叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
NOVEMBER 20 , 1841 .
十一月 - , - .

1841年11月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[maɪ'self] , [pʌntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] .
MYSELF , PUNCH , AND THE KEELEYS .
我 , 冲床 , 和 这 基利斯 .

我、Punch 和 Keeleys。

[aɪ] [daɪnd] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlfeləʊ] , [dʒæk] ['wɪðəz] , [wʌn] [deɪ] [lɑːst][sep'tembə(r)] .
I dined with my old friend and schoolfellow , Jack Withers , one day last September .
我 用餐 和 我的 老的 朋友 和 同学 , 杰克 威瑟斯 , 一 天 最后的 九月 .

去年九月的一天，我和我的老朋友兼校友杰克·威瑟斯共进晚餐。

[ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiə] [haʊs] ,
On the previous morning , on my way to the India House ,
在 这 以前的 早晨 , 在 我的 方式 到 这 印度 房子 ,

前一天早上，在我去印度之家的路上，

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒn] ['kɔːrnˌhɪl] ,
I had run up against a stout individual on Cornhill ,
我 有 跑步 向上 反对 一个 肥硕 个人 在 康希尔 ,

我在康希尔路上遇到一个身材魁梧的人，

[ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ,
and on looking in his face as I stopped for a moment to apologise ,
和 在 寻找 在 他的 脸 作为 我 停止 为了 一个 片刻 到 道歉 ,

当我停下来向他道歉时，我看着他的脸，

[æn; ən] [ə'brʌpt] “ [ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dʒæk] ['wɪðəz] , ” [bɜːst] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] , ['fɒləʊd] [baɪ] — “
an abrupt “ This is surely Jack Withers , ” burst from my lips , followed by — “
一个 突然 “ 这 是 一定 杰克 威瑟斯 , ” 爆裂 从 我的 嘴唇 , 随后 经过 — “
[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] !
God bless me !
上帝 保佑 我 !

我突然脱口而出：“这肯定是杰克·威瑟斯！”紧接着又说：“上帝保佑我！”

[wɪl] ['beɪfiːld] !
Will **Bayfield** **!**
将要 贝菲尔德 !

威尔·贝菲尔德!

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
" **from** **his** **.**
" 从 他的 .

"来自他的。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] , [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ,
After **a** **hurried** **question** **or** **two** **,** **we** **shook** **hands** **warmly** **and** **parted** **,**
后 一个 慌忙 问题 或者 二 , 我们 摇晃 双手 热情地 和 分手了 ,

匆匆问了一两个问题后，我们热情地握手告别。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [maɪ] ['mʌtn] [wɪð] [hɪm][nekst][deɪ] .
with **the** **understanding** **that** **I** **was** **to** **cut** **my** **mutton** **with** **him** **next** **day** **.**
和 这 理解 那 我 曾是 到 切 我的 羊肉 和 他 下一个 天 .

但前提是第二天我要和他一起宰羊。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['wɪðəz]
Seventeen **years** **had** **elapsed** **since** **Withers**
十七 年 有 过去 自从 威瑟斯

自威瑟斯去世以来，已经过去了十七年。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and **I** **had** **seen** **or** **heard** **of** **each** **other** **.**
和 我 有 已见 或者 听到 的 每个 其他 .

我曾见过或听说过对方。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɜːkəntaɪl] [kə'nekʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [ə'pɒn] ['kɒmɜːs] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Having **a** **good** **mercantile** **connexion** **,** **he** **had** **pitched** **upon** **commerce** **as** **his**
拥有 一个 好的 商业 连接 , 他 有 投球 之上 商业 作为 他的
['kɔːlɪŋ] ,
calling **,**
呼叫 ,

他拥有良好的商业关系，于是便选择经商作为自己的职业。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [rɔː]
and **entered** **a** **counting** **-** **house** **in** **Idollane** **in** **the** **same** **year** **that** **I** **,** **a** **raw**
和 进入 一个 计数 - 房子 在 - 在 这 相同的 年 那 我 , 一个 生的
[jʌŋ] ['sɜːdʒən] ,
young **surgeon** **,**
年轻的 外科医生 ,

同年，我还是个初出茅庐的年轻外科医生，他也进入了伊多兰的一家会计事务所工作。

[em'bɑːk, im-][fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə][tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst]
embarked **for** **India** **to** **seek** **my** **fortune** **in** **the** **medical** **service** **of** **the** **East**
启航 为了 印度 到 寻找 我的 财富 在 这 医疗的 服务 的 这 东方
['ɪndiə] ['kʌmpəni] .
India **Company** **.**
印度 公司 .

我启程前往印度，希望在东印度公司的医疗部门谋求发展。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [wel] [wɪð] ['ɒnɪst] [dʒæk] ; [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] , ['wiːzəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Things **had** **gone** **well** **with** **honest** **Jack** **;** **from** **a** **long** **,** **thin** **,** **weazel** **of** **a**
事物 有 已消失 出色地 和 诚实的 杰克 ; 从 一个 长的 , 薄的 , 韦泽尔 的 一个
['jʌŋstə(r)] ,
youngster **,**
青少年 ,

诚实的杰克一切都很顺利；他从一个又长又瘦、像黄鼠狼一样的年轻人，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɜːli] ['rʌdi] - [feɪst] ['dʒentlmən] , [wɪð] [æn; ən][ˌɔːldə'mænɪk][rəʊ'tʌndəti]

he	had	become	a	burly	ruddy	-	faced	gentleman	,	with	an	aldermanic	rotundity
他	有	变得	一个	魁梧的	红润	-	面对	绅士	,	和	一个	市议员	圆润

[ɒv; əv] [pɔːntʃ] ,

of	paunch	,
的	大肚子	,

他变成了一位身材魁梧、面色红润的绅士，挺着议员般圆润的啤酒肚。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri][feə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'sistid] [ɒv; əv]

which	gave	the	world	assurance	that	his	ordinary	fare	by	no	means	consisted	of
哪个	给予	这	世界	保证	那	他的	普通的	票价	经过	不	方法	由……组成	的

[def] [nʌts] ;

deaf	nuts	;
聋	坚果	;

这让世人确信，他平日的食物绝不是聋哑的坚果；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

he	had	already	,	as	he	told	me	,	accumulated	a	very	pretty	independence	,
他	有	已经	,	作为	他	讲述	我	,	积累	一个	非常	漂亮的	独立	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['jɪəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

which	was	yearly	increasing	,
哪个	曾是	每年	增加	,

他告诉我，他已经积累了相当可观的独立自主能力，而且这种能力还在逐年增强。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [snʌg] ['bætʃələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [ə'reɪndʒd] ['rezɪdəns] [ɪn]

and	was	,	moreover	,	a	snug	bachelor	,	with	a	well	-	arranged	residence	in
和	曾是	,	而且	,	一个	舒适	学士	,	和	一个	出色地	-	安排	住宅	在

['fɪnzbəri] - [skweə(r)] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

Finsbury	-	square	;	in	short	,
芬斯伯里	-	正方形	;	在	短的	,

而且，他还是个生活舒适的单身汉，在芬斯伯里广场拥有一处布置精美的住所；总之，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [tuː] [kəʊts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

it	was	evident	that	Jack	was	“	a	fellow	with	two	coats	and	everything
它	曾是	明显	那	杰克	曾是	“	一个	同伴	和	二	外套	和	一切

['hænsəm] [ə'baʊt] [hɪm] .

handsome	about	him	.
英俊的	关于	他	.

很明显，杰克是个“穿着两件外套，浑身上下都散发着英俊魅力的人”。

” [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ]

”	As	for	me	,	I	was	a	verification	of	the	adage	about	the	rolling
”	作为	为了	我	,	我	曾是	一个	确认	的	这	谚语	关于	这	滚动

[stəʊn] ;

stone	;
石头	;

至于我，我印证了那句关于滚石的谚语；

['hævɪŋ] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] “ [mɒs] , ” [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gʊdz]

having	gathered	a	very	small	quantity	of	“	moss	,	”	in	the	shape	of	worldly	goods
拥有	聚集	一个	非常	小的	数量	的	“	苔藓	,	”	在	这	形状	的	世俗	商品

.

:

.

收集到的“苔藓”非常少，其形状如同世俗的财富。

[ai][hæd; həd] [spent] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [ɪn] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntəmɑ:tʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θɜ:sti]

I	had	spent	sixteen	years	in	marching	and	countermarching	over	the	thirsty
我	有	花费	十六	年	在	行军	和	反行军	超过	这	渴

[pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:r'nætɪk] ,

plains	of	the	Carnatic	,
平原	的	这	卡纳提克	,

我曾在卡纳提克干旱的平原上进行了十六年的行军和反行军。

[ɪn]['medɪk(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['redʒɪmənt] — ['sælɪveɪtɪŋ] ['si:pɔɪ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [wɪð]

in	medical	charge	of	a	native	regiment	—	salivating	Sepoys	and	blowing	out	with
在	医疗的	收费	的	一个	本国的	团	—	流口水	士兵	和	吹	出去	和

[blu:] [pɪlz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪf] ['dʒʌŋg(ə)l] - ['fi:və(r)] ,

blue	pills	the	officers	—	until	the	effects	of	a	stiff	jungle	-	fever	,
蓝色的	药片	这	警官	—	直到	这	效果	的	一个	僵硬的	丛林	-	发烧	,

负责一个土著军团的医疗工作——让印度士兵流口水，用蓝色药丸麻醉军官——直到严重的丛林热症状出现。

[ðæt] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'i:][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lændɪd] ['prɒpəti] ['meʒərɪŋ] [sɪks] [fi:t] [baɪ] [tu:] ,

that	nearly	made	me	proprietor	of	a	landed	property	measuring	six	feet	by	two	,
那	几乎	制成	我	业主	的	一个	登陆	财产	测量	六	脚	经过	二	,

那几乎让我拥有了一块六英尺乘两英尺的土地，

[sent] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ['ɔ:ləʊst][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd][left] [ˌaɪ 'ti:] ,

sent	me	back	to	England	almost	as	poor	as	I	had	left	it	,
发送	我	后退	到	英格兰	几乎	作为	贫穷的	作为	我	有	左边	它	,

他们把我送回英国时，几乎和我离开时一样穷。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ˌætɹəbɪ'lɛəɹi.əs] ['vɪzɪdʒ] [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [tu:] - [mʌnθs] - [kɔ:s] [ɒv; əv]

and	with	an	atrabilarious	visage	which	took	a	two	-	months	'	course	of
和	和	一个	淡水	面容	哪个	采取	一个	二	-	几个月	-	课程	的

['tʃeltənəm] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə]['skaʊə(r)]['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['di:snt] ['kʌlə(r)] .

Cheltenham	water	to	scour	into	anything	like	a	decent	colour	.
切尔滕纳姆	水	到	冲刷	进入	任何事物	喜欢	一个	体面的	颜色	.

而且，她那张愁容满面的脸，用切尔滕纳姆河水浸泡了两个月才变得稍微像样些。

['wɪðəz] - ['dɪnə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][best] [teɪst] : ['vaɪəndz] ['eksələnt] — [waɪn][su:'pɜ:b] ; ['nevə(r)][dɪd][ai]

Withers	'	dinner	was	in	the	best	taste	:	viands	excellent	—	wine	superb	;	never	did	I
威瑟斯	-	晚餐	曾是	在	这	最好的	品尝	:	菜肴	出色的	—	葡萄酒	高超	;	绝不	做过	我

[sɪp]['reɪsi:ə][mə'dɪərə] ,

sip	racier	Madeira	,
啜饮	更赛车	马德拉	,

威瑟斯的晚餐品味极佳：菜肴美味，葡萄酒上等；我从未品尝过如此奔放的马德拉酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['trikl] [daʊn] [wʌnz] [θrəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti] [ðæt] [mæn][ɪz]

and	the	Champagne	trickled	down	one's	throat	with	the	same	facility	that	man	is
和	这	香槟酒	涓涓细流	向下	一个人的	喉	和	这	相同的	设施	那	男人	是

[ɪn'klaɪnd][tu:; tə][sɪn] .

inclined	to	sin	.
倾斜	到	罪	.

香槟顺着喉咙缓缓流下，就像人天生容易犯罪一样。

[ðə; ði] [klɒθ] [drɔ:n] , [wi:; wi] [fel] [tu:; tə]['diskɔ:s, dis'kɔ:s][ə'baʊt][əʊld][taɪmz] , [θɪŋz] , [p'ɜ:sənz] ,

The	cloth	drawn	,	we	fell	to	discoursing	about	old	times	,	things	,	persons	,
这	布	绘制	,	我们	跌倒	到	论述	关于	老的	时代	,	事物	,	人	,

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] .

and	places	.
和	地方	.

布料铺好后，我们开始谈论起过去的时光、事物、人物和地方。

[dʒæk] [ðen] [təʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [frɒm; frəm][ˈdʒuːniə(r)] [klɑːk] [hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈkʌm]

Jack	then	told	me	how	from	junior	clerk	he	had	risen	to	become
杰克	然后	讲述	我	如何	从	初级	职员	他	有	升起	到	变得

[ˈsekənd][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] ;

second	partner	in	the	firm	to	which	he	belonged	;
第二	伙伴	在	这	公司	到	哪个	他	属于	;

杰克接着告诉我，他是如何从一名初级职员一路晋升为他所在公司的第二合伙人的；

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˌeɪʒiˈætɪk; ˌeɪʃiˈætɪk] [ˈkɒlərə]

and	I	,	in	my	turn	,	enlightened	his	mind	with	respect	to	Asiatic	Cholera
和	我	,	在	我的	转动	,	开明	他的	头脑	和	尊重	到	亚洲	霍乱

,

,

,

而我，则反过来向他讲解了亚洲霍乱的相关知识。

- [sɪŋ] , - , [ˈtaɪgə(r)] - [ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑː] - .

Runjeet	Sing	,	Ghuzni	,	tiger	-	shooting	,	and	Shah	Soojah	.
-	唱歌	,	-	,	老虎	-	射击	,	和	沙阿	-	.

Runjeet Sing、Ghuzni、射虎和Shah Soojah。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [slɪd] [ˈplezntli] [ɒn] .

In	this	manner	the	evening	slid	pleasantly	on	.
在	这	方式	这	晚上	滑行	愉快	在	.

就这样，夜晚愉快地过去了。

[æn; ən] [əˈreɪ] [ɒv; əv][sɪks] [ˈbɔtlz] , [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)][hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv]

An	array	of	six	bottles	,	that	before	dinner	had	contained	the	juice	of
一个	大批	的	六	瓶子	,	那	前	晚餐	有	包含	这	汁	的

[əˈpɔːtəʊ] ,

Oporto	,
波尔图	,

六瓶酒摆放在一起，晚餐前里面装的是波尔图果汁。

[stʊd] [ˈempti] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːd] .

stood	empty	on	the	sideboard	.
站立	空的	在	这	餐边柜	.

空空地放在餐具柜上。

[dʒæk] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈnʌðə(r)] [kɔːk] , [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [ˈpɒzətɪvli] [fəˈbæd] ,

Jack	wanted	to	draw	another	cork	,	which	,	however	,	I	positively	forbad	,
杰克	通缉	到	画	其他	软木	,	哪个	,	然而	,	我	积极地	禁止	,

杰克想再画一个软木塞，但我坚决禁止他这么做。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θruː] [laɪf] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [əˈprəʊtʃ]

as	I	have	through	life	made	it	a	rule	to	avoid	the	slightest	approach
作为	我	有	通过	生活	制成	它	一个	规则	到	避免	这	丝毫	方法

[təˈwɔːdz] [ɪkˈses] [ɪn] [ˈtipl] ;

towards	excess	in	tippling	;
向	过量的	在	小酌	;

我一生都奉行一条原则，那就是避免在饮酒方面有丝毫过量；

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [breɪs] [ɒv; əv] [ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv][ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)] ,

so	,	after	a	modest	brace	of	glasses	of	brandy	-	and	-	water	,
所以	,	后	一个	谦虚的	支撑	的	眼镜	的	白兰地	-	和	-	水	,

所以，在喝了两小杯白兰地兑水之后，

[ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ænd; ənd] [left] [maɪ] [frend] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [naɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən]

I	shook	hands	with	and	left	my	friend	about	half	-	past	nine	,	for	I	am	an
我	摇晃	双手	和	和	左边	我的	朋友	关于	一半	-	过去的	九	,	为了	我	是	一个

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['feləʊ] ,

old	-	fashioned	fellow	,
老的	-	造型	同伴	,

我大约九点半和朋友握手告别，因为我比较老派。

[ænd; ənd] [lʌv] ['ɜ:li] ['aʊəz] , [maɪ] ['ju:ʒuəl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ten] .

and	love	early	hours	,	my	usual	time	for	turning	in	being	ten	.
和	爱	早期的	小时	,	我的	通常	时间	为了	转弯	在	存在	十	.

我喜欢早起，通常晚上十点就睡觉了。

[wen] [ai] [gɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['geɪəti] [æt; ət] [wʌns] [tʊk]

When	I	got	into	the	street	an	unaccustomed	spirit	of	gaiety	at	once	took
什么时候	我	得到	进入	这	街道	一个	不习惯	精神	的	欢乐	在	一次	采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ;

possession	of	me	;
拥有	的	我	;

当我走到街上时，一种不寻常的快乐之情立刻占据了我的心；

[maɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔ:dz] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [ə'pɪəd]

my	general	feelings	of	benevolence	and	goodwill	towards	all	mankind	appeared
我的	一般的	情怀	的	仁	和	善意	向	全部	人类	出现

[tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑ:vələs] [ɪn'kri:s] .

to	have	received	a	sudden	and	marvellous	increase	.
到	有	已收到	一个	突然	和	奇妙	增加	.

我对全人类的仁慈和善意之情似乎突然而奇妙地增强了。

[ai] [si:md] [tu:; tə] [tred] [ɒn] ['aɪdə(r)] - [daʊn] , [ænd; ənd] , [sɪ'gɑ:(r)] [ɪn] [maʊθ] , [strəul] [ə'lɒŋ] [fli:t] -

I	seemed	to	tread	on	eider	-	down	,	and	,	cigar	in	mouth	,	strolled	along	Fleet	-
我	似乎	到	踏	在	绒鸭	-	向下	,	和	,	雪茄	在	嘴	,	漫步	沿着	舰队	-

[stri:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strænd] ,

street	and	the	Strand	,
街道	和	这	斯特兰德	,

我感觉自己踩在了绒鸭绒上，嘴里叼着雪茄，沿着舰队街和斯特兰德大街漫步。

[tə'wɔ:dz] [maɪ] ['dɒmɪsaɪl] [ɪn] [hɑ:f] - [mu:n] [stri:t] — “ ['nɛʃiˌoʊ] [kwɪd] - - ” —

towards	my	domicile	in	Half	-	Moon	street	—	“	nescio	quid	meditans	nugarum	”	—
向	我的	住所	在	一半	-	月亮	街道	—	“	内西奥	英镑	-	-	”	—

['sʌmtaɪmz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [fæg] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['melədi] ;

sometimes	humming	the	fag	end	of	an	Irish	melody	;
有时	哼唱	这	同性恋	结尾	的	一个	爱尔兰	旋律	;

朝着我在半月街的住所走去——“nescio quid meditan nugarum”——有时会哼着爱尔兰旋律的尾调；

[ə'nɒn] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [steə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [trʌdʒ] [ɒn] ,

anon	stopping	to	stare	in	a	print	-	shop	window	;	and	then	I	would	trudge	on	,
匿名	停止	到	盯	在	一个	打印	-	店铺	窗户	;	和	然后	我	会	跋涉	在	,

我会停下来，盯着一家印刷店的橱窗发呆；然后我会继续拖着脚步前行。

['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['fænsi] [æz; əz] [ai] [kɔn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['veərɪəs]

chewing	the	cud	of	sweet	and	bitter	fancy	as	I	conned	over	the	various
咀嚼	这	盘根错节	的	甜的	和	苦的	想要	作为	我	被骗	超过	这	各种各样的

[ˌju: pi: 'es] [ænd; ənd] [daʊnz] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃekəd] [maɪ] [laɪf] [sɪns] [dʒæk] ['wɪðəz] [ænd; ənd] [ai]

ups	and	downs	that	had	chequered	my	life	since	Jack	Withers	and	I
UPS	和	下坡	那	有	方格	我的	生活	自从	杰克	威瑟斯	和	我

[wɜ:(r); wə(r)] ['θɔ:tləs] [lædz] [tə'geðə(r)] “ [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

were	thoughtless	lads	together	“	a	long	time	ago	.
是	轻率	小伙子们	一起	“	一个	长的	时间	前	.

我一边咀嚼着甜蜜与苦涩的幻想，一边盘算着自从我和杰克·威瑟斯还是懵懂无知的少年时起，我人生中经历的各种起伏跌宕。

” [ɪn] [ðɪs] [muːd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [strænd] ['θɪətə(r)] ,
” **In this mood I found myself standing before the New Strand Theatre ,**
” 在 这 情绪 我 成立 我 常设 前 这 新的 斯特兰德 剧院 ,

“怀着这种心情，我发现自己站在了新斯特兰德剧院前，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [pʌntʃ] ['bleizən] [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] [ɒn] [ə; eɪ]
my attention having been arrested by the word PUNCH blazoned in large letters on a
我的 注意力 拥有 到过 被捕 经过 这 单词 冲床 纹章 在 大的 信件 在 一个
[pleɪ] - [bɪl] .
play - bill .
玩 - 账单 .

我的注意力被节目单上用大字印着的“PUNCH”一词吸引了。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
“ **What can this mean ?**
“ 什么 能 这 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

” [kwəʊθ] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] .
” **quoth I to myself .**
” 引用 我 到 我 .

我自言自语道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [kɔːld] [pʌntʃ] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
“ **I know a publication called Punch very well , but I never heard of a**
“ 我 知道 一个 发布 称为 冲床 非常 出色地 , 但 我 绝不 听到 的 一个
[pə'fɔːməns] [səʊ] [nemd] .
performance so named .
表现 所以 命名 .

“我非常了解一本名为《Punch》的刊物，但我从未听说过有一场名为《Punch》的演出。”

[aɪl] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll go in and see it .
患病的 去 在 和 看 它 .

我进去看看。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] avatar11 .
Who knows but it may be an avatar11 .
WHO 知道 但 它 可能 是 一个 avatar11 .

谁知道呢，但它可能是头像11。

[ðə; ði] ['ævətɑː(r)] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] — [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [wiː; wi] [duː; də] . — [ed] .
The Avatar we do not allow — the illustrious periodical we do . — ED .
这 阿凡达 我们 做 不是 允许 — 这 杰出 期刊 我们 做 . — ED .
[ɒv; əv] [pʌntʃ] .
OF PUNCH .
的 冲床 .

我们不接受《阿凡达》，但我们接受这份杰出的期刊。——《Punch》杂志编辑

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] , [huː] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] [hɪz; ɪz]
of the Editor of that illustrious periodical , who condescends to discard his
的 这 编辑 的 那 杰出 期刊 , WHO 居高临下 到 丢弃 他的
[dred] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] ,
dread incognito for the nonce ,
恐惧 隐姓埋名 为了 这 nonce ,

那位著名期刊的编辑，纡尊降贵地暂时放弃了他那令人畏惧的匿名身份，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ['əʊnli] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]

in	order	to	exhibit	himself	,	for	one	night	only	,	to	the	eyes	and
在	命令	到	展览	他自己	,	为了	一	夜晚	仅有的	,	到	这	眼睛	和

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['lʌndən] .

understandings	of	admiring	London	.
理解	的	钦佩	伦敦	.

为了向仰慕他的伦敦的目光和理解，仅此一夜，展示他自己。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] ,

"	In	another	minute	I	was	seated	in	the	boxes	,
"	在	其他	分钟	我	曾是	坐着	在	这	盒子	,

"又过了一会儿，我就坐在了包厢里。"

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɔːdiəns] [ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['wægəri] [ɒv; əv]

and	found	a	crowded	audience	in	full	enjoyment	of	the	quiet	waggery	of
和	成立	一个	挤	观众	在	满的	享受	的	这	安静的	滑稽	的

['kiːliː] ,

Keeley	,
基利	,

基利的幽默风趣吸引了众多观众，他们都非常享受这场演出。

[huː] [wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [bent] ,

who	was	fooling	them	to	the	top	of	their	bent	,
WHO	曾是	愚弄	他们	到	这	顶部	的	他们的	弯曲	,

是谁把他们骗到了道德的顶峰?

[ə'kuːtəd] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ][æz; əz] [maɪn'hɪr] [pʌntʃ] [ðə; ði] [greɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['klevə(r)]

accoutred	from	top	to	toe	as	Mynheer	Punch	the	Great	,	while	his	clever
配备	从	顶部	到	脚趾	作为	明赫尔	冲床	这	伟大的	,	尽管	他的	聪明的

['lɪt(ə)l][waɪf] — [huː] ,

little	wife	—	who	,
小的	妻子	—	WHO	,

他从头到脚都打扮成伟大的潘奇先生，而他聪明伶俐的小妻子——她，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [pə'zesɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

by	the	way	,	possesses	,	I	think	,
经过	这	方式	,	拥有	,	我	思考	,

顺便说一句，我认为，拥有

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [vɪs][kɑːmɪkə] " [ðæn; ðən]['eni] ['æktrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [kɔːzd] [saɪdz][tuː; tə]

more	of	the	"	vis	comica	"	than	any	actress	of	the	day	—	caused	sides	to
更多的	的	这	"	视觉	漫画	"	比	任何	演员	的	这	天	—	导致	侧面	到

[ʃeɪk] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][naɪ'iːv][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɒv; əv]

shake	and	eyes	to	water	by	her	naïve	and	humorous	delineation	of
摇	和	眼睛	到	水	经过	她	幼稚的	和	幽默	界定	的

['mɪsɪz] . ['snɑːzəl] .

Mrs	.	Snozzle	.
太太	.	鼻塞	.

她比当时任何一位女演员都更具"喜剧效果"——她对斯诺兹太太天真幽默的刻画，让观众捧腹大笑，热泪盈眶。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n][hæd; həd] ['hɑːdli] ['fɔːlən][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] ,

The	curtain	had	hardly	fallen	more	than	a	couple	of	minutes	,
这	窗帘	有	几乎	倒下	更多的	比	一个	夫妻	的	分钟	,

幕布落下才不过两分钟，

[wen] [ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]['əʊpənd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] - ['kiːpə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

when	a	door	behind	me	opened	hastily	,	and	a	box	-	keeper	thrusting	in	his
什么时候	一个	门	在后面	我	打开	草草	,	和	一个	盒子	-	守门员	推进	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

这时我身后的一扇门突然打开，一个箱子管理员把头伸了进来，

[kɔːld] [aʊt] — “ [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][hɪə(r)] ? ”
called **out** **—** **“** **Is** **there** **a** **medical** **man** **here** **?** **”**
称为 出去 — “ 是 那里 一个 医疗的 男人 这里 ? ”

他喊道：“这里有医生吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][wʌn] , ” [sed] [ai] , ['getɪŋ] [ʌp] ; “ ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
“ **I** **am** **one** **,** **”** **said** **I** **,** **getting** **up** **;** **“** **anything** **the** **matter** **?** **”**
“ 我 是 一 , ” 说 我 , 获得 向上 ; “ 任何事物 这 事情 ? ”

“我就是其中之一，”我站起身来说，“有什么事吗？”

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ **Come** **with** **me** **then** **,** **sir** **,** **if** **you** **please** **,** **”** **said** **he** **;**
“ 来 和 我 然后 , 先生 , 如果 你 请 , ” 说 他 ;

“那么，先生，如果您愿意，请跟我来。”他说；

“ [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['æksɪdənt][hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kiːliː] ; [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [siːn]
“ **a** **severe** **accident** **has** **just** **happened** **to** **Mrs** **.** **Keeley** **;** **a** **falling** **scene**
“ 一个 严重 事故 有 只是 发生 到 太太 . 基利 ; 一个 坠落 场景
[hæz; həz] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
has **struck** **her** **head** **,**
有 击 她 头 ,

“基利太太刚刚遭遇了一场严重的意外；一个坠落的物体击中了她的头部，

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dredfəli] . ”
sir **,** **and** **hurt** **her** **dreadfully** **.** **”**
先生 , 和 伤害 她 极其糟糕 . ”

先生，而且把她伤得很重。”

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [sed] [ai] , [mʌtʃ] [ʃɒkt] ; “ [ai] [wɪl] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] .
“ **Good** **heavens** **!** **”** **said** **I** **,** **much** **shocked** **;** **“** **I** **will** **come** **immediately** **.**
“ 好的 天 ! ” 说 我 , 很多 震惊 ; “ 我 将要 来 立即地 .

“我的天哪！”我惊愕地说，“我马上就来。”

” [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)] ,
” **I** **followed** **the** **man** **to** **the** **stage** **door** **,**
” 我 随后 这 男人 到 这 阶段 门 ,

我跟着那人走到了后台门口，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] ,
and **was** **ushered** **into** **a** **dressing** **-** **room** **with** **several** **people** **in** **it** **,** **where** **,**
和 曾是 引导 进入 一个 敷料 - 房间 和 一些 人们 在 它 , 在哪里 ,
[ɪk'stendɪd] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,
extended **on** **a** **sofa** **,**
扩展 在 一个 沙发 ,

然后他被领进一间更衣室，里面有几个人，他躺在沙发上，

[leɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] ,
lay **the** **unfortunate** **lady** **,**
躺 这 不幸 女士 ,

躺下这位不幸的女士，

[huːm] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
whom **I** **had** **but** **a** **few** **minutes** **before** **seen** **full** **of** **life** **and** **spirits** **,**
谁 我 有 但 一个 很少 分钟 前 已见 满的 的 生活 和 烈酒 ,

就在几分钟前，我还看到他充满活力、精神抖擞。

[di'lait] ['hʌndrədz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'raɪvld] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] - , — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ]
delighting **hundreds** **with** **her** **unrivalled** **humour** **and** **espièglerie** **,** **—** **there** **she** **lay**
令人愉悦 数百 和 她 无与伦比 幽默 和 - , — 那里 她 躺
,
,
,

她以无与伦比的幽默和表演天赋逗乐了数百人——她就那样躺在那里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fæn'tæstɪk] [dres] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:n] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

in	the	same	fantastic	dress	she	had	worn	on	the	stage	,
在	这	相同的	极好的	裙子	她	有	磨损	在	这	阶段	,

她穿着和在舞台上一样的华丽礼服，

[peɪl] [æz; əz] [deθ] — [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wu:nd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

pale	as	death	—	a	quantity	of	blood	flowing	from	a	fearful	wound	on	her	head	,
苍白	作为	死亡	—	一个	数量	的	血	流动	从	一个	可怕	伤口	在	她	头	,

脸色苍白如死人——鲜血从她头部可怕的伤口汩汩流出。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðəʊz] [ləʊ] [kwɪk] [məʊnz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['sʌfərɪŋ] .

and	uttering	those	low	quick	moans	which	are	indicative	of	extreme	suffering	.
和	发出声音	那些	低的	快的	呻吟	哪个	是	指示性的	的	极端	痛苦	.

并发出低沉而急促的呻吟，这表明他承受着极大的痛苦。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ki:li:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ;

Poor	little	Keeley	stood	beside	the	couch	,	holding	her	hand	;
贫穷的	小的	基利	站立	旁	这	长椅	,	保持	她	手	;

可怜的小基利站在沙发旁，握着她的手；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [fɪg][æz; əz] - ;

he	was	still	in	full	fig	as	Polichinel	;
他	曾是	仍然	在	满的	如图	作为	-	;

他仍然保持着波利奇内尔的巅峰状态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɹəʊt'ɛsknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [di'pikt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	the	grotesqueness	of	his	attire	contrasted	strangely	with	the	anguish	depicted	on	his	countenance	.
和	这	怪诞	的	他的	服装	对比	奇怪的	和	这	痛苦	描绘	在	他的	面容	.

他那怪诞的装束与他脸上表现出的痛苦形成了奇异的对比。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [hi:; hi] ['sləʊli] [meɪd] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [im'plɔ:riŋli] ,

As	I	came	forward	,	he	slowly	made	way	for	me	—	looked	in	my	face	imploringly	,
作为	我	来了	向前	,	他	缓慢地	制成	方式	为了	我	—	看起来	在	我的	脸	恳求地	,

我走上前去，他缓缓地为我让路——他恳求地看着我的脸，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['gædə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌm; səm] [gli:m] [ɒv; əv][həʊp] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə'saɪd] ,

as	if	to	gather	from	its	expression	some	gleam	of	hope	,	and	then	stood	aside	,
作为	如果	到	收集	从	它是	表达	一些	闪耀	的	希望	,	和	然后	站立	旁边	,

仿佛要从他的表情中捕捉到一丝希望，然后退到一边。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .

in	an	attitude	of	profound	dejection	.
在	一个	态度	的	深刻的	沮丧	.

一副极度沮丧的样子。

['hævɪŋ] [felt] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [pʌls] , [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tu:; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] ,

Having	felt	the	sufferer's	pulse	,	I	was	about	to	turn	her	head	gently	,
拥有	毛毡	这	患者的	脉冲	,	我	曾是	关于	到	转动	她	头	轻轻地	,

摸了摸病人的脉搏，我正要轻轻地转动她的头，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ,

in	order	to	examine	the	nature	of	the	wound	,
在	命令	到	检查	这	自然	的	这	伤口	,

为了检查伤口的性质，

[wen] [ə; eɪ] ['hʌsl] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [dɪs'meɪ] ,

when	a	hustling	noise	behind	me	causing	me	to	turn	round	,	to	my	infinite	dismay	,
什么时候	一个	忙碌	噪音	在后面	我	导致	我	到	转动	圆形的	,	到	我的	无限	沮丧	,

身后一阵嘈杂声让我转过身，令我无比沮丧的是，

[ai] [pə'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['kiːliː] , ['hævɪŋ] [pʊʃt] [ðə; ði]['baɪstændəz][ɒn][wʌn][saɪd] ,

I	perceived	Mr	.	Keeley	,	having	pushed	the	bystanders	on	one	side	,
我	感知	先生	.	基利	,	拥有	推动	这	旁观者	在	一	边	,

我看到基利先生把旁观者推到一边，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] - [dɑːns] [ə'pʊn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

in	the	act	of	performing	a	kind	of	Punchean	dance	upon	the	floor	,
在	这	行为	的	表演	一个	种类	的	-	舞蹈	之上	这	地面	,

在地板上表演一种类似潘切舞的舞蹈时，

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪərəʊ] [huːz] [həbɪ'lɪmənts] [hiː; hi][wɔː(r)] .

accompanying	himself	with	the	vigorous	chuckling	and	crowing	peculiar	to	the	hero	whose	habiliments	he	wore	.
随同	他自己	和	这	蓬勃	轻笑	和	鸣叫	奇特	到	这	英雄	谁	服装	他	穿着	.

他发出英雄特有的爽朗大笑和叫喊声，就像他所穿的英雄装束一样。

[aɪ][wɒz; wəz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] — [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [griːf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

I	was	horror	-	stricken	—	conceiving	that	grief	had	suddenly	turned	his	brain	.
我	曾是	恐怖	-	受打击的	—	受孕	那	悲伤	有	突然	转向	他的	脑	.

我惊恐万分——我以为悲痛突然改变了他的大脑。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [maɪ][ɑːm] ,

All	at	once	,	he	made	a	spring	towards	me	,	and	,	seizing	my	arm	,
全部	在	一次	,	他	制成	一个	春天	向	我	,	和	,	抓住	我的	手臂	,

他突然向我扑来，抓住我的胳膊，

[θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][fɑːst] , [ik'skleim] —

thrust	me	into	a	corner	of	the	room	,	where	he	held	me	fast	,	exclaiming	—
推力	我	进入	一个	角落	的	这	房间	,	在哪里	他	握住	我	快速地	,	惊呼	—

他把我推到房间角落，紧紧地抓住我，大声喊道——

“ [retʃ] ! ['vɪlən] !

“	Wretch	!	villain	!
“	可怜虫	!	恶棍	!

“恶棍！恶棍！”

[rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][maɪ][waɪf] — [ðæt] ['tæləntɪd] ['wʊmən] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [aːts] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] !

restore	me	my	wife	—	that	talented	woman	your	infernal	arts	have	destroyed	!
恢复	我	我的	妻子	—	那	才华横溢	女士	你的	地狱	艺术	有	损毁	!

还我妻子——那个被你们邪恶的魔法毁掉的才女！

[juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! ”

You	did	for	her	!	”
你	做过	为了	她	!	”

你为她做了这件事！

“ ['mɪstə(r)] . ['kiːliː] , ” [sed] [ai] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] — “ [maɪ]
“ Mr . Keeley , ” said I , struggling to release myself from his grasp — “ my
“ 先生 . 基利 , ” 说 我 , 挣扎 到 发布 我 从 他的 抓牢 — “ 我的
[dɪə(r)] [sɜː(r)] , [preɪ] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] . ”
dear sir , pray compose yourself . ”
亲爱的 先生 , 祈祷 撰写 你自己 . ”

“基利先生，”我一边挣扎着想从他的钳制中挣脱出来，一边说道，“亲爱的先生，请您冷静下来。”

“ [ʌn'hæpi] ['treɪtə(r)] !
“ Unhappy traitor !
“ 不开心 叛徒 !

“不幸的叛徒！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] [twiːk] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] ;
” he shouted , giving me an unmerciful tweak by the nose ;
” 他 喊叫 , 给予 我 一个 无情 调整 经过 这 鼻子 ;

他大喊着，毫不留情地揪住我的鼻子；

“ [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [skɪn] [leɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [blʌd] ! — [siː] , [siː] !
“ Look at her silver skin laced with her golden blood ! — see , see !
“ 看 在 她 银 皮肤 系带 和 她 金的 血 ! — 看 , 看 !

“瞧瞧她那银色的皮肤，上面点缀着金色的血液！——看，看！”

[əʊ] , [siː] !
Oh , see !
哦 , 看 !

哦，看到了！

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'streɪ] .
” This was rather too much , even from a man whose wits were astray .
” 这 曾是 相当 也 很多 , 甚至 从 一个 男人 谁 智慧 是 误入歧途 .

“即使对于一个神志不清的人来说，这也太过分了。”

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪd] [maɪ'self] ['sʌmwɒt] ['rʌfli]
I began to lose patience , and was preparing to rid myself somewhat roughly
我 开始 到 失去 耐心 , 和 曾是 准备 到 摆脱 我 有些 大致
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæd,mænz] [grɑːsp] ,
of the madman's grasp ,
的 这 疯子的 抓牢 ,

我开始失去耐心，准备用比较粗暴的方式摆脱这个疯子的控制。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] [fə'nɒmɪnən] [ə'kɜːd] .
when a new phenomenon occurred .
什么时候 一个 新的 现象 发生 .

当一种新现象出现时。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [wel] [naɪ] ['mɒrɪbʌnd] ,
The patient on the sofa , whom I had judged well nigh moribund ,
这 病人 在 这 沙发 , 谁 我 有 评判 出色地 夜 垂死 ,

沙发上的那位病人，我原以为他已经奄奄一息了，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] ['efət] [wɒt'evə(r)] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
and consequently incapable of any effort whatever , all at once sat up with a
和 最后 无法 的 任何 努力 任何 , 全部 在 一次 卫星 向上 和 一个
['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] ,
sudden jerk ,
突然 混蛋 ,

因此，他完全丧失了任何努力的能力，突然猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [ðæt] ['evə(r)]

and	gave	vent	to	a	series	of	the	most	ear	-	piercing	shrieks	that	ever
和	给予	发泄	到	一个	系列	的	这	最多	耳朵	-	冲孔	尖叫	那	曾经

[ə'seil] ['hjuːmən] ['tɪmpənəm] .

assailed	human	tympanum	.
遭受攻击	人类	鼓室	.

并发出了一连串刺耳的尖叫声，这种尖叫声曾猛烈冲击着人类的鼓膜。

“ [əʊ] ! [əʊ] ! [məʊn] [djuː] ! [dʒiː] [swiː] [ˌeɪˌtuː'feɪ] !

“	Oh	!	oh	!	Mon	Dieu	!	je	suis	étouffée	!
“	哦	!	哦	!	星期一	上帝	!	杰	苏伊斯	炖菜	!

“哦！哦！我的天！je suis étouffée！

- - [vuː] [dɒŋk] , [mə'sjɜː] — - - [vuː] [pɑːz]['hɑːnti] !

levez	-	vous	donc	,	monsieur	—	n'avez	-	vous	pas	honte	!
-	-	您	唐克	,	先生	—	-	-	您	帕斯	honte	!

levez-vous donc，先生——n'avez-vous pas honte！

” [ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] — [əʊ] ['mɪzəri] ! — [ai][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] , ['restɪŋ]

”	I	started	up	—	O	misery	!	—	I	had	fallen	asleep	,	and	my	head	,	resting
”	我	开始	向上	—	哦	苦难	!	—	我	有	倒下	睡着了	,	和	我的	头	,	休息

[ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] ,

against	a	pillar	,
反对	一个	支柱	,

“我猛然惊醒——哦，真是倒霉！——我睡着了，头靠在一根柱子上，

[hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ,

had	slipped	down	,
有	滑倒了	向下	,

滑落下来了，

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ɪt'self][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːtli] [frentʃ] [deɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst]

depositing	itself	upon	the	expansive	bosom	of	a	portly	French	dame	in	the	next
存款	本身	之上	这	广阔的	怀	的	一个	肥胖的	法语	贵妇人	在	这	下一个

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

它落在了隔壁包厢里一位体态丰腴的法国女士宽阔的胸脯上，

[huː] [siːmd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['viːəmənt] [ˌeksklə'meiʃən] ,

who	seemed	,	by	her	vehement	exclamations	,
WHO	似乎	,	经过	她	慷慨	感叹词	,

从她激烈的叫喊声来看，她似乎

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prə'praɪəti][baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt]

to	be	quite	shaken	from	the	balance	of	her	propriety	by	the	unlooked
到	是	相当	摇晃	从	这	平衡	的	她	礼	经过	这	未曾注意的

- [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːðən] [ai][hæd; həd][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

-	for	burthen	I	had	imposed	upon	her	;
-	为了	负担	我	有	强加	之上	她	;

我给她带来的意想不到的负担，让她彻底失去了端庄的姿态；

[waɪlst] [ə; eɪ] ['petɪ] [mə'sjɜː] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] - [ə'pɒn][maɪ]

whilst	a	petit	monsieur	poured	forth	a	string	of	sacres	and	sapristies	upon	my
而	一个	小	先生	倾倒	前进	一个	细绳	的	圣徒	和	-	之上	我的

[dɪ'vəʊtɪd] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] ['truːli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

devoted	head	with	a	volubility	of	utterance	truly	astonishing	.
奉献	头	和	一个	流动性	的	发声	真的	惊人	.

一位身材矮小的先生用他那惊人的滔滔不绝的言语，向我虔诚的头上倾泻出一连串神圣的赞歌和圣歌。

[ai] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['trʌbld] [ænd; ənd] [læk] - ['lʌstə(r)] [aɪ] .

I	gazed	about	me	with	troubled	and	lack	-	lustre	eye	.
我	凝视	关于	我	和	麻烦	和	缺少	-	光泽	眼睛	.

我目光呆滞，眼神黯淡，环顾四周。

['evri] [lɔː'njet] [ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz][wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [æt; ət][maɪ] ['mɪzrəbl] ['kaʊntənəns] ;

Every	lorgnette	in	the	boxes	was	levelled	at	my	miserable	countenance	;
每一个	望远镜	在	这	盒子	曾是	平整	在	我的	悲惨的	面容	;

箱子里的每一支望远镜都对准了我那可怜的脸；

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ˌʌp'tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] ['feɪsɪz] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,

a	sea	of	upturned	and	derisive	faces	grinned	at	me	from	the	pit	,
一个	海	的	翻转	和	嘲讽的	面孔	咧嘴一笑	在	我	从	这	坑	,

坑底传来一片仰面朝天、充满嘲讽的面孔，它们正对着我咧嘴笑着。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz][ɪn] [ə'lɪmpəs] ['θʌndə] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] — “ [tɜːn] [hɪm][aʊt] ; [hiːz] [drʌŋk] !

and	the	gods	in	Olympus	thundered	from	on	high	—	“	Turn	him	out	;	he's	drunk	!
和	这	神	在	奥林匹斯山	雷鸣	从	在	高的	—	“	转动	他	出去	;	他是	醉	!

奥林匹斯山上的众神从高处发出雷鸣般的喊声——“把他赶出去；他喝醉了！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ʌnk'aɪndəst][kʌt][ɒv; əv][ɔːl] — [ðʌs] ['pʌblɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]

”	This	was	the	unkindest	cut	of	all	—	thus	publicly	to	be	accused	of
”	这	曾是	这	最不友善的	切	的	全部	—	因此	公开	到	是	被告	的

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

intoxication	,
中毒	,

“这是最残酷的打击——就这样被公开指控醉酒，

[ə; eɪ][vaɪs][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][ai][hæv; həv]['evə(r)] [di'test] [ænd; ənd] [is'tʃuː] .

a	vice	of	all	others	I	have	ever	detested	and	eschewed	.
一个	副	的	全部	其他的	我	有	曾经	令人厌恶的	和	回避	.

这是我一直以来最厌恶和避之不及的恶习。

[ai][kɑːst][wʌn] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [lə'mentɪŋ] [ðə; ði]

I	cast	one	indignant	glance	around	me	,	and	left	the	theatre	,	lamenting	the
我	投掷	一	愤怒	瞥一眼	大约	我	,	和	左边	这	剧院	,	哀叹	这

[dɪ'prævəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

depravity	of	our	nature	,
堕落	的	我们的	自然	,

我愤慨地环顾四周，离开了剧院，心中感叹我们人性的堕落。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ə'læs] !

which	is	,	alas	!
哪个	是	,	唉	!

唉！

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [wɜːst] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn]['ækʃ(ə)nz][ɪn] [ðəm'selvz] [məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ;

always	ready	to	put	the	worst	construction	upon	actions	in	themselves	most	innocent	;
总是	准备好	到	放	这	最差	建造	之上	行动	在	他们自己	最多	清白的	;

总是习惯于对最无辜的行为做出最恶劣的解释；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

for	if	I	had	gone	to	sleep	in	my	own	arm	-	chair	,
为了	如果	我	有	已消失	到	睡觉	在	我的	自己的	手臂	-	椅子	,

因为如果我当时在自己的扶手椅上睡着了，

[preɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['ɪnɪ'braɪəti] ?

pray	who	would	have	accused	me	of	inebriety	?
祈祷	WHO	会	有	被告	我	的	醉酒	?

请问谁会指控我醉酒?

[haʊ] [ai][gɒt] [həʊm] [ai] [nəʊ] [nɒt] .
How I got home I know not .
如何 我 得到 家 我 知道 不是 .

我不知道自己是怎么回家的。

[æz; əz][ai] ['hʌrid] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [ə; eɪ]['li:dʒən][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]
As I hurried through the streets , a legion of voices , in every variety of
作为 我 慌忙 通过 这 街道 , 一个 军团 的 声音 , 在 每一个 种类 的
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
intonation ,
语调 ,

当我匆匆穿过街道时，耳边传来各种各样的声音，语调各异，

[jeld] [ɪn][maɪ] [ɪəz] — “ [tɜ:n] [hɪm] [aʊt] — [hi:z] [drʌŋk] !
yelled in my ears — “ Turn him out — he's drunk !
大喊 在 我的 耳朵 — “ 转动 他 出去 — 他是 醉 !

有人在我耳边大喊：“把他赶出去——他喝醉了！”

” [ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['tɔ:mentid] [baɪ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɜ:st]
” and when I woke in the middle of the night , tormented by a raging thirst
” 和 什么时候 我 觉醒 在 这 中间 的 这 夜晚 , 饱受折磨 经过 一个 愤怒 口渴
([prə'dju:st] ,
(produced ,
(生产 ,

”当我在半夜醒来，被强烈的口渴折磨时（产生，

[ai] [sə'pəʊz] , [baɪ][ðə; ði] ['flʌri] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn]) , [ai] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)]
I suppose , by the flurry of spirits I had undergone) , I seemed to hear
我 认为 , 经过 这 阵雪 的 烈酒 我 有 经历) , 我 似乎 到 听到
[skri:mz] ,
screams ,
尖叫 ,

我想，或许是因为我当时精神状态不太好，所以我才听到了尖叫声。

[grəʊnz] , [ænd; ənd] [his] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [wɪtʃ] [pri'dɔmineit] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] [mə'lɪgnənt]
groans , and hisses , above all which predominated loud and clear the malignant
呻吟 , 和 嘶嘶声 , 多于 全部 哪个 占主导地位 大声 和 清除 这 恶性
[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] — “ [tɜ:n] [hɪm] [aʊt] — [hi:z] [drʌŋk] !
denunciation — “ Turn him out — he's drunk !
谴责 — “ 转动 他 出去 — 他是 醉 !

呻吟声和嘘声此起彼伏，其中最响亮、最清晰的莫过于恶毒的谴责——”把他赶出去——他喝醉了！”

” [ə'pɒn] [maɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [əd'ventʃə(r)] [tu:; tə][dʒæk] ['wɪðəz] ,
” Upon my subsequently mentioning the above adventure to Jack Withers ,
” 之上 我的 随后 提及 这 多于 冒险 到 杰克 威瑟斯 ,

”随后我向杰克·威瑟斯提到了上述经历，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hɑ:dli] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['vɪlən] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [æt; ət][wʌns] ['raʊndli] [ə'sɜ:tɪd]
it will hardly be credited that this villain without shame at once roundly asserted
它 将要 几乎 是 已认可 那 这 恶棍 没有 耻辱 在 一次 圆圆地 断言
[ðæt] ,
that ,
那 ,

很难相信，这个厚颜无耻的恶棍竟然立刻断言：

[wen] [ai][left] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ə'fɔ:] - ['menʃ(ə)nd] [naɪt] ,
when I left him on the afore - mentioned night ,
什么时候 我 左边 他 在 这 之前 - 提及 夜晚 ,

当我在前文提到的那个晚上离开他时，

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [ʃiːts] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ; ['ædɪŋ] [wɪð]
I was at least three sheets and three quarters in the wind ; adding with
我 曾是 在 至少 三 纸张 和 三 四分之一 在 这 风 ; 添加 和
['preɪzwɜːði] ['kændə(r)] ,
praiseworthy candour ,
值得称赞 坦率 ,

我当时至少已经醉得不省人事；而且坦率得令人钦佩，他还补充道：

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd] ,
that he himself was so far gone as to be obliged ,
那 他 他自己 曾是 所以 远的 已消失 作为 到 是 有义务 ,

他自己也已经堕落到不得不这么做的地步了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['skænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][steɪd][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [steəz] -
to the infinite scandal of his staid old housekeeper , to creep up stairs à
到 这 无限 丑闻 的 他的 稳重 老的 管家 , 到 潜行者 向上 楼梯 -
['kætrə] [piˈeɪdz] ,
quatre pieds ,
四 pieds ,

令他那古板的老管家感到无比震惊的是，他竟然蹑手蹑脚地爬上楼梯。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
in order to gain his bedroom .
在 命令 到 获得 他的 卧室 .

为了得到他的卧室。

[naʊ] [ðɪs] ['lætə(r)] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [frend] [dʒæk]
Now this latter may be true enough , for it is probable that friend Jack
现在 这 后者 可能 是 真的 足够的 , 为了 它 是 可能 那 朋友 杰克

后一种说法或许不无道理，因为朋友杰克很可能就是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 218]
[页 -]

[第218页]

['freʃənd] [hɪz; ɪz][nɪp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
freshened his nip a trifle after my departure ,
清新 他的 掐 一个 琐事 后 我的 离开 ,

我离开后，他稍微润了润嘴唇。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [neɪv] .
seeing that he was always something of a drunken knave .
看到 那 他 曾是 总是 某物 的 一个 醉 恶棍 .

因为他一直有点像个醉鬼无赖。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'lʌmnɪəs] [ænd; ənd] ['skændələs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
As for his calumnious and scandalous declaration , that I was in the
作为 为了 他的 诽谤 和 丑闻 宣言 , 那 我 曾是 在 这
[liːst] [dɪ'griː] ['tɪpsi] ,
least degree tipsy ,
至少 程度 微醺 ,

至于他那诽谤性的、有伤风化的言论，说我当时哪怕只有一点点醉意，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .
it is too ridiculous to be noticed .
它 是 也 荒谬的 到 是 注意到 .

这事太荒谬了，根本不会有人注意到。

[ai] [skɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [hiːlz] — [ai][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] — ['səʊbə(r)] , [kuːl] , [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz]

I	scorn	it	with	my	heels	—	I	was	sober	—	sober	,	cool	,	and	steady	as
我	轻蔑	它	和	我的	高跟鞋	—	我	曾是	清醒	—	清醒	, 凉爽的		,	和	稳定的	作为

[ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)] ;

the	north	star	;
这	北	星星	;

我用脚后跟鄙视它——我清醒——清醒、冷静、坚定，如同北极星；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðɪs] ['sɒləm] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] , [let][hɪm][send][ˌem 'iː]

and	he	that	is	inclined	to	question	this	solemn	asseveration	,	let	him	send	me
和	他	那	是	倾斜	到	问题	这	庄严	断言	,	让	他	发送	我

[hɪz; ɪz][kɑːd] ;

his	card	;
他的	卡片	;

如果有人对这一庄严的断言有疑问，请将他的名片寄给我；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [drɪl] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ['əʊldə] ,

and	if	I	don't	drill	a	hole	in	his	doublet	before	he's	forty	-	eight	hours	older	,
和	如果	我	不	钻头	一个	洞	在	他的	双联体	前	他是	四十	-	八	小时	老	,

如果在我没在他出生48小时前在他那件紧身衣上钻个洞的话，

[ðen] , [æz; əz] ['ɒnɪst] ['slendə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

then	,	as	honest	Slender	has	it	,
然后	,	作为	诚实的	苗条	有	它	,

然后，正如诚实的瘦长鬼影所说，

“ [ai] [wʊd] [ai] [mait] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][maɪn] [əʊn] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'gen] [els] . ”

“	I	would	I	might	never	come	in	mine	own	great	chamber	again	else	.	”
“	我	会	我	可能	绝不	来	在	矿	自己的	伟大的	房间	再次	别的	.	”

“否则我可能再也无法踏入我自己的殿堂了。”

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ʃʊə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɪz] [truː] ?

“	ARE	YE	SURE	THE	NEWS	IS	TRUE	?
“	是	耶	当然	这	消息	是	真的	?

“你确定这条新闻是真的吗？”

” [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [lɔːd] - ['stænli] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

”	We	learn	from	good	authority	that	Lord	TAMBOFF	STANLEY	,	in	answer	to	a
”	我们	学习	从	好的	权威	那	主	-	斯坦利	,	在	回答	到	一个

[ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] ,

deputation	from	Scotland	,
代表团	从	苏格兰	,

“我们从可靠渠道获悉，坦博夫·斯坦利勋爵在答复苏格兰代表团的质询时，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɪm] [ðæt] “ [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn]

assured	the	gentlemen	who	waited	upon	him	that	“	the	subject	of	emigration
保证	这	先生们	WHO	等待	之上	他	那	“	这	主题	的	移民

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] .

was	under	the	serious	consideration	of	Her	Majesty's	Ministers	.
曾是	在下面	这	严肃的	考虑	的	她	陛下的	部长们	.

他向侍奉他的绅士们保证，“移民问题正在女王陛下的大臣们认真考虑之中”。

” [wiː; wi][həʊp] [ðæt] [ðəʊz] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmən] [meɪ] [suːn] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] —

”	We	hope	that	those	respectable	gentlemen	may	soon	resolve	upon	their	departure	—
”	我们	希望	那	那些	可敬	先生们	可能	很快	解决	之上	他们的	离开	—

[wiː; wi][keə(r)][nɒt] “ [wɒt] [klaɪm] [ðeɪ] ['wɒndə(r)][tuː; tə] ,

we	care	not	“	what	clime	they	wander	to	,
我们	关心	不是	“	什么	气候	他们	漫步	到	,

“我们希望这些体面的绅士们能够尽快决定离开的事宜——我们不在乎他们流落到哪里，

[səʊ][nɒt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] ; ” [ɔː(r)] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] ,

so	not	again	to	this	;	”	or	,	as	Shakspeare	says	,
所以	不是	再次	到	这	;	”	或者	,	作为	莎士比亚	说道	,

所以不要再这样了;”或者，正如莎士比亚所说，

[let][ðem; ðəm] “ [stænd][nɒt][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][gəʊ] .

let	them	“	stand	not	upon	the	order	of	their	going	,	but	GO	.
让	他们	“	站立	不是	之上	这	命令	的	他们的	去	,	但	去	.

让他们“不要按着他们要去的顺序站着，而是去吧。

” [ðə; ði] ['kʌntri] , [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] [wen]

”	The	country	,	we	take	it	upon	ourselves	to	say	,	will	remember	them	when
”	这	国家	,	我们	拿	它	之上	我们自己	到	说	,	将要	记住	他们	什么时候

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;

they	are	gone	;
他们	是	已消失	;

”我们想说，当他们离世时，国家会永远铭记他们;

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [tuː] ['meni] ['weɪti] [pruːfs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][biː; bi]

they	have	left	the	nation	too	many	weighty	proofs	of	their	regard	to	be
他们	有	左边	这	国家	也	许多	重	证明	的	他们的	看待	到	是

[fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

forgotten	in	a	hurry	—	Corruption	,
被遗忘的	在	一个	匆忙	—	腐败	,

他们给国家留下了太多足以证明他们所作所为的有力证据，不容轻易遗忘——腐败，

[stɑː'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

Starvation	,	and	Taxation	,	and	the	National	Debt	by	way	of
饥饿	,	和	税收	,	和	这	国家的	债务	经过	方式	的

饥饿、税收和国债，通过.....

[ə; eɪ] ['hænsəm] [leg] — [aɪ] [siː] (['legəsi]) .

A	HANDSOME	LEG	—	I	SEE	(	LEGACY	)	.
一个	英俊的	腿	—	我	看	(	遗产	)	.

一条漂亮的腿——我看到了（传承）。

[ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv]['kɑːstə(r)] .

A	DOSE	OF	CASTOR	.
一个	剂量	的	蓖麻	.

蓖麻油剂量。

['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sʌri] ['nɔːtɪk(ə)l] ,

Peter	Borthwick	,	late	of	the	Royal	Surrey	Nautical	,
彼得	博斯威克	,	晚的	的	这	皇家	萨里	航海	,

已故皇家萨里航海家彼得·博斯威克

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] “ [diːp] [dæm'neɪʃn] ” [kən'fəːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] “ ['teɪkɪŋ] [ɒf] ”

having	had	the	honour	of	“	deep	damnation	”	conferred	upon	his	“	taking	off	”
拥有	有	这	荣誉	的	“	深的	诅咒	”	授予	之上	他的	“	采取	离开	”

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [prɪns] ['henri] ,

the	character	of	Prince	Henry	,
这	特点	的	王子	亨利	,

因“扮演”亨利王子这一角色而被授予“深重诅咒”的殊荣，

[ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɑːd] ,

upon	that	occasion	,	to	appear	in	unison	with	the	text	of	the	Immortal	Bard	,
之上	那	场合	,	到	出现	在	齐声	和	这	文本	的	这	不朽	诗人	,

届时，将与《不朽吟游诗人》的文本一同出现，

“ [drest] ” [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] “ [nek] - [ɔː(r)] - ['nʌθɪŋ] [taɪl] .

“	dressed	”	the	part	in	a	most	elaborate	“	neck	-	or	-	nothing	tile	.
“	穿着	”	这	部分	在	一个	最多	精心制作的	“	脖子	-	或者	-	没有什么	瓦	.

精心打扮，戴着一条极其精致的“要么戴上脖子，要么什么都不戴”的瓷砖。

" [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ik'spɔstjuleit] [wɪð] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ,
" Upon being expostulated with by the manager ,
" 之上 存在 所宣称的 和 经过 这 经理 ,

"在经理的质问下，

[hiː; hi] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [prɪns] [ɪn] [wɪtʃ]
he triumphantly referred to the description of the chivalrous Prince in which
他 凯旋而归 指 到 这 描述 的 这 骑士精神 王子 在 哪个
[ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [pə'tɪkjələli] [steɪts] —
the narrator particularly states —
这 旁白 特别 各州 —

他得意洋洋地引用了对那位英勇王子的描述，其中叙述者特别指出——

[aɪ] [sɔː] [jʌŋ] ['hæri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['biːvə(r)] [ɒn] .
I SAW YOUNG HARRY WITH HIS BEAVER ON .
我 锯 年轻的 哈利 和 他的 海狸 在 .

我看见年轻的哈利戴着他的海狸皮帽。

['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] .
CUTTING AT THE ROOT OF THE EVIL .
切割 在 这 根 的 这 邪恶的 .

斩断罪恶的根源。

" [gʊd] ['hevənz] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] , " [sed] ['hɑːblər] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd]
" Good heavens , Sir Peter , " said Hobler , confidentially , to our dearly beloved
" 好的 天 , 先生 彼得 , " 说 霍布勒 , 保密 , 到 我们的 亲爱的 心爱
['ɔːldəmən] ,
Alderman ,
市议员 ,

"我的天哪，彼得爵士，"霍布勒悄悄地对我们敬爱的市议员说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['sentəns] [ə'pɒn][dʒəunz] ,
" How could you have passed such a ridiculous sentence upon Jones ,
" 如何 可以 你 有 通过了 这样的 一个 荒谬的 句子 之上 琼斯 ,

"你怎么能对琼斯判出如此荒谬的刑罚？"

[æz; əz][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz][heə(r)][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ɒf] ? "
as to direct his hair to be cut off ? "
作为 到 直接的 他的 头发 到 是 切 离开 ? "

至于指示他人剪掉他的头发?

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɒbi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['seɪpiənt]['dʒʌstɪs] ;
" All right , my dear Hobby , " replied the sapient justice ;
" 全部 正确的 , 我的 亲爱的 爱好 , " 回复 这 有智慧的 正义 ;

"好的，我亲爱的霍比，"睿智的法官回答道；

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪm] ,
" the fellow was found fighting in the streets , and I wanted to hinder him ,
" 这 同伴 曾是 成立 斗争 在 这 街道 , 和 我 通缉 到 阻碍 他 ,

"那家伙在街上打架，我想阻止他。"

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [frɒm; frəm] [ə'gen]
at least for some time , from again
在 至少 为了 一些 时间 , 从 再次

至少在一段时间内，再次

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] .
COMING TO THE SCRATCH .
未来 到 这 划痕 .

回到起点。

" [tuː; tə] [pʌntʃ] .
" TO PUNCH .
" 到 冲床 .

"出拳。"

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tʃɔɪs] [bɪt][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [pə'θɒlədʒi] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][əʊld]
We have received the following choice bit of poetic pathology from our old
我们 有 已收到 这 下列的 选择 少量 的 诗意的 病理 从 我们的 老的
[frend] [ænd; ənd]['dʒɒli][dɒg]['təʊbi] ,
friend and jolly dog Toby ,
朋友 和 快乐的 狗 托比 ,

我们收到了老朋友兼爱犬托比发来的一段精彩的诗意病理学描述：

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə]['medsn; 'medɪsn] .
who , it seems , has taken to medicine .
WHO , 它 似乎 , 有 已采取 到 药品 .

他似乎选择了学医。

[ðə; ði][dɒg] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [prə'pensəti] [tuː; tə] [bɑːk] ,
The dog , however , always had a great propensity to bark ,
这 狗 , 然而 , 总是 有 一个 伟大的 倾向 到 吠 ,

然而，这条狗一直很喜欢吠叫。

['əʊɪŋ] ['daʊtlɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['tɪŋktʃə(r)][ɒv; əv]['keɪnaɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
owing doubtlessly to the strong tincture of canine there was in his
欠款 毫无疑问 到 这 强的 酊剂 的 犬类 那里 曾是 在 他的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] : —
constitution : —
宪法 : —

这无疑归因于他体内犬类血统的浓重：

[maɪ] [dɪə(r)] [pʌntʃ] ,
MY DEAR PUNCH ,
我的 亲爱的 冲床 ,

我亲爱的潘趣，

['nʌθɪŋ] [kən'vins] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['tretʃərəs] ['meməri] [ðæn; ðən][maɪ][nɒt] [ˌrekə'lekt]
Nothing convinces me more of my treacherous memory than my not recollecting
没有什么 令人信服 我 更多的 的 我的 奸诈 记忆 比 我的 不是 回忆
[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['memərəb(ə)l] " [njuː] - [buːt] ['sʌpə(r)] ;
you at the memorable " New - boot Supper ;
你 在 这 难忘 " 新的 - 启动 晚餐 ;

没有什么比我竟然在令人难忘的"新靴晚宴"上没有想起你更能证明我的记忆力不可靠了；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti][æz; əz] [jɔː'self] .
" for I certainly must have been as long in that society as yourself .
" 为了 我 当然 必须 有 到过 作为 长的 在 那 社会 作为 你自己 .

因为我肯定和你一样，在那个社会里待的时间也很长。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt]
you have induced me to scrape together a few reminiscences in an imperfect
你 有 诱导 我 到 刮 一起 一个 很少 回忆录 在 一个 不完善
[wei] ,
way ,
方式 ,

你促使我以一种不完美的方式拼凑出一些回忆。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

leaving	to	you	,	from	your	better	recollection	,
离开	到	你	,	从	你的	更好的	回忆	,

留给你，凭你更清晰的记忆，

[tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd]['fleɪvə(r)][ðə; ðɪ] ['spesɪmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pælət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] , [huː] [hæv; həv] ,

to	correct	and	flavour	the	specimen	to	the	palate	of	your	readers	,	who	have	,
到	正确的	和	味道	这	标本	到	这	味蕾	的	你的	读者	,	WHO	有	,

为了使样本更符合读者的口味，对其进行修正和润色，他们有以下需求：

[məʊst] [dɪ'zɜːvɪdlɪ] , ['evrɪ] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['tendənsɪ] .

most	deservedly	,	every	reliance	upon	your	good	taste	and	moral	tendency	.
最多	理所当然	,	每一个	依赖	之上	你的	好的	品尝	和	道德	趋势	.

完全是出于对您良好品味和道德倾向的信赖。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

I	have	in	vain	tried	to	meet	with	the	music	of	“	the	good	old	days	of	Adam	and	Eve	,
我	有	在	徒劳	尝试	到	见面	和	这	音乐	的	“	这	好的	老的	天	的	亚当	和	前夕	,

我徒劳地尝试去聆听“亚当和夏娃美好旧时光”的音乐，

” ['kɒnsɪkwəntlɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ðɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] — “ [sɪŋ] [heɪ] , [sɪŋ] [həʊ] !

”	consequently	have	lost	the	enjoyment	of	the	chorus	—	“	Sing	hey	,	sing	ho	!
”	最后	有	丢失的	这	享受	的	这	合唱	—	“	唱歌	嘿	,	唱歌	何	!

因此，人们失去了合唱的乐趣——“唱嘿，唱吼！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	It	would	be	too	much	to	ask	you	to	sing	it	,
”	它	会	是	也	很多	到	问	你	到	唱歌	它	,

“要求你唱歌未免太过分了。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [tuː] - [tiː] - [tuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][nekst] .

but	perhaps	you	may	too	-	te	-	too	it	in	your	next	.
但	也许	你	可能	也	-	te	-	也	它	在	你的	下一个	.

但也许你下次也会这么做。

[meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] - [biː; bi] - [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [sək'ses] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

May	your	good	intentions	to	the	would	-	be	Æsculapius	be	attended	with	success	.	—	I	remain	,
可能	你的	好的	意图	到	这	会	-	是	-	是	参加	和	成功	.	—	我	保持	,

愿您对那位未来的阿斯克勒庇俄斯的美好祝愿能够成功实现。——我谨此致意。

[dɪə(r)] [pʌntʃ] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ,

dear	Punch	,	your	old	friend	,
亲爱的	冲床	,	你的	老的	朋友	,

亲爱的潘趣，你的老朋友，

['təʊbi] .

TOBY	.
托比	.

托比。

[ə'saɪtiːz] .

ASCITES	.
腹水	.

腹水。

['æbdəmən] , [wɪtʃ] ['flʌktjueit] [wen] [strʌk] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd] , [s'ɜːz] ;
Abdomen swell'd , which fluctuates when struck upon the side , sirs ;
腹部 膨胀 , 哪个 波动 什么时候 击 之上 这 边 , 先生们 ;

先生们，腹部肿胀，敲击侧面时会波动；

[feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪð] [θɜːst] [ænd; ənd] [kɒf] [bɪ'saɪd] , [s'ɜːz] ;
Face pale and puff'd , and worse than that , with thirst and cough beside , sirs ;
脸 苍白 和 - , 和 更糟 比 那 , 和 口渴 和 咳嗽 旁 , 先生们 ;

面色苍白浮肿，更糟糕的是，还伴有口渴和咳嗽，先生们；

[skɪn] [draɪ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪn] [ˌepɪ'gæstrɪəm] ,
Skin dry , and breathing difficult , and pains in epigastrium ,
皮肤 干燥 , 和 呼吸 难的 , 和 疼痛 在 上腹部 ,

皮肤干燥，呼吸困难，上腹部疼痛。

[ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] [ɔː(r)]['pɑːʃ(ə)l] [sliːp] , [wɪð] [driːmz] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [dʌm] .
And watchfulness or partial sleep , with dreams would strike the bravest dumb .
和 警惕 或者 部分的 睡觉 , 和 梦境 会 罢工 这 最勇敢的 哑的 .

而警觉或半睡半醒，伴有梦境，会让最勇敢的人也哑口无言。

[tuː; tə][kjʊə(r)] — [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [eks'heɪlənt] [ænd; ənd] [æb'sɔːrbənts] ,
To cure — restore the balance of exhalants and absorbents ,
到 治愈 — 恢复 这 平衡 的 呼出气 和 吸收剂 ,

治愈的方法是恢复呼出物和吸收物的平衡，

[wɪð] [skwɪl] , [bluː] - [pɪl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [tɔː'ment, 'tɔːm-] .
With squill , blue - pill , and other means to soothe the patient's torments .
和 海葱 , 蓝色的 - 丸 , 和 其他 方法 到 舒缓 这 患者 折磨 .

用海葱、蓝药丸和其他方法来缓解病人的痛苦。

['graɪndə(r)] .
GRINDER .
磨床 .

磨床。

[ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['klaɪmæks] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] ['deɪviz] ['lɒkə(r)] !
Sure this is not your climax , sir , to save from Davy's locker !
当然 这 是 不是 你的 高潮 , 先生 , 到 节省 从 戴维的 储物柜 !

当然，先生，这绝不是您要从戴维的储物柜里救出来的最终目标！

['stjuːd(ə)nt] .
STUDENT .
学生 .

学生。

[wei] , [nəʊ] , — [aɪ'd] [ðen] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [tæp] — [wen] [fɜːst] [aɪ'd] [taɪd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] .
Way , no , — I'd then with caution tap — when first I'd tied the knocker .
方式 , 不 , — ID 然后 和 警告 轻敲 — 什么时候第一的 ID 系 这 敲击器 .

绝对不行，——我小心翼翼地轻敲——当我第一次系上门环的时候。

[sɪŋ] [heɪ] !
Sing hey !
唱歌 嘿 !

唱吧！

[sɪŋ] [həʊ] !
sing ho !
唱歌 何 !

唱吧！

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [plæn] ,
if you cannot find a new plan ,
如果 你 不能 寻找 一个 新的 计划 ,

如果你找不到新的计划，

[ɪn] [ˌpjuːzi'istik] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] , [jʊd] ['betə(r)][traɪ][ə; eɪ] [njuː] - [mæn] .
In Puseyistic days like these , you'd better try a New - man .
在 普西主义 天 喜欢 这些 , 你会 更好的 尝试 一个 新的 - 男人 .

在如今这种普西主义盛行的时代，你最好试试纽曼。

[ˌtɪmpə'naɪtɪs] .
TYMPANITIS .
鼓膜炎 .

鼓膜炎。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [hɪə(r)][ɪz] ['dɪfrənt] — ['sɒnərəs] , [tens] , [ɪ'læstɪk] ;
The swelling here is different — sonorous , tense , elastic ;
这 肿胀 这里 是 不同的 — 响亮的 , 紧张 , 松紧带 ;

这里的肿胀与其他地方不同——有声的、紧张的、有弹性的；

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [mait] [ə; eɪ] [tə'tuː] [biːt] , [wɪð] ['fɪŋgəz] [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .
On it you might a tattoo beat , with fingers or with a stick .
在 它 你 可能 一个 纹身 打 , 和 手指 或者 和 一个 戳 .

你可以在上面用手指或棍子敲出纹身图案。

[ðeəz; ðəz] ['kɒstɪvnəs] [ænd; ənd] ['ætrəfi] , [wɪð] ['fiːtʃəz] [ˌhipəu'krætik] ;
There's costiveness and atrophy , with features Hippocratic ;
有 共产主义 和 萎缩 , 和 特征 希波克拉底 ;

有便秘和萎缩，具有希波克拉底特征；

[wen] [ðiːz] [ə'pɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ɔːl] ['seɪfti] [ɪz] [ɪ'rætɪk] .
When these appear , there's much to fear , all safety is erratic .
什么时候 这些 出现 , 有 很多 到 害怕 , 全部 安全 是 不稳定的 .

当这些情况出现时，有很多值得担忧的地方，安全状况变得不稳定。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['læksətɪv] , [mɪksd][ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɑːmɪnətɪv] ,
Although a cordial laxative , mix'd up with some carminative ,
虽然 一个 亲切 泻药 , 混合 向上 和 一些 驱风剂 ,

虽然是一种有效的泻药，但与一些驱风剂混合在一起，

[mait] [biː; bi] [prɪ'skraɪbd] , [wɪð] ['mɔːfiə] , [ɔː(r)][hɒps] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][mæn][ə'laɪv] ;
Might be prescribed , with morphia , or hops , to keep the man alive ;
可能 是 规定 , 和 吗啡 , 或者 酒花 , 到 保持 这 男人 活 ;

可能会开具吗啡或啤酒花等药物，以维持患者的生命；

[teɪk] [keə(r)][hɪz; ɪz]['daɪəts]['njuːtrətɪv] , [ə'vɔɪdɪŋ] [fuːd] [ðæts] ['flætʃələnt] ,
Take care his diet's nutritive , avoiding food that's flatulent ,
拿 关心 他的 饮食 营养 , 避免 食物 那就是 胀气的 ,

注意他的饮食营养均衡，避免食用容易引起胀气的食物。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wiːk] [let][hɪm][hæv; həv][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] [pʌntʃ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['braɪənt][sent] .
And each week let him have a dose of Punch from Mr . Bryant sent .
和 每个 星期 让 他 有 一个 剂量 的 冲床 从 先生 . 布莱恩特 发送 .

每周都让他收到布莱恩特先生寄来的潘趣酒。

[sɪŋ] [heɪ] !
Sing hey !
唱歌 嘿 !

唱吧！

[sɪŋ] [həʊ] ! & [siː] .
sing ho ! & c .
唱歌 何 ! & c .

唱吧！等等。

[əˈlɑːmɪŋ] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

ALARMING	PROSPECTS	FOR	THE	COUNTRY	.
令人担忧	前景	为了	这	国家	.

国家前景令人担忧。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔː(r)] [əˈtɜːniz] [hæv; həv]

It	appears	that	no	less	than	one	hundred	and	sixty	-	four	Attorneys	have
它	出现	那	不	较少的	比	一	百	和	六十	-	四	律师	有

['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə]['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kwiːnz] [bentʃ] ;

given	notice	of	their	intention	to	practise	in	the	Court	of	Queen's	Bench	;
给定	注意	的	他们的	意图	到	实践	在	这	法庭	的	女王大学	长椅	;

似乎至少有 164 名律师已表示有意在女王法院执业；

[ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frəˈtɜːnəti] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr ˈiː] - [ədˈmɪtɪd] [əˈtɜːniz]

and	eleven	of	the	fraternity	have	applied	to	be	re	-	admitted	Attorneys
和	十一	的	这	兄弟会	有	应用	到	是	关于	-	承认	律师

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

of	the	Court	.
的	这	法庭	.

该兄弟会的 11 名成员已申请重新获得法院律师资格。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlɑːmɪŋ] [ɪkˈstenʃ(ə)n][wɒz; wəz][əˈbaʊt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]

We	had	no	idea	that	such	an	alarming	extension	was	about	taking	place	in
我们	有	不	主意	那	这样的	一个	令人担忧	扩大	曾是	关于	采取	地方	在

我们完全没有意识到如此惊人的扩张即将发生。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [kɔː(r)] .

THE	RIFLE	CORPS	.
这	步枪	兵团	.

步枪兵团

“ [wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪˈzɜːvs] [əˈnʌðə(r)] .

“	ONE	GOOD	TURN	DESERVES	ANOTHER	.
“	一	好的	转动	值得	其他	.

善有善报。

” [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [went] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪmˈself] ,

”	A	poor	man	went	to	hang	himself	,
”	一个	贫穷的	男人	去	到	悬挂	他自己	,

一个穷人去上吊自杀了，

[bʌt; bət] ['treʒə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][faɪnd] ;

But	treasure	chanced	to	find	;
但	宝藏	偶然	到	寻找	;

但偶然间发现了宝藏；

[hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['maɪzərz] [pelf]

He	pocketed	the	miser's	pelf
他	口袋	这	守财奴的	不义之财

他把守财奴的钱揣进了口袋。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rəʊp] [bɪˈhaɪnd] .

And	left	the	rope	behind	.
和	左边	这	绳索	在后面	.

然后把绳子留在了原地。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [gɒn] , [ðə; ði]['maɪzə(r)] [hʌŋ]

His	money	gone	,	the	miser	hung
他的	钱	已消失	,	这	吝啬鬼	悬挂

他的钱没了，守财奴被吊死了。

[hɪm'self] [ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)] :
Himself **in** **sheer** **despair** **:**
他本人 在 透明 绝望 :

他本人则陷入了彻底的绝望:

[ðʌs] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['wɒnts] [sə'plaɪd] ,
Thus **each** **the** **other's** **wants** **supplied** **,**
因此 每个 这 其他的 想要 供应 ,

因此，彼此的需求都得到了满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][feə(r)] .
And **that** **was** **surely** **fair** **.**
和 那 曾是 一定 公平的 .

这当然很公平。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)][hæz; həz] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri][tuː; tə] [meɪk]
We **understand** **that** **Mr** **.** **Webster** **has** **solicited** **Sir** **Peter** **Laurie** **to** **make**
我们 理解 那 先生 . 韦伯斯特 有 征求意见 先生 彼得 劳里 到 制作
[æn; ən] ['ɜːli] [deɪ'bjuː][æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ([heə(r)]) [æt; ət] [lɔː] .
an **early** **début** **at** **the** **Haymarket** **Theatre** **in** **the** **Heir** **(** **hair** **)** **at** **Law** **.**
一个 早期的 首次亮相 在 这 干草市场 剧院 在 这 继承人 (头发) 在 法律 .

据我们了解，韦伯斯特先生已邀请彼得·劳里爵士在干草市场剧院提前出演《继承人（头发）》一剧。

['mædəm] ['vɛstrɪs] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪvɪk] ['mɜːsi] .
Madame **Vestris** **has** **also** **endeavoured** **to** **prevail** **upon** **the** **civic** **mercy** **.**
夫人 维斯特里斯 有 还 努力 到 占上风 之上 这 公民 怜悯 .

韦斯特里斯夫人也曾努力争取市民的宽恕。

['ændruː] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːftəˌpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .
Andrew **to** **appear** **in** **the** **afterpiece** **of** **the** **Rape** **of** **the** **Lock** **.**
安德鲁 到 出现 在 这 余音 的 这 强奸 的 这 锁 .

安德鲁将出演《夺发记》的续集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **219** **]**
[页 -]

[第219页]

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - .
THE **HEIR** **OF** **APPLEBITE** **.**
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd] [greɪt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
WHEREIN **THE** **READER** **WILL** **FIND** **GREAT** **CAUSE** **FOR** **REJOICING** **.**
其中 这 读者 将要 寻找 伟大的 原因 为了 欢欣鼓舞 .

读者将从中找到许多值得欢欣鼓舞的理由。

- [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['piːtərz] [sə'dʒestʃən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
onducive **as** **Uncle** **Peter's** **suggestion** **might** **have** **been** **to** **the** **restoration** **of**
- 作为 叔叔 彼得的 建议 可能 有 到过 到 这 恢复 的
[piːs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,
peace **in** **the** **family** **of** **our** **hero** **,**
和平 在 这 家庭 的 我们的 英雄 ,

尽管彼得叔叔的建议可能有助于恢复我们主人公家庭的和平，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] [baɪ] ['sevrəl] ['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] , [huː]

it	was	decided	to	be	impracticable	by	several	medical	gentlemen	,	who
它	曾是	决定	到	是	不切实际	经过	一些	医疗的	先生们	,	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

were	consulted	upon	the	matter	.
是	咨询	之上	这	事情	.

经咨询几位医学专家，他们认为此举不可行。

['ɑːftə(r)] ['sʌndri] [siːnz] [ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l][ænd; ənd] [ˌgrændmə'tɜːrnl] [dɪ'stres] , [ˌægə'memnən]

After	sundry	scenes	of	maternal	and	grandmaternal	distress	,	Agamemnon
后	杂项	场景	的	母体	和	祖母	痛苦	,	阿伽门农

[sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

succeeded	in	obtaining	the	victory	,
成功了	在	获得	这	胜利	,

在经历了种种母亲和祖母的悲痛场景之后，阿伽门农最终取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['væksɪneɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋli] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

and	the	heir	was	vaccinated	accordingly	with	the	most	favourable	result	.
和	这	继承人	曾是	已接种疫苗	因此	和	这	最多	有利	结果	.

继承人按规定接种了疫苗，结果非常理想。

[ðə; ði] ['pʌstjuːl] [rəʊz] , ['bʌdɪd] , ['blɒsəmd] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

The	pustule	rose	,	budded	,	blossomed	,	and	disappeared	,	exactly	as	it	ought
这	脓包	玫瑰	,	萌芽	,	盛开	,	和	消失	,	确切地	作为	它	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to	have	done	,
到	有	完毕	,

脓疱升起、发芽、绽放，然后消失，一切都如它应该的那样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɔː] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] - [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ɪn][ðə; ði]

and	a	few	days	saw	the	health	of	the	infant	Applebite	insured	in	the
和	一个	很少	天	锯	这	健康	的	这	婴儿	-	投保人	在	这

['ɒfɪs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒenə(r)] .

office	of	Dr	.	Jenner	.
办公室	的	博士	.	詹纳	.

几天后，婴儿 Applebite 的健康状况在 Jenner 医生的诊所得到了保障。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['peərənts] [biːn] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Scarcely	had	the	anxious	parents	been	relieved	by	this	auspicious	termination	,
几乎	有	这	焦虑的	父母	到过	松了口气	经过	这	吉祥	终止	,

父母们还没来得及从这吉兆的结局中解脱出来，焦虑的心情就又重重起来。

[wen] [ðæt] ['peɪnf(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] [wɪtʃ] ['rendəz] [pɔːk] [ˌʌn'həʊlsəm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['frækʃəs] ,

when	that	painful	disorder	which	renders	pork	unwholesome	and	children	fractious	,
什么时候	那	痛苦	紊乱	哪个	渲染	猪肉	不健康的	和	孩子们	易怒的	,

[meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

made	its	appearance	.
制成	它是	外貌	.

当那种使猪肉变得不卫生、使孩子变得烦躁不安的痛苦疾病出现时。

[hæd; həd][wiː; wi][ðə; ði] [pleɪg] - [pen][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mænsɪst][ɒv; əv] ['rʊkˌwʊd] ,

Had	we	the	plague	-	pen	of	the	romancist	of	Rookwood	,
有	我们	这	瘟疫	-	笔	的	这	浪漫主义者	的	鲁克伍德	,

如果我们拥有鲁克伍德浪漫主义者的瘟疫笔，

[wi:; wi] [wʊd] ['revl] [ɪn][ðə; ði]['di:teɪl][ɒv; əv] [ðɪs] [də'mestɪkeɪtɪd] ['pestɪləns] — [wi:; wi] [wʊd] ['pɪktʃə(r)]

we	would	revel	in	the	detail	of	this	domesticated	pestilence	—	we	would	picture
我们	会	陶醉	在	这	细节	的	这	家养的	瘟疫	—	我们	会	图片

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌfərə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪts]['ægəni] — [ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] ['mɪnɪt] [æz; əz]

the	little	sufferer	in	the	hour	of	its	agony	—	and	be	as	minute	as
这	小的	患者	在	这	小时	的	它是	痛苦	—	和	是	作为	分钟	作为

['mɪstə(r)] . [hju:m] [ɪn]['aʊə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv][ɪts] ['fi:vərɪʃ] [pʌls'eɪʃənz] ;

Mr	.	Hume	in	our	calculations	of	its	feverish	pulsations	;
先生	.	休谟	在	我们的	计算	的	它是	发烧	脉动	;

我们将沉浸于这种家养瘟疫的细节之中——我们将想象小受害者在痛苦时刻的模样——并像休谟先生一样细致地计算它发烧的脉动；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [kwɪl] [wɒz; wəz] [məʊlt] [baɪ][ðə; ði] [dʌv] , [nɒt] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv]

but	our	quill	was	moulted	by	the	dove	,	not	plucked	from	the	wing	of
但	我们的	鹅毛笔	曾是	换毛	经过	这	鸽子	,	不是	拨弦	从	这	翼	的

[ðə; ði] ['kæriən] ['reɪv(ə)n] .

the	carrion	raven	.
这	腐肉	乌鸦	.

但我们的羽毛笔是鸽子掉落的，而不是从渡鸦的翅膀上拔下来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)l]['ri:də(r)] ,

And	now	,	gentle	reader	,
和	现在	,	温和的	读者	,

现在，亲爱的读者，

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstərɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hæz; həz]

we	come	to	a	point	of	this	history	which	we	are	assured	has
我们	来	到	一个	观点	的	这	历史	哪个	我们	是	保证	有

[bi:n] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][baɪ][ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ri:də(r)] ,

been	anxiously	looked	forward	to	by	you	—	a	point	at	which	the	reader	,
到过	焦虑地	看起来	向前	到	经过	你	—	一个	观点	在	哪个	这	读者	,

我们来到了这段历史中一个你们一直翘首以盼的节点——读者们，

[ɔ:l'redi] ['breθləs] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] ['fɒndli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['bi:ɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð]

already	breathless	with	expectation	,	has	fondly	anticipated	being	suffocated	with
已经	喘不过气	和	期待	,	有	深情地	预期	存在	窒息	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

早已因期待而屏息，满心欢喜地盼望着被兴奋淹没。

[wi:; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

We	may	,	without	vanity	,	lay	claim	to	originality	,
我们	可能	,	没有	虚荣	,	躺	宣称	到	独创性	,

我们可以毫不虚荣地宣称自己具有原创性，

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'dju:st] [ə; eɪ] [nju:] ['hɪərəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

for	we	have	introduced	a	new	hero	into	the	world	of	fiction	—	a
为了	我们	有	介绍	一个	新的	英雄	进入	这	世界	的	小说	—	一个

['beɪbi] [θri:] [mʌnθs] [əʊld] — [wi:; wi][hæv; həv] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['peərənts][frɒm; frəm][ðə; ði][bɔ:l] -

baby	three	months	old	—	we	have	traced	his	happy	parents	from	the	ball	-
婴儿	三	几个月	老的	—	我们	有	追踪	他的	快乐的	父母	从	这	球	-

[ru:m] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] [tʃɜ:tʃ] ;

room	to	St	.	George's	church	;
房间	到	英石	.	乔治的	教会	;

因为我们向虚构世界引入了一位新的英雄——一个三个月大的婴儿——我们追踪了他幸福的父母从舞厅到圣乔治教堂的旅程；

[frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ; [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ;

from	St	.	George's	church	to	the	ball	-	room	;	thence	to	the	doctor's	;
从	英石	.	乔治的	教会	到	这	球	-	房间	;	因此	到	这	医生的	;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə]

and	from	thence	to
和	从	因此	到

从圣乔治教堂到舞厅；然后到医生那里；再从那里到

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[rɪ'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es][nɒt] , ['mɑːmə] ? — [dɪ'skɑːd][ˌjuː 'es][nɒt] , [jiː; ji] ['blʌʃɪŋ] [di'vinəti] [huː] [hæv; həv] ,

Reproach	us	not	,	mamas	?	—	Discard	us	not	,	ye	blushing	divinities	who	have	,
责备	我们	不是	,	妈妈们	?	—	丢弃	我们	不是	,	是的	脸红	神祇	WHO	有	,

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][s ˌfaɪ'læksɪs] ['sɒftnəs] ,

with	your	sex's	softness	,
和	你的	性	柔软	,

妈妈们，请不要责备我们？——请不要抛弃我们，你们这些羞涩的女神，你们拥有女性的温柔，

['dændl] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! — [weɪt] ! — [weɪt] [tɪl] [wiː; wi]

dandled	the	heir	of	Applebite	in	your	imaginations	!	—	Wait	!	—	Wait	till	we
摆弄	这	继承人	的	-	在	你的	想象力	!	—	等待	!	—	等待	直到	我们

[hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] !

have	explained	!
有	解释	!

你们的想象中，苹果咬的继承人一直萦绕在心头！——等等！——等等，等我们解释清楚！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊtɪv] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɔvɪsiz] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv]

We	have	a	motive	;	but	as	we	are	novices	in	this	style	of
我们	有	一个	动机	;	但	作为	我们	是	新手	在	这	风格	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

我们有写作动机；但由于我们是这种文学风格的新手，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'veɪl] [ɑː'selvz] , [æt; ət]['aʊə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

we	will	avail	ourselves	,	at	our	leave	-	taking	,
我们	将要	可用	我们自己	,	在	我们的	离开	-	采取	,

我们将在临别之际，利用……

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪktəri] [ə'dres] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][mɔː(r)] “ [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['swɪnd(ə)l] .

of	the	valedictory	address	of	one	who	is	more	“	up	to	the	swindle	.
的	这	告别词	地址	的	一	WHO	是	更多的	“	向上	到	这	骗取	.

一个更“善于行骗”的人的告别演说。

” [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - .

”	To	the	Readers	of	the	Heir	of	Applebite	.
”	到	这	读者	的	这	继承人	的	-	.

“致《苹果咬的继承人》的读者们。

[dɪə(r)] [frendz] , — ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] - - [baɪ'ɒgrəfi] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

DEAR	FRIENDS	,	—	Having	finished	the	infanto	-	biography	upon	which	we	have	been
亲爱的	朋友们	,	—	拥有	完成的	这	-	-	传	之上	哪个	我们	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

亲爱的朋友们：——我们完成了我们一直在撰写的婴儿传记，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ˈaʊə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈaʊə(r)] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] .

it	is	our	design	to	cut	off	our	heir	,	and	bring	our	tale	to	a	close	.
它	是	我们的	设计	到	切	离开	我们的	继承人	,	和	带来	我们的	故事	到	一个	关闭	.

我们的目的是断绝继承人，结束我们的故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] — [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

You	may	want	to	know	why	—	or	if	you	don't	,	we	will	tell	you	.
你	可能	想	到	知道	为什么	—	或者	如果	你	不	,	我们	将要	告诉	你	.

你可能想知道为什么——如果你不想知道，我们会告诉你。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] , [ðə; ði][kləʊz] [kənˈfaɪnmənt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkɒnstənt]

We	should	not	regard	the	anxiety	,	the	close	confinement	,	or	the	constant
我们	应该	不是	看待	这	焦虑	,	这	关闭	监禁	,	或者	这	持续的

[əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɜːsəri] ,

attention	inseparable	from	a	nursery	,
注意力	形影不离	从	一个	苗圃	,

我们不应该把焦虑、封闭的环境或持续不断的照料视为育儿室不可或缺的一部分。

[dɪd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

did	we	feel	that	the	result	was	agreeable	to	you	.
做过	我们	感觉	那	这	结果	曾是	同意	到	你	.

我们是否觉得这个结果令您满意？

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ] .

But	we	have	not	done	so	.
但	我们	有	不是	完毕	所以	.

但我们并没有这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈstrɒŋli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə]

We	have	been	strongly	tempted	to	think	,	that	after	waiting	from	week	to
我们	有	到过	强烈	受诱惑	到	思考	,	那	后	等待	从	星期	到

[wiːk] ,

week	,
星期	,

我们一直很想认为，经过一周又一周的等待，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .

you	have	never	arrived	at	anything	interesting	.
你	有	绝不	到达的	在	任何事物	有趣的	.

你从来没有取得任何有趣的成就。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðɪs] [dʒɜːrkɪŋ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɒnʃəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈsuːnə(r)]

We	could	not	bear	this	jerking	of	our	conscience	,	which	was	no	sooner
我们	可以	不是	熊	这	抽搐	的	我们的	良心	,	哪个	曾是	不	很快

[endid] [ðæn; ðən] [bɪˈgʌn] [əˈgen] .

ended	than	begun	again	.
结束	比	开始	再次	.

我们无法忍受这种良心的煎熬，这种煎熬刚结束，又开始了。

[məʊst] “ [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈeni] [leŋkθ; leŋθ] [dɪˈpend] [məˈtɪəriəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪntrəst]

Most	“	passages	in	a	tale	of	any	length	depend	materially	for	the	interest
最多	“	段落	在	一个	故事	的	任何	长度	依赖	重大	为了	这	兴趣

[ɒn][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [beə(r)][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] ,

on	the	intimate	relation	they	bear	to	what	has	gone	before	,
在	这	亲密的	关系	他们	熊	到	什么	有	已消失	前	,

任何篇幅较长的故事中，大多数“段落之所以引人入胜，很大程度上取决于它们与前面情节的密切联系”。

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

or	what	is	to	follow	.
或者	什么	是	到	跟随	.

或者接下来会发生什么。

" [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] .

"	We	sometimes	found	it	difficult	to	accomplish	this	.
"	我们	有时	成立	它	难的	到	完成	这	.

"我们有时发现很难做到这一点。"

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['prɒfɪt] [ɔːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['sekənd(ə)ri]

Considerations	of	immediate	profit	ought	,	in	such	cases	,	to	be	of	secondary
考虑因素	的	即时	利润	应该	,	在	这样的	案例	,	到	是	的	次要

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

importance	;
重要性	;

在这种情况下，对短期利润的考虑应当是次要的；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

but	,	for	the	reasons	we	have	just	mentioned	,
但	,	为了	这	原因	我们	有	只是	提及	,

但是，由于我们刚才提到的原因，

[wiː; wi][hæv; həv] (['ɑːftə(r)][sʌm; səm][peɪnz][tuː; tə][rɪ'zɪst][ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n]) [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

we	have	(	after	some	pains	to	resist	the	temptation	)	determined	to
我们	有	(	后	一些	疼痛	到	抵抗	这	诱惑	)	决定	到

[ə'bændən] [ðɪs] [skiːm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

abandon	this	scheme	of	publication	.
放弃	这	方案	的	发布	.

我们（经过一番努力克制诱惑后）决定放弃这一出版计划。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['respaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] ,

Taking	advantage	of	the	respite	which	the	close	of	this	work	will	afford	us	,
采取	优势	的	这	喘息	哪个	这	关闭	的	这	工作	将要	买得起	我们	,

利用这项工作结束带来的喘息时间，

[wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['dʒænjuəri][nekst][tuː; tə][rent][ə; eɪ]['sekənd][flɔː(r)][æt; ət] ['kentɪʃ] [taʊn] .

we	have	decided	in	January	next	to	rent	a	second	floor	at	Kentish	Town	.
我们	有	决定	在	一月	下一个	到	租	一个	第二	地面	在	肯特郡	镇	.

我们决定明年一月在肯特镇租一套二楼的公寓。

[ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ]

The	pleasure	we	anticipate	from	the	realisation	of	a	wish	we	have	long
这	乐趣	我们	预料	从	这	实现	的	一个	希望	我们	有	长的

[entə'teɪnd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [həʊpt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] ,

entertained	and	long	hoped	to	gratify	,
娱乐	和	长的	希望	到	满足	,

我们期待着实现长久以来一直渴望并希望达成的愿望所带来的快乐，

[ɪz] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

is	subdued	by	the	reflection	that	we	shall	find	it	somewhat	difficult	to
是	低沉的	经过	这	反射	那	我们	将	寻找	它	有些	难的	到

[ɪ'mænsɪpeɪt] ['aʊə(r)] ['muːvəbl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['gɪbənz] ,

emancipate	our	moveables	from	the	thraldom	of	Mrs	.	Gibbons	,
解放	我们的	可移动的	从	这	奴役	的	太太	.	长臂猿	,

想到要将我们的动产从吉本斯太太的掌控中解放出来恐怕有些困难，我的心情便平静了下来。

['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] [bʌt; bət]['əʊvə(r)] - [pə'tɪkjələ(r)]['lændleɪdi] .

our	respected	but	over	-	particular	landlady	.
我们的	受人尊敬	但	超过	-	特别的	房东	.

我们尊敬但又过于挑剔的女房东。

[tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [ˈridər] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə]

To	console	the	numerous	readers	of	PUNCH	,	we	have	it	in	command	to
到	安慰	这	很多的	读者	的	冲床	,	我们	有	它	在	命令	到

[əˈnaʊns] ,

announce	,
宣布	,

为了安抚《PUNCH》杂志的众多读者，我们特此宣布：

[ðæt] [ɒn] [ˈsætədeɪ] , [noʊˈvɛmbər] . 27th ,

that	on	Saturday	,	Nov	.	27th	,
那	在	周六	,	十一月	.	27th	,

11月27日星期六，

[ðə; ði] [fɜːst] [ˈtʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [pʌf] [ˈpeɪpəz] ,

the	first	chapter	of	a	series	under	the	title	of	the	“	Puff	Papers	,
这	第一的	章	的	一个	系列	在下面	这	标题	的	这	“	噗	文件	,

这是题为“吹捧文章”系列的第一章

” [əˈprəʊpriətli] [ˈɪləstreɪtɪd] , [wɪl] [biː; bi] [kəˈmenst] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði]

”	appropriately	illustrated	,	will	be	commenced	,	with	a	desire	to	supply	the
”	适当	插图	,	将要	是	开始	,	和	一个	欲望	到	供应	这

[haɪˈeɪtəs] [ɪn] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

hiatus	in	periodical	fiction	,
间歇期	在	期刊	小说	,

“适当配图”将会开刊，旨在填补期刊小说创作的空白。

[əˈkeɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtemprəri] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈnɑːvəlɪsts] [ɒv; əv]

occasioned	by	the	temporary	seclusion	of	one	of	the	most	popular	novelists	of
引发	经过	这	暂时的	隔离	的	一	的	这	最多	受欢迎的	小说家	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

这是由于当时最受欢迎的小说家之一暂时隐居造成的。

[dɪə(r)] [frendz] , [ˌfeəˈwel] !

Dear	friends	,	farewell	!
亲爱的	朋友们	,	告别	!

亲爱的朋友们，再见！

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [əˈgen] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ðə; ði] [pen] ,

Should	we	again	desire	to	resume	the	pen	,
应该	我们	再次	欲望	到	恢复	这	笔	,

如果我们再次想要重拾笔杆，

[wiː; wi] [trʌst] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ə; eɪ]

we	trust	at	your	hands	we	shall	not	have	to	encounter	a
我们	相信	在	你的	双手	我们	将	不是	有	到	遇到	一个

我们相信在您的悉心照料下，我们将不必遭遇任何不幸。

[dɪˈspjuːtɪd] [rɪˈtɜːn] .

DISPUTED	RETURN	.
争议	返回	.

退货争议。

[ðə; ði] [ˈlæmbəθ] [dɪˈmɒsθəˌniːz] .

THE	LAMBETH	DEMOSTHENES	.
这	兰贝斯	德摩斯梯尼	.

兰贝斯·德摩斯梯尼。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['tʌli] ['sɪsə,rəʊ] [bɜ:k] ['ʃəridən] ['grætən]

We	are	happy	to	find	that	Dr	.	Tully	Cicero	Burke	Sheridan	Grattan
我们	是	快乐的	到	寻找	那	博士	.	塔利	西塞罗	伯克	谢里丹	格拉坦

[tʃɑ:lz] ['fɪlɪps] ['hɑ:blər] ['bedfəd] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [di'tə:] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

Charles	Phillips	Hobler	Bedford	has	not	been	deterred	by	the	late	unsatisfactory
查尔斯	菲利普斯	霍布勒	贝德福德	有	不是	到过	威慑	经过	这	晚的	不令人满意

[ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] “ ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] ” [kɔ:ld] [baɪ][hɪm][tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kwi:n] ,

termination	to	the	“	public	meeting	”	called	by	him	to	address	the	Queen	,
终止	到	这	“	民众	会议	”	称为	经过	他	到	地址	这	女王	,

我们很高兴地发现，塔利·西塞罗·伯克·谢里丹·格拉坦·查尔斯·菲利普斯·霍布勒·贝德福德博士并没有因为他召集的向女王发表讲话的“公众会议”的迟迟未能圆满结束而气馁。

[frɒm; frəm] [pɹ'ɒsɪkjˌu:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpætri'ɒtɪk] [v'ju:z] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

from	prosecuting	his	patriotic	views	for	his	own	personal	advantage	.
从	起诉	他的	爱国	浏览	为了	他的	自己的	个人的	优势	.

不为个人利益而宣扬自己的爱国观点。

['dɑ:ktər; draɪv] . & [si:] . ['bedfəd] [hæz; həz]['kaɪndli] ['fɜ:nɪʃt] [ju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Dr	.	&	c	.	Bedford	has	kindly	furnished	us	with	the	report	of	a
博士	.	&	c	.	贝德福德	有	亲切地	提供	我们	和	这	报告	的	一个

['mi:tɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ][hɪm'self] ,

meeting	called	by	himself	,
会议	称为	经过	他自己	,

贝德福德博士先生慷慨地向我们提供了他本人召集的会议报告。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][hɪm'self] ,

which	consisted	of	himself	,
哪个	由……组成	的	他自己	,

其中只有他自己，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] [pə'tɪʃn] [ðə; ði] [θrəʊn] [tu:; tə]

for	the	purpose	of	considering	the	propriety	of	petitioning	the	Throne	to
为了	这	目的	的	考虑	这	礼	的	请愿	这	王座	到

[ə'pɔɪnt] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi]['medɪk(ə)l] - [əd'vaɪzə(r)] - [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

appoint	himself	to	be	medical	-	adviser	-	in	-	general	to	her	Majesty	,
委	他自己	到	是	医疗的	-	顾问	-	在	-	一般的	到	她	威严	,

为了考虑向王室请愿任命自己为女王陛下的首席医务顾问是否合适，

[ænd; ənd]['væksɪˌneɪtə(r)] - [ɪn] - [pə'tɪkjələ(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

and	vaccinator	-	in	-	particular	to	his	little	Highness	the	Prince	of	Wales	.
和	疫苗接种者	-	在	-	特别的	到	他的	小的	高度	这	王子	的	威尔士	.

尤其是为威尔士亲王殿下接种疫苗。

[æt; ət] - [ə'klɑ:k] [prɪ'saɪsli] ['dɑ:ktər; draɪv] . & [si:] . ['bedfəd] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv]

At	10	o'clock	precisely	Dr	.	&	c	.	Bedford	entered	the	little	back	parlour	of
在	-	点钟	恰恰	博士	.	&	c	.	贝德福德	进入	这	小的	后退	客厅	的

[hɪz; ɪz]['sɜ:dʒəri] ,

his	surgery	,
他的	外科手术	,

十点整，贝德福德医生和同事走进了他诊所后面的小诊室。

[ænd; ənd] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] , [meɪd] [ə; eɪ][pə'laɪt]

and	advancing	to	the	looking	-	glass	over	the	mantel	-	piece	,	made	a	polite
和	前进	到	这	寻找	-	玻璃	超过	这	壁炉架	-	片	,	制成	一个	有礼貌的

[baʊ; bəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm'self] .

bow	to	the	reflection	of	himself	.
弓	到	这	反射	的	他自己	.

他走到壁炉架上的镜子前，对着镜子里的自己礼貌地鞠了一躬。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['dʒestʃəz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['dɑːktər; draɪv] &

After	**a**	**few**	**complimentary**	**gestures**	**had**	**passed**	**between**	**them**	**,**	**Dr**	**&**
后	一个	很少	免费	手势	有	通过了	之间	他们	,	博士	&

[siː] . ['bedfəd] [hemd] [twaɪs] ,

c	**.**	**Bedford**	**hemmed**	**twice**	**,**
c	.	贝德福德	包边	两次	,

在彼此寒暄了几句之后，贝德福德博士和夫人缝了两下裤脚。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [spiːtʃ] [prə'pəʊzd] [ðæt] " ['dɒktə(r)] & [siː] . ['bedfəd] [ʃuːld] [teɪk]

and	**in**	**a**	**very**	**elegant**	**speech**	**proposed**	**that**	**"**	**Doctor**	**&**	**c**	**.**	**Bedford**	**shoold**	**take**
和	在	一个	非常	优雅的	演讲	建议的	那	"	医生	&	c	.	贝德福德	鞋子	拿

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] .

the	**cheer**	**.**
这	欢呼	.

并在一次非常优雅的演讲中提议"贝德福德博士应该接受大家的欢呼"。

" ['dɑːktər; draɪv] . & [siː] . ['bedfəd] [rəʊz][tuː; tə]['sekənd][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	**Dr**	**.**	**&**	**c**	**.**	**Bedford**	**rose**	**to**	**second**	**the**	**proposition**	**.**
"	博士	.	&	c	.	贝德福德	玫瑰	到	第二	这	主张	.

"贝德福德博士等人起身附议了这项提议。"

['dɑːktər; draɪv] . & [siː] . ['bedfəd] [sed] ,

Dr	**.**	**&**	**c**	**.**	**Bedford**	**said**	**,**
博士	.	&	c	.	贝德福德	说	,

贝德福德博士等人说：

" ['dɑːktər; draɪv] . & [siː] . ['bedfəd] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)]

"	**Dr**	**.**	**&**	**c**	**.**	**Bedford**	**is**	**a**	**gentleman**	**what**	**I**	**have**	**had**	**the**	**honour**
"	博士	.	&	c	.	贝德福德	是	一个	绅士	什么	我	有	有	这	荣誉

[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [ɪəz] .

of	**knowing**	**on**	**for**	**many**	**long**	**ears**	**.**
的	会心	在	为了	许多	长的	耳朵	.

"贝德福德博士是一位绅士，我有幸认识他很多年了。"

[hɪz; ɪz] - [rɪ'kwaɪəmənt] [ɑː(r); ə(r)] [zɪç] [æz; əz]['rɪs][ə; eɪ] [nɑːrvi] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə]

His	**medikel**	**requirement**	**are**	**sich**	**as**	**ris**	**a**	**Narvey**	**and**	**a**	**Nunter**	**to**
他的	-	要求	是	sich	作为	ris	一个	纳维	和	一个	-	到

[ðə; ði] ['sʌmət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [feɪm] .

the	**summut**	**of**	**the**	**temples**	**of**	**Fame**	**.**
这	和	的	这	寺庙	的	名声	.

他的医疗需求是 sich as ris a Narvey 和 Nunter 到名誉神庙之巅。

[hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmərəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

His	**political**	**requisitions**	**are**	**summarily**	**extinguished**	**.**
他的	政治的	请购单	是	简而言之	熄灭	.

他的政治诉求被立即驳回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] [praɪd] [ðæt] [aɪ]['sekənd] [ðɪs] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**no**	**common**	**pride**	**that**	**I**	**second**	**this**	**abomination**	**.**
它	是	,	所以	,	和	不	常见的	自豪	那	我	第二	这	厌恶	.

因此，我毫无自豪之情地赞同这种令人憎恶的行为。

" ['dɑːktər; draɪv] . & [siː] . ['bedfəd] [ðen] [baʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

"	**Dr**	**.**	**&**	**c**	**.**	**Bedford**	**then**	**bowed**	**to**	**his**	**reflection**	**in**	**the**	**glass**	**,**
"	博士	.	&	c	.	贝德福德	然后	鞠躬	到	他的	反射	在	这	玻璃	,

"贝德福德博士随后对着镜子里的自己鞠了一躬。"

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃeə(r)] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]
and **proceeded** **to** **take** **his** **seat** **in** **his** **easy** **chair** **,** **thumping** **the** **table** **with**
和 继续 到 拿 他的 座位 在 他的 简单的 椅子 , 怦 这 桌子 和
[wʌn][hænd] ,
one **hand** **,**
一 手 ,

然后他径直坐回扶手椅上，一只手重重地拍了拍桌子。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['greɪsfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
and **placing** **the** **other** **gracefully** **upon** **his** **breast** **,**
和 放置 这 其他 优雅地 之上 他的 胸部 ,

然后优雅地将另一只手放在胸前。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [kən'fə:d] [ə'pɒn][hɪm] .
as **though** **in** **token** **of** **gratitude** **for** **the** **honour** **conferred** **upon** **him** **.**
作为 尽管 在 令牌 的 感激 为了 这 荣誉 授予 之上 他 .

仿佛是为了表达对所获荣誉的感激之情。

['ɔ:də(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:d] , ['dɑ:ktər; draɪv] . & [si:] . ['bedfəd] [rəʊz][ænd; ənd] [sed] , —
Order **being** **restored** **,** **Dr** **.** **&** **c** **.** **Bedford** **rose** **and** **said** **,** **—**
命令 存在 恢复 , 博士 . & c . 贝德福德 玫瑰 和 说 , —

秩序恢复后，贝德福德博士起身说道：

“ [aɪ]['nevə(r)] [maɪ'self][ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ][laɪf] — [aɪ] [mi:n] [nɒt] [ðæt] [aɪ]['hæznt]
“ **I** **never** **kotched** **myself** **in** **sich** **a** **sitchuation** **in** **my** **life** **—** **I** **mean** **not** **that** **I** **hasn't**
“ 我 绝不 科奇德 我 在 sich 一个 - 在 我的 生活 — 我 意思是 不是 那 我 还没有
['teɪkən][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ə'fɔ:] ,
taken **a** **cheer** **afore** **,**
已采取 一个 欢呼 之前 ,

“我这辈子从未让自己陷入过这种境地——我的意思是，并不是说我以前没遇到过这种情况，

[pə'hæps] ['kærid] [wʌn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [praʊd] [ɪk'stɪŋkʃn] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd]
perhaps **carried** **one** **—** **but** **it** **never** **has** **been** **my** **proud** **extinction** **to** **preside**
也许 携带 一 — 但 它 绝不 有 到过 我的 自豪的 灭绝 到 主持
['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] — [səʊ] ['nju:mərəs] [ɪn][ɪts] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [sə'spektəbəl] [ɪn][ɪts]
over **such** **a** **meeting** **—** **so** **numerous** **in** **its** **numbers** **and** **suspectable** **in** **its**
超过 这样的 一个 会议 — 所以 很多的 在 它是 数字 和 可疑的 在 它是
[ə'pɪərəns] .
appearance **.**
外貌 .

或许有人参加过——但我从未以主持这样的会议为荣——因为人数众多，而且看起来很可疑。

[maɪ] [frend] , ['dɑ:ktər; draɪv] . & [si:] . ['bedfəd] , ([hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
My **friend** **,** **Dr** **.** **&** **c** **.** **Bedford** **,** **(** **Hear** **,** **hear** **!**
我的 朋友 , 博士 . & c . 贝德福德 , (听到 , 听到 !

我的朋友，贝德福德博士，（说得好！）

[frɒm; frəm] .
from **.**
从 .

从。

['dɑ:ktər; draɪv] . & [si:] . ['bedfəd] ,) [hɪz; ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['nətʃə] [ɪn] [ðɪs] 19th ['sɛmɪˌtɛri] .
Dr **.** **&** **c** **.** **Bedford** **,** **)** **his** **the** **hornament** **of** **natur** **in** **this** **19th** **cemetary** **.**
博士 . & c . 贝德福德 ,) 他的 这 - 的 自然 在 这 19th 墓地 .

贝德福德博士（Dr. &c. Bedford）是这座 19 世纪墓园中自然之角的象征。

[hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] ['aʊtˌleɪz] ” —
His **prodigious** **outlays** **”** **—**
他的 惊人 支出 ” —

他惊人的支出”——

[vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] . — “ [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] !

Voice	without	.	—	“	Here	they	are	,	only	a	penny	!
嗓音	没有	.	—	“	这里	他们	是	,	仅有的	一个	一分钱	！

没有声音——“给你，只要一便士！”

” ['dɑːktər; draɪv] . & [siː] . ['bedfəd] . — “ ['ɔːdə(r)] , ['ɔːdə(r)] !

”	Dr	.	&	c	.	Bedford	.	—	“	Order	,	order	!
”	博士	.	&	c	.	贝德福德	.	—	“	命令	,	命令	！

“贝德福德博士等人——”肃静，肃静！”

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃuːld] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

His	—	his	—	you	know	what	I	mean	that	shoold	distinguish	the	fisishun	and
他的	—	他的	—	你	知道	什么	我	意思是	那	鞋子	区分	这	-	和

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] .

the	orator	.
这	演说者	.

他的——他的——你知道我的意思，应该区分菲西逊和演说家。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði]['səʊləs][ɒv; əv] ['ɔːrətəz] ,

I	may	say	the	Solus	of	orators	,
我	可能	说	这	索鲁斯	的	演说家	,

我可以说是演说家中的独行侠，

— ['rendəz] [hɪm][ðə; ði][məʊst] [fitist] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['prɑːpərɪst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

—	renders	him	the	most	fittest	and	the	most	properest	person	to	take	care
—	渲染	他	这	最多	最强	和	这	最多	最	人	到	拿	关心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [helθ] ,

of	the	Royal	health	,
的	这	皇家	健康	,

——这使他成为最适合、最合适的人选来照料皇室成员的健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] ['bæbi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] , ” ([hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

and	the	Royal	Infant	Babby	of	these	regions	,	”	(	Hear	,	hear	!
和	这	皇家	婴儿	宝贝	的	这些	地区	,	”	(	听到	,	听到	！

以及这些地区的皇家婴儿，”(好，好！

[frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . & [siː] . ['bedfəd] .)

from	Dr	.	&	c	.	Bedford	.	)
从	博士	.	&	c	.	贝德福德	.	)

（贝德福德博士等人）

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

The	Doctor	then	proceeded	to	embody	the	foregoing	observations	into	a	resolution
这	医生	然后	继续	到	体现	这	前文	观察	进入	一个	解决

,

,

,

然后，医生将上述观察结果融入到一项决议中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . & [siː] . ['bedfəd] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ]

which	was	proposed	by	Dr	.	&	c	.	Bedford	,	and	seconded	by
哪个	曾是	建议的	经过	博士	.	&	c	.	贝德福德	,	和	附议	经过

['dɑːktər; draɪv] . & [siː] . ['bedfəd] ,

Dr	.	&	c	.	Bedford	,
博士	.	&	c	.	贝德福德	,

该提议由贝德福德博士等人提出，并由贝德福德博士等人附议。

[huː] ['hævɪŋ] [held] [ʌp][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [nɛm] . [kɒn] .

who	having	held	up	both	his	hands	,	declared	it	to	be	carried	nem	.	con	.
WHO	拥有	握住	向上	两个都	他的	双手	,	声明	它	到	是	携带	nem	.	康	.

他举起双手，宣布它已被 nem. con.

['dɑ:ktər; draɪv] . & [si:] . ['bedfəd] [ðen] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] ,

Dr	.	&	c	.	Bedford	then	proposed	a	vote	of	thanks	to	Dr	,
博士	.	&	c	.	贝德福德	然后	建议的	一个	投票	的	谢谢	到	博士	,

贝德福德博士等人随后提议向博士致谢，

& [si:] . ['bedfəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

&	c	.	Bedford	for	his	conduct	in	the	chair	.
&	c	.	贝德福德	为了	他的	执行	在	这	椅子	.

贝德福德因其在主席任内的行为而受到谴责。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ðen] [dɪ'spɜ:st] , ['ɑ:ftə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . & [si:] . ['bedfəd] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [θæŋks]

The	meeting	then	dispersed	,	after	Dr	.	&	c	.	Bedford	had	returned	thanks
这	会议	然后	分散的	,	后	博士	.	&	c	.	贝德福德	有	返回	谢谢

,

,

,

贝德福德博士等人致谢后，会议随即解散。

[ænd; ənd] [baʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] .

and	bowed	to	his	own	reflection	in	the	looking	-	glass	.
和	鞠躬	到	他的	自己的	反射	在	这	寻找	-	玻璃	.

他向镜子中的自己鞠了一躬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ([nɒt] ['lʌndən]) .

A	LEGEND	OF	THE	TOWER	(	NOT	LONDON	)	.
一个	传奇	的	这	塔	(	不是	伦敦	)	.

塔楼传说（非伦敦塔楼）。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [kɛlz] [stændz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

In	the	immediate	vicinity	of	the	pretty	little	town	of	Kells	stands	one	of	those
在	这	即时	附近	的	这	漂亮的	小的	镇	的	凯尔斯	站立	一	的	那些

[pɪ'kju:liə(r)] [haɪ] [raʊnd] ['taʊəz] ,

peculiar	high	round	towers	,
奇特	高的	圆形的	塔楼	,

在风景如画的小镇凯尔斯附近，矗立着一座奇特的高耸圆形塔楼。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] ['pʌz(ə)ld][ðə; ði][breɪnz][ɒv; əv] ['æntikwəri] .

the	origin	of	which	has	so	long	puzzled	the	brains	of	antiquaries	.
这	起源	的	哪个	有	所以	长的	困惑	这	大脑	的	古董商	.

它的起源长期以来一直困扰着古董学家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'veərɪəbli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['kjʊərɪəs] , [æz; əz][ə; eɪ][fɪt]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

It	is	invariably	pointed	out	to	the	curious	,	as	a	fit	subject	for	their
它	是	总是	尖	出去	到	这	好奇的	,	作为	一个	合身	主题	为了	他们的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

contemplation	,
沉思	,

人们总是会向好奇的人指出，这是一个值得他们思考的话题。

[ænd; ənd] [meɪ] , [ɪn][fækt] , [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ləʊk(ə)l]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	may	,	in	fact	,	be	looked	upon	as	the	great	local	lion	of	the	place	.
和	可能	,	在	事实	,	是	看起来	之上	作为	这	伟大的	当地的	狮子	的	这	地方	.

事实上，它甚至可以被视为当地的雄狮。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] ['ɔ:ləʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

It	appears	almost	inaccessible	.
它	出现	几乎	无法进入	.

它似乎几乎无法到达。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ek'stænt] , [ænd; ənd][təʊld][ɪn]['veri] [tʃɔɪs] ['aɪrɪʃ] ,
But there is a story extant , and told in very choice Irish ,
但 那里 是 一个 故事 现存 , 和 讲述 在 非常 选择 爱尔兰 ,

但有一个故事流传至今，而且是用非常优美的爱尔兰语讲述的。

[haʊ] [tu:] [smɔ:l] [deə(r)] - ['dev(ə)l] ['ɜ:tʃɪnz] [dɪd] [sək'si:d] [ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [ɪts] ['lɒfti] ['sʌmɪt] ;
how two small dare - devil urchins did succeed in reaching its lofty summit ;
如何 二 小的 敢 - 魔鬼 海胆 做过 成功 在 到达 它是 高远 首脑 ;

两个胆大妄为的小海胆是如何成功登上这座高耸山峰的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['ledʒənd][wɒz; wəz] [dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][wʌn] ['bɑ:ni] ['raɪli] ,
and this is the way the legend was done into English by one Barney Riley ,
和 这 是 这 方式 这 传奇 曾是 完毕 进入 英语 经过 一 巴尼 莱利 ,

这就是巴尼·莱利将这个传说翻译成英文的方式。

[ðə; ði][nə'reɪtə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['nɒlɪdʒ] : —
the narrator , to whom I am indebted for its knowledge : —
这 旁白 , 到 谁 我 是 负债累累 为了 它是 知识 : —

叙述者，我非常感谢他/她提供的这些信息：——

“ [ju:; jʊ] [si:] - ['rɒbət] , [sɜ:(r)] , — [ðəʊ] [ɪts] - [haɪ] ,
“ You see Masther Robert , sir , — though its murduring high ,
“ 你 看 - 罗伯特 , 先生 , — 尽管 它是 - 高的 ,

“您看，罗伯特先生，——尽管它谋杀率很高，

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [kwaɪt][ækwəl][ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['eɪnʃənt] ['taʊə(r)][ɒv; əv]
and almost entirely quite aqual in stapeness to the ould ancient Tower of
和 几乎 完全 相当 水 在 - 到 这 可以 古老的 塔 的
['beɪbl] ,
Babel ,
巴别塔 ,

几乎完全与古老的巴别塔在结构上相当相似，

[jet] , [sɜ:(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [æz; əz][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm]
yet , sir , there is them living now as have been at the top of that same
然而 , 先生 , 那里 是 他们 活的 现在 作为 有 到过 在 这 顶部 的 那 相同的
;
;
;

然而，先生，现在仍然有一些人生活在巅峰时期；

[bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən][ai] [nju:] [bəuθ][əʊ] - [ðə; ði] [spæl'pi:n] [maɪ'self] .
be the same token I knew both o ' the spalpeens myself .
是 这 相同的 令牌 我 知道 两个都 o - 这 斯帕尔皮恩斯 我 .

同样的情况也发生在我身上，我本人就认识这两个小家伙。

[ɪts] [grəʊn] [ʌp] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wɪn] [ðeɪ] [wɪnt] [d'ɔ:z] - - ['nestɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp]
It's grown up they are now ; but whin they wint daws ' - nesting to the top
它是 生长 向上 他们 是 现在 ; 但 抱怨 他们 冬天 道斯 - - 嵌套 到 这 顶部
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

它们现在已经长大了；但是当它们不想在山顶筑巢的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blægɑ:d] [wɜ:rnt] [ə'bʌv] [ni:] - [haɪ] , [ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] . ”
the little blackguards weren't above knee - high , if so much . ”
这 小的 黑帮 不是 多于 膝盖 - 高的 , 如果 所以 很多 . ”

这些小混混个个都只有膝盖高，甚至可能更矮。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] ? ”
“ But how did they arrive at the summit ? ”
“ 但 如何 做过 他们 到达 在 这 首脑 ? ”

“但他们是如何登上顶峰的呢？”

“ [ðæts] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	the	wonder	of	it	!
“	那就是	这	想知道	的	它	!

这就是它的奇妙之处!

[bʌt; bət][ʃʊə(r)]['nəʊbədi] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ;

but	sure	nobody	knows	but	themselves	;
但	当然	无人	知道	但	他们自己	;

但可以肯定的是，除了他们自己，没有人知道;

[bʌt; bət][ðə; ði][skæmp]['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə] - [ðəm'selvz] [ɪn] [θruː] [wʌn]

but	the	scamps	managed	somehow	or	other	to	insart	themselves	in	through	one
但	这	流浪者	管理	不知何故	或者	其他	到	-	他们自己	在	通过	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [smɔːl] ['luːphəʊlz] — [wɪn] ['lɪt(ə)l] ['dænɪ] ['kærəl] [geɪv] [tɒm] ['ʃiːnɪ] [ə; eɪ][leg][ʌp]

of	them	small	loopholes	—	whin	little	Danny	Carroll	gave	Tom	Sheeney	a	leg	up
的	他们	小的	漏洞	—	抱怨	小的	丹尼	卡罗尔	给予	汤姆	希尼	一个	腿	向上

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] ,

and	a	back	,
和	一个	后退	,

但这些小家伙不知怎么地通过某个小漏洞混了进去——小丹尼·卡罗尔帮汤姆·希尼一把，让他站了起来。

[ænd; ənd] [tɒm] ['ʃiːnɪ] [hɔːl] ['lɪt(ə)l] ['dænɪ] [ʌp]['ɑːftə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [əʊ] - [ðə; ði] [nek] ;

and	Tom	Sheeney	hauled	little	Danny	up	after	him	by	the	scruff	o	'	the	neck	;
和	汤姆	希尼	拖拽	小的	丹尼	向上	后	他	经过	这	颈背	o	-	这	脖子	;

汤姆·希尼揪着小丹尼的衣领把他拽了起来;

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɪnt] - [ænd; ənd] [skɹ'ʌmɪdʒɪŋ] [ɒn] [tɪl] , [baɪ][dæd] ,

and	so	they	wint	squeedging	and	scrummaging	on	till	,	by	dad	,
和	所以	他们	冬天	-	和	争球	在	直到	,	经过	爸爸	,

于是他们继续挤来挤去，争抢着，直到.....爸爸

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɪp] - [tɒp][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][nəʊ][taɪm] ;

they	was	up	at	the	tip	-	top	in	something	less	than	no	time	;
他们	曾是	向上	在	这	提示	-	顶部	在	某物	较少的	比	不	时间	;

他们很快就达到了顶峰;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [əʊ] - ['gɛtɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [peɪnz] ;

and	the	trouble	was	all	they	had	a	chance	o	'	gettin	for	their	pains	;
和	这	麻烦	曾是	全部	他们	有	一个	机会	o	-	获得	为了	他们的	疼痛	;

而他们所付出的努力最终得到的，只有麻烦;

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['həʊki] , [ðə; ði] [d'ɔːz] - [nest] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['bruːzɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɪnz] ,

for	,	by	the	hokey	,	the	daws	'	nest	they	had	been	bruising	their	shins	,
为了	,	经过	这	胡闹	,	这	道斯	-	巢	他们	有	到过	瘀伤	他们的	小腿	,

因为，在胡桃树丛边，在海鸥的巢穴附近，他们的胫骨都磕破了。

['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [neks] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ðeə(r)] [friːz] ['brɪtʃɪz] [tuː; tə] ['tætəz] [tuː; tə] [riːtʃ] ,

breaking	their	necks	,	and	tearing	their	frieze	breeches	to	tatters	to	reach	,
打破	他们的	脖子	,	和	撕裂	他们的	饰带	马裤	到	破烂不堪	到	抵达	,

他们扭断脖子，撕破身上的褶裥裤，拼命地想要到达那里。

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][əʊ] - [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz][hɑːd][tuː; tə][get][æt; ət]

was	on	the	outside	o	'	the	building	,	and	about	as	hard	to	get	at
曾是	在	这	外部	o	-	这	建筑	,	和	关于	作为	难的	到	得到	在

[æz; əz] [truːθ] ,

as	truth	,
作为	真相	,

它位于建筑物外侧，而且和真相一样难以获取。

[ɔː(r)] ['mɑːsi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪð] ['prɒktə(r)] . “

or	marcy	from	a	thafe	of	a	tythe	proctor	.	“
或者	玛西	从	一个	-	的	一个	什一税	监考员	.	“

或者来自什一税征收员的马西。”

- - , - [sez] ['lɪt(ə)l] ['dænɪ] ; - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [naʊ] ,
' **Hubbabboo** , ' **says** **little** **Danny** ; ' **we** **are** **on** **the** **wrong** **side** **now** ,
- - , - 说道 小的 丹尼 ; - 我们 是 在 这 错误的 边 现在 ,

“嗡嗡嗡,”小丹尼说,“我们现在站错边了。”

[æz; əz][pæt] ['mɜːrfiz] ['kærəti] [wɪg][wɒz; wəz] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] ; [wɒt] [wɪl] [wiː; wi]
as **Pat** **Murphy's** **carroty** **wig** **was** **whin** **it** **came** **through** **his** **hat** ; **what** **will** **we**
作为 拍 墨菲的 胡萝卜味 假发 曾是 抱怨 它 来了 通过 他的 帽子 ; 什么 将要 我们
[duː; də] ,
do ,
做 ,

当帕特·墨菲那顶胡萝卜色的假发从他的帽子里露出来时；我们该怎么办?

[æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ? - “
at **all** , **at** **all** ? ' “
在 全部 , 在 全部 ? - “

真的吗？真的吗？“

- [ə; eɪ] [nəʊ] [aɪ] [nəʊ] .
' **Divil** **a** **know** **I** **know** .
- 魔鬼 一个 知道 我 知道 .

“魔鬼知道，我懂。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [sweə(r)]['ɑːftə(r)]['tɑːkiːn] - [taɪð] .
It **would** **make** **a** **parson** **swear** **after** **takin** ' **tythe** .
它 会 制作 一个 牧师 发誓 后 拿 - 什一税 .

收完什一税后，牧师都会忍不住发誓。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ?
Do **you** **hear** **the** **vagabones** ?
做 你 听到 这 流浪汉 ?

你听见流浪者的叫声了吗?

[əʊ] , [ðen] ['muːʃə] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ; [ɪts] [ɪm'piːdəns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
Oh , **then** **musha** , **bad** **luck** **to** **your** **cawings** ; **its** **impedence** , **and** **nothing**
哦 , 然后 穆沙 , 坏的 运气 到 你的 嘎嘎叫 ; 它是 阻抗 , 和 没有什么
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ,
but **it** ,
但 它 ,

哦，那么，木莎，你的叫声真不吉利；它的阻碍，仅此而已。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ju: 'es] , [juː; jʊ]['dɜːti] [beist] .
to **be** **shouting** **out** **in** **defiance** **of** **us** , **you** **dirty** **bastes** .
到 是 喊叫 出去 在 蔑视 的 我们 , 你 肮脏的 涂油 .

你们这些肮脏的混蛋，竟然敢大声反抗我们。

['dænɪ] , [læd] , [jʊr; jər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒ'suːn] ;
Danny , **lad** , **you're** **but** **a** **little** **thrifle** **of** **a** **gossoon** ;
丹尼 , 小伙子 , 你是 但 一个 小的 - 的 一个 戈松 ;

丹尼，小子，你不过是个小不点儿家伙;

['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] - [jɔː'self] [θruː] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][həʊlz] ? - “
couldn't **you** **squeedge** **yourself** **through** **one** **o** ' **them** **holes** ? ' “
不能 你 - 你自己 通过 一 o - 他们 孔 ? - “

你难道不能从其中一个洞里挤过去吗?

- [wɒt] [wɪl] [aɪ][stænd] — [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][əʊ] - [ðæt] , [æz; əz][aɪm][baɪ][nəʊ]['meɪniːz]
' **What** **will** **I** **stand** **—** **or** , **for** **the** **matter** **o** ' **that** , **as** **I'm** **by** **no** **manes**
- 什么 将要 我 站立 — 或者 , 为了 这 事情 o - 那 , 作为 我是 经过 不 鬃毛
[pə'tɪkjələ(r)] ,
particular ,
特别的 ,

“我将坚持什么立场——或者，就此而言，因为我并无特定立场，

— [sɪt][ə'pɒn] , [wɪn] [ai][gɪt][aʊt] — [ðæt][ɪz] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ? - “

—	sit	upon	,	whin	I	git	out	—	that	is	,	if	I	can	?	'	“
—	坐	之上	,	抱怨	我	git	出去	—	那	是	,	如果	我	能	?	-	“

——等我出来的时候，坐在上面——如果我能出来的话？”

- [lʊk] [hɪə(r)] , [læd] , [hɪə(r)][ə; eɪ]['deɪsənt] [wɜ:d] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði]['dændi] [θɪŋ]

'	Look	here	,	lad	,	hear	a	dacent	word	—	it	will	be	just	the	dandy	thing
-	看	这里	,	小伙子	,	听到	一个	达森特	单词	—	它	将要	是	只是	这	花花公子	事物

[fɔ:(r); fə(r)] [jes] [ɪn'taɪəli] ;

for	yes	entirely	;
为了	是的	完全	;

“听着，小伙子，听我说一句好话——这绝对会让你完全满意；

[gəʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:'self] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒk]

go	to	it	with	a	will	,	and	make	yourself	as	small	as	a	little	cock
去	到	它	和	一个	将要	,	和	制作	你自己	作为	小的	作为	一个	小的	公鸡

['ɛlv(ə)n] ,

elven	,
精灵	,

带着决心去做，把自己变得像一只小精灵公鸡一样渺小。

[ænd; ənd] [θɪn] [wi:l; wil][hæv; həv]['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .

and	thin	we'll	have	our	revenge	upon	them	aggravation	thaves	.
和	薄的	出色地	有	我们的	复仇	之上	他们	加重	有	.

我们一定会报复他们，这真是令人恼火。

- [haʊ] [ðə; ði] [pʌk] [hi:; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['nəʊbədi] [nəʊz] ; [bʌt; bət][baɪ][dæd][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

'	How	the	puck	he	done	it	nobody	knows	;	but	by	dad	there	was	his	little	,
-	如何	这	冰球	他	完毕	它	无人	知道	;	但	经过	爸爸	那里	曾是	他的	小的	,

“没人知道他是怎么做到的；但爸爸说，他当时有点……”

['rægɪd] , [red] [pəʊl] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['bɒdi] ,

ragged	,	red	poll	,	followed	by	the	whole	of	his	small	body	,
破烂不堪	,	红色的	轮询	,	随后	经过	这	所有的	的	他的	小的	身体	,

他那破烂的、鲜红的头顶，后面跟着他整个瘦小的身躯。

[si:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt][əʊ] - [ðæt][træp] - [lu:p] [ðeə(r)] ,

seen	coming	out	o	'	that	trap	-	loop	there	,
已见	未来	出去	o	-	那	陷阱	-	环形	那里	,

看到有人从那个陷阱回路里出来，

[ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [həʊl] — [ænd; ənd] [θɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd]

that	doesn't	look	much	bigger	than	a	button	-	hole	—	and	thin	sitting	astride
那	不	看	很多	大	比	一个	按钮	-	洞	—	和	薄的	坐着	跨骑

[ðə; ði][oʊld][bɪt][ɒv; əv]['rɒt(ə)n] [t'ɪmbəz] ,

the	ould	bit	of	rotten	timbers	,
这	可以	少量	的	烂	木材	,

它看起来比纽扣孔大不了多少——而且很薄，横跨在一段腐朽的旧木头上。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laɪk][mæd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪni] - ['dænɪ] , ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][nests] ,

and	laffing	like	mad	,	was	the	tiny	Masther	Danny	,	robbing	the	nests	,
和	大笑	喜欢	疯狂的	,	曾是	这	微小的	-	丹尼	,	抢劫	这	巢穴	,

而正在偷鸟窝的，是小丹尼先生，他笑得像疯了一样。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] [bɜ:d]['ɑ:ftə(r)][bɜ:d][frɒm; frəm][ðeə(r)] [neɪt] ['lɪt(ə)l]

and	shouting	with	joy	as	he	pulled	bird	after	bird	from	their	nate	little
和	喊叫	和	喜悦	作为	他	拉	鸟	后	鸟	从	他们的	内特	小的

['feðə(r)] - [bedz] .

feather	-	beds	.
羽毛	-	床	.

他一边欢呼雀跃，一边把一只又一只鸟从它们精致的小羽毛窝里拽了出来。

- [ðɪs] [ɪz] ['elɪgənt] , - [sez] [hiː; hi] ; - [hɪrz] ['læʃiŋz; -inz][ɒv; əv] - [ɪm] . - “
' This is elegant , ' says he ; ' here's lashins of ' em . ' “
- 这 是 优雅的 , - 说道 他 ; - 这里是 睫毛 的 - 呃 . - “

“这很优雅，”他说，“这里有一大堆。”

- [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] , - [sez] [tɒm] ['ʃiːnɪ] . “
' How many have you , ' says Tom Sheeney . “
- 如何 许多 有 你 , - 说道 汤姆 希尼 . “

“你有多少个？”汤姆·希尼问道。

- ['sev(ə)n][bɪg] ['ʌnz] — [fʊl] [fledʒd] , [wɪd] ['feðər] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [priːsts] ['brɪtʃɪz] [ɒn]
' Seven big uns — full fledged , wid feathers as black as the priest's breeches on
- 七 大的 联合国 — 满的 羽翼丰满 , 宽 羽毛 作为 黑色的 作为 这 牧师的 马裤 在
[ə; eɪ] [gʊd] ['fraɪdeɪz] [fɑːst] . - “
a Good Friday's fast . ' “
一个 好的 星期五的 快速地 . - “

“七只大家伙——羽翼丰满，羽毛浓密，黑得像耶稣受难日牧师的裤子。”

- ['sev(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - “
' Seven is it ? ' “
- 七 是 它 ? - “

“是七吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . - “
' It is . ' “
- 它 是 . - “

'这是。'”

- [wel] , [ðen] , [hænd][ðem; ðəm][ɪn] . - “
' Well , then , hand them in . ' “
- 出色地 , 然后 , 手 他们 在 . - “

“那好，把它们交上去。”

- [baɪ][nəʊ]['meɪniːz] . - “
' By no manes . ' “
- 经过 不 鬃毛 . - “

“绝对不是鬃毛。”

- [waɪ] [nɒt] ? - “
' Why not ? ' “
- 为什么 不是 ? - “

“为什么不呢？”

- ['siːɪn] ['ðer] [æz; əz] [wel] [wɪd][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] . “
' Seein they're as well wid me as you . “
- 看到 它们是 作为 出色地 宽 我 作为 你 . “

“看来他们和我的关系也和你一样好。”

- [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hɑːf] [ðen] — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] - — “
' Give me my half then — that's your ' — “
- 给 我 我的 一半 然后 — 那就是 你的 - — “

“那就把我的那一半给我——那是你的——”

- ['eɪzi] [wɪd][juː; jʊ] ; [huz] [hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
' Aisy wid you ; who's had the trouble and the chance of breaking his
- 艾西 宽 你 ; 谁是 有 这 麻烦 和 这 机会 的 打破 他的
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [nek] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,
good - looking neck but me ,
好的 - 寻找 脖子 但 我 ,

“Aisy 和你在一起；除了我，谁有过摔断他那英俊脖子的麻烦和机会呢？”

['mɪstə(r)] . [tɪm] ['ʃiːnɪ] . - “
Mr . **Tim** **Sheeney** . ' ”
先生 . 蒂姆 希尼 . - ”

蒂姆·希尼先生。

- ['dev(ə)l][ə; eɪ][keə(r)][ai][keə(r)] ; [aɪl] [hæv; həv][fɔː(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] [nəʊ] [waɪ] . - “
' **Devil** **a** **care** **I** **care** ; **I'll** **have** **four** , **or** **I'll** **know** **why** . ' ”
- 魔鬼 一个 关心 我 关心 ; 患病的 有 四 , 或者 患病的 知道 为什么 . - ”

“我才不在乎呢；我要四个，不然我就知道为什么了。”

- [ðæt] [jʊl] [suːn] [duː; də] : [ai][woʊnt] [gɪv] - [ɪm] [juː; jʊ] . - “
' **That** **you'll** **soon** **do** : **I** **won't** **give** ' **em** **you** . ' ”
- 那 你会 很快 做 : 我 惯于 给 - 呃 你 . - ”

“你很快就会这么做的：我不会给他们的。”

- [eɪnt][ai]['həʊldɪŋ][ðə; ði] [wʊd] ? - “
' **Aint** **I** **holding** **the** **wood** **?** ' ”
- 不是 我 保持 这 木头 ? - ”

“难道不是我拿着木头吗？”

- [baɪ] [kuːrs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][eɪnt][ai] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
' **By** **coorse** **you** **are** ; **but** **aint** **I** **sitting** **outside** **upon** **it** ,
- 经过 课程 你 是 ; 但 不是 我 坐着 外部 之上 它 ,

“按理说你是；但我不是坐在外面吗？”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] [ˌʌn'siːt] [maɪ][best] ['brɪtʃɪz] . - “
and **by** **the** **same** **token** **unseating** **my** **best** **breeches** . ' ”
和 经过 这 相同的 令牌 罢免 我的 最好的 马裤 . - ”

“同样地，也让我最好的马裤丢了。”

- [ai][bɪd][juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] ; [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r)] . - “
' **I** **bid** **you** **take** **care** ; **give** **me** **four** . ' ”
- 我 出价 你 拿 关心 ; 给 我 四 . - ”

“请你多保重；给我四点。”

- [hɑː] , [hɑː] !
' **Ha** , **ha** !
- 哈 , 哈 !

哈哈！

[wɒt] [ə; eɪ] [bʌk] [jɔː(r); jə(r)] ['græni] [wɒz; wəz] , [mɪstət] [tɪm] ['ʃiːnɪ] ; [ɪts] [θriː] [jʊl] [hæv; həv] , [ɔː(r)]
what **a** **buck** **your** **granny** **was** , **Mistet** **Tim** **Sheeney** ; **it's** **three** **you'll** **have** , **or**
什么 一个 巴克 你的 奶奶 曾是 , 迷雾 蒂姆 希尼 ; 它是 三 你会 有 , 或者
[nʌn] . - “
none . ' ”
没有任何 . - ”

“你奶奶当年可真是个了不起的人啊，蒂姆·希尼先生；要么你拿三个，要么一个也别想拿。”

- [ðen] [baɪ][ðə; ði] [pʌk] [aɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ] . - “
' **Then** **by** **the** **puck** **I'll** **let** **you** **go** . ' ”
- 然后 经过 这 冰球 患病的 让 你 去 . - ”

“那我就放你走吧。”

- [ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['mɜːdərɪŋ] ['rɒbə(r)] . - “
' **I** **defy** **you** **to** **do** **it** , **you** **murdering** **robber** . ' ”
- 我 违抗 你 到 做 它 , 你 谋杀 强盗 . - ”

“我倒要看看你不敢，你这个杀人犯！”

- [duː; də][juː; jʊ] !
' **Do** **you** !
- 做 你 !

'你!

[baɪ][dæd] ; [wʌns][mɔː(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r)] . - “

by	dad	;	once	more	,	give	me	four	.	'	”
经过	爸爸	;	一次	更多的	,	给	我	四	.	-	”

爸爸，再说一遍，给我四。

- [tuː; tə]['bleɪzɪz][wɪd][juː; jʊ] ; [θriː] [ɔː(r)] [nʌn] . - “

'	To	blazes	wid	you	;	three	or	none	.	'	“
-	到	火焰	宽	你	;	三	或者	没有任何	.	-	”

“与你一同燃烧；三个或一个。”

- [ðen] [ðeə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ! -

'	Then	there	you	go	!	'
-	然后	那里	你	去	!	-

“那就对了！”

“ [ænd; ənd] , [wɜːs] [lʌk] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] [peɪs] .

“	And	,	worse	luck	,	sure	enough	he	did	,	and	that	at	the	devil's	own	pace	.
”	和	,	更糟	运气	,	当然	足够的	他	做过	,	和	那	在	这	魔鬼的	自己的	步伐	.

“更糟糕的是，他果然这么做了，而且速度慢得令人发指。”

“ [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn]['hɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt]

“	At	this	moment	I	turned	my	eyes	in	horror	to	the	Tower	,	and	the	height
”	在	这	片刻	我	转向	我的	眼睛	在	恐怖	到	这	塔	,	和	这	高度

[wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] . ”

was	awful	.	”
曾是	可怕	.	”

“这时，我惊恐地望向那座塔，它的高度令人胆寒。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , — [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] ? ”

“	Poor	child	,	—	of	course	he	was	killed	upon	the	spot	?	”
”	贫穷的	孩子	,	—	的	课程	他	曾是	被杀	之上	这	点	?	”

“可怜的孩子，——他当然当场就被杀了。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['wʌndə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ] [əʊ] - [hɑːm][dɪd][ðə; ði] [teɪk] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]

“	There's	the	wonder	;	not	a	ha'porth	o	'	harm	did	the	vagabone	take	at	all	at
”	有	这	想知道	;	不是	一个	哈波斯	o	-	伤害	做过	这	流浪汉	拿	在	全部	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“真是奇迹啊；流浪汉竟然毫发无损。”

[hiː; hi] [held] [ɒn][baɪ][ðə; ði][bɜ͡dz] - [legz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ;

He	held	on	by	the	birds	'	legs	like	a	little	nagur	;
他	握住	在	经过	这	鸟类	-	腿	喜欢	一个	小的	-	;

他像个小纳格尔一样抓住鸟的腿；

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] ,

he	was	but	a	shimpeen	of	a	chap	,
他	曾是	但	一个	-	的	一个	小伙子	,

他不过是个毛头小子而已。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [pleɪs] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] ,

and	what	with	the	flapping	of	their	wings	and	the	soft	place	he	fell	upon	,
和	什么	和	这	扑	的	他们的	翅膀	和	这	柔软的	地方	他	跌倒	之上	,

伴着翅膀拍打的声音，以及他落到的柔软地面，

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɒv; əv] ['stʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][ɒv; əv]

barring	a	little	thrifle	of	stunning	,	and	it	may	be	a	small	matter	of
禁止	一个	小的	-	的	令人惊叹的	,	和	它	可能	是	一个	小的	事情	的

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

除了少量的惊吓之外，这可能只是一件小事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['eni][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

he	was	as	comfortable	as	any	one	could	expect	under	the	circumstances	;
他	曾是	作为	舒服的	作为	任何	一	可以	预计	在下面	这	情况	;

在这种情况下，他已经尽可能地感到舒适了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɒ'suːn] [dʒʌmp][ʌp]

but	it	would	have	done	your	heart	good	to	see	the	little	gossoon	jump	up
但	它	会	有	完毕	你的	心	好的	到	看	这	小的	戈松	跳	向上

,

,

,

但是，看到那只小鹅跳起来，你一定会很高兴的。

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['feðər] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl] [vɔɪs] ,

shake	his	feathers	,	and	shout	out	at	the	top	of	his	small	voice	,
摇	他的	羽毛	,	和	喊	出去	在	这	顶部	的	他的	小的	嗓音	,

他抖了抖羽毛，用细小的声音大声喊叫：

- [tɪm] ['ʃiːnɪ] , [juː; jʊ] [θiːf] , [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [θriː] ,

'	Tim	Sheeney	,	you	thief	,	you'd	better	have	taken	the	three	,
-	蒂姆	希尼	,	你	贼	,	你会	更好的	有	已采取	这	三	,

"蒂姆·希尼，你这个小偷，你最好把那三个都拿走！"

— [fɔː(r); fə(r)][diː] — [en][ðə; ði] [dɔː] [duː; də][juː; jʊ][get] [naʊ] ! -

—	for	d	—	n	the	daw	do	you	get	now	!	'
—	为了	d	—	n	这	道	做	你	得到	现在	!	-

—你现在到底得到了什么！

" [ænd; ənd][səʊ][endz][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊə(r)] .

"	And	so	ends	the	Legend	of	the	Round	Tower	.
"	和	所以	结束	这	传奇	的	这	圆形的	塔	.

"圆塔传说就此结束。"

['aɪrɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .

IRISH	INTELLIGENCE	.
爱尔兰	智力	.

爱尔兰情报部门。

['ɔːf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !

AWFUL	STATE	OF	THE	COUNTRY	!
可怕	状态	的	这	国家	!

这个国家状况糟透了！

([frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] .)

(	From	our	own	Correspondent	.	)
(	从	我们的	自己的	通讯员	.	)

（本报记者报道）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [æt; ət]

We	are	at	length	enabled	to	inform	the	Public	that	we	have	,	at
我们	是	在	长度	已启用	到	通知	这	民众	那	我们	有	,	在

[ə; eɪ][vɑːst] [ɪk'spens] ,

a	vast	expense	,
一个	广阔的	费用	,

我们终于可以告知公众，我们花费了大量资金，

[kəm'plitɪd] ['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [njuːz]

completed	our	arrangements	for	the	transmission	of	the	earliest	news
完全的	我们的	安排	为了	这	传播	的	这	最早	消息

[frɒm; frəm]['aɪələnd] .

from	Ireland	.
从	爱尔兰	.

我们已完成从爱尔兰传回最早消息的安排。

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [bɒg][meɪl] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz][fækts][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]

We	have	just	received	the	Over	-	bog	Mail	,	which	contains	facts	of	a	most
我们	有	只是	已收到	这	超过	-	沼泽	邮件	,	哪个	包含	事实	的	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

interesting	nature	.
有趣的	自然	.

我们刚刚收到了沼泽地邮件，其中包含一些非常有趣的信息。

[wi:; wi]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [leɪ] ['aʊə(r)] [sə'geɪʃəs] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [rɪ'mɑ:rks] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] ['ridər] : —

We	hasten	to	lay	our	sagacious	correspondent's	remarks	before	our	readers	:	—
我们	趋	到	躺	我们的	明智	通讯员的	评论	前	我们的	读者	:	—

我们急忙将我们这位睿智的通讯员的评论呈献给读者：——

['bæli] - [hɑ:] - - , ['tju:zdeɪ] [naɪt] .

Bally	-	ha	-	ghadera	,	Tuesday	Night	.
巴利	-	哈	-	-	,	周二	夜晚	.

Bally-ha-ghadera，周二晚上。

[pʌntʃ] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [hɪm] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [mait] [ɪn]

PUNCH	will	appreciate	my	unwillingness	to	furnish	him	with	intelligence	which	might	in
冲床	将要	欣赏	我的	不情愿	到	提供	他	和	智力	哪个	可能	在

['eni] [wei] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)]['aɪlənd] ,

any	way	disturb	the	commercial	relations	between	this	and	the	sister	island	,
任何	方式	打扰	这	商业的	关系	之间	这	和	这	姐姐	岛	,

《PUNCH》杂志会理解我不愿向他提供任何可能以任何方式干扰本岛与姊妹岛之间商业关系的情报。

[mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] , [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒspərəs]

more	particularly	at	the	present	crisis	,	when	the	interests	of	that	prosperous
更多的	特别	在	这	展示	危机	,	什么时候	这	兴趣	的	那	繁荣

[klɑ:s] ,

class	,
班级	,

尤其是在当前的危机中，当富裕阶层的利益受到损害时，

[ðə; ði] ['lʌndən] [beɪkt] [pə'teɪtoʊ] ['vendəz] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] ,

the	London	Baked	Potatoe	vendors	,	are	so	intimately	connected	,
这	伦敦	烘焙	土豆	供应商	,	是	所以	亲密	连接	,

伦敦烤土豆摊贩之间的联系非常紧密。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtɪpə'reəri] ['groʊərz] .

with	the	preservation	of	good	feeling	among	the	Tipperary	growers	.
和	这	保存	的	好的	感觉	之中	这	蒂珀雷里	种植者	.

在保持蒂珀雷里种植户之间良好关系的前提下。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][kəm'pel][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] . — [ai][du:; də] [fi:l] [ðæt]

my	duty	to	PUNCH	and	the	public	compel	me	to	speak	.	—	I	do	feel	that
我的	责任	到	冲床	和	这	民众	迫使	我	到	说话	.	—	我	做	感觉	那

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɒpjələ(r)] [kə'məʊʃn] .

we	are	on	the	eve	of	a	great	popular	commotion	.
我们	是	在	这	前夕	的	一个	伟大的	受欢迎的	骚动	.

我对《PUNCH》杂志和公众的责任迫使我发言。——我确实感到我们正处于一场重大民众运动的前夜。

['evri] [deɪz] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [kən'vɪkʃn] .

Every	day's	occurrences	strengthen	my	conviction	.
每一个	天	发生	加强	我的	定罪	.

每天发生的事情都更加坚定了我的信念。

['bæli] - [hɑ:] - - [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Bally	-	ha	-	ghadera	was	this	morning	at	sunrise	disturbed	by	noises	of	the
巴利	-	哈	-	-	曾是	这	早晨	在	日出	不安	经过	噪音	的	这

[məʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [kaɪnd] ,

most	appalling	kind	,
最多	令人震惊	种类	,

今天清晨日出时分，巴利哈加德拉被极其可怕的噪音所打扰。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['kɔ:rəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [skri:mz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][vaɪ][fɔ:(r); fə(r)]

forming	a	wild	chorus	,	in	which	screams	and	bellowings	seemed	to	vie	for
成型	一个	荒野	合唱	,	在	哪个	尖叫	和	风箱	似乎	到	争夺	为了

[su:'preməsi; sju:'preməsi] ;

supremacy	;
霸权	;

形成了一阵狂野的合唱，其中尖叫声和吼叫声似乎都在争夺主导地位；

[ɪn'di:d] [wɜ:dz] ['kænɒt] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [dɪ'stɜ:bəns] .

indeed	words	cannot	adequately	describe	this	terrific	disturbance	.
的确	字	不能	充分	描述	这	了不起	干扰	.

语言确实无法充分描述这场可怕的骚乱。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [wɪg] ['dʒɜ:nəlɪst] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ment(ə)l] [ˌtɔ:tjʊ'ɒsətɪ] ,

As	I	expected	,	the	depraved	Whig	Journalist	,	with	characteristic	mental	tortuosity	,
作为	我	预期的	,	这	堕落的	辉格党	记者	,	和	特征	精神的	曲折度	,

正如我所料，那位堕落的辉格党记者，以其特有的扭曲思维，

[hæz; həz] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊd]

has	asserted	that	the	sounds	proceeded	from	a	rookery	in	the	adjoining	wood
有	断言	那	这	声音	继续	从	一个	乌鸦巢	在	这	相邻的	木头

,

,

,

有人声称这些声音是从邻近树林里的鸟类栖息地传来的。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:f] - [mænz] ['dɒŋki] .

aided	by	the	braying	of	the	turf	-	man's	donkey	.
协助	经过	这	叫声	的	这	草皮	-	男人的	驴	.

在草坪管理员的驴子的嘶鸣声中。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] [wɪl] [si:] [θru:] [ðɪs] ['pɔ:ltri] ['sʌbtəfju:dʒ] .

But	an	enlightened	public	will	see	through	this	paltry	subterfuge	.
但	一个	开明	民众	将要	看	通过	这	微不足道	托词	.

但有识之士会识破这种拙劣的伎俩。

[rʊks] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] !

Rooks	and	donkeys	!
车	和	驴	!

乌鸦和驴！

[pu:] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][prɪ'pærət(ə)ri][wɔ:(r)] -

There	cannot	be	a	doubt	but	that	the	noises	were	the	preparatory	war	-
那里	不能	是	一个	怀疑	但	那	这	噪音	是	这	预备	战争	-

[wʊps] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] ['pi:p(ə)l] .

whoops	of	this	ferocious	and	sanguinary	people	.
哎呀	的	这	凶猛	和	血腥	人们	.

毫无疑问，这些声音是这个凶猛嗜血的民族的战前呐喊。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɪg] ['edɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['dɒŋki] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

We	believe	the	Whig	editor	to	be	the	only	donkey	in	the	case	;
我们	相信	这	辉格党	编辑	到	是	这	仅有的	驴	在	这	案件	;

我们认为，辉格党的编辑是这起案件中唯一的蠢货；

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['rævɪn] ([dʒiː]) [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] .

that	he	may	have	been	a	ravin	(	g	)	at	the	time	is	also	very	probable	.
那	他	可能	有	到过	一个	猎食	(	克	)	在	这	时间	是	还	非常	可能	.

他当时可能正在狂欢，这种可能性也很大。

[nəʊ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] ['jestədeɪ] [ðə; ði] - [ɪk'spres] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]

No	later	than	yesterday	the	Cloonakilty	Express	was	stopped	by	a	band	of
不	之后	比	昨天	这	-	表达	曾是	停止	经过	一个	乐队	的

[jʌŋ] [men] ,

young	men	,
年轻的	男人	,

就在昨天，克鲁纳基尔蒂快车被一群年轻人拦了下来。

[huː] ['sævɪdʒli] [ɪl] - ['triːtɪd] ['aʊə(r)]['kʊriə(r)] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv]['tendə(r)][eɪdʒ] , ['hævɪŋ] [ə'temptɪd]

who	savagely	ill	-	treated	our	courier	,	a	youth	of	tender	age	,	having	attempted
WHO	野蛮地	患病的	-	治疗	我们的	导游	,	一个	青年	的	投标	年龄	,	拥有	尝试过

[tuː; tə] [stəʊn] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

to	stone	him	to	death	.
到	石头	他	到	死亡	.

他们残忍地虐待了我们的信使，一个年纪尚小的年轻人，甚至试图用石头砸死他。

['aʊə(r)] ['kʊriə(r)] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]

Our	courier	is	ready	to	swear	that	at	the	time	of	the	attack	the	young	men
我们的	导游	是	准备好	到	发誓	那	在	这	时间	的	这	攻击	这	年轻的	男人

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['kaʊntɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst][stɔː(r)][ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

were	busily	engaged	counting	a	vast	store	of	ammunition	,
是	忙碌地	已订婚的	计数	一个	广阔的	店铺	的	弹药	,

我们的信使可以发誓，袭击发生时，这些年轻人正在忙着清点一大批弹药。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [raʊnd] [waɪt] [kleɪ] [bɔːlz] [beɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,

consisting	of	round	white	clay	balls	baked	to	the	hardness	of	bullets	,
由	的	圆形的	白色的	黏土	球	烘焙	到	这	硬度	的	子弹	,

由烧制至子弹硬度的圆形白色粘土球组成，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð] .

and	evidently	intended	for	shooting	with	.
和	显然	故意的	为了	射击	和	.

显然是打算用来射击的。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [wɒz; wəz] [ðɪs]

I	have	to	call	particular	attention	to	the	fact	that	a	countryman	was	this
我	有	到	称呼	特别的	注意力	到	这	事实	那	一个	同胞	曾是	这

[deɪ] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][ləʊf] ,

day	observed	to	buy	a	threepenny	loaf	,
天	观察到	到	买	一个	三便士	面包	,

我必须特别指出，今天有人看到一位乡下人买了一个三便士的面包。

[ænd; ənd][ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['beɪkəz] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]

and	on	leaving	the	baker's	to	tear	it	asunder	and	distribute	the
和	在	离开	这	面包师的	到	撕	它	分离	和	分发	这

['frægmənts] [wɪð] [θriː] [kən'fedərɪts] ！！！

fragments	with	three	confederates	!	!	!
片段	和	三	南方邦联	！	！	！

然后离开面包店，把它撕成碎片，分给三个同盟军成员！！！

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [sɪm'bɑːlɪkəl] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rend]

an	act	which	I	need	not	say	was	evidently	symbolical	of	their	desire	to	rend
一个	行为	哪个	我	需要	不是	说	曾是	显然	象征性的	的	他们的	欲望	到	撕裂

[ə'sʌndə(r)][ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] ,

asunder	the	Corn	Laws	,
分离	这	玉米	法律	,

毋庸赘言，这一行为显然象征着他们想要撕毁《谷物法》的愿望。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['lændɪd] ['prɒpətɪ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

and	to	divide	the	landed	property	amongst	themselves	.
和	到	划分	这	登陆	财产	在	他们自己	.

并将土地财产瓜分给他们。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] [ə'pɪəz] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [bred] [ænd; ənd]

The	action	also	appears	analogous	to	the	custom	of	breaking	bread	and
这	行动	还	出现	类似的	到	这	风俗	的	打破	面包	和

['sweərɪŋ] [ə'laɪəns] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

swearing	alliance	on	it	,
咒骂	联盟	在	它	,

这一举动似乎也类似于掰开面包并以此宣誓结盟的习俗。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [stɪl] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]

a	practice	still	observed	by	the	inhabitants	of	some	remote	regions	of	the
一个	实践	仍然	观察到	经过	这	居民	的	一些	偏僻的	地区	的	这

['kɔːkəsəs] .

Caucasus	.
高加索	.

高加索一些偏远地区的居民至今仍保留着这种习俗。

[ai][mʌst; məst] [ə'gen] ['spləmlɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

I	must	again	solemnly	express	my	conviction	that	we	are	standing	on	a
我	必须	再次	庄严地	表达	我的	定罪	那	我们	是	常设	在	一个

['slʌmbə] [vɒl'keɪnəʊ] ;

slumbering	VOLCANO	;
沉睡	火山	;

我必须再次郑重表达我的信念：我们正站在一座沉睡的火山上；

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [meɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] ;

the	thoughtless	and	unobservant	may	suppose	not	;
这	轻率	和	昧	可能	认为	不是	;

粗心大意、不细心观察的人可能不会这么想；

['prɒbəblɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tiː] - ['təʊt(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] [ðeɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

probably	because	in	the	present	tee	-	total	state	of	society	they	see	nothing	of
大概	因为	在	这	展示	球座	-	全部的	状态	的	社会	他们	看	没有什么	的

[ðə; ði]['kreɪtə(r)] .

the	CRATER	.
这	火山口	.

可能是因为在目前这种完全禁酒的社会状态下，他们对火山口一无所知。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

TAKING	A	SIGHT	AT	THE	FIRE	.
采取	一个	视线	在	这	火	.

眺望火光。

[ə; eɪ][mæn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['verɪ] [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] [neɪm] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][æt; ət]

A	man	bearing	the	very	inapplicable	name	of	Virtue	was	brought	up	at
一个	男人	轴承	这	非常	不适用	姓名	的	美德	曾是	带来	向上	在

['læmbəθ] - [striːt] [lɑːst] [wiːk] ,

Lambeth	-	street	last	week	,
兰贝斯	-	街道	最后的	星期	,

上周，一个名叫维尔图（Virtue）的男子在兰贝斯街被抚养长大，这个名字与他的性格非常不符。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdnəns] - ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði]

on	the	charge	of	having	stolen	a	telescope	from	the	Ordnance	-	office	in	the
在	这	收费	的	拥有	被盗	一个	望远镜	从	这	军械	-	办公室	在	这

['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Tower	on	the	morning	of	the	fire	.
塔	在	这	早晨	的	这	火	.

被控于火灾当天早上从伦敦塔军械库偷窃了一架望远镜。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['pliːdɪd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hæv; həv]

The	prisoner	pleaded	that	,	being	short	-	sighted	,	he	took	the	glass	to	have
这	囚犯	恳求	那	,	存在	短的	-	目击者	,	他	采取	这	玻璃	到	有

[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

a	sight	of	the	fire	.
一个	视线	的	这	火	.

囚犯辩称，他近视，所以才拿玻璃杯去看火。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [haʊ'evə(r)] , [sɔː] [θruː] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] ['veri] ['klɪəli] ;

The	magistrate	,	however	,	saw	through	this	excuse	very	clearly	;
这	地方法官	,	然而	,	锯	通过	这	原谅	非常	清楚地	;

然而，法官一眼就看穿了这个借口;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['vɜːtʃuː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [glɑːs] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn]

and	as	it	was	apparent	that	Virtue	had	taken	a	glass	too	much	on
和	作为	它	曾是	明显	那	美德	有	已采取	一个	玻璃	也	很多	在

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

the	occasion	,
这	场合	,

很明显，维尔图那天喝的酒太多了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] .

he	was	fully	committed	.
他	曾是	完全	坚定的	.

他全身心投入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[dʒəʊ] [hjuːmz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [wɜːk] .

JOE	HUME'S	FORTHCOMING	WORK	.
乔	休谟的	即将推出	工作	.

乔·休姆即将推出的作品。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [ɪs'tiːmd]

We	have	received	the	following	note	from	an	old	and	esteemed
我们	有	已收到	这	下列的	笔记	从	一个	老的	和	尊敬的

[ˌkɒrə'spɒndənt] , [huː] ,

correspondent	,	who	,
通讯员	,	WHO	,

我们收到一位德高望重的老朋友的来信，内容如下:

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn] ['swɪtsələnd] ,

we	are	rejoiced	to	find	,	has	returned	from	a	tour	in	Switzerland	,
我们	是	欣喜若狂	到	寻找	,	有	返回	从	一个	旅游	在	瑞士	,

我们很高兴地得知，他已经结束了瑞士之旅。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [wɜːk] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks]
where **he** **has** **been** **engaged** **in** **a** **prodigious** **work** **connected** **with** **the** **statistics**
在哪里 他 有 到过 已订婚的 在 一个 惊人 工作 连接 和 这 统计数据
[ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .
of **that** **country** **.**
的 那 国家 .

他在那里从事了大量与该国统计相关的工作。

[rɪ'fɔːm] [klʌb] - [haʊs] .
Reform **Club** **-** **house** **.**
改革 俱乐部 - 房子 .

改革俱乐部。

[dɪə(r)] [pʌntʃ] ,
DEAR **PUNCH** **,**
亲爱的 冲床 ,

亲爱的Punch，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] ['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns]
Knowing **the** **interest** **you** **take** **in** **anything** **relating** **to** **the** **advancement** **of** **science**
会心 这 兴趣 你 拿 在 任何事物 相关 到 这 进步 的 科学
,
,
,

我知道你对任何与科学进步相关的事物都感兴趣，

[ai] [beg] [tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk(ə)l] [wɜːk] ,
I **beg** **to** **apprise** **you** **that** **I** **am** **about** **publishing** **a** **statistical** **work** **,**
我 求 到 通知 你 那 我 是 关于 出版 一个 统计 工作 ,

谨此告知，我即将发表一部统计学著作。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l]
in **which** **I** **have** **made** **it** **perfectly** **clear** **that** **an** **immense** **saving** **in** **the** **article**
在 哪个 我 有 制成 它 完美 清除 那 一个 巨大 保存 在 这 文章
[ɒv; əv] [aɪs] [ə'ləʊn] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] [baɪ] [ɪm'pɔːtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [weɪst] [ə'pɒn] [mɒnt]
of **ice** **alone** **might** **be** **made** **in** **England** **by** **importing** **that** **which** **lies** **waste** **upon** **Mont**
的 冰 独自的 可能 是 制成 在 英格兰 经过 输入 那 哪个 谎言 浪费 之上 蒙特
[blæŋk] .
Blanc **.**
布兰克 .

我已经非常清楚地表明，仅冰这一品项，英国就可以通过进口勃朗峰上堆积的废冰来节省一大笔钱。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] ['kælkjʊleɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [paɪnts] [ɒv; əv] [mɪlk] [prə'djuːst]
I **have** **also** **calculated** **to** **a** **fraction** **the** **number** **of** **pints** **of** **milk** **produced**
我 有 还 计算 到 一个 分数 这 数字 的 品脱 的 牛奶 生产
[ɪn] [ðə; ði] ['kæntɒn] [ɒv; əv] [bəːn] ,
in **the** **canton** **of** **Berne** **,**
在 这 广州 的 伯尔尼 ,

我还计算出了伯尔尼州生产的牛奶品脱数（精确到小数）。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃiːz] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]
distinguishing **the** **quantity** **used** **in** **the** **making** **of** **cheese** **from** **that** **which** **has**
区别 这 数量 用过的 在 这 制作 的 奶酪 从 那 哪个 有
[biːn] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] — [ænd; ənd] ['spesɪfaɪɪŋ] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns]
been **consumed** **in** **the** **manufacture** **of** **butter** **—** **and** **specifying** **in** **every** **instance**
到过 消耗 在 这 生产 的 黄油 — 和 指定 在 每一个 实例
['weðə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] [hæz; həz] [biːn] ['jiːldɪd] [baɪ] [kaʊz] [ɔː(r)] [gəʊts] .
whether **the** **milk** **has** **been** **yielded** **by** **cows** **or** **goats** **.**
无论 这 牛奶 有 到过 产生 经过 牛 或者 山羊 .

区分用于制作奶酪的牛奶量与用于制造黄油的牛奶量——并且在每个案例中都明确指出牛奶是来自奶牛还是山羊。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] ,

There	will	be	also	a	valuable	appendix	to	the	work	,
那里	将要	是	还	一个	有价值的	附录	到	这	工作	,

此外，本书还将附有一个很有价值的附录。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [lɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twiːn] ['fræŋkfət] [ænd; ənd]

containing	a	correct	list	of	all	the	inns	on	the	road	between	Frankfort	and
包含	一个	正确的	列表	的	全部	这	旅馆	在	这	路	之间	法兰克福	和

[dʒɪ'niːvə] ,

Geneva	,
日内瓦	,

包含法兰克福和日内瓦之间道路上所有旅馆的正确列表，

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði][bɪl][ɒv; əv][feə(r)][æt; ət] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][praisiz] [tʃɑːdʒd] ;

with	a	copy	of	the	bill	of	fare	at	each	,	and	the	prices	charged	;
和	一个	复制	的	这	账单	的	票价	在	每个	,	和	这	价格	带电	;

每张账单上都附有一份副本，以及所收取的价格；

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['dʒækɪt] ,

together	with	the	colour	of	the	postilion's	jacket	,
一起	和	这	颜色	的	这	-	夹克	,

与邮递员外套的颜色一起，

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

the	age	of	the	landlord	and	the	weight	of	his	wife	,
这	年龄	的	这	房东	和	这	重量	的	他的	妻子	,

房东的年龄和他妻子的体重，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɪn] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

and	the	height	in	inches	of	the	cook	and	chambermaid	.
和	这	高度	在	英寸	的	这	厨师	和	女佣	.

以及厨师和女佣的身高（英寸）。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] , “ [ten] ['mɪnɪts] - [əd'vaɪs] ” [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [gəʊ][æz; əz]

To	which	will	be	added	,	“	Ten	Minutes	'	Advice	”	upon	making	one	shilling	go	as
到	哪个	将要	是	额外	,	“	十	分钟	-	建议	”	之上	制作	一	先令	去	作为

[fɑː(r)][æz; əz] [tuː] .

far	as	two	.
远的	作为	二	.

此外，还将增加“十分钟建议”，教你如何让一先令发挥两先令的价值。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θriː] - ['hɑːfpeni] [pʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əd'maɪəd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

If	you	can	give	me	a	three	-	halfpenny	puff	in	your	admired	publication	,
如果	你	能	给	我	一个	三	-	半便士	噗	在	你的	钦佩	发布	,

如果你能在你欣赏的刊物上给我三便士半的篇幅，

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜː(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒn]

you	will	confer	a	favour	on
你	将要	授予	一个	偏爱	在

你将给予某人帮助

[jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)] [frend] ,

Your	sincere	friend	,
你的	真诚	朋友	,

你真诚的朋友，

[dʒəʊ] [hjuːm] .

JOE	HUME	.
乔	休谟	.

乔·休姆。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːkʌp] .

THE	ROMANCE	OF	A	TEACUP	.
这	浪漫	的	一个	茶碗	.

茶杯的浪漫故事。

[sɪp][ðə; ði] [fɜːst] .

SIP	THE	FIRST	.
啜饮	这	第一的	.

先喝第一口。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌn][mænz]['meɪtɪd][tuː; tə][wʌn]['wʊmən] ,

In	England	one	man's	mated	to	one	woman	,
在	英格兰	一	男人的	已交配	到	一	女士	,

在英国，一个男人只能与一个女人结为伴侣。

[tuː; tə][spend][ðeə(r)] [deɪz] [ɪn]['həʊli] ['mætrɪmənɪ] —

To	spend	their	days	in	holy	matrimony	—
到	花费	他们的	天	在	圣	婚姻	—

共度余生，过上神圣的婚姻生活——

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [men] ,

In	fact	,	I	have	heard	from	one	or	two	men	,
在	事实	,	我	有	听到	从	一	或者	二	男人	,

事实上，我从一两个人那里听说过，

[ðæt] [wʌn] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [wʌn] [tuː] ['meni] —
That one wife in a house is one too many —
那 一 妻子 在 一个 房子 是 一 也 许多 —

—个家里只有一个妻子都嫌多——

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn] ['tʃaɪnə] [nəʊ] [mæn]
But , be this as it may , in China no man
但 , 是 这 作为 它 可能 , 在 中国 不 男人

但无论如何，在中国，没有人

[huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni]
Who can afford it shuts himself to any
WHO 能 买得起 它 关闭 他自己 到 任何

凡是负担得起的人都会把自己封闭起来，不与任何人接触。

[fɪkst] ['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət] [ɪz] ['veəriəsli] -
Fix'd number , but is variously encumber'd
已修复 数字 , 但 是 各种各样的 -

数量固定，但受各种限制

[wɪð] ['betə(r)] [hɑːvz] , [frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
With better halves , from twenty to a hundred .
和 更好的 一半 , 从 二十 到 一个 百 .

与另一半，年龄从二十到一百不等。

[ðiːz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] ,
These to provide for in a pleasant way ,
这些 到 提供 为了 在 一个 令人愉快的 方式 ,

这些都是为了以一种令人愉快的方式提供，

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðeə(r)] [tʃæt] [ænd; ənd] ['wʌri] ,
And , maybe , to avoid their chat and worry ,
和 , 或许 , 到 避免 他们的 聊天 和 担心 ,

或许，是为了避免他们的交谈和担忧，

[hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] —
He shuts up in a harem night and day —
他 关闭 向上 在 一个 后宫 夜晚 和 天 —

他日夜把自己关在后宫里——

[wɪð] [ðem; ðəm] [kən'traiv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [tuː; tə] ['beri] —
With them contriving all his cares to bury —
和 他们 精心策划 全部 他的 关心 到 埋葬 —

他们设法让他所有的忧虑都得以埋葬——

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pɒləsi] [wɪtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
A point of policy which , I should say ,
一个 观点 的 政策 哪个 , 我 应该 说 ,

我应该说，这是一项政策要点。

['swiːtən] [ðə; ði] [dəʊs] [tuː; tə] [men] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ;
Sweetens the dose to men about to marry ;
甜味剂 这 剂量 到 男人 关于 到 结婚 ;

对即将结婚的男性来说，这剂药更美味；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [waɪfs] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
For , though a wife's a charming thing enough ,
为了 , 尽管 一个 妻子的 一个 迷人 事物 足够的 ,

因为，虽然妻子本身就很迷人，

[jet] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋz] , ['kwɒntəm] [sʌf] .
Yet , like all other blessings , quantum suff .
然而 , 喜欢 全部 其他 祝福 , 量子 应 .

然而，就像所有其他恩赐一样，量子也足够了。

[səʊ][tuː; tə][maɪ] [teɪl] : [tiː] - [pɒt] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈfeərɪəs]
So to my tale : Te - pott the Multifarious
所以 到 我的 故事 : 特 - 锅 这 五花八门

所以，我的故事是：多面手特波特

[wɒz; wəz] , [wʌns][əˈpɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ]['mændərɪn] —
Was , once upon a time , a mandarin —
曾是 , 一次 之上 一个 时间 , 一个 普通话 —

从前，他是一位官员——

[ɪn]['pɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] [bʌt; bət] [prɪˈkeərɪəs] ,
In personal appearance but precarious ,
在 个人的 外貌 但 岌岌可危 ,

外表光鲜但处境岌岌可危

['biːɪŋ] [ɪnˈkɒrɪdʒəbli] [bɔːld][ænd; ənd] [θɪn] —
Being incorrigibly bald and thin —
存在 无可救药地 秃 和 薄的 —

无可救药地秃顶瘦弱——

[bʌt; bət] [ðen] [səʊ] [rɪtʃ] , [θruː] [dˈʒɒbz][ænd; ənd] ['penʃnz] ['veərɪəs] ,
But then so rich , through jobs and pensions various ,
但 然后 所以 富有的 , 通过 工作 和 养老金 各种各样的 ,

但后来他们变得非常富有，通过各种工作和养老金，

[baɪ]['vəʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] “ [ɪn] ,
Obtain'd by voting with the party “ in ,
已获得 经过 表决 和 这 派对 “ 在 ,

通过投票支持“在位”的政党而获得

” [ðæt] [hiː; hi] - , [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tuː] ,
” That he maintain'd , in grace and honour too ,
” 那 他 - , 在 优雅 和 荣誉 也 ,

“他始终保持着优雅和荣耀，

['sɪksti] - [faɪv] [jˈiəz] , [ænd; ənd] ['spaʊsɪz] ['fɪfti] - [tuː] .
Sixty - five years , and spouses fifty - two .
六十 - 五 年 , 和 配偶 五十 - 二 .

六十五年，配偶五十二岁。

['fɪfti] - [tuː] [waɪvz] !
Fifty - two wives !
五十 - 二 妻子们 !

五十二位妻子!

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt]
and still he went about
和 仍然 他 去 关于

他仍然四处走动

['pɪərɪŋ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] ['leɪdɪz] - [veɪlz] —
Peering below the maiden ladies ' veils —
窥视 以下 这 少女 女士们 - 面纱 —

窥视少女们的面纱之下——

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] ([bʌt; bət][ðeə(r)] [hæŋz] [ə; eɪ] [daʊt]
Indeed , it was said (but there hangs a doubt
的确 , 它 曾是 说 (但 那里 悬挂 一个 怀疑

确实有人这么说过（但这里仍存疑虑）

[ɒv; əv]['skænd(ə)l][ɒn] [sʌtʃ] ['gɒsɪp] - [wɪspɝːd] [teɪlz; ˈteɪliːz]) ,
Of scandal on such gossip - whisper'd tales) ,
的 丑闻 在 这样的 闲话 - 低声说道 故事) ,

（关于此类流言蜚语中的丑闻）

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [stɪl] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt] —

He	had	a	good	one	still	to	single	out	—
他	有	一个	好的	一	仍然	到	单身的	出去	—

他还有一个不错的例子要单独挑出来——

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][waɪvz][hæd; həd] [tʌŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][neɪlz] —

For	all	his	wives	had	tongues	,	and	some	had	nails	—
为了	全部	他的	妻子们	有	舌头	,	和	一些	有	指甲	—

因为他所有的妻子都有舌头，有些还有指甲——

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [həʊpt] , [ðəʊ] ['fɪfti] - [twaɪs] - ,

And	still	he	hoped	,	though	fifty	-	twice	deferr'd	,
和	仍然	他	希望	,	尽管	五十	-	两次	-	,

尽管推迟了五十次，他仍然抱有希望。

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪfti] - [θɜːd] .

To	find	an	angel	in	his	fifty	-	third	.
到	寻找	一个	天使	在	他的	五十	-	第三	.

在他五十三岁时找到一位天使。

[ɪn]['tʃaɪnə] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ] ['pleɪsɪz] ,

In	China	,	mind	,	and	such	outlandish	places	,
在	中国	,	头脑	,	和	这样的	古怪的	地方	,

在中国，思想，以及诸如此类奇特的地方，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][wed]

A	gentleman	who	wishes	to	be	wed
一个	绅士	WHO	愿望	到	是	结婚

一位希望结婚的绅士

[lʊks] [raʊnd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz] ,

Looks	round	about	among	the	pretty	faces	,
看起来	圆形的	关于	之中	这	漂亮的	面孔	,

环顾四周，只见一张张漂亮的脸蛋。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [daut] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd]

Nor	for	a	moment	doubts	they	may	be	had
也不	为了	一个	片刻	疑虑	他们	可能	是	有

他们丝毫没有怀疑过自己可能会有这样的能力。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] “ [neɪ] ” [sez] ,

For	asking	;	and	if	any	of	them	“	nay	”	says	,
为了	问	;	和	如果	任何	的	他们	“	不	”	说道	,

如果有人问起；如果他们中有人说“不”，

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['remədi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sed] —

He	has	his	remedy	as	soon	as	said	—
他	有	他的	补救	作为	很快	作为	说	—

他话音刚落，就有了解决办法——

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['braidgrum] [ˌdɪsə'pruːv] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ,

For	,	when	the	bridegrooms	disapprove	what	they	do	,
为了	,	什么时候	这	新郎	不赞成	什么	他们	做	,

因为，当新郎们不赞同他们的所作所为时，

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['mænəz] [wɪð] [ðə; ði][ˌbæstɪ'neɪdəʊ] .

They	teach	them	manners	with	the	bastinado	.
他们	教	他们	礼仪	和	这	棍刑	.

他们用棍刑来教他们礼仪。

[nɪə(r)][tiː] - [-] ['pæləs] [lɪvd; 'laɪvd][æn; ən][əʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] —

Near	Te	-	pott's	palace	lived	an	old	Chinese	—
靠近	特	-	波茨	宫殿	居住地	一个	老的	中国人	—

在德波特宫殿附近住着一位中国老人——

[ə'baʊt] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn]
About as poor a man as could be known
关于 作为 贫穷的 一个 男人 作为 可以 是 已知

他穷得叮当响，几乎是世上最穷的人之一。

[ɪn][lændz] [weə(r)] ['gɑːrdiənz] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [iːz] ,
In lands where guardians leave them to their ease ,
在 土地 在哪里 守护者 离开 他们 到 他们的 舒适 ,

在守护者放任他们自生自灭的土地上，

[nɔː(r)][pen][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ʌp][ɪn] [bæ'stiːl] [ɒv; əv][stəʊn] :
Nor pen the poor up in bastilles of stone :
也不 笔 这 贫穷的 向上 在 巴士底狱 的 石头 :

也不要把穷人囚禁在石头砌成的堡垒里：

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [tiːz] ;
He got a livelihood by picking teas ;
他 得到 一个 生计 经过 挑选 茶 ;

他靠采茶为生；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [pə'zeʃənz] ['wɜːldli] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] —
And of possessions worldly had but one —
和 的 财产 世俗 有 但 一 —

而他拥有的世俗财产只有一件——

[bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['riːdə(r)][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,
But one — the which , the reader must be told ,
但 一 — 这 哪个 , 这 读者 必须 是 讲述 ,

但其中之一——读者必须知道——

[wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .
Was a fair daughter seventeen years old .
曾是 一个 公平的 女儿 十七 年 老的 .

她是一位十七岁的漂亮女儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][wʌn]
She was a lovely little girl , and one
她 曾是 一个 迷人的 小的 女孩 , 和 一

她是个可爱的小女孩，而且

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði][wɪts][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ;
To charm the wits of both the high and the low ;
到 魅力 这 智慧 的 两个都 这 高的 和 这 低的 ;

令上流人士和平民百姓都为之倾倒；

[ænd; ənd][tiː] - [-] ['eɪnʃənt] [hɑːt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn]
And Te - pott's ancient heart was lost and won
和 特 - 波茨 古老的 心 曾是 丢失的 和 韩元

而特波特的古老之心，失而复得。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] - [twʊd] [teɪk] [maɪ][pen][tuː; tə] [tel] [haʊ] :
In less time than ' twould take my pen to tell how :
在 较少的 时间 比 - 特沃德 拿 我的 笔 到 告诉 如何 :

用不到我写完这段话的时间：

[səʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [sʌn] -
So , as he was quite an experienced son -
所以 , 作为 他 曾是 相当 一个 经验丰富的 儿子 -

所以，由于他是一位经验丰富的儿子——

[ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['veri] ['waɪli] ['feləʊ] ,
In - law , and , too , a very wily fellow ,
在 - 法律 , 和 , 也 , 一个 非常 狡猾的 同伴 ,

姻亲，而且还是个非常狡猾的家伙，

[tuː; tə] [meɪk] [hai] - [sʌn] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːd] ['mætə(r)] , [ai]
To **make** **Hy** **-** **son** **his** **friend** **was** **no** **hard** **matter** **,** **I**
到 制作 嗨 - 儿子 他的 朋友 曾是 不 难的 事情 , 我

和海森交朋友并不难，我

[wiːn] , [wɪð] [ðæt] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['peərənts] — ['flætəri] .
Ween **,** **with** **that** **specific** **for** **parents** **—** **flattery** **.**
温 , 和 那 具体的 为了 父母 — 奉承 .

Ween，尤其针对父母——奉承。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɔːl] [bɪ'twiːn]
But **,** **when** **they** **two** **had** **settled** **all** **between**
但 , 什么时候 他们 二 有 定居 全部 之间

但是，当他们两人之间所有的事情都解决之后.....

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [tiː] - [pɒt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Themselves **,** **and** **Te** **-** **pott** **thought** **that** **he** **had** **caught** **her** **,**
他们自己 , 和 特 - 锅 想法 那 他 有 捕捉 她 ,

他们自己，而特波特以为他抓住了她，

[hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] ['premətʃə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊps] [hæd; həd] [biːn]
He **found** **how** **premature** **his** **hopes** **had** **been**
他 成立 如何 过早 他的 希望 有 到过

他发现自己之前的希望是多么不切实际。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] —
Without **the** **approbation** **of** **the** **daughter** **—**
没有 这 赞许 的 这 女儿 —

未经女儿同意——

[huː] [wɪð] [vɔɪs] [səʊ] [laʊd]
Who **talk'd** **with** **voice** **so** **loud**
WHO 谈话 和 嗓音 所以 大声

谁说话声音那么大

[ænd; ənd] [wɪt] [səʊ] [kiːn] ,
and **wit** **so** **keen** **,**
和 有 所以 敏锐的 ,

而且才思敏捷，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] . [tiː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
That **he** **thought** **all** **his** **Mrs** **.** **T's** **had** **taught** **her** **;**
那 他 想法 全部 他的 太太 . T恤 有 教授 她 ;

他认为T太太教给她的一切都是他母亲教给她的;

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] ['rɑːðə(r)] ,
And **,** **finding** **he** **was** **in** **the** **way** **there** **rather** **,**
和 , 寻找 他 曾是 在 这 方式 那里 相当 ,

而且，他发现自己反而碍事了。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['lektʃəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
He **left** **her** **to** **be** **lectured** **by** **her** **father** **.**
他 左边 她 到 是 讲课 经过 她 父亲 .

他把她留给她父亲训斥。

“ [preɪ] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ” ([səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Pray** **,** **what** **were** **women** **made** **for** **”** **(** **so** **she** **said** **,**
“ 祈祷 , 什么 是 女性 制成 为了 ” (所以 她 说 ,

“请问，女人存在的意义是什么？”(她这样说道)

[ðəʊ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ai] [dʒɔɪn] [sʌtʃ] ['tendə(r)] ['seɪɪŋ]) ,
Though **Heaven** **forbid** **I** **join** **such** **tender** **saying** **)** **,**
尽管 天堂 禁止 我 加入 这样的 投标 说) ,

(尽管我绝不会加入这种温柔的表达),

“ [ɪf] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ded] ,

“	If	they	to	be	accounted	are	as	dead	,
“	如果	他们	到	是	已记录	是	作为	死的	,

“如果他们被认定为已死，

[ænd; ənd] [ˈstræŋgld] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [strei] ?

And	strangled	if	they	ever	are	caught	straying	?
和	被勒死	如果	他们	曾经	是	捕捉	迷途	?

如果被发现有违禁行为，就掐死他们?

[tɪz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ˈdaɪəməndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] ,

Tis	well	to	give	us	diamonds	for	the	head	,
的	出色地	到	给	我们	钻石	为了	这	头	,

把钻石戴在头上真是太好了。

[ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [gɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [əˈrei] ;

And	silken	gauds	for	festival	arraying	;
和	丝	纱丽	为了	节日	排列	;

还有用于节日装饰的丝绸帷幔;

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɒv; əv] [dres] [ɔː(r)][ˈdaɪəməndz][ɪz][ðə; ði][juːz]

But	where	of	dress	or	diamonds	is	the	use
但	在哪里	的	裙子	或者	钻石	是	这	使用

但是，服装或钻石的用途在哪里呢?

[ɪf] [wiː; wi] [ˈmeiənt][gəʊ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ?

If	we	mayn't	go	and	show	them	?
如果	我们	可能不会	去	和	展示	他们	?

如果我们不能去给他们看呢?

[ðæts] [ðə; ði] [djuːs] !

that's	the	deuce	!
那就是	这	二	!

那就是二号!

” [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ˈænsərd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɑːðəz] [duː; də]

”	The	father	answer'd	,	much	as	fathers	do
”	这	父亲	已回答	,	很多	作为	父亲们	做

父亲回答道，就像所有父亲都会做的那样。

[ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [laɪk] [ˈneɪtʃə(r)][hɪə(r)][ɪn][ˈbrɪt(ə)n] ,

In	cases	of	like	nature	here	in	Britain	,
在	案例	的	喜欢	自然	这里	在	英国	,

在英国，如果遇到类似情况，

[weə(r)] [ˈfɑːðəz] [ˈseldəm] [let] [ˈfɔːtʃənz] [slɪp] [θruː]

Where	fathers	seldom	let	fortunes	slip	through
在哪里	父亲们	很少	让	财富	滑	通过

父亲们很少会让财富白白流失。

[ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][get][wʌn] ;

Their	fingers	,	when	they	think	that	they	can	get	one	;
他们的	手指	,	什么时候	他们	思考	那	他们	能	得到	一	;

当他们以为可以得到一个的时候，他们的手指;

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪkˈstriːmli] [truː] —

He	said	a	many	things	extremely	true	—
他	说	一个	许多	事物	极其	真的	—

他说的很多话都非常正确——

[ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ɒn] ,

Proving	that	girls	are	fine	things	to	be	quit	on	,
证明	那	女孩们	是	美好的	事物	到	是	辞职	在	,

这证明女孩是可以被放弃的美好事物。

[ænd; ənd] [ðæt] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ə'kɒmədeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

And	that	,	could	she	accommodate	her	views	to	it	,
和	那	,	可以	她	容纳	她	浏览	到	它	,

她能否将自己的观点融入其中?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ['mærɪdʒ] ['veri] [naɪs] [wen] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

She	would	find	marriage	very	nice	when	used	to	it	.
她	会	寻找	婚姻	非常	好的	什么时候	用过的	到	它	.

她习惯之后会觉得婚姻很美好。

[naʊ] , - [tɪz][nəʊ][tɑ:sk][tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntu:]

Now	,	'	tis	no	task	to	talk	a	woman	into
现在	,	-	的	不	任务	到	讲话	一个	女士	进入

现在，说服一个女人并非难事。

[lʌv] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dɑ:ns] , [ɔ:(r)]['ɪntu:] ['dresɪŋ] [faɪn] —

Love	,	or	a	dance	,	or	into	dressing	fine	—
爱	,	或者	一个	舞蹈	,	或者	进入	敷料	美好的	—

爱情，或者跳舞，或者穿漂亮的衣服——

[nəʊ][tɑ:sk] , [aɪv] [hɜ:d] , [tu:; tə] [tɔ:k] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][sɪn] [tu:] ;

No	task	,	I've	heard	,	to	talk	her	into	sin	too	;
不	任务	,	我已经	听到	,	到	讲话	她	进入	罪	也	;

我听说，没有任务是劝她也犯罪;

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['ri:z(ə)n][doʊnt] [si:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪn] .

But	,	somehow	,	reason	don't	seem	in	her	line	.
但	,	不知何故	,	原因	不	似乎	在	她	线	.

但是，不知为何，她似乎并不讲道理。

[ænd; ənd][səʊ] [mɪs] [haɪ] - [sʌn] , [spaɪt] [ɒv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] [tu:] ,

And	so	Miss	Hy	-	son	,	spite	of	kith	and	kin	too	,
和	所以	错过	嗨	-	儿子	,	尽管如此	的	亲	和	亲属	也	,

所以，海森小姐，尽管有亲戚关系，

[pər'sɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] —

Persisting	such	a	husband	to	decline	—
持续	这样的	一个	丈夫	到	衰退	—

坚持让这样的丈夫拒绝——

[ðə; ði]['i:gə(r)]['mændərɪn] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ,

The	eager	mandarin	issued	a	warrant	,
这	渴望的	普通话	发布	一个	保证	,

那位急切的官员签发了一份逮捕令。

[ænd; ənd][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] [ˌæpri'hend] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['peərənt] .

And	got	her	apprehended	by	her	parent	.
和	得到	她	被捕	经过	她	父母	.

然后她被父母带走了。

[ðʌs] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][wɒz; wəz] [kɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

Thus	the	poor	girl	was	caught	,	for	there	was	no
因此	这	贫穷的	女孩	曾是	捕捉	,	为了	那里	曾是	不

于是，可怜的女孩被抓住了，因为当时没有.....

[ə'pi:l] [ə'genst] [səʊ] ['welθi] ['lʌvərz] ['fi:æt; 'fi:ət] :

Appeal	against	so	wealthy	lover's	fiat	:
上诉	反对	所以	富裕	恋人的	菲亚特	:

对如此富有的情人的独断专行提出上诉:

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [i:n] [bi:; bi][ə; eɪ][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][səʊ]

She	must	e'en	be	a	wife	of	his	,	and	so
她	必须	e'en	是	一个	妻子	的	他的	,	和	所以

她必定是他的妻子，所以

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd][dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd]['kwaɪət] ;

She	yielded	him	her	hand	demure	and	quiet	;
她	产生	他	她	手	端庄	和	安静的	;

她端庄安静地把手递给了他；

[fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] ['seldəm] [kraɪ] [ən'les] [ðeɪ] [nəʊ]

For	ladies	seldom	cry	unless	they	know
为了	女士们	很少	哭	除非	他们	知道

除非知道，否则女士很少哭泣。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][kraɪ][æt; ət] —

There's	somebody	convenient	to	cry	at	—
有	某人	方便的	到	哭	在	—

正好有个可以倾诉的对象——

[ænd; ənd] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kən'soʊlɪŋ] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n]

And	;	though	it	is	consoling	,	on	reflection
和	;	尽管	它	是	安慰	,	在	反射

而且；尽管这令人感到安慰，但仔细想想……

[sʌtʃ] [fɪəs] [ɪ'moʊʃnz] ['ru:ɪn][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .

Such	fierce	emotions	ruin	the	complexion	.
这样的	凶猛的	情绪	废墟	这	肤色	.

如此激烈的情绪会影响容貌。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

FASHIONABLE	INTELLIGENCE	.
时髦	智力	.

时尚智慧。

['jestədeɪ] ['pædi] [gri:n] ['ɒnəd] [ðæt] [greɪt] ['ɑ:tɪst] ['wɪljəm] ['həʊgɑ:θ] ['tɛnɪərz] ['ræfeɪəl] [bʌŋks] ,

Yesterday	Paddy	Green	honoured	that	great	artist	William	Hogarth	Teniers	Raphael	Bunks	,
昨天	稻田	绿色的	荣幸	那	伟大的	艺术家	威廉	霍加斯	特尼尔斯	拉斐尔	上下铺	,

[ˌi: es 'kju:] . ,

Esq	.	,
先生	.	,

昨天，帕迪·格林向伟大的艺术家威廉·霍加斯·特尼尔斯·拉斐尔·邦克斯先生致敬。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪknəs] .

with	a	sitting	for	a	likeness	.
和	一个	坐着	为了	一个	相似	.

以画像的形式进行临摹。

[ðə; ði] ['pɔ:treɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][wʌn] ,

The	portrait	,	which	will	doubtless	be	an	admirable	one	,
这	肖像	,	哪个	将要	毫无疑问	是	一个	令人钦佩的	一	,

这幅肖像画无疑会是一幅令人赞叹的作品。

[ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['destɪnd] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['bælədz] , ['neɪmli] ,

is	stated	to	be	destined	to	adorn	one	of	Mr	.	Catnach's	ballads	,	namely	,
是	声明	到	是	注定	到	装饰	一	的	先生	.	-	民谣	,	即	,

据说这首曲子将用于装饰卡特纳赫先生的一首民谣，即：

“ [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][əʊld] ! ” [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pi:] . [gri:n] , [ɪn][məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ]['mænə(r)] , [hæz; həz]

“	The	Monks	of	Old	!	”	which	Mr	.	P	.	Green	,	in	most	obliging	manner	,	has
“	这	僧侣	的	老的	!	”	哪个	先生	.	P	.	绿色的	,	在	最多	乐于助人	方式	,	有

[ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] .

allowed	to	appear	.
允许	到	出现	.

《古代的僧侣！》一书，经 P. Green 先生非常慷慨地允许出版。

['wɪljəm] [pɔ:l] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ['jestədeɪ] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['haʊndzˌdɪtʃ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]
William **Paul** **took** **a** **walk** **yesterday** **as** **far** **as** **Houndsditch** **,** **in** **company** **with**
威廉 保罗 采取 一个 走 昨天 作为 远的 作为 猎犬沟 , 在 公司 和
[ˌdʒerə'maɪə] ['dɔ:nəvən] .
Jeremiah **Donovan** **.**
耶利米 多诺万 .

昨天，威廉·保罗和杰里迈亚·多诺万一起散步，一直走到了 Houndsditch。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][left] - [ɒf] [ˌʌn'menʃənəbl] [ɪz] ['kɒnfɪdəntli] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z]
A **pair** **of** **left** **-** **off** **unmentionables** **is** **confidently** **reported** **to** **be** **the** **cause**
一个 一对 的 左边 - 离开 不可言说之事 是 自信地 据报道 到 是 这 原因
[ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] “ [fɑ:(r)] [i:st] .
of **their** **visit** **in** **the** **“** **far** **East** **.**
的 他们的 访问 在 这 “ 远的 东方 .

有消息称，他们此次远赴“远东”的原因是遗落的一条不雅衣物。

” [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] ['pædi] [gri:n] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [ɒn] ['wenzdeɪ] [lɑ:st] , [wɪð] [ðæt] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]
” **The** **lady** **of** **Paddy** **Green** **,** **Esquire** **,** **on** **Wednesday** **last** **,** **with** **that** **kindness** **which**
” 这 女士 的 稻田 绿色的 , 《时尚先生》 , 在 周三 最后的 , 和 那 仁慈 哪个
[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
has **always** **distinguished** **her** **,**
有 总是 杰出的 她 ,

“帕迪·格林先生的夫人，上周三，以她一贯的善良，

[kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][ə; eɪ] ['plætərˌfʊl] [ɒv; əv]['trɒtə(r)] [bəʊnz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
caused **to** **be** **distributed** **a** **platterful** **of** **trotter** **bones** **amongst** **the**
导致 到 是 分布式 一个 一盘 的 步态 骨头 在 这
['stɑ:vɪŋ] [dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
starving **dogs** **of** **the** **neighbourhood** **.**
饥饿 狗 的 这 邻里 .

下令将一盘猪蹄骨分发给附近饥饿的狗狗们。

[frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪk'sklu:sɪvli] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [kə'rektnəs] [wi:; wi]
From **information** **exclusively** **our** **own** **,** **and** **for** **whose** **correctness** **we**
从 信息 只 我们的 自己的 , 和 为了 谁 正确性 我们
[wʊd] [steɪk] ['aʊə(r)] [hʌmp] ,
would **stake** **our** **hump** **,**
会 赌注 我们的 驼峰 ,

这些信息完全来自我们自己掌握，我们敢以生命担保其正确性。

[wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt] [dʒeɪmz] [bɜ:k] , [ðə; ði] ['bnəd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pi:] . [ɑ:(r)] . ,
we **learn** **that** **James** **Burke** **,** **the** **honoured** **member** **of** **the** **P** **.** **R** **.** **,**
我们 学习 那 詹姆斯 伯克 , 这 荣幸 成员 的 这 P . 拉 . ,

我们得知，詹姆斯·伯克是公关部的荣誉成员，

[wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [wɔ:k] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['tju:zdeɪ] [lɑ:st] [wɪð] [θri:] [freʃ] ['herɪŋz]
was **seen** **to** **walk** **home** **on** **the** **night** **of** **Tuesday** **last** **with** **three** **fresh** **herrings**
曾是 已见 到 走 家 在 这 夜晚 的 周二 最后的 和 三 新鲜的 鲱鱼
[ɒn][ə; eɪ][twɪg] .
on **a** **twig** **.**
在 一个 枝条 .

上周二晚上，有人看到他拿着一根树枝，上面挂着三条新鲜鲱鱼，步行回家。

['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] , [hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['fɔ:penɪ] [eɪl] .
After **supper** **,** **he** **consoled** **himself** **with** **a** **pint** **of** **fourpenny** **ale** **.**
后 晚餐 , 他 安慰 他自己 和 一个 品脱 的 四便士 麦芽酒 .

晚饭后，他喝了一品脱四便士啤酒来安慰自己。

[tʃɑ:lz] [mɪrz] ['jestədeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['waɪttʃæpəl] ['ɒmnɪbəs] .
Charles **Mears** **yesterday** **took** **a** **ride** **in** **a** **Whitechapel** **omnibus** **.**
查尔斯 米尔斯 昨天 采取 一个 骑 在 一个 白教堂 综合 .

查尔斯·米尔斯昨天乘坐了白教堂区的公共汽车。

[hiː; hi] [əˈlait] [æt; ət] [ˈɔːlgeɪt] [pʌmp] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)]

He	alighted	at	Aldgate	Pump	,	at	which	he	took	a	draught	of	water
他	下车	在	阿尔德盖特	泵	,	在	哪个	他	采取	一个	草稿	的	水

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdl] .

from	the	ladle	.
从	这	勺子	.

他在奥尔德盖特水泵站下车，用水瓢喝了一口水。

[hiː; hi] [ˈɑːftəwədz] [rɪˈgeɪl] [ɒn][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpeni] [ləʊf] .

He	afterwards	regaled	on	a	couple	of	polonies	and	a	penny	loaf	.
他	然后	盛宴	在	一个	夫妻	的	波兰殖民地	和	一个	一分钱	面包	.

之后，他津津有味地吃了两块波兰香肠和一个便士面包。

[ðə; ði] [ʌnkˈaɪndəst] [kʌt] [ɒv; əv] [ɔːl] .

THE	UNKINDEST	CUT	OF	ALL	.
这	最不友善的	切	的	全部	.

最残酷的一击。

[dʒəunz] ,

Jones	,
琼斯	,

琼斯，

[ðə; ði] [ˈdʒɜːnimən] [ˈteɪlə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [bɪˈfɔː(r)][sɜː(r)][ˈpiːtə(r)][ˈlɔːri; ˈlɔri] [wɪð] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk]

the	journeyman	tailor	who	was	charged	before	Sir	Peter	Laurie	with	being	drunk
这	熟练工	裁缝	WHO	曾是	带电	前	先生	彼得	劳里	和	存在	醉

[ænd; ənd] [dɪsˈɔːdəli] [ɪn] [fliːt] - [striːt] ,

and	disorderly	in	Fleet	-	street	,
和	乱	在	舰队	-	街道	,

那位因在舰队街醉酒闹事而被彼得·劳里爵士起诉的裁缝师傅

[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfrɒlɪk][baɪ][æn; ən][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪm] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] .

escaped	the	penalty	of	his	frolic	by	an	extraordinary	whim	of	justice	.
逃脱	这	惩罚	的	他的	嬉戏	经过	一个	非凡的	一时兴起	的	正义	.

他因嬉闹而逃脱惩罚，全赖正义的一次非凡变相。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃnaidə] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [spɔːt] [ə; eɪ][lʌgˈʒʊəriənt][krɒp][ɒv; əv][heə(r)] ,

The	young	schneider	,	it	appears	,	sported	a	luxuriant	crop	of	hair	,
这	年轻的	施耐德	,	它	出现	,	运动	一个	茂盛的	庄稼	的	头发	,

这位年轻的施耐德似乎留着一头浓密的头发。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt] [ˈpliːzɪŋ] [ðə; ði][ˈfænsi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] [ˌrædəˈmænθəs] ,

the	fashion	of	which	not	pleasing	the	fancy	of	the	city	Rhadamanthus	,
这	时尚	的	哪个	不是	令人愉悦	这	想要	的	这	城市	拉达曼图斯	,

这种时尚并不符合拉达曼图斯城中人们的喜好，

[hiː; hi] [rɪˈmɪtɪd] [ðə; ði][faɪn][ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnstəntli] [kʌt] [ɒf][ðə; ði]

he	remitted	the	fine	on	condition	that	the	delinquent	should	instantly	cut	off	the
他	已汇出	这	美好的	在	状况	那	这	不良少年	应该	即刻	切	离开	这

[əˈfendɪŋ] [heəz] .

offending	hairs	.
犯罪	头发	.

他免除了罚款，条件是违规者必须立即剪掉违规的头发。

[ə; eɪ][ˈbɑːbə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sent][fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [pəˈfɔːmd] ; [ænd; ənd]

A	barber	being	sent	for	,	the	operation	was	instantly	performed	;	and
一个	理发师	存在	发送	为了	,	这	手术	曾是	即刻	执行	;	和

[sɜː(r)][ˈpiːtə(r)] ,

Sir	Peter	,
先生	彼得	,

理发师被请来后，手术立即进行；彼得爵士，

[wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] ['hju:mə(r)] ,

with	a	spirit	of	generosity	only	to	be	equalled	by	his	cutting	humour	,
和	一个	精神	的	慷慨	仅有的	到	是	等于	经过	他的	切割	幽默	,

他慷慨大方，而他的幽默辛辣也毫不逊色。

['æktʃuəli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

actually	put	his	hand	in	his	breeches	-	pocket	and	handed	over	to	the	official
实际上	放	他的	手	在	他的	马裤	-	口袋	和	递交	超过	到	这	官方的

['fɪgəˌroʊ][hɪz; ɪz] [fi:] [ɒv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

Figaro	his	fee	of	one	shilling	.
费加罗	他的	费用	的	一	先令	.

他竟然把手伸进裤子口袋里，把一先令的酬金交给了官员费加罗。

[ðə; ði] [ʃɔ:n] ['teɪlə(r)][left][ðə; ði] ['ɒfɪs] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt][sɜ:(r)]['pi:tə(r)][hæd; həd][nɒt] ['tri:tɪd] [hɪm]

The	shorn	tailor	left	the	office	protesting	that	Sir	Peter	had	not	treated	him
这	剪	裁缝	左边	这	办公室	抗议	那	先生	彼得	有	不是	治疗	他

['hænsəmli] ,

handsomely	,
英俊地	,

被剪了头发的裁缝离开办公室，抗议彼得爵士没有善待他。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kən'sent] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [lɒks] ,

as	he	had	only	consented	to	sacrifice	his	flowing	locks	,
作为	他	有	仅有的	同意	到	牺牲	他的	流动	锁	,

因为他只同意牺牲他那飘逸的长发。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] [hæd; həd] ['kæbɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [æz; əz] [wel] .

but	that	the	Alderman	had	cabbaged	his	whiskers	as	well	.
但	那	这	市议员	有	卷心菜	他的	胡须	作为	出色地	.

但那位市议员的胡子也被剃光了。

[ə; eɪ] [sə'lestiəl] [kɒn] .

A	CELESTIAL	CON	.
一个	天体	康	.

天上的骗局。

[waɪ] [ɪz][wɪt][laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['leɪdiz] [fʊt] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['brevəti][ɪz][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Why	is	wit	like	a	Chinese	lady's	foot	?	—	Because	brevity	is	the	sole	of	it	!
为什么	是	有	喜欢	一个	中国人	女士的	脚	?	—	因为	简洁	是	这	唯一	的	它	!

为什么说机智像中国女人的脚？——因为简洁是它的鞋底！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] . — [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [taɪmz] .

THE	PRINCE	OF	WALES	.	—	HIS	FUTURE	TIMES	.
这	王子	的	威尔士	.	—	他的	未来	时代	.

威尔士亲王——他的未来时代。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['letə(r)][frɒm; frəm]['hænəʊvə(r)] [steɪts] [ðæt] ,

A	private	letter	from	Hanover	states	that	,
一个	私人的	信	从	汉诺威	各州	那	,

汉诺威的一封私人信件指出：

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [twelv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv][ðə; ði]

precisely	at	twelve	minutes	to	eleven	in	the	morning	on	the	ninth	of	the
恰恰	在	十二	分钟	到	十一	在	这	早晨	在	这	第九	的	这

['prez(ə)nt][nəʊ'vembə(r)] ,

present	November	,
展示	十一月	,

确切地说，是今年11月9日上午11点51分，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] [bluː] [d'ɛvəlz] .

his	Majesty	King	ERNEST	was	suddenly	attacked	by	a	violent	fit	of	blue	devils	.
他的	威严	国王	欧内斯特	曾是	突然	遭到攻击	经过	一个	暴力	合身	的	蓝色的	魔鬼	.

国王陛下欧内斯特突然遭到一群蓝色魔鬼的猛烈攻击。

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] ['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'miːdiətli]

All	the	court	doctors	were	immediately	summoned	,	and	as	immediately
全部	这	法庭	医生	是	立即地	被召唤	,	和	作为	立即地

[dɪs'mɪst] , [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

dismissed	,	by	his	Majesty	,
解雇	,	经过	他的	威严	,

所有宫廷医生立即被召集，并立即被陛下解散。

[huː] [sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] (['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] ['rɔɪəl] [ə'strɒlədʒə(r)]) ,

who	sent	for	the	Wizard	of	the	North	(	recently	appointed	royal	astrologer	)	,
WHO	发送	为了	这	巫师	的	这	北	(	最近	任命	皇家	占星家	)	,

他召来了北方巫师（新近任命的皇家占星师），

[tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ]['sʌd(ə)n] ['meləŋkəli] .

to	divine	the	mysterious	cause	of	this	so	sudden	melancholy	.
到	神圣的	这	神秘	原因	的	这	所以	突然	忧郁	.

探寻这突如其来的忧郁症背后的神秘原因。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [sɒlvd] — [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] “ [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [dɪ'lɪvəd]

In	a	trice	the	mystery	was	solved	—	Queen	Victoria	“	was	happily	delivered
在	一个	瞬间	这	神秘	曾是	已解决	—	女王	维多利亚	“	曾是	快乐地	发表

[ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] !

of	a	Prince	!
的	一个	王子	!

谜团瞬间解开——维多利亚女王“幸福地生下了一位王子！”

” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] — [pʊt][tuː; tə][bed] — [ðə; ði]

”	His	Majesty	was	immediately	assisted	to	his	chamber	—	put	to	bed	—	the
”	他的	威严	曾是	立即地	协助	到	他的	房间	—	放	到	床	—	这

['kɜːtənz] [drɔːn] — [ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] ['ɔːdəd] [tuː; tə][weə(r)][lɪst] ['slɪpə(r)z] — [ðə; ði][wʌn]

curtains	drawn	—	all	the	royal	household	ordered	to	wear	list	slippers	—	the	one
窗帘	绘制	—	全部	这	皇家	家庭	订购	到	穿	列表	拖鞋	—	这	一

['nɒkə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [taɪd] [ʌp] — [ænd; ənd] ([ɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]

knocker	to	the	palace	was	carefully	tied	up	—	and	(	on	the	departure	of
敲击器	到	这	宫殿	曾是	小心	系	向上	—	和	(	在	这	离开	的

['aʊə(r)]['kʊriə(r)]) [hɑːf][ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [strɔː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

our	courier	)	half	a	load	of	straw	was	already	deposited	beneath	the	window
我们的	导游	)	一半	一个	加载	的	稻草	曾是	已经	已存	下面	这	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbə(r)] .

of	the	royal	chamber	.
的	这	皇家	房间	.

“陛下立即被扶回寝宫——安顿好——拉上窗帘——命令所有王室成员穿上拖鞋——宫殿唯一的门环被小心地系好——（在我们信使离开时）王室寝宫的窗户下已经堆放了半车稻草。

[ðə; ði] ['sentɪnəl] [ɒn]['djuːti][wɜː(r); wə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['sniːzɪŋ] , ['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv]

The	sentinels	on	duty	were	prohibited	from	even	sneezing	,	under	pain	of
这	哨兵	在	责任	是	禁止	从	甚至	打喷嚏	,	在下面	疼痛	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

值班哨兵甚至连打喷嚏都不被允许，违者处死。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][bræn][njuː] ['sɪməli] ,

and	all	things	in	and	about	the	palace	,	to	use	a	bran	new	simile	,
和	全部	事物	在	和	关于	这	宫殿	,	到	使用	一个	麸	新的	明喻	,

用一个全新的比喻来说，就是宫殿内外的一切。

[wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] !

were	silent	as	the	grave	!
是	沉默的	作为	这	严重	！

寂静得像坟墓！

“ [waɪlst] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [həʊps] .

“	Whilst	there	was	only	the	Princess	Royal	there	were	many	hopes	.
“	而	那里	曾是	仅有的	这	公主	皇家	那里	是	许多	希望	.

“虽然当时只有安妮公主一人，但人们却寄予厚望。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][həʊp][frɒm; frəm][sɪ'vɪə(r)] ['tiːðɪŋ] — [həʊp][frɒm; frəm]['miːz(ə)lz] — [həʊp][frɒm; frəm]

There	was	hope	from	severe	teething	—	hope	from	measles	—	hope	from
那里	曾是	希望	从	严重	出牙	—	希望	从	麻疹	—	希望	从

['huːpɪŋ] - [kɒf] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

hooping	-	cough	—	but	with	the	addition	of	a	Prince	of	Wales	,
呼啦圈	-	咳嗽	—	但	和	这	添加	的	一个	王子	的	威尔士	,

曾经有希望摆脱严重的出牙疼痛——希望摆脱麻疹——希望摆脱百日咳——但随着威尔士亲王的到来，

[ðə; ði][həʊps][ɒv; əv]['hænəʊvə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'ləʊ] [pɑː(r)] .

the	hopes	of	Hanover	are	below	par	.
这	希望	的	汉诺威	是	以下	帕	.

汉诺威的希望低于预期。

” [bʌt; bət][wiː; wi] [pɔːz] .

”	But	we	pause	.
”	但	我们	暂停	.

但我们停顿了一下。

[wiː; wi] [wɪl] [nəʊ]['fɜːðə(r)] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;

We	will	no	further	invade	the	sanctity	of	the	sorrows	of	a	king	;
我们	将要	不	更远	入侵	这	圣洁	的	这	悲伤	的	一个	国王	;

我们绝不再侵犯君王哀悼的神圣性；

['mɪəli] [əb'zɜːvɪŋ] , [ðæt] [wɒt] [meɪks] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['veri] ['sævɪdʒ] , [meɪks] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

merely	observing	,	that	what	makes	his	Majesty	very	savage	,	makes	hundreds	of
仅仅	观察	,	那	什么	制作	他的	威严	非常	野蛮的	,	制作	数百	的

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['maɪti] [glæd] .

thousands	of	Englishmen	mighty	glad	.
数千	的	英国人	强大的	高兴的	.

仅仅观察到，令国王陛下极其残暴的事情，却令成千上万的英国人感到无比高兴。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː] ['kreɪdlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

There	are	now	two	cradles	between	the	Crown	of	England	and	the	White
那里	是	现在	二	摇篮	之间	这	王冠	的	英格兰	和	这	白色的

[hɔːs] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] .

Horse	of	Hanover	.
马	的	汉诺威	.

现在，英格兰王冠和汉诺威白马之间出现了两个摇篮。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !

We	have	a	Prince	of	Wales	!
我们	有	一个	王子	的	威尔士	！

我们有威尔士亲王了！

[waɪlst] , [haʊ'evə(r)] , ['ɪŋglənd] [ɪz] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['mɪljən] [kæps][ɪn]['ræptʃə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ædvent] ,

Whilst	,	however	,	England	is	throwing	up	its	million	caps	in	rapture	at	the	advent	,
而	,	然而	,	英格兰	是	投掷	向上	它是	百万	帽子	在	狂喜	在	这	来临	,

然而，与此同时，英格兰正欣喜若狂地举起他们的百万顶帽子庆祝这一时刻。

[let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['beɪbi] .

let	it	not	be	forgotten	to	whom	we	owe	the	royal	baby	.
让	它	不是	是	被遗忘的	到	谁	我们	欠	这	皇家	婴儿	.

不要忘记，我们该感谢谁赐予我们这个皇室宝宝。

[ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪ][ðə; ði][fækt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] ,

In	the	clamourousness	of	our	joy	the	fact	would	have	escaped	us	,
在	这	喧闹	的	我们的	喜悦	这	事实	会	有	逃脱	我们	,

在我们欢欣雀跃的喧嚣中，我们本会忽略这个事实。

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] ,

had	we	not	received	a	letter	from	Colonel	SIBTHORP	,
有	我们	不是	已收到	一个	信	从	上校	西布索普	,

如果我们没有收到西布索普上校的来信，

[huː] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

who	assures	us	that	we	owe	a	Prince	of	Wales	entirely	to	the	present
WHO	保证	我们	那	我们	欠	一个	王子	的	威尔士	完全	到	这	展示

['kæbɪnət] ;

cabinet	;
内阁	;

他向我们保证，我们完全要感谢现任内阁才有了威尔士亲王；

[hæd; həd][ðə; ði] [wɪgz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɒfɪs] , [ðə; ði]['ɪnfənt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl]

had	the	Whigs	remained	in	office	,	the	infant	would	inevitably	have	been	a	girl
有	这	辉格党	剩余	在	办公室	,	这	婴儿	会	不可避免地	有	到过	一个	女孩

.

:

.

如果辉格党继续执政，那么这个婴儿必然是个女孩。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [æpt][tuː; tə] [lʊk]

For	our	own	part	—	but	we	confess	we	are	sometimes	apt	to	look
为了	我们的	自己的	部分	—	但	我们	承认	我们	是	有时	易于	到	看

[tuː] ['səʊbəli] [æt; ət] [θɪŋz] — [wiː; wi] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ([meɪ] [ɔːl] [gʊd] ['eɪndʒəls] [meɪk]

too	soberly	at	things	—	we	think	her	Majesty	(	may	all	good	angels	make
也	清醒地	在	事物	—	我们	思考	她	威严	(	可能	全部	好的	天使	制作

[hɜː(r); hə(r)]['kɔːd(ə)l] !

her	caudle	!
她	尾部	!

就我们而言——但我们承认我们有时倾向于过于冷静地看待事物——我们认为女王陛下（愿所有善良的天使都让她感到快乐！）

) [ɪz] , [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [nəʊ] [daʊt] ,

)	is	,	inadvertently	no	doubt	,
)	是	,	无意中	不	怀疑	,

）无疑是无意的，

['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [baɪ] [ðiːz] [ʌp'rɔːriəs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət]

treated	in	a	questionable	spirit	of	compliment	by	these	uproarious	rejoicings	at
治疗	在	一个	值得怀疑	精神	的	赞扬	经过	这些	哄然	欢庆	在

[ðə; ði][seks][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

the	sex	of	the	illustrious	little	boy	,
这	性别	的	这	杰出	小的	男生	,

这些对这位杰出小男孩性别的喧闹欢庆，却带着一种令人质疑的恭维意味。

[huː] [hæz; həz][kɑːst] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [njuː] ['dɪgnəti] [ə'pɒn] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] ,

who	has	cast	,	if	possible	,	a	new	dignity	upon	Lord	Mayor's	day	,
WHO	有	投掷	, 如果		可能的	,	一个	新的	尊严	之上	主	市长的	天	,

如果可能的话，他为市长日赋予了新的尊严。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['dʒaɪənts][ɒv; əv] ['gɪldhɔːl] [ʃuːt] [ʌp][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)][æt; ət][ðə; ði]

and	made	the	very	giants	of	Guildhall	shoot	up	an	inch	taller	at	the
和	制成	这	非常	巨人	的	市政厅	射击	向上	一个	英寸	更高	在	这

['kɒmplɪmənt] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv]

compliment	he	has	paid	them	of	visiting	the	world	on	the	ninth	of
赞扬	他	有	有薪酬的	他们	的	访问	这	世界	在	这	第九	的

[nəʊ'vembə(r)] .

November	.
十一月	.

他称赞市政厅的巨人在 11 月 9 日访问了世界，这番话让他们都感到无比自豪。

[ɪn]['aʊə(r)]['pleɪf(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] , [wiː; wi][hæv; həv] — [ðæt] [ɪz] ,

In	our	playful	enthusiasm	,	we	have	—	that	is	,
在	我们的	顽皮的	热情	,	我们	有	—	那	是	,

在我们玩乐的热情中，我们拥有——也就是说，

[ðə; ði]['pʌblɪk][wiː; wi] — [dɪ'kleəd] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] — [wiː; wi]

the	public	We	—	declared	we	must	have	a	Prince	of	Wales	—	we
这	民众	我们	—	声明	我们	必须	有	一个	王子	的	威尔士	—	我们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dredfəli] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [prɪns] — [ðə; ði]

should	be	dreadfully	in	the	dumps	if	the	child	were	not	a	Prince	—	the
应该	是	极其糟糕	在	这	倾倒	如果	这	孩子	是	不是	一个	王子	—	这

[kwiːn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] — [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] [prɪns] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Queen	must	have	a	Prince	—	a	bouncing	Prince	—	and	nothing	but	a
女王	必须	有	一个	王子	—	一个	弹跳	王子	—	和	没有什么	但	一个

[prɪns] .

Prince	.
王子	.

我们公众宣称，我们必须要有一位威尔士亲王——如果孩子不是王子，我们会非常沮丧——女王必须有一位王子——一位活泼的王子——而且只能是王子。

[naʊ] [maɪt] [nɒt][æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [fə'lɒsəfə(r)] ([bʌt; bət][ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] -

Now	might	not	an	ill	-	natured	Philosopher	(	but	all	philosophers	are	ill	-
现在	可能	不是	一个	患病的	-	自然	哲学家	(	但	全部	哲学家	是	患病的	-

[neɪˌtʃəd]) [ɪn'tɜːprət] [ðiːz] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæskjəlɪn] ['rɔɪəlti] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pensɪv]

natured	)	interpret	these	yearnings	for	masculine	royalty	as	something	like	pensive
自然	)	解释	这些	渴望	为了	男性	皇室	作为	某物	喜欢	沉思的

[rɪ'grets] [ðæt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['femənɪn] [seks] ?

regrets	that	the	throne	should	ever	be	filled	by	the	feminine	sex	?
遗憾	那	这	王座	应该	曾经	是	已填	经过	这	女性	性别	?

现在，一个心怀恶意的哲学家（但所有哲学家都是心怀恶意的）会不会把这些对男性王室的渴望解读为一种沉思的遗憾，认为王位不应该由女性来占据呢?

[fɔː(r); fə(r)] [əʊn] [pɑːt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] ([meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə]

For	own	part	we	are	perfectly	satisfied	that	the	Queen	(	may	she	live	to
为了	自己的	部分	我们	是	完美	使满意	那	这	女王	(	可能	她	居住	到

[siː] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [waɪt] - ['hedɪd] !

see	the	Prince	of	Wales	wrinkled	and	white	-	headed	!
看	这	王子	的	威尔士	皱	和	白色的	-	标题	!

就我们而言，我们完全满意女王（愿她能活到看到威尔士亲王满脸皱纹、头发花白的那一天！）

) [ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [vɪk'tɔːriə]

)	is	a	Queen	,	and	think	VICTORIA
)	是	一个	女王	,	和	思考	维多利亚

）是一位女王，想想维多利亚

[ðə; ði] [fɜːst] [saʊndz] [kwaɪt][æz; əz] ['mjuːzɪkli] — [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv]

THE	FIRST	sounds	quite	as	musically	—	has	in	it	as	full	a	note	of
这	第一的	声音	相当	作为	音乐上	—	有	在	它	作为	满的	一个	笔记	的

['prɒmɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['riːgl] [neɪm] [hæd; həd][rʌn] — [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɪfθ] !

promise	—	as	if	the	regal	name	had	run	—	GEORGE	THE	FIFTH	!
承诺	—	作为	如果	这	尊贵	姓名	有	跑步	—	乔治	这	第五	!

第一首听起来就像——充满了希望——就像那尊贵的名字是——乔治五世!

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [wɒnt][ɒv; əv] ['gæləntri] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['ʃaʊtɪd]

We	think	there	is	a	positive	want	of	gallantry	at	this	unequivocally	shouted
我们	思考	那里	是	一个	积极的	想	的	英勇	在	这	毫无疑问	喊叫

['prefrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

preference	of	a	Prince	of	Wales	.
偏爱	的	一个	王子	的	威尔士	.

我们认为，这种毫不含糊地公开表达对威尔士亲王的偏爱，明显缺乏绅士风度。

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['prɪti] , [gʊd] - ['tempəd] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl]

Nevertheless	,	we	are	happy	to	say	,	the	pretty	,	good	-	tempered	Princess	Royal
尽管如此	,	我们	是	快乐的	到	说	,	这	漂亮的	,	好的	-	淬火	公主	皇家

([ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][blaɪnd] ,

(	she	is	not	blind	,
(	她	是	不是	瞎的	,

不过，我们很高兴地说，这位漂亮、脾气好的安妮公主（她并非盲人）

[æz; əz][ðə; ði] ['tɔːris] [wʌns] [ə'vɜːd] ;

as	the	Tories	once	averred	;
作为	这	保守党	一次	断言	;

正如保守党曾经断言的那样;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wɪgz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]) [stɪl] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['tʃirəp] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

but	then	the	Whigs	were	in	)	still	laughs	and	chirrups	as	if	nothing
但	然后	这	辉格党	是	在	)	仍然	笑声	和	啁啾声	作为	如果	没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

但后来辉格党上台了）仍然笑着、叽叽喳喳，好像什么都没发生过一样。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不,

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ([wiː; wi][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

as	a	proof	of	the	happy	nature	of	the	infant	(	we	beg	to	say	that	the
作为	一个	证明	的	这	快乐的	自然	的	这	婴儿	(	我们	求	到	说	那	这

[fækt][ɪz] ['kɒpiraɪt] ,

fact	is	copyright	,
事实	是	版权	,

作为婴儿天性快乐的证明（我们不得不说，这一事实是受版权保护的，

[æz; əz][wiː; wi] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)]) , [waɪlst] , [ɒn][ðə; ði]

as	we	purchased	it	of	the	reporter	of	The	Observer	)	,	whilst	,	on	the
作为	我们	购买	它	的	这	记者	的	这	观察员	)	,	而	,	在	这

[naɪnθ] ['ɪnstənt] ,

ninth	instant	,
第九	立即的	,

（因为我们是从《观察家报》的记者那里购买的），而到了第九个月，

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] ['merəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]

the	chimes	of	St	.	Martin's	were	sounding	merrily	for	the	birth	of
这	编钟	的	英石	.	马丁的	是	听起来	兴高采烈地	为了	这	出生	的

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	Prince	,
这	王子	,

圣马丁教堂的钟声欢快地响起，庆祝王子的诞生。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [mæg'nænɪməsli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl] - [belz] [ɪn] ['welkəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	Princess	magnanimously	shook	her	coral	-	bells	in	welcome	of	her
这	公主	宽宏大量	摇晃	她	珊瑚	-	铃铛	在	欢迎	的	她

[ˌdispə'zes] ['brʌðə(r)] !

dispossessing	brother	!
剥夺	兄弟	!

公主宽宏大量地摇晃着珊瑚铃，欢迎剥夺她财产的哥哥！

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['glɔːri] [ðæt] [hæz; həz]

Independently	of	the	sensation	made	in	the	City	by	the	new	glory	that	has
独立	的	这	感觉	制成	在	这	城市	经过	这	新的	荣耀	那	有

['fɔːlən][ə'pɒn][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri][hæz; həz]

fallen	upon	the	ninth	of	November	(	it	is	said	that	Sir	PETER	LAURIE	has
倒下	之上	这	第九	的	十一月	(	它	是	说	那	先生	彼得	劳里	有

[biːn] [səʊ] [ræpt] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

been	so	rapt	by	the	auspicious	coincidence	,
到过	所以	欣喜若狂	经过	这	吉祥	巧合	,

尽管11月9日这一天给伦敦城带来了新的荣耀，并引起了轰动（据说彼得·劳里爵士对这一吉祥的巧合欣喜若狂），

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [bʌt; bət] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

that	he	has	done	nothing	since	but	talk	and	think	of	“	the	Prince	of
那	他	有	完毕	没有什么	自从	但	讲话	和	思考	的	“	这	王子	的

[weɪlz] ” — [ðæt] [ɒn] ['wenzdeɪ] [lɑːst][hiː; hi] [ri'bjuːk] [æn; ən]['ɪnfənt] ['begə(r)] [wɪð] ,

Wales	”	—	that	on	Wednesday	last	he	rebuked	an	infant	beggar	with	,
威尔士	”	—	那	在	周三	最后的	他	责备	一个	婴儿	乞丐	和	,

此后他除了谈论和思考"威尔士亲王"之外什么也没做——上周三，他还斥责了一个婴儿乞丐，

“ [aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	I've	nothing	for	you	,
“	我已经	没有什么	为了	你	,

"我没有什么可以给你的。"

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ”) — [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌstə(r)] [flʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] [lɔːd] [meə(r)]

Prince	of	Wales	”	)	—	independently	of	the	lustre	flung	upon	the	new	Lord	Mayor
王子	的	威尔士	”	)	—	独立	的	这	光泽	扔	之上	这	新的	主	市长

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [dʒʌst] [aʊt] — [huː] [wɪl] ,

and	the	Lord	Mayor	just	out	—	who	will	,
和	这	主	市长	只是	出去	—	WHO	将要	,

威尔士亲王"）——无论新任市长和刚刚卸任的市长所受到的光环如何——谁将，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [bəuθ][biː; bi]['kɔːd(ə)l] - [kʌp] ['bærənət] ,

it	is	said	,	both	be	caudle	-	cup	baronets	,
它	是	说	,	两个都	是	尾部	-	杯子	男爵	,

据说，两人都是考德尔杯男爵。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [mʌtʃ] [diːp] [fə'lɒsəfi] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	occasion	has	given	birth	to	much	deep	philosophy	on	the	part	of	our
这	场合	有	给定	出生	到	很多	深的	哲学	在	这	部分	的	我们的

[kənt'ɛmpərərɪz] — [səʊ] [diːp] ,

contemporaries	—	so	deep	,
同时代人	—	所以	深的	,

这一事件激发了我们当代人许多深刻的哲学思考——如此深刻，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

that	there	is	no	getting	to	the	end	of	it	,
那	那里	是	不	获得	到	这	结尾	的	它	,

这件事没有尽头。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'vaɪvd] [mʌtʃ] [blæk] - ['letə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv]

and	has	also	revived	much	black	-	letter	learning	connected	with	the	birth	of
和	有	还	复活	很多	黑色的	-	信	学习	连接	和	这	出生	的

['evri] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

every	Prince	of	Wales	,
每一个	王子	的	威尔士	,

并且还复兴了许多与每一位威尔士亲王出生相关的古老学问。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] — [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [li:st] — [nju:] -

from	the	first	to	the	last	—	and	,	therefore	,	certainly	not	least	—	new	-
从	这	第一的	到	这	最后的	—	和	,	所以	,	当然	不是	至少	—	新的	-

['kʌmə(r)] .

comer	.
角	.

从第一个到最后一个——因此，当然也包括最不重要的——新来者。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ]['ɑ:ftə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [fɔ:θ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

An	hour	or	so	after	George	the	Fourth	was	born	,
一个	小时	或者	所以	后	乔治	这	第四	曾是	出生	,

乔治四世出生大约一个小时后，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['wægənz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] , [ə; eɪ]

we	are	told	that	the	waggons	containing	the	treasure	of	the	Hermione	,	a
我们	是	讲述	那	这	马车	包含	这	宝藏	的	这	赫敏	,	一个

['spæniʃ] ['gæliən] ,

Spanish	galleon	,
西班牙语	盖伦帆船	,

据说，装载着西班牙帆船"赫敏号"宝藏的马车，

['kæptʃəd] [ɒf] [ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] [baɪ] [θri:] ['ɪŋglɪʃ] ['frɪgəts] , ['entəd] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,

captured	off	St	.	Vincent	by	three	English	frigates	,	entered	St	.	James's	street	,
捕获	离开	英石	.	文森特	经过	三	英语	护卫舰	,	进入	英石	.	詹姆斯的	街道	,

['eskɔ:tid] [baɪ]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] ,

escorted	by	cavalry	and	infantry	,
护送	经过	骑兵	和	步兵	,

在圣文森特岛附近被三艘英国护卫舰俘获后，在骑兵和步兵的护送下进入圣詹姆斯街。

[wɪð] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪŋ] , [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [flægz] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wægənz] ,

with	trumpets	sounding	,	the	enemy's	flags	waving	over	the	waggons	,
和	小号	听起来	,	这	敌人的	旗帜	挥手	超过	这	马车	,

号角齐鸣，敌军旗帜在战车上飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [spek'tetər] .

and	the	whole	surrounded	by	an	immense	multitude	of	spectators	.
和	这	所有的	包围	经过	一个	巨大	民众	的	观众	.

整个过程都被数量庞大的观众团团包围。

[naʊ] [hɪə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)][maɪnd] ,

Now	here	,	to	the	vulgar	mind	,
现在	这里	,	到	这	庸俗	头脑	,

现在，对于庸俗的思想来说，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɔ:gjəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]['gəʊldən] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['beɪbi] .

was	a	happy	augury	of	the	future	golden	reign	of	the	Royal	baby	.
曾是	一个	快乐的	预兆	的	这	未来	金的	在位	的	这	皇家	婴儿	.

这预示着皇室宝宝未来将迎来辉煌的统治时期。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] !

He	comes	upon	the	earth	amid	a	shower	of	gold	!
他	来	之上	这	地球	之中	一个	淋浴	的	金子	！

他降临人间，伴随着金色的雨滴！

[ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [də'bluːn] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [eɪt] ['ekəʊ][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪnfənt]

The	melodious	chink	of	doubloons	and	pieces	of	eight	echo	his	first	infant
这	悦耳动听	裂缝	的	金币	和	件	的	八	回声	他的	第一的	婴儿

['weɪlɪŋ] !

wailings	!
哀嚎	！

金币和八里亚尔银币清脆悦耳的叮当声，与他最初的婴儿啼哭声交相辉映！

[wɒt] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] — [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	a	theme	for	the	gipsies	of	the	press	—	the	fortune	-	tellers	of	the
什么	一个	主题	为了	这	吉普赛人	的	这	按	—	这	财富	-	柜员	的	这

[taɪm] !

time	!
时间	！

对于当时的报刊界的吉普赛人——算命先生们来说，这真是一个绝妙的主题！

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] [ðæt] ['beɪbi] [sliːp] [ðə; ði][lɑːst] [sliːp] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] ;

At	the	present	hour	that	baby	sleeps	the	last	sleep	in	St	.	George's	chapel	;
在	这	展示	小时	那	婴儿	睡觉	这	最后的	睡觉	在	英石	.	乔治的	教堂	；

此刻，这个婴儿正在圣乔治教堂安睡。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .

and	we	have	his	public	and	his	social	history	before	us	.
和	我们	有	他的	民众	和	他的	社会的	历史	前	我们	.

摆在我们面前的是他的公众形象和社会形象。

[wɒt] [dʌz] [ɪk'spɪərɪəns] — [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɑːd] ,

What	does	experience	—	the	experience	bought	and	paid	for	by	hard	,
什么	做	经验	—	这	经验	买	和	有薪酬的	为了	经过	难的	，

什么是体验——那种用辛勤劳动换来的经验？

[hɑːd] [kæʃ] — [naʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] “ ['wægənz] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] ,

hard	cash	—	now	read	in	the	“	waggons	of	treasure	,
难的	现金	—	现在	读	在	这	“	马车	的	宝藏	，

现金——现在被解读为“装满宝藏的马车”，

” ['grəʊnɪŋ] ['mjuːzɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - ['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæləʊ] ['ɪnfənt] ?

”	groaning	musically	to	the	rocking	-	cradle	of	the	callow	infant	?
”	呻吟	音乐上	到	这	摇滚	-	摇篮	的	这	卡洛	婴儿	？

“伴着摇篮里稚嫩婴儿的轻柔呻吟声？”

['sɪmpli] , [ðə; ði] [beɪb] [ɒv; əv] [kwiːn] ['ʃɑːlət] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [beɪb] [ɪn'diːd] ;

Simply	,	the	babe	of	Queen	Charlotte	would	be	a	very	expensive	babe	indeed	;
简单地	，	这	宝贝	的	女王	夏洛特	会	是	一个	非常	昂贵的	宝贝	的确	；

简而言之，夏洛特女王的孩子将会是一个非常昂贵的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['gæliən] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	that	the	wealth	of	a	Spanish	galleon	was	all	insufficient	for	the
和	那	这	财富	的	一个	西班牙语	盖伦帆船	曾是	全部	不足的	为了	这

- ['fjuːtʃə(r)]['wɒnts] .

youngling's	future	wants	.
-	未来	想要	.

而且，西班牙帆船的财富对于这个年轻人的未来需求来说远远不够。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['feɪvəd] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv]

We	have	been	favoured	,	among	a	series	of	pictures	,	with	the	following	of
我们	有	到过	受青睐	,	之中	一个	系列	的	图片	,	和	这	下列的	的

[dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] ,

George	the	Fourth	,
乔治	这	第四	,

在一系列画像中，我们有幸欣赏到乔治四世的这幅画像：

[ig'zibitid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] .

exhibited	in	his	babyhood	.
展出	在	他的	婴儿期	.

在他婴儿时期就已展出。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] “ [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

We	are	told	that	“	all	persons	of	fashion	were	admitted	to	see	the
我们	是	讲述	那	“	全部	人	的	时尚	是	承认	到	看	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

据说“所有时尚人士都被允许觐见王子”，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [vɪz] . — [ðæt] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ðeɪ]

under	the	following	restrictions	,	viz	.	—	that	in	passing	through	the	apartment	they
在下面	这	下列的	限制	,	即	.	—	那	在	通过	通过	这	公寓	他们

[stept] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔːʃ(ə)n] ,

stepped	with	the	greatest	caution	,
步	和	这	最	警告	,

在以下限制条件下，即——他们在穿过公寓时必须极其谨慎，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

and	did	not	offer	to	touch	his	Royal	Highness	.
和	做过	不是	提供	到	触碰	他的	皇家	高度	.

并且没有主动提出要触碰殿下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][sɪ'kjʊərəti][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

For	the	greater	security	in	this	respect	,
为了	这	更大的	安全	在	这	尊重	,

为了在这方面提供更大的安全保障，

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['lætɪst] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænə(r)] ,

a	part	of	the	apartment	was	latticed	off	in	the	Chinese	manner	,
一个	部分	的	这	公寓	曾是	晶格状	离开	在	这	中国人	方式	,

公寓的一部分用中国式的格栅隔开。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['kjʊəriəs] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː] ['nɪəli] .

to	prevent	curious	persons	from	approaching	too	nearly	.
到	防止	好奇的	人	从	接近	也	几乎	.

防止好奇的人靠得太近。

” [ðæt] ['lætɪs] “ [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænə(r)] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [jet] ['feɪt(ə)l][fɔː(r)] - ['ʃædəuiŋ]

”	That	lattice	“	in	the	Chinese	manner	”	was	a	small	yet	fatal	fore	-	shadowing
”	那	格子	“	在	这	中国人	方式	”	曾是	一个	小的	然而	致命的	前	-	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [pə'vɪliən] [æt; ət] ['braɪtn] — [ɒv; əv] [ðæt] ['temp(ə)l] ,

of	the	Chinese	Pavilion	at	Brighton	—	of	that	temple	,
的	这	中国人	亭	在	布莱顿	—	的	那	寺庙	,

“那‘中国式’的格子窗，虽小却致命地预示着布莱顿的中国亭——那座寺庙的命运。”

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['pikɪn] , [weər'ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [θriː'skɔː] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə]

worthy	of	Pekin	,	wherein	the	Royal	infant	of	threescore	was	wont	to
值得	的	北京	,	其中	这	皇家	婴儿	的	六点	曾是	惯于	到

[ɪn'ʃraɪn] [hɪm'self] ,

enshrine	himself	,
供奉	他自己	,

配得上北京，那里是六十岁的皇子常去安葬的地方。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['desikreit] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz]

not	from	the	desecrating	touch	of	the	world	,	but	even	from	the	eyes
不是	从	这	亵渎	触碰	的	这	世界	,	但	甚至	从	这	眼睛

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['piːp(ə)l] ,

of	a	curious	people	,
的	一个	好奇的	人们	,

不是来自世俗的亵渎，而是来自好奇者的目光。

[huː] , ['hævɪŋ] [peɪd] [sʌm; səm] [m'ɪliənz] [tə'wɔːd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['fɪnɪʃt] ['dʒentlmən]

who	,	having	paid	some	millions	toward	manufacturing	the	most	finished	gentleman
WHO	,	拥有	有薪酬的	一些	百万	朝向	制造业	这	最多	完成的	绅士

[ɪn] ['jʊərəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

他花费数百万美元打造了欧洲最完美的绅士，

[hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɪʃ] — [æn; ən] [ˌʌnri'gɑːdid] [wɪʃ] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðeə(r)]

had	now	and	then	a	wish	—	an	unregarded	wish	—	to	look	at	their
有	现在	和	然后	一个	希望	—	一个	不被重视	希望	—	到	看	在	他们的

[ɪk'spensɪv] ['hændiwɜːk] .

expensive	handiwork	.
昂贵的	手工制品	.

偶尔会有一个愿望——一个不被重视的愿望——去欣赏他们昂贵的手工艺品。

[wɒt] ['dɪfrənt] [prɒg'nɒstɪks] [hæv; həv] [wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪt(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [prɪns]

What	different	prognostics	have	we	in	the	natal	day	of	our	present	Prince
什么	不同的	预后	有	我们	在	这	出生	天	的	我们的	展示	王子

[ɒv; əv] [weɪlz] !

of	Wales	!
的	威尔士	!

我们对现任威尔士亲王的生日有着多么不同的预测啊！

[wɒt] ['ræʃ(ə)nəl] [həʊps] [frɒm; frəm] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm] .

What	rational	hopes	from	many	circumstances	that	beset	him	.
什么	合理的	希望	从	许多	情况	那	围困	他	.

他身陷诸多困境，心中怀有何等的理性希望。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] , [ɪz] ['sʌkl] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] “ [nemd] [brʌf] ,

The	Royal	infant	,	we	are	told	,	is	suckled	by	a	person	“	named	Brough	,
这	皇家	婴儿	,	我们	是	讲述	,	是	吸吮	经过	一个	人	“	命名	布劳	,

据说，皇室婴儿是由一个名叫布劳的人哺乳的。

['fɔːməli] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [æt; ət] [iːʃə] .

formerly	a	housemaid	at	Esher	.
以前	一个	保姆	在	埃舍尔	.

曾是埃舍尔的女佣。

” [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] [fækt] ,

”	From	this	very	fact	,
”	从	这	非常	事实	,

正因如此，

[wɪl] [nɒt][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃaɪld] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz]

will	not	the	Royal	child	grow	up	with	the	consciousness	that	he	owes	his
将要	不是	这	皇家	孩子	生长	向上	和	这	意识	那	他	欠款	他的

['nʌrɪʃmənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['veri] ['hʌmbl] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?

nourishment	even	to	the	very	humblest	of	the	people	?
营养	甚至	到	这	非常	最谦逊的	的	这	人们	?

难道王室的孩子长大后不会意识到，他所得到的养分，甚至包括最卑微的人的养分吗?

[wɪl] [hiː; hi][nɒt] [sʌk] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmənaiz] [truːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['veri] [mɪlk] ?

Will	he	not	suck	in	the	humanising	truth	with	his	very	milk	?
将要	他	不是	吸	在	这	人性化	真相	和	他的	非常	牛奶	?

难道他不会用自己的乳汁吸收人性的真相吗?

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spæniʃ] ['treʒə(r)] — “ [hɑːd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['maɪdəs] ” — [ðæt] [θruː]

And	then	for	the	Spanish	treasure	—	“	hard	food	for	Midas	”	—	that	threw
和	然后	为了	这	西班牙语	宝藏	—	“	难的	食物	为了	迈达斯	”	—	那	扔

[ɪts] ['dʒɔːndɪst] ['glɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] ;

its	jaundiced	glory	about	the	cradle	of	George	the	Fourth	;
它是	黄疸	荣耀	关于	这	摇篮	的	乔治	这	第四	;

然后是西班牙的宝藏——“迈达斯的硬粮”——它曾给乔治四世的摇篮带来不祥的荣耀;

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['plenti] , ['ɔːgə] [baɪ][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

what	is	that	to	the	promise	of	plenty	,	augured	by	the	natal	day	of	our
什么	是	那	到	这	承诺	的	很多	,	预兆	经过	这	出生	天	的	我们的

['prez(ə)nt] [prɪns] ?

present	Prince	?
展示	王子	?

这与我们现任王子诞辰所预示的丰收景象又有什么关系呢?

['kɒmz] [hiː; hi][nɒt][ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ?

Comes	he	not	on	the	ninth	of	November	?
来	他	不是	在	这	第九	的	十一月	?

他不是11月9日来吗?

[ɪz][nɒt][hɪz; ɪz]['ædvent]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌærə'mætɪk][klaʊdz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] ['kɪtʃɪn] ?

Is	not	his	advent	glorified	by	the	aromatic	clouds	of	the	Lord	Mayor's	kitchen	?
是	不是	他的	来临	光荣的	经过	这	芳香	云	的	这	主	市长的	厨房	?

难道他的到来不正是因市长厨房飘出的阵阵香气而显得格外荣耀吗?

— [let] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪmz]

—	Let	every	man	,	woman	,	and	child	possess	themselves	of	a	Times
—	让	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	具有	他们自己	的	一个	《时代周刊》

['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 10th ['ʌlt] . ;

newspaper	of	the	10th	ult	.	;
报纸	的	这	10th	终极	.	;

—让每个男人、女人和孩子都拥有一份上月10日的《泰晤士报》;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ɪn]['dʒiːniəl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	there	,	in	genial	companionship	with	the	chronicle	of	the	birth	of	the
为了	那里	,	在	和蔼可亲	友谊	和	这	编年史	的	这	出生	的	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

因为在那里，与王子诞生的编年史相得益彰，

[ɪz][ðə; ði] ['lʌʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] ['dɪnə(r)] .

is	the	luscious	history	of	the	Lord	Mayor's	dinner	.
是	这	甜美	历史	的	这	主	市长的	晚餐	.

这是市长晚宴的精彩历史。

[wiː; wi] [kwɪt] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , ['aʊə(r)] [maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] , [ðə; ði] ['rɔɪəl]

We	quit	Buckingham	Palace	,	our	mind	full	of	our	dear	little	Queen	,	the	Royal
我们	辞职	白金汉	宫殿	,	我们的	头脑	满的	的	我们的	亲爱的	小的	女王	,	这	皇家

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我们离开了白金汉宫，满脑子都是我们亲爱的小女王，我们的小宝贝。

[prɪns] ['ælbət] — ([huː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɪnfˈɔːmz] [ˌjuː 'es] ['sʌbsɪkwəntli] , [bəʊz] “ [beə(r)] -

Prince	Albert	—	(	who	,	as	The	Standard	informs	us	subsequently	,	bows	“	bare	-
王子	阿尔伯特	—	(	WHO	,	作为	这	标准	通知	我们	随后	,	弓	“	裸	-

['hedɪd] ” [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələs] ,

headed	”	to	the	populace	,
标题	”	到	这	民众	,

阿尔伯特亲王——（正如《标准报》随后报道的那样，他“不戴帽子”向民众鞠躬致意，

) — [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , ['dɒktə(r)] ['loʊˌkɑk] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ,

)	—	the	Archbishop	of	Canterbury	,	Doctor	Locock	,	the	Duke	of	Wellington	,
)	—	这	大主教	的	坎特伯雷	,	医生	洛克	,	这	公爵	的	惠灵顿	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌnθli] [nɜːs] ,

and	the	monthly	nurse	,
和	这	月度	护士	,

）——坎特伯雷大主教、洛科克医生、惠灵顿公爵和月嫂，

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['sɪvɪk] “ ['dʒen(ə)rəl] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] , ” — [ðə; ði] ['riːəl] ['tɜːt(ə)l]

and	immediately	fall	upon	the	civic	“	general	bill	of	fare	,	”	—	the	real	turtle
和	立即地	落下	之上	这	公民	“	一般的	账单	的	票价	,	”	—	这	真实的	龟

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [bɔːd] .

at	the	City	board	.
在	这	城市	木板	.

然后立即着手处理市政“一般菜单”——市议会真正的乌龟。

[əʊ] , [men] [ɒv; əv] ['peɪzli] — [gʊd] [fəʊks] [ɒv; əv] ['bəʊltən] — [wɒt] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ɪz] [hɪə(r)] !

Oh	,	men	of	Paisley	—	good	folks	of	Bolton	—	what	promise	for	ye	is	here	!
哦	,	男人	的	佩斯利	—	好的	各位	的	博尔顿	—	什么	承诺	为了	是的	是	这里	!

哦，佩斯利的男儿们——博尔顿的好乡亲们——你们面前有多么美好的前景啊！

['tɜːkɪz] , ['keɪpɒn; 'keɪpən] , ['sɜːlɔɪn] , [ə'spærəgəs] , ['feznt] , [paɪn] - ['æplz] , [sə'vɔɪ] [keɪks] ,

Turkeys	,	capons	,	sirloins	,	asparagus	,	pheasants	,	pine	-	apples	,	Savoy	cakes	,
火鸡	,	阉鸡	,	西冷牛排	,	芦笋	,	野鸡	,	松树	-	苹果	,	萨沃伊	蛋糕	,

[ʃæn'tɪli] [bˈɑːskɪts] , [mɪns] [paɪz] , [prɪˈzɜːvd] ['dʒɪndʒə(r)] ,

Chantilly	baskets	,	mince	pies	,	preserved	ginger	,
尚蒂伊	篮子	,	剁碎	馅饼	,	保存完好	姜	,

火鸡、阉鸡、西冷牛排、芦笋、野鸡、菠萝、萨沃伊蛋糕、香缇奶油篮、肉馅饼、腌姜

['brændi] ['tʃeriz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌʃəs] [keɪks] [ðæt] “ [ðə; ði] [sens] [eɪks] [æt; ət] !

brandy	cherries	,	a	thousand	luscious	cakes	that	“	the	sense	aches	at	!
白兰地	樱桃	,	一个	千	甜美	蛋糕	那	“	这	感觉	疼痛	在	!

白兰地樱桃，一千个令人垂涎欲滴的美味蛋糕，“让人忍不住想吃！”

” [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [gɪfts] [ɒv; əv] ['plenti] ,

”	What	are	all	these	gifts	of	plenty	,
”	什么	是	全部	这些	礼物	的	很多	,

“这些丰盛的馈赠究竟是什么？

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæd] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['swiːtɪst] [jʌŋ] [prɪns] ,

but	a	glad	promise	that	in	the	time	of	the	“	sweetest	young	Prince	,
但	一个	高兴的	承诺	那	在	这	时间	的	这	“	最甜美的	年轻的	王子	,

但令人欣慰的是，在“最可爱的年轻王子”的时代，

" [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [bɜːθ] - [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪns] [dʒʌst] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	that	on	the	birth	-	day	of	that	Prince	just	vouchsafed	to	us	,
"	那	在	这	出生	-	天	的	那	王子	只是	担保	到	我们	,

"就在那位王子诞辰日那天，他向我们保证……"

[ɔːl] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɔːd] ['meɪərz] ['teɪb(ə)l] !

all	England	will	be	a	large	Lord	Mayor's	table	!
全部	英格兰	将要	是	一个	大的	主	市长的	桌子	!

整个英格兰都将变成一张巨大的市长餐桌!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [dɪsəsoʊʃiːeɪt] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][ðə; ði] [prɪns]

Will	it	be	possible	for	Englishmen	to	dissassociate	in	their	minds	the	Prince
将要	它	是	可能的	为了	英国人	到	分离	在	他们的	思想	这	王子

[ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] ?

of	Wales	and	the	Prince	of	good	Fellows	?
的	威尔士	和	这	王子	的	好的	研究员	?

英国人是否有可能在脑海中将威尔士亲王和好伙伴亲王区分开来?

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['pəʊt(ə)nteɪt][ɑː(r); ə(r)]['sɪgnəˌlaɪzd][baɪ] ['blʌdʃed]

And	whereas	the	reigns	of	other	potentates	are	signalised	by	bloodshed
和	然而	这	统治	的	其他	统治者	是	发出信号	经过	流血事件

[ænd; ənd][wɔː(r)] ,

and	war	,
和	战争	,

其他统治者的统治都以流血和战争为标志，

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd][baɪ] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

the	time	of	the	Prince	will	be	glorified	by	cooking	and	good	cheer	.
这	时间	的	这	王子	将要	是	光荣的	经过	烹饪	和	好的	欢呼	.

王子的时代将因美食和欢乐而更加辉煌。

[hɪz; ɪz] [drʌm] - [stɪks] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [drʌm] - [stɪks] [ɒv; əv] ['tɜːkɪz] — [hɪz; ɪz] ['kænən] , [ðə; ði]

His	drum	-	sticks	will	be	the	drum	-	sticks	of	turkeys	—	his	cannon	,	the
他的	鼓	-	棍子	将要	是	这	鼓	-	棍子	的	火鸡	—	他的	大炮	,	这

['pɒpɪŋ] [ɒv; əv][kɔːrks] .

popping	of	corks	.
爆米花	的	软木塞	.

他的鼓槌将如同火鸡的鼓槌——他的大炮将如同软木塞爆裂的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['iːv(ə)n] ['wiːvəz] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [giːs] ,

In	his	day	,	even	weavers	shall	know	the	taste	of	geese	,
在	他的	天	,	甚至	织工	将	知道	这	品尝	的	鹅	,

在他那个时代，就连织工都能品尝到鹅肉的味道。

[ænd; ənd]['fæktri; 'fæktəri] - ['tʃɪldrən] [smæk] [ðeə(r)][lɪps][æt; ət][ðə; ði]['greɪvi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːlɔɪn] .

and	factory	-	children	smack	their	lips	at	the	gravy	of	the	great	sirloin	.
和	工厂	-	孩子们	啪	他们的	嘴唇	在	这	肉汁	的	这	伟大的	西冷牛排	.

工厂里的童工们对着大块西冷牛排的肉汁咂着嘴。

[dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] !

Join	your	glasses	!
加入	你的	眼镜	!

把你们的酒杯聚在一起!

['brændɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːvɪŋ] - [naɪvz] !

brandish	your	carving	-	knives	!
挥舞	你的	雕刻	-	刀具	!

亮出你们的雕刻刀!

[kraɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !

cry	welcome	to	the	Prince	of	Wales	!
哭	欢迎	到	这	王子	的	威尔士	!

欢迎威尔士亲王!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] ['gɑːniʃ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [gʊd] [θɪŋz] .

for	he	comes	garnished	with	all	the	world's	good	things	.
为了	他	来	装饰	和	全部	这	世界的	好的	事物	.

因为他带着世间一切美好事物而来。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] , [ænd; ənd] ([wɒt] [ɪz][mɔː(r)]) [ɪn][ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	shall	live	in	the	hearts	,	and	(	what	is	more	)	in	the	stomachs	of	his
他	将	居住	在	这	心	,	和	(	什么	是	更多的	)	在	这	胃	的	他的

['piːp(ə)l] !

people	!
人们	!

他必活在人民的心中，（而且）活在人民的胃里！

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

['prɒpə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

PROPER	PRECAUTION	.
恰当的	预防	.

采取适当的预防措施。

['evribɒdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪmprə'praɪəti] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['præktɪst] [ɪn] ['kiːpɪŋ]

Everybody	is	talking	of	the	great	impropriety	that	has	been	practised	in	keeping
大家	是	说	的	这	伟大的	不当行为	那	有	到过	已实践	在	保持

['gʌnpaʊdə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['taʊə(r)] ;

gunpowder	within	the	Tower	;
火药	之内	这	塔	;

大家都在谈论在伦敦塔内存放火药这种极其不妥的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəz][ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ] ['vaɪələns][fɔː(r); fə(r)]

and	the	papers	are	blowing	up	the	authorities	with	astounding	violence	for
和	这	文件	是	吹	向上	这	当局	和	惊人	暴力	为了

[ðeə(r)] [ə'ledʒd] ['læksəti] .

their	alleged	laxity	.
他们的	据称	松弛	.

报纸对当局的所谓渎职行为进行了措辞激烈的抨击。

“ ['gʌnpaʊdə(r)] , ” [seɪ] [ðə; ði]['æŋgri] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

“	Gunpowder	,	”	say	the	angry	journalists	,
“	火药	,	”	说	这	生气的	记者	,

“火药，”愤怒的记者们说道。

“ [ɔːt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kept] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɑːk] ['getɪŋ] [tuː; tə]

“	ought	only	to	be	kept	where	there	is	no	possibility	of	a	spark	getting	to
“	应该	仅有的	到	是	保留	在哪里	那里	是	不	可能性	的	一个	火花	获得	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“应该将其存放在绝对不会有火花接触到的地方。”

” — [wiː; wi] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] , [ɪn]

”	—	We	suggest	the	bottom	of	the	Thames	,	as	the	only	place	where	,	in
”	—	我们	建议	这	底部	的	这	泰晤士河	,	作为	这	仅有的	地方	在哪里	,	在

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

“——我们建议将泰晤士河底作为未来唯一合适的地点，

[ðɪs] ['preʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] .
this precious preparation can be securely deposited .
这 宝贵的 准备 能 是 安全地 已存 .

这种珍贵的制剂可以安全存放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ə'lɪviəz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
OLIVIA'S RETURN TO HER FRIENDS .
奥利维亚的 返回 到 她 朋友们 .

奥利维亚回到朋友们身边。

“ [ai] [ɪn'triːt] , ['wʊmən] , [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [mɑːkt] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ;
“ I ENTREAT , WOMAN , THAT MY WORDS MAY BE NOW MARKED , ONCE FOR ALL ;
“ 我 恳求 , 女士 , 那 我的 字 可能 是 现在 标记 , 一次 为了 全部 ;

“女人，我恳求你，让我的话永远铭记于心；

[ai][hæv; həv][hɪə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['wɒndərə(r)] ;
I HAVE HERE BROUGHT YOU BACK A POOR DELUDED WANDERER ;
我 有 这里 带来 你 后退 一个 贫穷的 妄想 流浪者 ;

我带回来的，是一个可怜的、受蒙蔽的流浪者；

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['djuːti] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tendənəs] .
HER RETURN TO DUTY DEMANDS THE REVIVAL OF OUR TENDERNESS .
她 返回 到 责任 需求 这 复兴 的 我们的 压痛 .

她重返岗位，需要我们重拾温柔。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [let] ['aʊəz] [biː; bi]
THE KINDNESS OF HEAVEN IS PROMISED TO THE PENITENT , AND LET OURS BE
[daɪ'rɛktɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
DIRECTED BY THE EXAMPLE .
指导 经过 这 例子 .

上天应许怜悯悔改之人，让我们以他们的榜样为指引。

” ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] , [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
” Vicar of Wakefield , Chap . XXII .
” 牧师 的 韦克菲尔德 , 查普 . 二十二 .

“韦克菲尔德的牧师，第二十二章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .
THE PHYSIOLOGY OF THE LONDON MEDICAL STUDENT .
这 生理 的 这 伦敦 医疗的 学生 .

伦敦医学生的生理学。

[eit] . — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'pɔθəkəri] - [hɔːl] .
8 . — OF THE EXAMINATION AT APOTHECARIES ' HALL .
8 . — 的 这 考试 在 药剂师 - 大厅 .

8.——药剂师大厅的考试。

[ðə; ði][lɑːst][tɑːsk] [ðæt] [di'vɔlv] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['stjuːd(ə)nt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gəʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz]

The	last	task	that	devolves	upon	our	student	before	he	goes	up	to	the	Hall	is
这	最后的	任务	那	退化	之上	我们的	学生	前	他	去	向上	到	这	大厅	是

[tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌtestə'məʊniːələz][ɒv; əv] [ə'tendəns] [tuː; tə] ['lektʃəz] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɒrəl]

to	hunt	up	his	testimonials	of	attendance	to	lectures	and	good	moral
到	打猎	向上	他的	用户评价	的	出席	到	讲座	和	好的	道德

[kən'dʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ,

conduct	in	his	apprenticeship	,
执行	在	他的	学徒制	,

在学生进入荣誉殿堂之前，他需要完成的最后一项任务是找到他在学徒期间的出勤率和良好道德行为的证明。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'rəʊkɪəl] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['bæptɪzəm] .

together	with	his	parochial	certificate	of	age	and	baptism	.
一起	和	他的	教区	证书	的	年龄	和	洗礼	.

以及他的教区年龄证明和洗礼证明。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt][tuː; tə][əb'teɪn] ; [ðə; ði] [tuː] [lɑːst][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [raɪts]

The	first	of	these	is	the	chief	point	to	obtain	;	the	two	last	he	generally	writes
这	第一的	的	这些	是	这	首席	观点	到	获得	;	这	二	最后的	他	一般来说	写

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

第一点是需要掌握的重点；后两点他通常自己撰写。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [best] ['kɒnsənənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	the	style	best	consonant	with	his	own	feelings	and	the	date	of	his
在	这	风格	最好的	辅音	和	他的	自己的	情怀	和	这	日期	的	他的

[ɪn'dentʃə(r)] .

indenture	.
契约	.

以最符合他自身感受和契约日期的风格。

[hɪz; ɪz] “ [mə'rælətɪ] ['tɪkɪt] ” [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

His	“	morality	ticket	”	is	as	follows	:	—
他的	“	道德	票	”	是	作为	跟随	:	—

他的“道德准则”如下：——

(['kɒpi] .)

(	Copy	.	)
(	复制	.	)

（复制。）

“ [aɪ] [ˌhɪə'baɪ] ['sɜːtɪfaɪ] ,

“	I	hereby	certify	,
“	我	特此	证明	,

我特此证明，

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [mʌf] [sɜːvd] [hɪz; ɪz][taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][hiː; hi]

that	during	the	period	Mr	.	Joseph	Muff	served	his	time	with	me	he
那	期间	这	时期	先生	.	约瑟夫	耳罩	服务	他的	时间	和	我	他

[ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm'self][tuː; tə][maɪ]['nəʊtɪs][baɪ][hɪz; ɪz] ['stjuːdiəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['hæbɪts]

especially	recommended	himself	to	my	notice	by	his	studious	and	attentive	habits
尤其	受到推崇的	他自己	到	我的	注意	经过	他的	好学的	和	细心	习惯

,

,
,

在约瑟夫·穆夫先生为我服务期间，他勤奋好学、认真专注的习惯给我留下了深刻的印象。

['haɪli] ['mɒrəl][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

highly	moral	and	gentlemanly	conduct	,	and	excellent	disposition	.
高度	道德	和	绅士风度	执行	,	和	出色的	处置	.

品德高尚，举止绅士，性情温和。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

He 他 **always** 总是 **availed** 已利用 **himself** 他自己 **of** 的 **every** 每一个 **opportunity** 机会 **to** 到 **improve** 提升 **his** 他的 **professional** 专业的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge 知识 **.** .

他总是抓住一切机会提升自己的专业知识。

" ([saɪnd])

" (Signed)

" (签名)

（签名）

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][ɪn'dentʃə(r)] .

According 根据 **to** 到 **the** 这 **name** 姓名 **on** 在 **the** 这 **indenture** 契约 **.** .

根据契约上的姓名。

[ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ə'tendəns] [ə'pɒn] ['lektʃəz] [ɪz]['əʊnli] [əb'teɪnd] [ɪn][ɪts][məʊst] [ə'pru:vd]

The 这 **certificate** 证书 **of** 的 **attendance** 出席 **upon** 之上 **lectures** 讲座 **is** 是 **only** 仅有的 **obtained** 获得 **in** 在 **its** 它是 **most** 最多 **approved** 得到正式认可的

[steɪt] [baɪ] [mʌtʃ] ['klevə(r)] [mə'nu:vərɪŋ] .

state 状态 **by** 经过 **much** 很多 **clever** 聪明的 **manoeuvring** 机动 **.** .

只有通过巧妙的手段才能获得最权威的讲座出席证明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][bi:; bi] [ɑ:skt] [waɪlst]

It 它 **is** 是 **important** 重要的 **to** 到 **bear** 熊 **in** 在 **mind** 头脑 **that** 那 **a** 一个 **lecturer** 讲师 **should** 应该 **never** 绝不 **be** 是 **asked** 问 **whilst** 而

[hi:; hi][ɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skuːl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stu:dənts] ['dɪlɪdʒəns] .

he 他 **is** 是 **loitering** 游荡 **about** 关于 **the** 这 **school** 学校 **for** 为了 **his** 他的 **signature** 签名 **of** 的 **the** 这 **student's** 学生 **diligence** 勤勉 **.** .

务必记住，绝不应该在讲师在学校闲逛时要求他签署学生的勤奋证明。

[hi:; hi] [meɪ] [ðen] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pju:pəlz] [feɪs] [æt; ət]

He 他 **may** 可能 **then** 然后 **have** 有 **time** 时间 **to** 到 **recollect** 追忆 **his** 他的 **ignorance** 无知 **of** 的 **his** 他的 **pupil's** 学生们的 **face** 脸 **at** 在

[hɪz; ɪz] ['diskɔ:siz] .

his 他的 **discourses** 论述 **.** .

这样他或许就有时间回想起自己在讲课时对学生表情的无知。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [kɔ:t] ['flaɪɪŋ] — ['aɪðə(r)] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)][ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)]

He 他 **should** 应该 **always** 总是 **be** 是 **caught** 捕捉 **flying** 飞行 **—** — **either** 任何一个 **immediately** 立即地 **before** 前 **or** 或者 **after** 后 **his** 他的 **lecture** 演讲

— [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] ['hʌrid] [tu:; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

— — **in** 在 **order** 命令 **that** 那 **the** 这 **whole** 所有的 **business** 商业 **may** 可能 **be** 是 **too** 也 **hurried** 慌忙 **to** 到 **admit** 承认 **of** 的 **investigation** 调查

.

:

.

应该总是在他演讲之前或之后被抓到乘飞机，这样整个事件就太过仓促，以至于无法进行调查。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [left][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt][hæz; həz] [ʃəʊn]

In 在 **the** 这 **space** 空间 **left** 左边 **for** 为了 **the** 这 **degree** 程度 **of** 的 **attention** 注意力 **which** 哪个 **the** 这 **student** 学生 **has** 有 **shown** 所示

,

,

,

在留出的空白处，用来评价学生表现出的专注程度：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [səb'skraɪbz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'pɔːt] ;

it	is	better	that	he	subscribes	nothing	at	all	than	an	indifferent	report	;
它	是	更好的	那	他	订阅	没有什么	在	全部	比	一个	冷漠	报告	;

他最好什么都不参与，也不要发表一份漠不关心的报告；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][kæn; kən] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

because	,	in	the	former	case	,	the	student	can	fill	it	up	to	his	own
因为	,	在	这	以前的	案件	,	这	学生	能	充满	它	向上	到	他的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

因为在前一种情况下，学生可以根据自己的需要填写。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði] [freɪz] — “ [wɪð] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] .

He	usually	prefers	the	phrase	—	“	with	unremitting	diligence	.
他	通常	偏好	这	短语	—	“	和	不懈	勤勉	.

他通常更喜欢用“坚持不懈的努力”这个说法。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv]

”	And	having	arrived	at	this	important	section	of	our	Physiology	,	it	behoves
”	和	拥有	到达的	在	这	重要的	部分	的	我们的	生理	,	它	理应

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ,

us	to	publish	,
我们	到	发布	,

“既然我们已经探讨了生理学的这一重要部分，我们就有必要发表以下内容：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ]

for	the	benefit	of	medical	students	in	general	,	and	those	about	to	go
为了	这	益处	的	医疗的	学生	在	一般的	,	和	那些	关于	到	去

[ʌp][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

up	in	particular	,
向上	在	特别的	,

为了所有医学生的利益，特别是即将升入医学院的医学生的利益，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

the	following
这	下列的

下列

[kəʊd] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz]

CODE	OF	INSTRUCTIONS
代码	的	指示

操作规程

[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ] [ðəʊz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

TO	BE	OBSERVED	BY	THOSE	PREPARING	FOR	EXAMINATION	AT	THE	HALL	.
到	是	观察到	经过	那些	准备	为了	考试	在	这	大厅	.

供在考场准备参加考试的人员观察。

['priːviəsli] [tuː; tə]['gəʊɪŋ][ʌp] , [teɪk] [sʌm; səm] [pɪlz] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][kʌt] .

Previously	to	going	up	,	take	some	pills	and	get	your	hair	cut	.
之前	到	去	向上	,	拿	一些	药片	和	得到	你的	头发	切	.

上楼之前，先吃点药，然后去剪个头发。

[ðɪs] [nɒt]['əʊnli] [kliə] [jɔː(r); jə(r)]['fæk(ə)ltɪz] , [bʌt; bət] [ɪm'pruːvz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] .

This	not	only	clears	your	faculties	,	but	improves	your	appearance	.
这	不是	仅有的	清除	你的	学院	,	但	改善	你的	外貌	.

这不仅能使你头脑清醒，还能改善你的外貌。

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnər] [dɪs'laɪk] [lɒŋ] [heə(r)] .

The	Court	of	Examiners	dislike	long	hair	.
这	法庭	的	考官	不喜欢	长的	头发	.

考试委员会不喜欢长头发。

[duː; də] [nɒt] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [staʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] ,

Do	not	drink	too	much	stout	before	you	go	in	,
做	不是	喝	也	很多	肥硕	前	你	去	在	,

进去之前不要喝太多黑啤。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [plʌk] .

with	the	idea	that	it	will	give	you	pluck	.
和	这	主意	那	它	将要	给	你	采摘	.

目的是为了给你勇气。

[ˌaɪ 'tiː] ['rendəz] [juː; jʊ] ['veri] ['væliənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['mʌdl] [jɔː(r); jə(r)]

It	renders	you	very	valiant	for	half	an	hour	and	then	muddles	your
它	渲染	你	非常	英勇	为了	一半	一个	小时	和	然后	混乱	你的

['nəʊʃ(ə)nz] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒn] .

notions	with	indescribable	confusion	.
概念	和	无法形容	困惑	.

它会让你在半小时内变得非常英勇，然后让你的思想变得难以言喻的混乱。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,

Having	arrived	at	the	Hall	,	put	your	rings	and	chains	in	your	pocket	,
拥有	到达的	在	这	大厅	,	放	你的	戒指	和	链条	在	你的	口袋	,

到达大厅后，请将戒指和项链放入口袋。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['præktɪkəbl] , ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [peə(r)] [pɒv; əv] ['spektək(ə)lz] .

and	,	if	practicable	,	publish	a	pair	of	spectacles	.
和	,	如果	切实可行的	,	发布	一个	一对	的	眼镜	.

如果可行，不妨发布一副眼镜。

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'daʊ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

This	will	endow	you	with	a	grave	look	.
这	将要	赋予	你	和	一个	严重	看	.

这将使你看起来神情严肃。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] ,

On	taking	your	place	at	the	table	,	if	you	wish	to	gain	time	,
在	采取	你的	地方	在	这	桌子	,	如果	你	希望	到	获得	时间	,

入座后，如果你想争取时间，

[feɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'tensli] ['fraɪt(ə)nd] .

feign	to	be	intensely	frightened	.
假装	到	是	强烈地	害怕	.

假装非常害怕。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [wɪl] [ðen] [raɪz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [pɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

One	of	the	examiners	will	then	rise	to	give	you	a	tumbler	of	water	,
一	的	这	考官	将要	然后	上升	到	给	你	一个	不倒翁	的	水	,

其中一位考官会起身递给你一杯水。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] , ['ræt(ə)l] ['tremjələsli] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [wen]

which	you	may	,	with	good	effect	,	rattle	tremulously	against	your	teeth	when
哪个	你	可能	,	和	好的	影响	,	嘎嘎作响	颤抖地	反对	你的	牙齿	什么时候

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

喝水时，你可以用牙齿轻轻地、颤抖地摇晃它，效果会很好。

[ðɪs] [meɪ] ['pɒsəbli] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [bæd] ['ɑːnsəz] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪk'striːm]

This	may	possibly	lead	them	to	excuse	bad	answers	on	the	score	of	extreme
这	可能	可能	带领	他们	到	原谅	坏的	答案	在	这	分数	的	极端

['nɜːvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

nervous	trepidation	.
紧张的	忐忑不安	.

这可能会导致他们以极度紧张不安为由，为糟糕的回答开脱。

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [get] [ʌp][ə; eɪ]['hektɪk] [kɒf] ,

Should	**things**	**appear**	**to**	**be**	**going**	**against**	**you**	**,**	**get**	**up**	**a**	**hectic**	**cough**	**,**
应该	事物	出现	到	是	去	反对	你	,	得到	向上	一个	忙碌的	咳嗽	,

如果事情似乎对你不利，就剧烈咳嗽一声。

[wɪtʃ] [ɪz] ['i:zəli] ['ɪmɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'kju:tli] ['mɪzrəbl] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] .

which	**is**	**easily**	**imitated**	**,**	**and**	**look**	**acutely**	**miserable**	**,**	**which**	**you**	**will**	**probably**	**do**	**without**	**trying**	**.**
哪个	是	容易地	模仿	,	和	看	急性	悲惨的	,	哪个	你	将要	大概	做	没有	尝试	.

这种表情很容易模仿，而且会显得非常痛苦，你可能不用刻意模仿也会如此。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'sju:m] [æn; ən] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] ;

Endeavour	**to**	**assume**	**an**	**off**	**-**	**hand**	**manner**	**of**	**answering**	**;**
努力	到	认为	一个	离开	-	手	方式	的	回答	;

尽量用一种漫不经心的语气回答；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] ['eni] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l][fækt] — [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] — [stɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	**when**	**you**	**have**	**stated**	**any**	**pathological**	**fact**	**—**	**right**	**or**	**wrong**	**—**	**stick**	**to**	**it**	**;**
和	什么时候	你	有	声明	任何	病理	事实	—	正确的	或者	错误的	—	戳	到	它	;

当你陈述了任何病理事实——无论对错——都要坚持下去；

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪn'vent] [wʌn] ,

if	**they**	**want**	**a**	**case**	**for**	**example**	**,**	**invent**	**one**	**,**
如果	他们	想	一个	案件	为了	例子	,	发明	一	,

例如，如果他们想要一个案例，那就编造一个。

“ [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

“	**that**	**happened**	**when**	**you**	**were**	**an**	**apprentice**	**in**	**the**	**country**	**.**
“	那	发生	什么时候	你	是	一个	学徒	在	这	国家	.

“那是你在乡下当学徒的时候发生的。”

” [ðɪs] [ə'sju:md] ['kɒnfɪdəns] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['bɒðə(r)][ðem; ðəm] .

”	**This**	**assumed**	**confidence**	**will**	**sometimes**	**bother**	**them**	**.**
”	这	假定	信心	将要	有时	打扰	他们	.

“这种自以为是的自信有时会让他们感到困扰。”

[wi:; wi] [nju:] [ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] [hu:] [wʌns][swɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,

We	**knew**	**a**	**student**	**who**	**once**	**swore**	**at**	**the**	**Hall**	**,**
我们	知道	一个	学生	WHO	一次	发誓	在	这	大厅	,

我们认识一个学生，他曾经在礼堂里说脏话。

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] ['əʊpiəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

that	**he**	**gave**	**opium**	**in**	**a**	**case**	**of**	**concussion**	**of**	**the**	**brain**	**,**
那	他	给予	鸦片	在	一个	案件	的	脑震荡	的	这	脑	,

他曾给一名脑震荡患者服用鸦片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['nevə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**that**	**the**	**patient**	**never**	**required**	**anything**	**else**	**.**
和	那	这	病人	绝不	必需的	任何事物	别的	.

而且该病人之后再也没有需要过其他治疗。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] — [hi:; hi]['nevə(r)][dɪd] .

It	**was**	**true**	**—**	**he**	**never**	**did**	**.**
它	曾是	真的	—	他	绝不	做过	.

没错——他从未这样做过。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɑːs] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['hɒspɪt(ə)l][nekst][deɪ]

Should	you	be	fortunate	enough	to	pass	,	go	to	your	hospital	next	day
应该	你	是	幸运	足够的	到	经过	,	去	到	你的	医院	下一个	天

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	report	your	examination	,
和	报告	你的	考试	,

如果你幸运地通过了检查，请第二天到医院报告检查结果。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [diːp] - ['sɜːtʃɪŋ] ['kwestʃənz] ['evə(r)]

describing	it	as	the	most	extraordinary	ordeal	of	deep	-	searching	questions	ever
描述	它	作为	这	最多	非凡的	考验	的	深的	-	搜索	问题	曾经

[ˌʌndə'gɒn] .

undergone	.
经历	.

将其描述为有史以来最非凡的、需要深入探究的问题的考验。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [prə'fesər] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

This	will	make	the	professors	think	well	of	you	,
这	将要	制作	这	教授们	思考	出色地	的	你	,

这会让教授们对你留下好印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][njuː] [men] [diːm] [jɒn] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['ment(ə)l] [kə'lɒsəs] .

and	the	new	men	deem	yon	little	less	than	a	mental	Colossus	.
和	这	新的	男人	认为	远	小的	较少的	比	一个	精神的	巨人	.

新人们认为他简直就是一位精神巨人。

[seɪ] , ['ɔːlsəʊ] , “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɔmplɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] .

Say	,	also	,	“	you	were	complimented	by	the	Court	.
说	,	还	,	“	你	是	赞扬	经过	这	法庭	.

还可以说，“你受到了法院的表扬。”

” [ðɪs] [ədˈvaɪs][ɪz] , [haʊˈevə(r)] , ['skeəsli] ['nesəsəri] ,

”	This	advice	is	,	however	,	scarcely	necessary	,
”	这	建议	是	,	然而	,	几乎	必要的	,

然而，这条建议几乎没有必要。

[æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][pɑːs] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] ['ɒnəd] — [ə'kɔːdɪŋ]

as	we	never	know	a	student	pass	who	was	not	thus	honoured	—	according
作为	我们	绝不	知道	一个	学生	经过	WHO	曾是	不是	因此	荣幸	—	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

to	his	own	account	.
到	他的	自己的	帐户	.

据他自己所述，我们从未听说过哪个学生通行证没有得到这样的待遇。

[ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪ'pɑːzɪts][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

All	things	being	arranged	to	his	satisfaction	,	he	deposits	his	papers	under	the
全部	事物	存在	安排	到	他的	满意	,	他	存款	他的	文件	在下面	这

[keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['seɪə] ,

care	of	Mr	.	Sayer	,
关心	的	先生	.	萨耶尔	,

一切安排妥当后，他便将文件交由赛耶先生保管。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]

and	passes	the	interval	before	the	fatal	day	much	in	the	same	state	of	mind
和	通过	这	间隔	前	这	致命的	天	很多	在	这	相同的	状态	的	头脑

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] .

as	a	condemned	criminal	.
作为	一个	谴责	刑事	.

在死刑执行前的这段时间里，他的精神状态与被判死刑的罪犯非常相似。

[æt; ət][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [ə'raivz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][fɔː(r)] ,

At	last	Thursday	arrives	,	and	at	a	quarter	to	four	,
在	最后的	周四	到达	,	和	在	一个	四分之一	到	四	,

终于到了星期四，时间是四点四十五分。

['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['juːniən] -

any	person	who	takes	the	trouble	to	station	himself	at	the	corner	of	Union	-
任何	人	WHO	需要	这	麻烦	到	车站	他自己	在	这	角落	的	联盟	-

[striːt] [wɪl] [siː] ['veəriəs] [gruːps] [ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] [jʌŋ] [men] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [wei]

street	will	see	various	groups	of	three	and	four	young	men	wending	their	way
街道	将要	看	各种各样的	团体	的	三	和	四	年轻的	男人	结束	他们的	方式

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [ə'pɔθəkəri] - [hɔːl] ,

towards	the	portals	of	Apothecaries	'	Hall	,
向	这	门户	的	药剂师	-	大厅	,

任何费心站在联合街拐角处的人都会看到三四个年轻人三五成群地走向药剂师大厅的大门。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæmɪnd] ,

consisting	of	students	about	to	be	examined	,
由	的	学生	关于	到	是	检查	,

由即将接受考试的学生组成，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [frendz] [huː] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðeə(r)] ['spɪrɪt] .

accompanied	by	friends	who	come	down	with	them	to	keep	up	their	spirits	.
伴随	经过	朋友们	WHO	来	向下	和	他们	到	保持	向上	他们的	烈酒	.

朋友们也陪同他们一起下山，为他们加油打气。

[ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['wɪʃɪz]

They	approach	the	door	,	and	shake	hands	as	they	give	and	receive	wishes
他们	方法	这	门	,	和	摇	双手	作为	他们	给	和	收到	愿望

[ɒv; əv] [sək'ses] .

of	success	.
的	成功	.

他们走到门口，握手互祝成功。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [kləuziz][ɒn][ðə; ði] ['kændɪdəts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['riːteɪl]

The	wicket	closes	on	the	candidates	,	and	their	friends	adjourn	to	the	“	Retail
这	便门	关闭	在	这	候选人	,	和	他们的	朋友们	休会	到	这	“	零售

[ɪ'stæblɪʃmənt] ” ['ɒpəzɪt] ,

Establishment	”	opposite	,
建立	”	对面的	,

考场大门关闭，考生们和朋友们移步至对面的“零售店”。

[tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [ɒd] [mæn][ænd; ənd] [pledʒ] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] [kəm'pænjənz][ɪn] [daɪsɛktɔ-z] ['daɪət] -

to	go	the	odd	man	and	pledge	their	anxious	companions	in	dissector's	diet	-
到	去	这	奇怪的	男人	和	保证	他们的	焦虑的	同伴	在	解剖者的	饮食	-

[drɪŋk] — ['vʌlgoʊ] , [hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] .

drink	—	vulgo	,	half	-	and	-	half	.
喝	—	庸俗	,	一半	-	和	-	一半	.

去当个怪人，向他们焦虑的同伴们保证，解剖者的减肥饮料——俗话说，半半饮料。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [laɪ'beɪʃn] , [wiː; wi] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] .

Leaving	them	to	their	libations	,	we	follow	our	old	friend	Mr	.
离开	他们	到	他们的	酒	,	我们	跟随	我们的	老的	朋友	先生	.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [mʌf] .

Joseph	Muff	.
约瑟夫	耳罩	.

让他们继续喝酒作乐，我们则跟随老朋友约瑟夫·穆夫先生。

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [peɪvd] [kɔːt] - [jɑːd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɑːf]

He	crosses	the	paved	court	-	yard	with	the	air	of	a	man	who	had	lost	half
他	十字架	这	铺砌路面	法庭	-	院子	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	丢失的	一半

- [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] ;

-	a	-	crown	and	found	a	halfpenny	;
-	一个	-	王冠	和	成立	一个	半便士	;

他穿过铺着石板的庭院，脸上带着一种丢了半克朗却捡到半便士的喜悦；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [siːz] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [dɪ'spensɪŋ] [plʌmz] , ['pepə(r)] , [ænd; ənd]

and	through	the	windows	sees	the	assistants	dispensing	plums	,	pepper	,	and
和	通过	这	视窗	看到	这	助理	分发	李子	,	胡椒	,	和

[prɪ'skrɪpʃən] , [wɪð] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

prescriptions	,	with	provoking	indifference	.
处方	,	和	挑衅	漠不关心	.

透过窗户，可以看到店员们漫不经心地分发李子、胡椒粉和处方药。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [hiː; hi] [ə'sendz] [ə; eɪ] ['spləm] - ['lʊkɪŋ] ['steəkeɪs] , [ɛd'ɔːnd] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)]

Turning	to	the	left	,	he	ascends	a	solemn	-	looking	staircase	,	adorned	with	severe
转弯	到	这	左边	,	他	上升	一个	庄严	-	寻找	楼梯	,	装饰	和	严重

[blæk] ['fɪgəz] [ɪn]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] ,

black	figures	in	niches	,
黑色的	数据	在	利基市场	,

他向左转，拾级而上，来到一段庄严肃穆的楼梯上，楼梯壁龛里装饰着表情严肃的黑色人像。

[huː] [sə'pɔːt] [læmps] .

who	support	lamps	.
WHO	支持	灯	.

支持灯具的人。

[ɒn] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [hiː; hi] ['entəz] [ə; eɪ] [ruːm] ,

On	the	top	of	the	staircase	he	enters	a	room	,
在	这	顶部	的	这	楼梯	他	进入	一个	房间	,

他走上楼梯，进入了一个房间。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] .

wherein	the	partners	of	his	misery	are	collected	.
其中	这	合作伙伴	的	他的	苦难	是	集	.

其中聚集了与他一同承受痛苦的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [ə'pɑːtmənt] , ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [fʌŋk] - [ruːm] ,

It	is	a	long	narrow	apartment	,	commonly	known	as	“	the	funking	-	room	,
它	是	一个	长的	狭窄的	公寓	,	通常	已知	作为	“	这	放克	-	房间	,

这是一间狭长的公寓，俗称“放风房”。

” ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] ['faɪəpleɪs] [æt; ət][wʌn][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɜːli]

”	ornamented	with	a	savage	-	looking	fireplace	at	one	end	,	and	a	huge	surly
”	装饰	和	一个	野蛮的	-	寻找	壁炉	在	一	结尾	,	和	一个	巨大的	粗鲁

[tʃest] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

chest	at	the	other	;
胸部	在	这	其他	;

“一端装饰着一个看起来很野蛮的壁炉，另一端装饰着一个巨大的、看起来很凶恶的箱子；

[wɪð] ['gluːmi] ['presɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [kən'teɪnɪŋ] [draɪ] ['məʊldi] [bʊks] [ɪn] [hɑːʃ] , [rɪ'pʌlsɪv]

with	gloomy	presses	against	the	walls	,	containing	dry	mouldy	books	in	harsh	,	repulsive
和	阴沉	出版社	反对	这	墙壁	,	包含	干燥	发霉的	图书	在	残酷的	,	丑恶

['baɪndɪŋz] .

bindings	.
绑定	.

墙边摆放着阴暗的书架，里面装着装订粗糙、令人作呕的干裂发霉的书籍。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] [skɔːd] [baɪ] ['daɪməndˌ] [rɪŋz] ,

The	windows	look	into	the	court	;	and	the	glass	is	scored	by	diamond	rings	,
这	视窗	看	进入	这	法庭	;	和	这	玻璃	是	得分	经过	钻石	戒指	,

窗户正对着庭院；玻璃上布满了钻石戒指的刻痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['pensəld] [wɪð] [nems] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] ,

and	the	shutters	pencilled	with	names	and	sentences	,
和	这	百叶窗	铅笔画	和	姓名	和	句子	,

百叶窗上用铅笔写着名字和句子，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [mʌf] [rɪ'gɑːdz] [wɪð] ['fiːlɪŋz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]

which	Mr	.	Muff	regards	with	feelings	similar	to	those	he	would	experience	in
哪个	先生	.	耳罩	问候	和	情怀	相似的	到	那些	他	会	经验	在

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] [sel] .

contemplating	the	inscriptions	on	the	walls	of	a	condemned	cell	.
沉思	这	铭文	在	这	墙壁	的	一个	谴责	细胞	.

穆夫先生看着这些文字，心中的感受就像在凝视死囚牢房墙壁上的铭文一样。

[ðə; ði] ['veri] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ;

The	very	chairs	in	the	room	look	overbearing	and	unpleasant	;
这	非常	椅子	在	这	房间	看	霸道	和	令人不快的	;

房间里的椅子看起来十分笨重，令人不悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ləʊ'kæləti][ɪz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [æn; ən] - [ɒv; əv] [ʌn'ɑːnsərəbl]

and	the	whole	locality	is	invested	with	an	overallishness	of	unanswerable
和	这	所有的	地点	是	投资	和	一个	-	的	无法回答

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌbɒðə'reɪʃn] .

questions	and	intricate	botheration	.
问题	和	错综复杂	烦扰	.

整个地区都弥漫着一种无法解答的问题和错综复杂的困扰。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['fiːvərɪʃ]

Some	of	the	students	are	marching	up	and	down	the	room	in	feverish
一些	的	这	学生	是	行军	向上	和	向下	这	房间	在	发烧

['restləsnəs] ;

restlessness	;
躁动不安	;

有些学生焦躁不安地在房间里来回踱步；

['ʌðə(r)z] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] , [ɑː(r); ə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [deθ] [wɪð] ['kwestʃənz] ;

others	,	arm	in	arm	,	are	worrying	each	other	to	death	with	questions	;
其他的	,	手臂	在	手臂	,	是	令人担忧	每个	其他	到	死亡	和	问题	;

其他人则手挽着手，互相问个不停，焦虑不已；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)]['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['mænjuəl] ,

and	the	rest	are	grinding	away	to	the	last	minute	at	a	manual	,
和	这	休息	是	研磨	离开	到	这	最后的	分钟	在	一个	手动的	,

其余的人都在拼命地赶工，直到最后一刻才完成手动操作。

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['mɪnɪt] [ə'tɒmɪk] ['nʌmbəz] [ɒn][ðeə(r)] [θʌm] - [neɪl] .

or	trying	to	write	minute	atomic	numbers	on	their	thumb	-	nail	.
或者	尝试	到	写	分钟	原子	数字	在	他们的	拇指	-	指甲	.

或者试图在他们的拇指指甲上写下微小的原子序数。

[ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [faɪv] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['seɪə] ['entəz] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'skleɪm] — “ ['mɪstə(r)] .

The	clock	strikes	five	,	and	Mr	.	Sayer	enters	the	room	,	exclaiming	—	“	Mr	.
这	钟	罢工	五	,	和	先生	.	萨耶尔	进入	这	房间	,	惊呼	—	“	先生	.

时钟敲响五点，赛耶先生走进房间，惊呼道：“先生

, ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , ['mɪstə(r)] . ['sæksbi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] .

Manhug	,	Mr	.	Jones	,	Mr	.	Saxby	,	and	Mr	.	Collins	.
拥抱	,	先生	.	琼斯	,	先生	.	萨克斯比	,	和	先生	.	柯林斯	.

曼休格先生、琼斯先生、萨克斯比先生和柯林斯先生。

" [ðə; ði][fɔ:(r)] [dɪ'pɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

"	The	four	depart	to	the	chamber	of	examination	,	where	the	medical
"	这	四	离开	到	这	房间	的	考试	,	在哪里	这	医疗的

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ə'weɪts] [ðem; ðəm] ,

inquisition	awaits	them	,
宗教裁判所	等待	他们	,

"四人前往审讯室，在那里他们将接受医学讯问。"

[wɪð] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['tɔ:tʃə(r)] [tu:; tə] [skru:] [ðeə(r)] [breɪnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θʌmz]

with	every	species	of	mental	torture	to	screw	their	brains	instead	of	their	thumbs
和	每一个	物种	的	精神的	酷刑	到	拧紧	他们的	大脑	反而	的	他们的	拇指

,

,

,

用各种精神折磨来摧残他们的大脑而不是他们的拇指，

[ænd; ənd] [ræk] [ðeə(r)] ['ɪntəlekt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɪmz] ,

and	rack	their	intellects	instead	of	their	limbs	,
和	架子	他们的	知识分子	反而	的	他们的	四肢	,

他们不再挥动四肢，而是发挥智力。

— [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['stju:d(ə)nt][ɪz] [pleɪst] ['bi:ɪŋ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ʌn'i:zi]

—	the	chair	on	which	the	unfortunate	student	is	placed	being	far	more	uneasy
—	这	椅子	在	哪个	这	不幸	学生	是	放置	存在	远的	更多的	不安

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['taɪtɪst] ['fɪtɪŋ] " [-] ['dɔ:tə(r)] " [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] .

than	the	tightest	fitting	"	Scavenger's	daughter	"	in	the	Tower	of	London	.
比	这	最紧	配件	"	拾荒者的	女儿	"	在	这	塔	的	伦敦	.

—这位不幸的学生所坐的椅子，比伦敦塔里最紧身的"拾荒者的女儿"还要不舒服。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [rɪ'tɜ:nz] ,

After	an	anxious	hour	,	Mr	.	Jones	returns	,
后	一个	焦虑的	小时	,	先生	.	琼斯	返回	,

焦急地等待了一个小时后，琼斯先生回来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['baʊndɪŋ] [step] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ɪk'stempəri] [eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pəʊzɪŋ] :

with	a	light	bounding	step	to	a	joyous	extempore	air	of	his	own	composing	:
和	一个	光	边界	步	到	一个	欢乐	即兴	空气	的	他的	自己的	构成	:

[hi:; hi][hæz; həz] [pɑ:st] .

he	has	passed	.
他	有	通过了	.

他迈着轻快的步伐，伴着自己即兴创作的欢快曲调：他去世了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . ['sæksbi] [wɔ:ks] ['fɪəsli] [ɪn] , [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ,

In	another	twenty	minutes	Mr	.	Saxby	walks	fiercely	in	,	calls	for	his	hat	,
在	其他	二十	分钟	先生	.	萨克斯比	散步	激烈地	在	,	呼叫	为了	他的	帽子	,

又过了二十分钟，萨克斯比先生怒气冲冲地走了进来，喊着要他的帽子。

[kən'demz] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [æd] [ɪnfrəʊz] , [swɛə] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][kʌt][ðə; ði] [prə'feʃn] , [ænd; ənd]

condemns	the	examiners	ad	inferos	,	swears	he	shall	cut	the	profession	,	and
谴责	这	考官	广告	地狱	,	发誓	他	将	切	这	职业	,	和

['ma:tʃiz] [ə'weɪ] .

marches	away	.
游行	离开	.

他严厉谴责考官，发誓要铲除这个行业，然后扬长而去。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [plʌkt] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mʌf] , [hu:] [stændz][sɪksθ][ɒn][ðə; ði][lɪst] ,

He	has	been	plucked	;	and	Mr	.	Muff	,	who	stands	sixth	on	the	list	,
他	有	到过	拨弦	;	和	先生	.	耳罩	,	WHO	站立	第六	在	这	列表	,

他被选中了；而排名第六的穆夫先生，

[ɪz] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][traɪ'bjuːnl] .

is	called	on	to	make	his	appearance	before	the	awful	tribunal	.
是	称为	在	到	制作	他的	外貌	前	这	可怕	法庭	.

他被传唤到可怕的法庭上出庭。

['regjələli] [kɔːld] [ɪn] — [ænd; ənd] [boʊld] [aʊt] .

REGULARLY	CALLED	IN	—	AND	BOWLED	OUT	.
经常	称为	在	—	和	保龄球	出去	.

经常被叫进来——然后被淘汰。

['dɑːktər; draɪv] . [dɪ'mɒsθəˌniːz] & [siː] . & [siː] . & [siː] . & [siː] . ['bedfəd] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] ['brəʊkən]

Dr	.	Demosthenes	&	c	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	Bedford	,	who	has	lately	broken
博士	.	德摩斯梯尼	&	c	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	贝德福德	,	WHO	有	最近	破碎的

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ,

out	in	a	new	place	,
出去	在	一个	新的	地方	,

德摩斯梯尼博士等等等等等等贝德福德，他最近在一个新的地方闯了出来，

[hæz; həz] [biːn] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [liːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ][məʊst]

has	been	accused	by	the	lieges	of	the	Borough	of	having	acted	in	a	most
有	到过	被告	经过	这	列王	的	这	行政区	的	拥有	行动	在	一个	最多

[ˌʌnprə'feʃənl] ['mænə(r)] ;

unprofessional	manner	;
不专业的	方式	;

被该自治市的统治者指责其行为极其不专业；

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɪð] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

in	short	,	with	having	lost	his	patience	.
在	短的	,	和	拥有	丢失的	他的	耐心	.

简而言之，他已经失去了耐心。

[hiː; hi] , ['dɑːktər; draɪv] . [dɪ'mɒsθəˌniːz] & [siː] . [beg][tuː; tə] [steɪt] , [ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

He	,	Dr	.	Demosthenes	&	c	.	begs	to	state	,	the	only	surgical	operation
他	,	博士	.	德摩斯梯尼	&	c	.	乞求	到	状态	,	这	仅有的	外科	手术

[hiː; hi]['evə(r)] [ə'temptɪd] [wɒz; wəz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ,

he	ever	attempted	was	most	successful	,
他	曾经	尝试过	曾是	最多	成功的	,

他，德摩斯梯尼博士等等，谨此声明，他唯一尝试过的外科手术非常成功。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][ɒv; əv] ['æmpjuteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [mə'hɒgəni] ; ”

notwithstanding	it	was	the	difficult	one	of	amputating	his	“	mahogany	;	”
虽然	它	曾是	这	难的	一	的	截肢	他的	“	桃花心木	;	”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [ædz] ,

and	he	further	adds	,
和	他	更远	添加	,

尽管切除他的“红木”是一件非常困难的事情；他还补充道，

[ðə; ði]['əʊnli] [keɪs] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][ɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['ɒbstɪnət]

the	only	case	he	ever	had	is	still	in	his	hand	,	it	being	a	most	obstinate
这	仅有的	案件	他	曾经	有	是	仍然	在	他的	手	,	它	存在	一个	最多	顽固

他唯一经手的案子至今还在他手里，那是一个非常棘手的案子。

[kɑːd] [keɪs] .

CARD	CASE	.
卡片	案件	.

卡包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
THE PRINCE OF WALES .
这 王子 的 威尔士 .

威尔士亲王。

([baɪ][ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] .)
(By the Observer's Own Correspondent .)
(经过 这 观察员 自己的 通讯员 .)

（本报记者报道）

['nəʊɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [felt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
Knowing the anxiety that will be felt on this subject ,
会心 这 焦虑 那 将要 是 毛毡 在 这 主题 ,

考虑到人们会对此话题感到焦虑，

[ðəʊ] [wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ɔːl] ,
though we doubt if the future King can be called a subject at all ,
尽管 我们 怀疑 如果 这 未来 国王 能 是 称为 一个 主题 在 全部 ,

虽然我们怀疑未来的国王是否能被称为臣民，

[wiː; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'skluːsɪv] [pə'tɪkjələz] : —
we have collected the following exclusive particulars : —
我们 有 集 这 下列的 独家的 细节 : —

我们收集到了以下独家细节：—

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['taɪt(ə)l] .
THE PRINCE'S TITLE .
这 王子的 标题 .

王子的头衔。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][gəʊ][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ ['pɒpɪt] ,
His Royal Highness will for the present go by the title of “ Poppet ,
他的 皇家 高度 将要 为了 这 展示 去 经过 这 标题 的 “ 娃娃 ,

殿下目前将使用“Poppet”这个称号。

” [ə'fekʃənətli] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][hɪm][baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
” affectionately conferred upon him by Mrs . Lilly at the moment of his birth .
” 亲切地 授予 之上 他 经过 太太 . 莉莉 在 这 片刻 的 他的 出生 .

“这是莉莉夫人在他出生时亲切地赐予他的。”

['pɒpɪt] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,
Poppet is a title of very great antiquity ,
娃娃 是 一个 标题 的 非常 伟大的 古代 ,

Poppet是一个非常古老的称谓，

[ænd; ənd][hæz; həz][frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt]
and has from time immemorial been used as a mark of endearment
和 有 从 时间 远古的 到过 用过的 作为 一个 标记 的 爱称
[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['njuːli] - [bɔːn] [tʃaɪld][ɪn][ɔːl] [dʒen'tiːl] ['fæmɪlɪz] .
towards a newly - born child in all genteel families .
向 一个 新 - 出生 孩子 在 全部 文雅的 家庭 .

自古以来，在所有上流家庭中，它都被用作对新生儿的爱称。

['lʌvi] - ['dʌvi] [hæz; həz] [biːn] ['spəʊkən][ɒv; əv] ;
Lovey - Dovey has been spoken of ;
亲爱的 - 多维 有 到过 说 的 ;

人们谈论的是甜蜜的二人世界；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

but	it	is	not	likely	that	His	Royal	Highness	will	assume	the	style	and	dignity
但	它	是	不是	可能	那	他的	皇家	高度	将要	认为	这	风格	和	尊严

[ɒv; əv] ['lʌvi] - ['dʌvi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd] .

of	Lovey	-	Dovey	for	a	considerable	period	.
的	亲爱的	-	多维	为了	一个	大量	时期	.

但殿下不太可能在相当长的一段时间内展现出"甜蜜蜜"的风范和尊严。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɪnkʌm] .

THE	PRINCE'S	INCOME	.
这	王子的	收入	.

王子的收入。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [mɪ'steɪks] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːlən]['ɪntuː][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] [ɒn]

Considerable	mistakes	have	been	fallen	into	by	some	of	our	contemporaries	on
大量	错误	有	到过	倒下	进入	经过	一些	的	我们的	同时代人	在

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] .

this	important	subject	.
这	重要的	主题	.

在这一重要议题上，我们的一些同代人犯了相当大的错误。

[wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

What	may	be	the	present	wishes	of	His	Royal	Highness	it	is	impossible	for
什么	可能	是	这	展示	愿望	的	他的	皇家	高度	它	是	不可能的	为了

['eni][wʌn][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ,

any	one	to	ascertain	,
任何	一	到	探明	,

殿下目前的意愿究竟如何，无人能够知晓。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][paɪp] ;

for	he	is	able	to	articulate	nothing	on	this	point	with	his	little	pipe	;
为了	他	是	有能力的	到	能言善辩	没有什么	在	这	观点	和	他的	小的	管道	;

因为他用那根小烟斗，在这个问题上什么也表达不出来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪpə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'ventʃuəli] [peɪd] .

but	the	piper	,	we	know	,	must	be	eventually	paid	.
但	这	派珀	,	我们	知道	,	必须	是	最终	有薪酬的	.

但我们知道，吹笛人终究要得到报酬。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [luːs] [hɑːf'pens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['retɪkjuːl]

He	becomes	immediately	entitled	to	all	the	loose	halfpence	in	his	mother's	reticule
他	变成	立即地	标题	到	全部	这	松动的	半便士	在	他的	母亲的	网状物

,

,

,

他立刻有权继承母亲手提包里所有零散的半便士硬币。

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [wiːk] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns]['peɪəb(ə)l][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪst'eɪts]

and	sixpence	a	-	week	will	be	at	once	payable	out	of	his	father's	estates
和	六便士	一个	-	星期	将要	是	在	一次	应付账款	出去	的	他的	父亲的	庄园

[æt; ət][sæks]['gəʊθə] .

at	Saxe	Gotha	.
在	萨克斯	哥达	.

每周六便士将立即从他父亲在萨克森-哥达的遗产中支付。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]

The	whole	of	the	revenues	attached	to	the	Duchy	of	Cornwall	are	also
这	所有的	的	这	收入	随附的	到	这	公国	的	康沃尔郡	是	还

[hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] :

his	by	the	mere	fact	of	his	birth	:
他的	经过	这	仅仅	事实	的	他的	出生	:

仅凭他的出生，康沃尔公国的全部收入也归他所有：

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,

but	there	is	a	difficulty	as	to	his	giving	a	receipt	for	the	money	,
但	那里	是	一个	困难	作为	到	他的	给予	一个	收据	为了	这	钱	,

但他无法提供收据，这存在困难。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][hɪm] .

if	it	should	be	paid	to	him	.
如果	它	应该	是	有薪酬的	到	他	.

如果应该付给他的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] ,

It	is	believed	,
它	是	相信	,

人们认为，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪl] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪŋ] [peg] - [tɒp] ['mʌni]

that	on	the	meeting	of	Parliament	a	Bill	will	pass	for	granting	peg	-	top	money
那	在	这	会议	的	议会	一个	账单	将要	经过	为了	授予	钉子	-	顶部	钱

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

to	His	Royal	Highness	,
到	他的	皇家	高度	,

议会将通过一项法案，向殿下授予固定金额的津贴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒlipɒp] [ə'laʊəns] [wɪl] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['estɪmeɪts] .

and	a	lollipop	allowance	will	be	among	the	earliest	estimates	.
和	一个	棒糖	津贴	将要	是	之中	这	最早	估算	.

最早的估算指标之一就是发放棒棒糖补贴。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɪlətri] [ræŋk] .

THE	PRINCE'S	MILITARY	RANK	.
这	王子的	军队	秩	.

王子的军衔。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɪz][baɪ] [bɜ:θ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði]

The	Prince	of	Wales	is	by	birth	at	the	head	of	all	the	Infantry	in	the
这	王子	的	威尔士	是	经过	出生	在	这	头	的	全部	这	步兵	在	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

威尔士亲王天生就是王国所有步兵的最高统帅。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɜ:n(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][tɪn]['səʊldʒəz] .

and	is	Colonel	in	his	own	right	of	a	regiment	of	tin	soldiers	.
和	是	上校	在	他的	自己的	正确的	的	一个	团	的	锡	士兵	.

他本人就是一支锡兵团的上校。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['wɔ:drəʊb] .

THE	PRINCE'S	WARDROBE	.
这	王子的	衣柜	.

王子的衣橱。

[ðə; ði] [prɪns] [fɔ:ls] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] [frɒks] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,

The	Prince	falls	at	once	into	all	the	long	frocks	that	are	required	,
这	王子	瀑布	在	一次	进入	全部	这	长的	连衣裙	那	是	必需的	,

王子立刻穿上了所有需要的长袍。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'steɪt] [teɪl][ɪn][sɪks]['dʌz(ə)n]['næpkɪnz] .

and	has	an	estate	tail	in	six	dozen	napkins	.
和	有	一个	财产	尾巴	在	六	打	餐巾纸	.

用六十多张餐巾纸做了一个庄园尾巴。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

THE	**PRINCE'S**	**EDUCATION**	**.**
这	王子的	教育	.

王子的教育。

[ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mætə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] ['ti:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

This	**important**	**matter**	**will**	**be**	**confined**	**at**	**present**	**to**	**teaching**	**His**	**Royal**	**Highness**
这	重要的	事情	将要	是	受限	在	展示	到	教学	他的	皇家	高度

[haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pæp] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

how	**to**	**take**	**his**	**pap**	**without**	**spilling**	**it**	**.**
如何	到	拿	他的	帕普	没有	溢出	它	.

这项重要的事情目前仅限于教导殿下如何吃便便而不洒出来。

[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][pæp] - [əl] [steɪts] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] ,

A	**professor**	**from**	**the**	**pap**	**-**	**al**	**states**	**will**	**,**	**it**	**is**	**expected**	**,**
一个	教授	从	这	帕普	-	al	各州	将要	,	它	是	预期的	,

预计一位来自教皇国的教授将.....

[bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðɪs] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'kɒnəmi] .

be	**entrusted**	**with**	**this**	**branch**	**of**	**the**	**royal**	**economy**	**.**
是	受托	和	这	分支	的	这	皇家	经济	.

受托管理皇家经济的这一分支。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wet] - [nɜ:s] .

THE	**PRINCE'S**	**WET**	**-**	**NURSE**	**.**
这	王子的	湿的	-	护士	.

王子的奶妈。

['aʊə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][pəʊst]

Our	**contemporaries**	**are**	**wrong**	**in**	**stating**	**that**	**the**	**individual**	**to**	**whom**	**the**	**post**
我们的	同时代人	是	错误的	在	声明	那	这	个人	到	谁	这	邮政

[ɒv; əv][wet] - [nɜ:s] [hæz; həz] [bi:n] [ə'saɪnd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

of	**wet**	**-**	**nurse**	**has**	**been**	**assigned**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**housemaid**	**.**
的	湿的	-	护士	有	到过	分配	是	没有什么	但	一个	保姆	.

我们当代人认为，被分配到奶妈这个职位的人只不过是个女佣，这种说法是错误的。

[wi:; wi][hæv; həv] [fʊl] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ][meɪd][æt; ət][ɔ:l] ,

We	**have**	**full**	**authority**	**to**	**state**	**that**	**she**	**is**	**no**	**maid**	**at**	**all**	**,**
我们	有	满的	权威	到	状态	那	她	是	不	女佣	在	全部	,

我们完全有权声明，她根本不是女佣。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mærid] ['wʊmən] .

but	**a**	**respectable**	**married**	**woman**	**.**
但	一个	可敬	已婚	女士	.

但她是一位受人尊敬的已婚妇女。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɒnəz] .

THE	**PRINCE'S**	**HONOURS**	**.**
这	王子的	荣誉	.

王子的荣誉勋章。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][nɒt] [jet] [bi:n] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:tə(r)] ,

His	**Royal**	**Highness**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**created**	**a**	**Knight**	**of**	**the**	**Garter**	**,**
他的	皇家	高度	有	不是	然而	到过	创建	一个	骑士	的	这	袜带	,

殿下尚未被授予嘉德骑士勋章。

[ðəʊ] [sɜ:(r)][dʒeɪmz] [klɑ:k] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] ,

though	**Sir**	**James**	**Clark**	**insisted**	**on**	**his**	**being**	**admitted**	**to**	**the**	**Bath**	**,**
尽管	先生	詹姆斯	克拉克	坚持	在	他的	存在	承认	到	这	洗澡	,

尽管詹姆斯·克拉克爵士坚持要他进入巴斯，

[ə'genst] [wɪtʃ] ['serəməni] [ðə; ði]['ɪnfənt] [prɪns] ['entəd] [ə; eɪ] [və'sɪfərəs] ['prəʊtest] .

against	which	ceremony	the	infant	Prince	entered	a	vociferous	protest	.
反对	哪个	仪式	这	婴儿	王子	进入	一个	喧闹的	反对	.

幼年王子对这种仪式进行了激烈的抗议。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [pə'tɪkjələz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['fɜːnɪʃt]

The	whole	of	the	above	particulars	may	be	relied	on	as	having	been	furnished
这	所有的	的	这	多于	细节	可能	是	依赖	在	作为	拥有	到过	提供

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] .

from	the	very	highest	authority	.
从	这	非常	最高	权威	.

以上所有细节均可信赖，因为它们均来自最高权威机构。

[ə; eɪ] - .

A	BARROWKNIGHT	.
一个	-	.

一名墓穴骑士。

[sɜː(r)] ['wiləbi] ['kɒtn] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [fiːst] ,

SIR	WILLOUGHBY	COTTON	,	during	his	visit	to	the	Mansion	-	House	Feast	,
先生	威洛比	棉布	,	期间	他的	访问	到	这	大厦	-	房子	盛宴	,

威洛比·科顿爵士在参观庄园宴会期间，

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [fə'getflnəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] “ [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] ,

in	a	moment	of	forgetfulness	after	the	song	of	“	Hurrah	for	the	Road	,
在	一个	片刻	的	健忘	后	这	歌曲	的	“	欢呼	为了	这	路	,

在唱完《一路顺风》这首歌后，一时忘情，

” ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [lɔːd] [meə(r)] ,

”	being	asked	to	take	wine	with	the	new	Lord	Mayor	,
”	存在	问	到	拿	葡萄酒	和	这	新的	主	市长	,

“被邀请与新任市长共饮葡萄酒”，

[dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [lɒŋ] - [steɪdʒ] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

declined	the	honour	in	the	genuine	long	-	stage	phraseology	,	declaring	he	had
拒绝	这	荣誉	在	这	真的	长的	-	阶段	用语	,	声明	他	有

[ɔːl'redi] [wækt] [hɪz; ɪz][feə(r)] ,

already	whacked	his	fare	,
已经	猛击	他的	票价	,

他用客套话婉拒了这份荣誉，声称自己已经付清了车费。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt]

and	was	quite
和	曾是	相当

而且相当

[fʊl] [ˌɪn'saɪd] .

FULL	INSIDE	.
满的	里面	.

内部已满。

[ˌmædʒɪ'stɪəriəl] ['æksɪəmz] .

MAGISTERIAL	AXIOMS	.
权威的	公理	.

权威公理。

['viːdeɪ] [pə'liːs] [rɪ'pɔːts] .

VIDE	POLICE	REPORTS	.
视频	警察	报告	.

视频警方报告。

[æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪl] [sweə(r)] ['eniθɪŋ] . — ['mɪstə(r)] .

An	Irishman	will	swear	anything	.	—	Mr	.
一个	爱尔兰人	将要	发誓	任何事物	.	—	先生	.

爱尔兰人什么都敢发誓。——先生

[grəʊv] .

Grove	.
树林	.

树林。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [weəz] [lɒŋ] [heə(r)][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . — [sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] .

A	man	who	wears	long	hair	is	capable	of	anything	.	—	Sir	Peter	Laurie	.
一个	男人	WHO	穿着	长的	头发	是	有能力的	的	任何事物	.	—	先生	彼得	劳里	.

留长发的男人什么事都做得出来。——彼得·劳里爵士

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bulitinz] .

THE	ROYAL	BULLETINS	.
这	皇家	公告	.

皇家公报。

[ðə; ði] ['dɒkjumənts] ['leɪtli] [ʃəʊn] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɑː(r); ə(r)]['spjʊəriəs] ,

The	documents	lately	shown	at	Buckingham	Palace	are	spurious	,
这	文件	最近	所示	在	白金汉	宫殿	是	虚假的	,

最近在白金汉宫展出的文件是伪造的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][wʌnz][hæv; həv] [biːn] [sə'prest] [frɒm; frəm] ['pɑːti] ['moʊtɪvz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	the	real	ones	have	been	suppressed	from	party	motives	,	which	we
和	这	真实的	一个	有	到过	被抑制	从	派对	动机	,	哪个	我们

[ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə] .

shall	not	allude	to	.
将	不是	暗示	到	.

而真正的真相出于党派动机而被压制，我们在此不做赘述。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒenjuɪn] ; [ðeɪ] [rɪ'leɪt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'lesns]

The	following	are	genuine	;	they	relate	only	to	the	Prince	,	the	convalescence
这	下列的	是	真的	;	他们	涉及	仅有的	到	这	王子	,	这	恢复期

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] ,

of	Her	Majesty	being	,
的	她	威严	存在	,

以下消息属实；它们仅与王子有关，女王陛下的康复情况除外。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [səʊ]['ræpɪd][æz; əz][tuː; tə][rɪ'kweɪə(r)][nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] .

we	are	glad	to	say	,	so	rapid	as	to	require	no	official	notice	.
我们	是	高兴的	到	说	,	所以	迅速的	作为	到	要求	不	官方的	注意	.

我们很高兴地宣布，速度之快，无需任何官方通知。

[hɑːf] - [pɑːst] [twelv] .

Half	-	past	Twelve	.
一半	-	过去的	十二	.

十二点半。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [sniːzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [hæz; həz] [smaɪld] ,

The	Prince	has	sneezed	,	and	it	is	believed	has	smiled	,
这	王子	有	打喷嚏	,	和	它	是	相信	有	微笑	,

王子打了个喷嚏，据说他还笑了。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

though	the	nurses	are	unable	to	pronounce	whether	the	expression	of
尽管	这	护士	是	无法	到	发音	无论	这	表达	的

['pleʒə(r)] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔː(r)]['kəʊlɪk] .

pleasure	arose	from	satisfaction	or	cholic	.
乐趣	出现	从	满意	或者	胆汁	.

尽管护士们无法确定这种愉悦的表情是源于满足感还是胆汁分泌。

['kwɔ:tə(r)][pɑ:st][wʌn] .
Quarter **past** **One** **.**
四分之一 过去的 一 .

一点一刻。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] ['i:zɪə] .
The **Prince** **has** **passed** **a** **comfortable** **minute** **,** **and** **is** **much** **easier** **.**
这 王子 有 通过了 一个 舒服的 分钟 , 和 是 很多 更轻松 .

王子已经度过了一段轻松的时光，现在轻松多了。

[tu:] [ə'klɑ:k] .
Two **O'Clock** **.**
二 点钟 .

两点钟。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][fɑ:st] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ɪz][mɔ:(r)]['kwaɪət] .
The **Prince** **is** **fast** **asleep** **,** **and** **is** **more** **quiet** **.**
这 王子 是 快速地 睡着了 , 和 是 更多的 安静的 .

王子睡得很沉，安静了下来。

[hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] .
Half **-** **past** **Two** **.**
一半 - 过去的 二 .

两点半。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [bi:n] [ʃəʊn] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['fretf(ə)l] .
The **Prince** **has** **been** **shown** **to** **Sir** **Robert** **Peel** **,** **and** **was** **very** **fretful** **.**
这 王子 有 到过 所示 到 先生 罗伯特 果皮 , 和 曾是 非常 烦躁 .

王子被引见给了罗伯特·皮尔爵士，他非常焦躁不安。

[θri:] [ə'klɑ:k] .
Three **O'Clock** **.**
三 点钟 .

三点钟。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ə'gen] ['pɜ:fɪktli] [kəm'pəʊzd]
Sir **Robert** **Peel** **has** **left** **the** **Palace** **,** **and** **the** **Prince** **is** **again** **perfectly** **composed**
先生 罗伯特 果皮 有 左边 这 宫殿 , 和 这 王子 是 再次 完美 由
.
:
.

罗伯特·皮尔爵士已经离开白金汉宫，王子又恢复了镇定自若。

['devld] ['drʌmstɪks] .
DEVILLED **DRUMSTICKS** **.**
魔鬼般的 鸡腿 .

魔鬼鸡腿。

['aʊə(r)] [əʊn] [sɜ:(r)]['pi:tə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] ,
Our **own** **Sir** **Peter** **Laurie** **,**
我们的 自己的 先生 彼得 劳里 ,

我们自己的彼得·劳里爵士，

[ə'pɒn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['wiə'lænd][ɪn][daɪ]['hɛksən][ˌeɪ 'em]
upon **witnessing** **the** **extraordinary** **performance** **of** **little** **Wieland** **in** **Die** **Hexen** **am**
之上 见证 这 非凡的 表现 的 小的 维兰德 在 死 女巫 是
[raɪn] ,
Rhein **,**
莱茵河 ,

在目睹了小维兰德在《莱茵河畔的女巫》中的精彩表演后，

[æt; ət][ðə; ði]['æ'dɛl,faɪ] ['θɪətə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ] [træns'pɔ:tid] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɒlɪk][ə'dʒɪləti] ,

at	the	Adelphi	Theatre	,	was	so	transported	with	his	diabolic	agility	,
在	这	阿德尔菲	剧院	,	曾是	所以	运输	和	他的	魔鬼般的	敏捷	,

在阿德尔菲剧院，他那魔鬼般的敏捷身手让我完全着迷。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	he	determined	upon	endeavouring	to	arrive	at	the	same	perfection	of
那	他	决定	之上	努力	到	到达	在	这	相同的	完美	的

[ˌplaɪə'bɪlɪti] .

pliability	.
柔韧性	.

他决心努力达到同样的柔韧性完美程度。

[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [dɪ'spætʃ] [əʊld]['hɑ:blər][fɔ:(r); fə(r)]

As	a	guide	for	his	undertaking	,	he	instantly	despatched	old	Hobler	for
作为	一个	指导	为了	他的	承诺	,	他	即刻	已派送	老的	霍布勒	为了

[ə; eɪ]['fəʊliəʊ][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

a	folio	edition	of
一个	对开本	版	的

为了指导他的工作，他立即派老霍布勒去取一本对开本的.....

- ['præktɪs] .

IMPEY'S	PRACTICE	.
-	实践	.

伊姆佩的诊所。

['brændi] [ænd; ənd] ['wɔ:təfəd] .

BRANDY	AND	WATERFORD	.
白兰地	和	沃特福德	.

白兰地和沃特福德。

([ə; eɪ][gəʊ] !)

(	A	GO	!	)
(	一个	去	!	)

（开始！）

[ðə; ði]['mɑ:kwɪs][ɒv; əv] ['wɔ:təfəd] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt][tu:; tə] ['devənʃə] ,

The	Marquis	of	Waterford	,	upon	his	recent	visit	to	Devonshire	,
这	侯爵	的	沃特福德	,	之上	他的	最近的	访问	到	德文郡	,

沃特福德侯爵最近访问德文郡期间，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)]['nəʊtɪs][ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['stretʃəz] .

was	much	struck	with	the	peculiar	notice	upon	the	County	Stretchers	.
曾是	很多	击	和	这	奇特	注意	之上	这	县	担架	.

县担架上的奇特告示引起了我的极大注意。

['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['ekstrə] - ['bɒtld] ['æp(ə)l] - [dʒu:s] , [hi:; hi] ['testɪd] [ðə; ði]

Being	overtaken	by	some	of	their	extra	-	bottled	apple	-	juice	,	he	tested	the
存在	被超越	经过	一些	的	他们的	额外的	-	瓶装	苹果	-	汁	,	他	测试	这

[tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

truth	of	the	statement	,
真相	的	这	陈述	,

他喝了一些他们多带的瓶装苹果汁，便想验证一下这句话的真实性。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['lɪtərəli] “ ['laɪsnst] [tu:; tə] ['kæri] [wʌn][ɪn]['saɪdə(r)] ” ([wʌn][ɪn'saɪdə(r)]) .

and	found	them	literally	“	licensed	to	carry	one	in	cyder	”	(	one	insider	)	.
和	成立	他们	字面上地	“	获得许可的	到	携带	一	在	苹果酒	”	(	一	内部人士	)	.

一位内部人士透露，他们竟然“获得了携带苹果酒的许可证”。

[ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .

THE	WHEELS	OF	FORTUNE	.
这	车轮	的	财富	.

命运之轮。

[sɜː(r)] ['wɪndəm] ['ænsˌtrʌðər] , [huːz] “ [jʌŋ] ['ræpɪd] ” [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['prɪti]
SIR **WYNDHAM** **ANSTRUTHER** **,** **whose** **“** **Young** **Rapid** **”** **connexion** **with** **the** **Stage** **is** **pretty**
先生 温德姆 安斯特鲁瑟 , 谁 “ 年轻的 迅速的 ” 连接 和 这 阶段 是 漂亮的
['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,
generally **known** **,**
一般来说 已知 ,

温德姆·安斯特鲁瑟爵士，他与舞台剧《年轻快车》的渊源广为人知。

[bəʊsts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stʌd] [wɒz; wəz] [ʌn'raɪvld] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] ,
boasts **that** **his** **stud** **was** **unrivalled** **for** **speed** **,**
吹嘘 那 他的 钉子 曾是 无与伦比 为了 速度 ,

他吹嘘说他的种马速度无人能及，

[æz; əz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)][tuː; tə] “ [rʌn] [θruː] ” [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪst'eɪts] [ɪn][sɪks]
as **he** **managed** **with** **his** **four** **to** **“** **run** **through** **”** **his** **whole** **estates** **in** **six**
作为 他 管理 和 他的 四 到 “ 跑步 通过 ” 他的 所有的 庄园 在 六
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

他仅用了六个月的时间，就带着他的四个手下“挥霍”完了他所有的财产。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mait] [wel] [biː; bi] [kən'sɪdəd]
which **he** **thinks** **a** **pretty** **decent** **proof** **that** **his** **might** **well** **be** **considered**
哪个 他 思考 一个 漂亮的 体面的 证明 那 他的 可能 出色地 是 经过考虑的

他认为这足以证明他的观点很可能被认为是正确的。

[ə; eɪ] [fɑːst] [kəʊtʃ] .
A **FAST** **COACH** **.**
一个 快速地 教练 .

一位速度很快的教练。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ]
SEEING **NOTHING**
看到 没有什么

什么也看不见

[kə'mɪʃənə(r)] ['hɑːvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['krəʊni] , [dʒəʊ] [hjuːm] ,
COMMISSIONER **HARVEY** **and** **his** **old** **crony** **,** **Joe** **Hume** **,**
专员 哈维 和 他的 老的 裙带关系 , 乔 休谟 ,

哈维专员和他的老朋友乔·休姆

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['leɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz]
were **talking** **lately** **of** **the** **wonders** **which** **the** **latter** **had** **seen** **in** **his** **travels**
是 说 最近 的 这 奇迹 哪个 这 后者 有 已见 在 他的 旅行
— “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [mɒnt] [blæŋk] ,
— **“** **You** **have** **been** **on** **Mont** **Blanc** **,**
— “ 你 有 到过 在 蒙特 布兰克 ,

最近我们一直在谈论后者在旅途中看到的奇观——“你去过勃朗峰，

” [sed] ['wɪt(ə)l] .
” **said** **Whittle** **.**
” 说 惠特尔 .

惠特尔说道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ **Certainly** **,** **”** **replied** **the** **other** **.**
“ 当然 , ” 回复 这 其他 .

“当然，”另一个人回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] ? ”
“ **And** **what** **did** **you** **see** **there** **?** **”**
“ 和 什么 做过 你 看 那里 ? ”

“你在那里看到了什么？”

“ [waɪ] ['riːəli] , ” [sed] [dʒəʊ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [mɪld] [fɒg] ,
“ **Why really , ” said Joe , “ it is always so wrapped up in a double - milled fog ,**
“ 为什么 真的 , ” 说 乔 , “ 它 是 总是 所以 包装 向上 在 一个 双倍的 - 磨碎 多雾路段 ,

“为什么呢？”乔说，“它总是笼罩在一层厚厚的迷雾之中。”

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”
that there is nothing to be seen from it . ”
那 那里 是 没有什么 到 是 已见 从 它 . ”

从那里什么也看不到。

“ ['nʌθɪŋ] ! ” ['ekəud] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] ;
“ **Nothing ! ” echoed he of the Blues ;**
“ 没有什么 ! ” 回声 他 的 这 蓝调 ;

“什么也没有！”他模仿着布鲁斯的语气说道；

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [maʊnt] [blæŋk] .
“ **I never knew till now why it was called Mount Blank .**
“ 我 绝不 知道 直到 现在 为什么 它 曾是 称为 山 空白的 .

“直到现在我才知道为什么它叫布兰克山。”

” [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪʃənərz] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['wɪtɪsɪzəm] , [wiː; wi] [fə'gɪv]
” **As this was the Commissioner's first attempt at a witticism , we forgive**
” 作为 这 曾是 这 专员的 第一的 试图 在 一个 妙语 , 我们 原谅
[hɪm] .
him .
他 .

“由于这是专员第一次尝试开玩笑，我们原谅他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

[mɔː(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
MORE FASHIONABLE INTELLIGENCE .
更多的 时髦 智力 .

更具时尚感的智慧。

([frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [wʌn] .)
(FROM OUR OWN ONE .)
(从 我们的 自己的 一 .)

（来自我们自己的亲身经历。）

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['tæpiː] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [smɪθ] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [təʊl] -
A marriage is on the tapis between Mr . John Smith , the distinguished toll -
[kə'lektə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɑːʃ] [geɪt] ,
collector at the Marsh Gate ,
集电极 在 这 沼泽 门 ,

马什门著名收费员约翰·史密斯先生即将与一位女士结婚。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːljə][bə'lɪndə][snuːk, snuk] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
and Miss Julia Belinda Snooks , the lovely and accomplished daughter of
[ðə; ði]['gælənt] [aʊt] - ['penʃənə(r)] [ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɒspɪt(ə)l] .
the gallant out - pensioner of Greenwich Hospital .
这 英勇 出去 - 退休人员 的 格林威治 医院 .

还有朱莉娅·贝琳达·斯努克斯小姐，她是格林威治医院那位英勇退休老人的漂亮而才华横溢的女儿。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [teɪk] [pleɪs] , [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['levi]

Should	the	wedding	take	place	,	the	bridegroom	will	be	given	away	by	Mr	.	Levy
应该	这	婚礼	拿	地方	,	这	新郎	将要	是	给定	离开	经过	先生	.	征收

,

,

,

如果婚礼举行，新郎将由莱维先生牵着走上红毯。

[ðə; ði] [greɪt] [təʊl] - [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ; [waɪl] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə]

the	great	toll	-	contractor	;	while	the	blushing	bride	will	be	attended	to
这	伟大的	收费	-	承包商	;	尽管	这	脸红	新娘	将要	是	参加	到

[ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

the	altar	by	her	mother	-	in	-	law	,
这	坛	经过	她	母亲	-	在	-	法律	,

大收费公路承包商；而羞涩的新娘将在婆婆的陪伴下走上圣坛。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['lɔ:ndrɪs] [ɒv; əv] [tæʃ] - [stri:t] .

the	well	-	known	laundress	of	Tash	-	street	.
这	出色地	-	已知	洗衣妇	的	塔什	-	街道	.

塔什街上著名的洗衣妇。

[ðə; ði] ['tru:səʊ] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [stɒk] [ɒv; əv]

The	trousseau	,	consisting	of	a	selection	from	a	bankrupt's	stock	of
这	嫁妆	,	由	的	一个	选择	从	一个	-	库存	的

['dæmɪdʒd] [di:] [leɪnz] ,

damaged	de	laines	,
损坏的	德	莱恩斯	,

这件嫁妆，是从破产者收藏的破损的德莱恩瓷器中挑选出来的。

[hæz; həz] [bi:n] ['pɜ:rtʃəst] [æt; ət] ['læmbəθ] [haʊs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəsɒl] ['keəfəli] ['tʃəʊzn]

has	been	purchased	at	Lambeth	House	;	and	a	parasol	carefully	chosen
有	到过	购买	在	兰贝斯	房子	;	和	一个	阳伞	小心	选定

[frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - ,

from	a	lot	of	500	,
从	一个	很多	的	-	,

购于兰贝斯府；以及从500把阳伞中精心挑选出来的一把。

[ɔ:l][æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] , [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] ['braɪdgru:m] [ɒn]

all	at	one	-	and	-	ninepence	,	will	be	presented	by	the	happy	bridegroom	on
全部	在	一	-	和	-	九便士	,	将要	是	呈现	经过	这	快乐的	新郎	在

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

the	morning	of	the	marriage	.
这	早晨	的	这	婚姻	.

所有物品售价均为一先令九便士，将由幸福的新郎在婚礼当天早上赠送。

[ə; eɪ]['kæbmən][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['spəʊkən][tu:; tə] ,

A	cabman	has	already	been	spoken	to	,
一个	出租车司机	有	已经	到过	说	到	,

已经和出租车司机谈过了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [feə(r)][hæz; həz] [bi:n] [sketʃ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] ,

and	a	shilling	fare	has	been	sketched	out	for	the	eventful	morning	,
和	一个	先令	票价	有	到过	草图	出去	为了	这	多事	早晨	,

一个花费一先令的行程已经为这个充满变数的上午做好了准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [æt; ət][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] ,
which **is** **so** **arranged** **as** **to** **terminate** **at** **the** **toll** **-** **house** **,**
哪个 是 所以 安排 作为 到 终止 在 这 收费 - 房子 ,

其路线设计为以收费站为终点，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] ,
from **which** **Mr** **.** **Smith** **can** **only** **be** **absent** **for** **about** **an** **hour** **,**
从 哪个 先生 . 史密斯 能 仅有的 是 缺席的 为了 关于 一个 小时 ,

史密斯先生只能离开大约一个小时。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði][təʊl] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][æn; ən]['æmətə(r)][ɒv; əv] [sə'lebrəti] .
during **which** **time** **the** **toll** **will** **be** **taken** **by** **an** **amateur** **of** **celebrity** **.**
期间 哪个 时间 这 收费 将要 是 已采取 经过 一个 业余 的 名人 .

在此期间，一位业余名人将承担后果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æt; ət][ðə; ði]['baʊə(r)] [sə'luːn] , [wiː; wi] [əb'zɜːvd] ['mesəz] . [dʒəunz][ænd; ənd]
Among **the** **fashionables** **at** **the** **Bower** **Saloon** **,** **we** **observed** **Messrs** **.** **Jones** **and**
之中 这 时尚人士 在 这 鲍尔 酒吧 , 我们 观察到 先生们 . 琼斯 和
[braʊn] ,
Brown **,**
棕色的 ,

在鲍尔沙龙的时尚人士中，我们看到了琼斯先生和布朗先生，

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒəunz] , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒəunz] , ['mɪstə(r)] . [em] . [braʊn] , ['mɪstə(r)] . [keɪ] . [braʊn] ,
Mr **.** **J** **.** **Jones** **,** **Mr** **.** **H** **.** **Jones** **,** **Mr** **.** **M** **.** **Brown** **,** **Mr** **.** **K** **.** **Brown** **,**
先生 . J . 琼斯 , 先生 . H . 琼斯 , 先生 . M . 棕色的 , 先生 . K . 棕色的 ,

J·琼斯先生、H·琼斯先生、M·布朗先生、K·布朗先生

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʌn][ɪn] - .
and **several** **other** **distinguished** **leaders** **of** **the** **ton** **in** **Stangate** **.**
和 一些 其他 杰出的 领导人 的 这 吨 在 - .

还有斯坦盖特其他几位杰出的上流社会领袖。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][truːθ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [tɒm] - [ɪn'tendz] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]
There **is** **no** **truth** **in** **the** **report** **that** **Tom** **Timkins** **intends** **resigning** **his** **seat** **at** **the**
那里 是 不 真相 在 这 报告 那 汤姆 - 意图 辞职 他的 座位 在 这
['æp(ə)l] - [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [kʌt] ;
apple **-** **stall** **in** **the** **New** **Cut** **;**
苹果 - 摊位 在 这 新的 切 ;

报道称汤姆·蒂姆金斯打算辞去他在新街苹果摊的职位，但这一说法并不属实；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['premətʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] .
and **the** **rumours** **of** **a** **successor** **are** **therefore** **premature** **and** **indelicate** **.**
和 这 谣言 的 一个 接班人 是 所以 过早 和 不雅 .

因此，关于继任者的传言为时尚早，也不够恰当。

[ðə; ði]['veɪkənt] ['krɒsɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bɪl] ['swɪv(ə)l] ,
The **vacant** **crossing** **opposite** **the** **Victoria** **has** **not** **been** **offered** **to** **Bill** **Swivel** **,**
这 空缺 过境 对面的 这 维多利亚 有 不是 到过 提供 到 账单 旋转 ,

维多利亚河对面的空置人行横道并未提供给比尔·斯威维尔使用。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['eni][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs] .
nor **is** **it** **intended** **that** **any** **one** **shall** **be** **appointed** **to** **the** **post** **in** **the** **Circus** **.**
也不 是 它 故意的 那 任何 一 将 是 任命 到 这 邮政 在 这 马戏团 .

也不打算任命任何人担任马戏团的这个职位。

[kɒnz] .
CONS **.**
缺点 .

缺点。

[wɜːθ] ['kɒnɪŋ] .
WORTH **CONNING** **.**
值得 骗局 .

值得诈骗。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mem] . [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsənz] ['rezɪdəns] [laɪk][ə; eɪ]
Why **is** **the** **making** **a** **mem** **.** **of** **the** **number** **of** **a** **person's** **residence** **like** **a**
为什么 是 这 制作 一个 内存 . 的 这 数字 的 一个 人的 住宅 喜欢 一个
['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?
general **election** **?**
一般的 选举 ?

为什么把登记个人住址号码比作大选?

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [dʌn] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['membə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
— **Because** **it's** **done** **to** **re** **-** **member** **the** **house** **.**
— 因为 它是 完毕 到 关于 - 成员 这 房子 .

—因为这样做是为了重新唤起人们对家的记忆。

[waɪ] [ɪz] [kaʊnt] [dɔrseɪ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ? —
Why **is** **Count** **D'Orsay** **a** **capital** **piece** **of** **furniture** **for** **a** **kitchen** **?** **—**
为什么 是 数数 奥赛 一个 首都 片 的 家具 为了 一个 厨房 ? —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dresə(r)] .
Because **he's** **a** **good** **dresser** **.**
因为 他是 一个 好的 梳妆台 .

为什么说多尔赛伯爵是厨房里一件绝佳的家具? ——因为他很会穿衣打扮。

['mɔːbɪd] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪmɪnlz] .
MORBID **SYMPATHY** **FOR** **CRIMINALS** **.**
病态的 同情 为了 罪犯 .

对罪犯的病态同情。

['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] , [ðə; ði] [taɪmz] ,
Our **contemporary** **,** **the** **Times** **,**
我们的 当代的 , 这 《时代周刊》 ,

我们同时代的《泰晤士报》

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['dʒʌstli] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mɔːbɪd]
for **the** **last** **few** **days** **has** **been** **very** **justly** **deprecating** **the** **existing** **morbid**
为了 这 最后的 很少 天 有 到过 非常 公正地 弃用 这 现存的 病态的
['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪmɪnlz] .
sympathy **for** **criminals** **.**
同情 为了 罪犯 .

在过去的几天里，他非常公正地对目前存在的对罪犯的病态同情进行了批判。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [sɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv][sə'saɪəti][hiː; hi] [ɔːt]
The **moment** **that** **a** **man** **sins** **against** **the** **conventionalities** **of** **society** **he** **ought**
这 片刻 那 一个 男人 罪孽 反对 这 惯例 的 社会 他 应该
['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ɔːl] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
certainly **to** **be** **excluded** **from** **all** **claims** **upon** **the** **sympathy** **of** **his** **fellows** **.**
当然 到 是 排除 从 全部 索赔 之上 这 同情 的 他的 伙伴们 .

一个人一旦触犯了社会习俗，就理应失去同胞们的一切同情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈfelən][hæz; həz][ˈkɪndrəd] , [ˈpeərənts] , [waɪf] , [ˈtʃɪldrən] —

It	is	very	true	that	even	the	felon	has	kindred	,	parents	,	wife	,	children	—
它	是	非常	真的	那	甚至	这	重罪犯	有	亲属	,	父母	,	妻子	,	孩子们	—

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ,

for	whom	,
为了	谁	,

的确，即使是重罪犯也有亲人、父母、妻子、孩子——对他们来说，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] , [gɒd][hæz; həz][ɪmˈplɑːntɪd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [lʌv] .

and	in	whom	,	God	has	implanted	an	instinctive	love	.
和	在	谁	,	上帝	有	植入式	一个	本能	爱	.

上帝在他们心中植入了一种与生俱来的爱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [led][baɪ][ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌærɪstəˈkrætɪk]

It	is	true	that	the	criminal	may	have	been	led	by	the	example	of	aristocratic
它	是	真的	那	这	刑事	可能	有	到过	引领	经过	这	例子	的	贵族

['sɪnəz] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv] [rɪˈviːld] [rɪˈlɪdʒən] [əˈgenst] [ðə; ði][əˈdʌltərə(r)] ,

sinners	to	disregard	the	injunctions	of	revealed	religion	against	the	adulterer	,
罪人	到	漠视	这	禁令	的	揭晓	宗教	反对	这	奸夫	,

的确，犯罪分子可能受到了贵族罪人的榜样影响，从而无视了启示宗教对通奸者的禁令。

[ðə; ði][ˈgeɪmstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrʌŋkəd] ;

the	gamester	,	and	the	drunkard	;
这	赌棍	,	和	这	酒鬼	;

赌徒和酒鬼；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɪmɪteɪtɪd][ðə; ði] “ [ˈplez(ə)nt] [ˈfɒliz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪˈðaʊt] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði]

and	having	imitated	the	“	pleasant	follies	”	of	the	great	without	possessing	the
和	拥有	模仿	这	“	令人愉快的	愚行	”	的	这	伟大的	没有	拥有	这

['rekwɪzɪt] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

requisite	means	for	such	enjoyments	,
必需品	方法	为了	这样的	享受	,

他模仿了伟人的“快乐愚行”，却没有具备享受这些乐趣所需的条件。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [hæz; həz][dɪˈdʒenəreɪtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][kraɪm] .

the	man	of	pleasure	has	degenerated	into	the	man	of	crime	.
这	男人	的	乐趣	有	退化的	进入	这	男人	的	犯罪	.

沉迷享乐的人已经堕落成了罪犯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [meɪ] [hæv; həv] [kleɪmz] [əˈpɒn][ðə; ði] [welθ]

It	is	true	that	the	poor	and	ignorant	may	have	claims	upon	the	wealth
它	是	真的	那	这	贫穷的	和	无知	可能	有	索赔	之上	这	财富

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] ;

and	the	intelligence	of	the	rich	and	learned	;
和	这	智力	的	这	富有的	和	学习	;

贫穷无知的人确实有权要求获得富有博学之士的财富和智慧；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈweðə(r)] [wɒnt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ðə; ði]

but	are	we	to	pause	to	inquire	whether	want	may	have	driven	the
但	是	我们	到	暂停	到	查询	无论	想	可能	有	驱动	这

['destɪtjuːt] [tuː; tə] [θeft] ,

destitute	to	theft	,
贫困	到	盗窃	,

但我们是否应该停下来探究贫困是否可能驱使穷人去偷窃呢？

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈzaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	the	absence	of	early	instruction	have	left	the	physical	desires	of	the
或者	这	缺席	的	早期的	操作说明	有	左边	这	身体的	欲望	的	这

[əˈfɛndərz] [ˈneɪtʃə(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ɪts][ˈmɒrəl] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] . — [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] ,

offender's	nature	superior	to	its	moral	restrictions	.	—	Certainly	not	,
罪犯的	自然	优越的	到	它是	道德	限制	.	—	当然	不是	,

或者说，由于缺乏早期教育，导致犯罪者的生理欲望凌驾于道德约束之上。——当然不是。

[waɪlst] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['gæləʊz] .

whilst	we	have	a	gallows	.
而	我们	有	一个	绞刑架	.

我们还有绞刑架。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd]

one	difficulty	which	seems	to	interfere	with	a	liberal	exercise	of	the	rope	and
一	困难	哪个	似乎	到	干扰	和	一个	自由主义	锻炼	的	这	绳索	和

[ðə; ði] [biːm] .

the	beam	.
这	光束	.

似乎有一个困难会妨碍人们自由地进行绳索和横梁练习。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd] [ˌeksi'kjuːʃənə] ?

Where	are	we	to	find	executioners	?
在哪里	是	我们	到	寻找	刽子手	?

我们去哪里找刽子手?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] “ ['huːsəʊ] [ʃɛdɪθ] [mænz] [blʌd] ” [biː; bi][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][mæn] ,

for	if	“	whoso	sheddeth	man's	blood	”	be	amenable	to	man	,
为了	如果	“	谁	谢德斯	男人的	血	”	是	易于相处	到	男人	,

因为如果“流人血的”能顺从人，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dʒæk] [ketʃ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zemptɪd] .

surely	Jack	Ketch	is	not	to	be	exempted	.
一定	杰克	凯奇	是	不是	到	是	豁免	.

当然，杰克·凯奇也不例外。

[ðə; ði] [taɪmz] [kən'demz] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

The	Times	condemns	the	late	Lord	Chamberlain	for	allowing	the	representation
这	《时代周刊》	谴责	这	晚的	主	管家	为了	允许	这	表示

[ɒv; əv] “ [dʒæk] ['ʃɛpərd] ” [ænd; ənd] “ ['mædəm] - ” [æt; ət][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ;

of	“	Jack	Sheppard	”	and	“	Madame	Laffarge	”	at	the	Adelphi	;
的	“	杰克	谢泼德	”	和	“	夫人	-	”	在	这	阿德尔菲	;

《泰晤士报》谴责已故的宫务大臣允许在阿德尔菲剧院上演“杰克·谢泼德”和“拉法格夫人”的戏码;

[səʊ][duː; də][wiː; wi] .

so	do	we	.
所以	做	我们	.

我们也是。

[ðə; ði] [taɪmz] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

The	Times	intimates	,
这	《时代周刊》	亲密	,

《泰晤士报》暗示，

[ðæt] “ [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tiːm] [wɪð] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['krɪmɪnlz] - [æz; əz]

that	“	the	newspapers	teem	with	details	about	everything	which	such	criminals	'	as
那	“	这	报纸	团队	和	细节	关于	一切	哪个	这样的	罪犯	-	作为

[dɪk] ['tɜːrpɪn][ænd; ənd][dʒæk] ['ʃɛpərd] - [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ;

Dick	Turpin	and	Jack	Sheppard	'	say	or	do	;
迪克	特平	和	杰克	谢泼德	-	说	或者	做	;

“报纸上充斥着关于迪克·特平、杰克·谢泼德等罪犯的一言一行的细节;

[ðæt] [kəm'pliːt] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

that	complete	biographies	of	them	are	presented	to	the	public	;
那	完全的	传记	的	他们	是	呈现	到	这	民众	;

向公众公开他们的完整传记;

[ðæt] [rɪˈpɔːt] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈpɔːt] [ekˈspeiʃieit] [əˈpɒn] [ˈevri] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn][ðeə(r)]

that	report	after	report	expatiates	upon	every	refinement	and	peculiarity	in	their
那	报告	后	报告	外籍人士	之上	每一个	精炼	和	特点	在	他们的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

这些报告一篇接一篇地详细描述了他们罪恶的每一处细节和特殊之处，

" [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [gʊd] ['pɜːpəs] " [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði]['embriəʊ] ['haɪweɪmən] .

"	for	"	the	good	purpose	"	of	warning	the	embryo	highwayman	.
"	为了	"	这	好的	目的	"	的	警告	这	胚胎	强盗	.

"为了警告雏形强盗的'良好目的'。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ɒv; əv] [ðɪs] .

We	are	something	more	than	duberous	of	this	.
我们	是	某物	更多的	比	-	的	这	.

我们对此远不止是怀疑。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]

We	can	see	no	difference	between	the	exhibition	of	the	stage	and	the
我们	能	看	不	不同之处	之间	这	展览	的	这	阶段	和	这

['gləʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːdʃiːt] ;

gloating	of	the	broadsheet	;
幸灾乐祸	的	这	报纸	;

我们看不出舞台上的表演和报纸上的幸灾乐祸有什么区别;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] " [ðə; ði]['eɪdʒənts][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['haɪweɪmən]

they	are	both	"	the	agents	by	which	the	exploits	of	the	gay	highwayman
他们	是	两个都	"	这	代理人	经过	哪个	这	漏洞	的	这	同性恋	强盗

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

are	realised	before	his	eyes	,
是	意识到	前	他的	眼睛	,

他们都是"让同性恋强盗的冒险经历在他眼前得以实现的代理人",

[əˈmɪd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['sɪmpəθaɪz] " ['pʌblɪk] .

amid	a	brilliant	and	evidently	sympathising	"	public	.
之中	一个	杰出的	和	显然	同情的	"	民众	.

在一位才华横溢且显然表示同情的公众的注视下。

[wiː; wi] ['deprəkeɪt] [bəuθ] ,

We	deprecate	both	,
我们	已弃用	两个都	,

我们弃用这两项。

[æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][tuː; tə]['grætɪfaɪ] " [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

as	tending	to	excite	the	weak	-	minded	to	gratify	"	the	ambition	of	this
作为	倾向于	到	激发	这	虚弱的	-	有思想	到	满足	"	这	志向	的	这

[kaɪnd][ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪəti] ;

kind	of	notoriety	;
种类	的	恶名	;

因为它容易激起意志薄弱的人去满足"这种出名的野心";

" — [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] , [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [nəʊ] ['sɪmpəθi]

"	—	and	yet	we	say	,	with	the	Times	,	there	should	be	"	no	sympathy
"	—	和	然而	我们	说	,	和	这	《时代周刊》	,	那里	应该	是	"	不	同情

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪmɪnlz] .

for	criminals	.
为了	罪犯	.

——然而我们却和《泰晤士报》一起说，"不应该对罪犯抱有任何同情心"。

" [ðə; ði] [meɪl] [də'laɪlə] .
" THE MALE DALILAH .
" 这 男性 达利拉 .

"男大利拉。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['lɔːriz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɒŋ] [lɒks] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
Sir Peter Laurie's aversion to long locks is accounted for by his change of
先生 彼得 劳瑞的 厌恶 到 长的 锁 是 已记录 为了 经过 他的 改变 的
[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,
political opinions ,
政治的 意见 ,

彼得·劳里爵士厌恶长发的原因在于他政治观点的改变。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [kʌt] [ðə; ði]['dʌbljuː] ([eɪtʃ]) [ɪgz] .
he having some time since cut the W (h) igs .
他 拥有 一些 时间 自从 切 这 W (h) igs .

自从剪掉假发以来，他已经有一段时间了。

[ə; eɪ] " [pʌntʃ] " [ˌtestɪ'məʊniəl] .
A " PUNCH " TESTIMONIAL .
一个 " 冲床 " 用户评价 .

一条"劲爆"的客户评价。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəsli] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [held] [æt; ət]
We are virtuously happy to announce that a meeting has been held at
我们 是 有德行 快乐的 到 宣布 那 一个 会议 有 到过 握住 在
[ðə; ði] [hʌm] - [mʌmz] [həʊ'tel] ,
the Hum - mums Hotel ,
这 哼 - 妈妈们 酒店 ,

我们非常高兴地宣布，会议已在Hum-mums酒店举行。

['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
Colonel Sibthorp in the chair ,
上校 西布索普 在 这 椅子 ,

西布索普上校坐在主席台上，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [sʌm; səm][ˌtestɪ'məʊniəl][ɒv; əv]['pʌblɪk]
for the purpose of presenting to PUNCH some testimonial of public
为了 这 目的 的 呈现 到 冲床 一些 用户评价 的 民众
[ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] ['frɔːdʒələnt] [wɪts]
esteem for his exertions in the detection and exposure of fraudulent wits
尊重 为了 他的 努力 在 这 检测 和 接触 的 欺诈 智慧
[ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktəz] .
and would - be distinguished characters .
和 会 - 是 杰出的 人物 .

为了向《PUNCH》杂志提供一些公众对其在发现和揭露欺诈之徒和伪名人方面所做努力的赞扬的证明。

['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [θæŋkt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'fəːd]
COLONEL SIBTHORP thanked the meeting for the honour they had conferred
上校 西布索普 谢谢 这 会议 为了 这 荣誉 他们 有 授予
[ə'pɒn][hɪm][ɪn] [ɪ'lektɪŋ] [hɪm][ðeə(r)] ['tʃeəmən] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
upon him in electing him their chairman upon this occasion .
之上 他 在 选举 他 他们的 主席 之上 这 场合 .

西布索普上校感谢与会代表们授予他的荣誉，选举他担任本次会议的主席。

[nʌn] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] [pʌntʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði]
None knew better than himself the service that PUNCH had rendered to the
没有任何 知道 更好的 比 他自己 这 服务 那 冲床 有 渲染 到 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

没有人比他自己更清楚《PUNCH》杂志为公众提供的服务。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fʌn] [fed] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hɪz; ɪz] ([kɒl] . -) [əʊn] ['brɪlɪənt] [ɪ'fju:ʒ(ə)n]

But	for	that	fun	fed	individual	his	(	Col	.	Sibthorp's	)	own	brilliant	effusions
但	为了	那	乐趣	美联储	个人	他的	(	上校	.	-	)	自己的	杰出的	渗出液

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [left][tu:; tə][hæv; həv] ['sməʊldə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

would	have	been	left	to	have	smouldered	in	his	brain	,
会	有	到过	左边	到	有	闷烧	在	他的	脑	,

但对于像西布索普上校这样一位享乐主义者来说，他那些精彩的灵感或许只能在他的脑海中慢慢熄灭了。

[ɔ:(r)][hæv; həv] [hʌŋ] [laɪk] ['kɔbweb] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

or	have	hung	like	cobwebs	about	the	House	of	Commons	.
或者	有	悬挂	喜欢	蜘蛛网	关于	这	房子	的	公共领域	.

或者像蜘蛛网一样挂在下议院上空。

([hɪə(r)] , [hɪə(r)] !)

(	Hear	,	hear	!	)
(	听到	,	听到	!	)

（说得好！）

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [hæd; həd] [stept] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] ;

But	PUNCH	had	stepped	in	to	the	rescue	;
但	冲床	有	步	在	到	这	救援	;

但《PUNCH》杂志及时出手相助；

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [prɪ'zɜ:vd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪlɪənt] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] ([kɒl] .

he	had	not	only	preserved	some	of	the	brilliant	things	that	he	(	Col	.
他	有	不是	仅有的	保存完好	一些	的	这	杰出的	事物	那	他	(	上校	.

['sɪbθɔ:rp]) [hæd; həd] [sed] ,

Sibthorp	)	had	said	,
西布索普	)	有	说	,

他不仅保留了西布索普上校说过的一些精彩言论，

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'pɔ:tɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['witisizəm] [ðæt] [hi:; hi]

but	had	also	reported	many	of	the	extremely	original	witticisms	that	he
但	有	还	据报道	许多	的	这	极其	原来的	妙语	那	他

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʌtə] .

had	intended	to	have	uttered	.
有	故意的	到	有	说出	.

但他还报道了他原本打算说的许多极具原创性的妙语。

([hɪə(r)] !)

(	Hear	!	)
(	听到	!	)

（听到！）

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] — ([hi:; hi] [begd] ['pɑ:d(ə)n] — ['dʒentlmən] , [hi:; hi]

There	were	many	honourable	gentlemen	—	(	he	begged	pardon	—	gentlemen	,	he
那里	是	许多	光荣的	先生们	—	(	他	乞求	赦免	—	先生们	,	他

[ment] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ;

meant	,	without	the	honourable	;
意思是	,	没有	这	光荣的	;

有很多德高望重的绅士——（他抱歉地说——他指的是绅士，而不是德高望重的绅士；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

but	he	had	been	so	long	a	member	of	parliament	that	he	had
但	他	有	到过	所以	长的	一个	成员	的	议会	那	他	有

[ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [nems]) .

acquired	a	habit	of	calling	men	and	things	out	of	their	proper	names	)	.
获得	一个	习惯	的	呼叫	男人	和	事物	出去	的	他们的	恰当的	姓名	)	.

但他担任议员的时间太长了，以至于养成了不按真名称呼人和事物的习惯。

[əˈpɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['leŋθi] [ə; eɪ] [pəˈrenθəsɪs] ,
Apologising **for** **so** **lengthy** **a** **parenthesis** **,**
道歉 为了 所以 冗长 一个 插入语 ,

为括号过长而道歉。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['dʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɪn'detɪd] (
he **would** **say** **that** **there** **were** **many** **gentlemen** **who** **were** **equally** **indebted** **(**
他 会 说 那 那里 是 许多 先生们 WHO 是 同样地 负债累累 (
[hɪə(r)] !
hear **!**
听到 !

他会说，有很多绅士也同样负债累累（听着！

[frɒm; frəm][sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] , ['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] , [ænd; ənd]['priː] - ['ædəm] ['rəʊbʌk]) [tuː; tə] [ðɪs]
from **Sir** **Peter** **Laurie** **,** **Peter** **Borthwick** **,** **and** **Pre** **-** **Adam** **Roebuck** **)** **to** **this**
从 先生 彼得 劳里 , 彼得 博斯威克 , 和 预 - 亚当 罗巴克) 到 这
['dʒɒkjələ(r)]['benɪfæktə(r)] .
jocular **benefactor** **.**
诙谐 恩人 .

从彼得·劳里爵士、彼得·博斯威克和普雷·亚当·罗巴克）到这位爱开玩笑的恩人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʌntʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['gælənt] ['dʒentlmən] , [wɪð] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,
“ **It** **was** **PUNCH** **,** **”** **said** **the** **gallant** **gentleman** **,** **with** **much** **feeling** **,**
“ 它 曾是 冲床 , ” 说 这 英勇 绅士 , 和 很多 感觉 ,

“是《PUNCH》杂志，”这位英勇的绅士动情地说。

“ [huː] [fɜːst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ]['æsɪnaɪn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [wɒz; wəz]
“ **who** **first** **convinced** **me** **that** **the** **popular** **opinion** **of** **my** **asinine** **capabilities** **was**
“ WHO 第一的 确信 我 那 这 受欢迎的 观点 的 我的 愚蠢 能力 曾是
[ɪ'rəʊniəs] .
erroneous **.**
错误 .

“是他首先让我相信，大众对我愚蠢能力的看法是错误的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʌntʃ] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][ɒn]
It **was** **PUNCH** **who** **discovered** **that** **there** **was** **as** **much** **in** **my** **head** **as** **on**
它 曾是 冲床 WHO 发现 那 那里 曾是 作为 很多 在 我的 头 作为 在
[ˌaɪ 'tiː] ([laʊd] [tʃɪəz] ,
it **(** **loud** **cheers** **,**
它 (大声 干杯 ,

是 PUNCH 发现我脑子里装的东西和它印在纸上的东西一样多（热烈欢呼），

[prə'djuːst] ['daʊtlɪsli] [baɪ][ðə; ði] ['æptnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪməli] , [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] ['biːɪŋ]
produced **doubtlessly** **by** **the** **aptness** **of** **the** **simile** **,** **the** **gallant** **Colonel** **being**
生产 毫无疑问 经过 这 恰当性 的 这 明喻 , 这 英勇 上校 存在
['pɜːfɪktli] [bɔːld]) .
perfectly **bald** **)** **.**
完美 秃) .

毫无疑问，这是由于比喻的恰当性所致，这位英勇的上校是个十足的秃头。

[ai][ʃʊd; ʃəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɒv; əv] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪŋkən] ,
I **should** **,** **therefore** **,** **be** **the** **most** **ungrateful** **of** **Members** **for** **Lincoln** **,**
我 应该 , 所以 , 是 这 最多 忘恩负义 的 成员 为了 林肯 ,

因此，我应该成为林肯党内最忘恩负义的议员。

[dɪd][aɪ][nɒt] [ɪn'triːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] [haɪ] [sens] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz]
did **I** **not** **entreat** **of** **this** **meeting** **to** **mark** **their** **high** **sense** **of** **Mr** **.** **PUNCH'S**
做过 我 不是 恳求 的 这 会议 到 标记 他们的 高的 感觉 的 先生 . 拳击的
[ɪg'zəːʃən] [baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ” ([tʃɪəz]) .
exertions **by** **a** **liberal** **subscription** **”** **(** **cheers** **)** **.**
努力 经过 一个 自由主义 订阅 ” (干杯) .

我难道没有恳请本次会议的各位慷慨解囊，以表达他们对《笨拙》先生辛勤工作的高度赞赏吗？（欢呼声）

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪm'self] ['iːkwəli] [ɪn] [det] [wɪð] [ðeə(r)]['gælənt] ['tʃeəmən] [tuː; tə]

SIR	PETER	LAURIE	acknowledged	himself	equally	in	debt	with	their	gallant	Chairman	to
先生	彼得	劳里	已确认	他自己	同样地	在	债务	和	他们的	英勇	主席	到

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] .

the	object	of	the	present	meeting	.
这	目的	的	这	展示	会议	.

彼得·劳里爵士承认，他和他们英勇的主席一样，都对本次会议的目的负有责任。

[hiː; hi] ([sɜː(r)]['piːtə(r)]) [hæd; həd] [traɪd] [ɔːl] [skiːm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌpɒpju'lærəti] — [hiː; hi][hæd; həd]

He	(	Sir	Peter	)	had	tried	all	schemes	to	obtain	popularity	—	he	had
他	(	先生	彼得	)	有	尝试	全部	方案	到	获得	人气	—	他	有

[meɪd] ['spiːtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)][ɔː(r)] ['miːnɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʌb(ə)l]['djuːti][æt; ət][ðə; ðɪ]

made	speeches	without	number	or	meaning	—	he	had	done	double	duty	at	the
制成	演讲	没有	数字	或者	意义	—	他	有	完毕	双倍的	责任	在	这

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,

Mansion	-	house	,
大厦	-	房子	,

他（彼得爵士）尝试了各种方法来获得人气——他发表了无数毫无意义的演讲——他在官邸身兼两职，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːblər] [lɑːf] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [ðæn; ðən]['eni] [lɔːd] [meə(r)][ɔː(r)]

and	had	made	Mr	.	Hobler	laugh	more	heartily	than	any	Lord	Mayor	or
和	有	制成	先生	.	霍布勒	笑	更多的	衷心地	比	任何	主	市长	或者

['ɔːldəmən] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪtɪŋtən] (['djʊərɪŋ] [huːz] ['meərəlti] [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] [tʃiːf]

Alderman	since	the	days	of	Whittington	(	during	whose	mayoralty	the	venerable	Chief
市议员	自从	这	天	的	惠廷顿	(	期间	谁	市长	这	可敬	首席

[klɑːk] [fɜːst] [tʊk] ['ɒfɪs]) — [hiː; hi] ([sɜː(r)][piː] . ['lɔːri; 'lɔri]) [hæd; həd] ,

Clerk	first	took	office	)	—	he	(	Sir	P	.	Laurie	)	had	,
职员	第一的	采取	办公室	)	—	他	(	先生	P	.	劳里	)	有	,

而且，自惠廷顿时代以来（这位德高望重的首席书记官正是在惠廷顿担任市长期间首次上任），没有任何一位市长或市议员能比他（P·劳里爵士）更能让霍布勒先生开怀大笑——他

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][fɔː(r)] [j'iəz] - ['præktɪs] , [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒn] ['hɔːsbæk] (

after	much	difficulty	and	four	years	'	practice	,	received	the	Queen	on	horseback	(
后	很多	困难	和	四	年	-	实践	,	已收到	这	女王	在	马背	(

[mʌtʃ] ['tʃɪərɪŋ]) ;

much	cheering	)	;
很多	欢呼	)	;

经过四年多的努力和练习，骑马迎接了女王（赢得了热烈的欢呼）；

[bʌt; bət] ([kən'tɪnjuːd] ['tʃɪərɪŋ]) — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][left][fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]

but	(	continued	cheering	)	—	but	it	was	left	for	PUNCH	to	achieve
但	(	持续	欢呼	)	—	但	它	曾是	左边	为了	冲床	到	达到

[hɪz; ɪz] [ˌɪmɔː'tæləti] ([ɪ'mens] ['tʃɪərɪŋ] — ['sevrəl] [sk'weəz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətri]

his	immortality	(	immense	cheering	—	several	squares	of	glass	in	the	conservatory
他的	不朽	(	巨大	欢呼	—	一些	正方形	的	玻璃	在	这	温室

['ɒpəzɪt] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ðɪ][ɪk'spləʊʒ(ə)n]) .

opposite	broken	by	the	explosion	)	.
对面的	破碎的	经过	这	爆炸	)	.

但是（欢呼声持续不断）——但是，最终获得永生的却是 PUNCH（震耳欲聋的欢呼声——对面温室里的几块玻璃被爆炸震碎了）。

[hiː; hi] ([sɜː(r)][piː] . ['lɔːri; 'lɔri]) [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ðɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]

He	(	Sir	P	.	Laurie	)	had	done	all	in	his	power	to	deserve	the	notice	of
他	(	先生	P	.	劳里	)	有	完毕	全部	在	他的	力量	到	应得	这	注意	的

[ðæt] [ɪ'lʌstrɪəs] ['wʊdn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

that	illustrious	wooden	individual	.
那	杰出	木制的	个人	.

他（P·劳里爵士）竭尽全力，以赢得那位杰出的木讷人物的关注。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [æs] — ([laʊd] [tʃɪəz]) — - [ðæn; ðən]

He	had	endeavoured	to	be	much	more	ass	—	(	loud	cheers	)	—	iduous	than
他	有	努力	到	是	很多	更多的	屁股	—	(	大声	干杯	)	—	-	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

他努力让自己比以往任何时候都更加——（热烈欢呼）——勤奋。

[pʌntʃ] [hæd; həd] [ri'wɔ:did] [hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [felt] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['dju:ti][tu:; tə]

PUNCH	had	rewarded	him	;	and	he	therefore	felt	it	his	bounden	duty	to
冲床	有	奖励	他	;	和	他	所以	毛毡	它	他的	邦登	责任	到

[rɪ'wɔ:d] [pʌntʃ] .

reward	PUNCH	.
报酬	冲床	.

《PUNCH》杂志奖励了他；因此，他觉得有义务奖励《PUNCH》杂志。

([hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !)

(	Hear	!	hear	!	)
(	听到	!	听到	!	)

（好！好！）

['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk] ['fʊli] [kən'kə:] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['ju:lədʒi] .

MR	.	ROEBUCK	fully	concurred	in	the	preceding	eulogies	.
先生	.	狍鹿	完全	同意	在	这	前	悼词	.

罗巴克先生完全同意前面的悼词。

[wɒt] [hæd; həd][nɒt] [pʌntʃ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?

What	had	not	PUNCH	done	for	him	?
什么	有	不是	冲床	完毕	为了	他	?

《PUNCH》杂志究竟为他做了什么?

[hæd; həd][nɒt] [pʌntʃ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnɪst] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Had	not	PUNCH	extinguished	the	Times	by	the	honest	way	in	which	he
有	不是	冲床	熄灭	这	《时代周刊》	经过	这	诚实的	方式	在	哪个	他

[hæd; həd]['ædvəkeit, 'ædvəkət][hɪz; ɪz] ([roʊbəks]) ['ɪndʒəd] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] ?

had	advocated	his	(	Roebuck's	)	injured	genealogy	?
有	倡导者	他的	(	罗巴克	)	受伤	家谱	?

难道不是 PUNCH 以诚实的方式维护罗巴克的受损家谱，从而终结了《泰晤士报》的运营吗?

[hæd; həd] [pʌntʃ] [nɒt] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi] (['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk]) [hæd; həd][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

Had	PUNCH	not	proved	that	he	(	Mr	.	Roebuck	)	had	a	father	,
有	冲床	不是	已证实	那	他	(	先生	.	罗巴克	)	有	一个	父亲	,

如果《PUNCH》杂志没有证明他（罗巴克先生）有父亲，

[wɪtʃ] [ðə; ði] “ [men'deɪʃəs] ['dʒɜ:n(ə)l] ” [hæd; həd] [ə'sɜ:tɪd] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

which	the	“	mendacious	journal	”	had	asserted	was	impossible	?
哪个	这	“	虚伪的	杂志	”	有	断言	曾是	不可能的	?

那份“谎言连篇的期刊”却断言这是不可能的?

[hæd; həd][nɒt] [pʌntʃ] [treɪst] [ðə; ði] ['rəʊbʌk] ['fæməli][æz; əz][fɑ:(r)] [bæk] [æz; əz] - ? — [ðæt]

Had	not	PUNCH	traced	the	Roebuck	family	as	far	back	as	1801	?	—	that
有	不是	冲床	追踪	这	罗巴克	家庭	作为	远的	后退	作为	-	?	—	那

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] !

was	something	!
曾是	某物	!

《PUNCH》杂志不是已经追溯到罗巴克家族1801年的历史了吗？——那可真是了不起!

[bʌt; bət][hiː; hi] (['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk]) [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [baɪ][æn; ən]['erə(r)]

But	he	(	Mr	.	Roebuck	)	believed	that	he	had	been	injured	by	an	error
但	他	(	先生	.	罗巴克	)	相信	那	他	有	到过	受伤	经过	一个	错误

[ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

of	the	press	,
的	这	按	,

但他（罗巴克先生）认为自己是因印刷错误而受到伤害的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʌntʃ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['njʊmərəl] - .

and	that	PUNCH	had	written	the	numerals	1081	.
和	那	冲床	有	书面	这	数字	-	.

而 PUNCH 杂志上写着数字 1081。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ,

Be	that	as	it	might	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[hiː; hi] (['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk]) [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [det] [ɒv; əv]

he	(	Mr	.	Roebuck	)	was	anxious	to	discharge	the	overwhelming	debt	of
他	(	先生	.	罗巴克	)	曾是	焦虑的	到	释放	这	压倒	债务	的

['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

gratitude	which	he	owed	to	MR	.	PUNCH	,
感激	哪个	他	欠款	到	先生	.	冲床	,

他（罗巴克先生）急于偿还他对《潘趣》杂志所欠下的巨额感激之情。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] ['veri] ['lɑːdʒli] ([tʃɪəz]) .

and	intended	to	subscribe	very	largely	(	cheers	)	.
和	故意的	到	订阅	非常	很大程度上	(	干杯	)	.

并打算大量订阅（谢谢）。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] [ˌʃeɪk'spɪriən] ['æktə(r)] .

PETER	BORTHWICK	had	been	in	former	years	a	Shaksperian	actor	.
彼得	博斯威克	有	到过	在	以前的	年	一个	莎士比亚式	演员	.

彼得·博斯威克早年曾是一名莎士比亚戏剧演员。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['siːz(ə)nz] , [æt; ət][ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['rʌgbi] [bɑːn] ,

He	had	for	many	seasons	,	at	the	"	Royal	Rugby	Barn	,
他	有	为了	许多	季节	,	在	这	"	皇家	橄榄球	谷仓	,

他在"皇家橄榄球谷仓"已经待了很多个赛季了，

" [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bænəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pəʊzɪŋ]

"	had	the	honour	of	bearing	the	principal	banners	in	all	the	imposing
"	有	这	荣誉	的	轴承	这	主要的	横幅	在	全部	这	气势磅礴

[prəu'seʃən] ,

processions	,
游行	,

"荣幸地在所有盛大的游行队伍中举着主旗"，

" [gɒt][ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪk'spens] " [ɪn] [ðæt] [juː'niːk] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

"	got	up	at	an	immense	expense	"	in	that	unique	establishment	.
"	得到	向上	在	一个	巨大	费用	"	在	那	独特的	建立	.

"花费巨大代价"才得以在那家独特的机构里起步。

([hɪə(r)] !)

(	Hear	!	)
(	听到	!	)

（听到！）

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
He **was** **,** **therefore** **,**
他 曾是 , 所以 ,

因此，他是

['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd][ðæn; ðən]['eni] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði]
better **qualified** **than** **any** **gentleman** **present** **to** **form** **an** **opinion** **of** **the**
更好的 合格的 比 任何 绅士 展示 到 形式 一个 观点 的 这
['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] ([laʊd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
services **which** **Punch** **had** **rendered** **to** **the** **British** **Drama** **(** **loud** **and** **continued**
服务 哪个 冲床 有 渲染 到 这 英国 戏剧 (大声 和 持续
[tʃɪəz] ,
cheers **,**
干杯 ,

比在场的任何一位绅士都更有资格对《笨拙》杂志为英国戏剧所做出的贡献发表意见（热烈而持续的欢呼声），

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [jeɪts] [rʌʃt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːm] , [ænd; ənd] [baʊd] ['sevrəl] [taɪmz]
during **which** **Mr** **.** **Yates** **rushed** **on** **to** **the** **platform** **,** **and** **bowed** **several** **times**
期间 哪个 先生 . 耶茨 匆忙 在 到 这 平台 , 和 鞠躬 一些 时代
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['mʌltɪtjuːd]) .
to **the** **assembled** **multitude** **)** **.**
到 这 组装 民众) .

期间，耶茨先生冲上讲台，并多次向聚集的人群鞠躬。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vəʊtɪd][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] (['piːtə(r)]) ['trʌstɪd] [hiː; hi][ænd; ənd]
as **a** **devoted** **admirer** **of** **that** **art** **which** **he** **(** **Peter** **)** **trusted** **HE** **and**
作为 一个 奉献 仰慕者 的 那 艺术 哪个 他 (彼得) 可信 他 和
['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] ([tʃɪəz]) ,
Shakspere **had** **adorned** **(** **cheers** **)** **,**
莎士比亚 有 装饰 (干杯) ,

作为彼得（他）所信赖的，他和莎士比亚共同装点的艺术的忠实仰慕者（欢呼声），

[hiː; hi] ['fɒndli] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] ['tɪkɪts] ,
he **fondly** **hoped** **that** **the** **meeting** **would** **at** **once** **take** **tickets** **,**
他 深情地 希望 那 这 会议 会 在 一次 拿 门票 ,

他满怀希望地盼望着会议能立即开始售票。

[wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
when **he** **announced** **that** **the** **performance** **was** **for** **the** **benefit** **of** **Mr** **.**
什么时候 他 宣布 那 这 表现 曾是 为了 这 益处 的 先生 .
[pʌntʃ] .
PUNCH **.**
冲床 .

当他宣布这场演出是为了支持 PUNCH 先生时。

[lɔːd] ['mɔːrpəθ] [nekst] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)][rɪ'pɔːtə(r)] , ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk]
LORD **MORPETH** **next** **presented** **himself** **;** **but** **our** **reporter** **,** **having** **promised** **to** **take**
主 莫佩斯 下一个 呈现 他自己 ; 但 我们的 记者 , 拥有 承诺 到 拿
[tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,
tea **with** **his** **grandmother** **,**
茶 和 他的 祖母 ,

莫佩斯勋爵随后现身；但我们的记者答应先去和他的祖母喝茶，

[left] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
left **before** **the** **Noble** **Lord** **opened** **his** **mouth** **.**
左边 前 这 高贵 主 打开 他的 嘴 .

贵族领主还没开口，他就离开了。

[wiː; wi] [həʊp] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ,

We	hope	next	week	to	furnish	the	remainder	of	the	speeches	,
我们	希望	下一个	星期	到	提供	这	余	的	这	演讲	,

我们希望下周能提供剩余的演讲稿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [səb'skrɪpʃnz] .

and	a	very	long	list	of	subscriptions	.
和	一个	非常	长的	列表	的	订阅	.

以及一长串的订阅项目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] ;

THE	RAPE	OF	THE	LOCK	-	UP	;
这	强奸	的	这	锁	-	向上	;

监狱强奸案;

[ɔː(r)] , [sɜː(r)] ['piːtə(r)] ['lɔːri; 'lɒri] [ɒn] [kraɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɒps] .

OR	,	SIR	PETER	LAURIE	ON	CRIME	AND	THE	CROPS	.
或者	,	先生	彼得	劳里	在	犯罪	和	这	农作物	.

或者，彼得·劳里爵士论犯罪与农作物。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [nəʊ] ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

We	believe	no	longing	was	ever	more	firmly	planted	in	the	human	heart	,
我们	相信	不	渴望	曾是	曾经	更多的	牢牢	已种植	在	这	人类	心	,

我们相信，没有任何一种渴望比这更根深蒂固地存在于人类心中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['kwaɪəm(ə)nt] .

than	that	of	discovering	some	short	cut	to	the	high	road	of	mental	acquirement	.
比	那	的	发现	一些	短的	切	到	这	高的	路	的	精神的	取得	.

而不是发现通往精神成长之路的捷径。

[ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['lɜːrnərz] “ ['prəʊgres] ” [θruː] [ðə; ði] ['bærən] ['aʊtset] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] ;

The	toilsome	learner's	“	Progress	”	through	the	barren	outset	of	the	alphabet	;
这	辛苦	学习者的	“	进步	”	通过	这	荒芜	开端	的	这	字母	;

勤奋的学习者在学习字母表的最初阶段所取得的“进步”;

[ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['siləblz] ,

the	slough	of	despond	of	seven	syllables	,
这	泥沼	的	沮丧	的	七	音节	,

七个音节的绝望沼泽，

[ɪn'deɪndʒəd] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pʌlsɪv] [bɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . ['wɜːldli] - ['waɪzmɛn] [huː] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

endangered	as	they	both	are	by	the	frequent	appearance	of	the	compulsive	birch	of	the	Mr	.	Worldly	-	wisemen	who	teach	the	young	idea	how	to	shoot	,
濒危	作为	他们	两个都	是	经过	这	频繁	外貌	的	这	强迫症	桦木	的	这	先生	.	世俗	-	智者	WHO	教	这	年轻的	主意	如何	到	射击	,

他们都面临着危险，因为那些世故老练的智者们经常出现，教年轻人如何射击，就像强迫症患者一样。

[mʌst; məst] ['evə(r)] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'beɪʃ(ə)n] ,

must	ever	be	looked	upon	as	a	probation	,
必须	曾经	是	看起来	之上	作为	一个	缓刑	,

绝不能将其视为一种试用期。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] “ [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] .

the	power	of	avoiding	which	is	“	a	consummation	devoutly	to	be	wished	.
这	力量	的	避免	哪个	是	“	一个	圆房	虔诚地	到	是	希望	.

避免这种行为的力量是“一种虔诚渴望的圆满结果”。

” [imˈbjuː] [wɪð] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['spekjələtɪv] [ɒv; əv][pɑːst]['eɪdʒɪz][hæv; həv] ['friːkwəntli]

”	Imbued	with	this	feeling	,	the	more	speculative	of	past	ages	have	frequently
”	注入	和	这	感觉	,	这	更多的	推测性的	的	过去的	年龄	有	频繁地

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] ,

attempted	to	arrive	,
尝试过	到	到达	,

“在这种感觉的驱使下，过去时代那些更具思辨精神的人常常试图抵达……”

[baɪ][ɪkˈstɜːn(ə)l] [miːnz] ,

by	external	means	,
经过	外部的	方法	,

通过外部手段，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] ['ʌðəwaɪz] [ri'kwaiə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv]

at	the	immediate	possession	of	results	otherwise	requiring	a	long	course	of
在	这	即时	拥有	的	结果	否则	需要	一个	长的	课程	的

[ɪn'tens] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri] .

intense	study	and	anxious	inquiry	.
激烈的	学习	和	焦虑的	询问	.

立即获得原本需要长期深入研究和苦苦探究才能获得的结果。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [dɪ'fʌŋkt] [ɪˌluːmɪ'nɑːtiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] [səˌpɑːzɪ'ʃənəri] ['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði]

From	these	defunct	illuminati	originated	the	suppositionary	virtues	of	the
从	这些	已倒闭	光明会	起源于	这	假设	美德	的	这

['mædʒɪkli] - [ɪn'daʊd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wɒnd] .

magically	-	endowed	divining	wand	.
神奇地	-	捐赠	占卜	魔杖	.

从这些已不复存在的光明会中，诞生了具有魔法力量的占卜棒的假想功效。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːkt] ['heɪz(ə)l][twɪg] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	simple	bending	of	a	forked	hazel	twig	,	being	the	received	sign	of	the
这	简单的	弯曲	的	一个	分叉	榛	枝条	,	存在	这	已收到	符号	的	这

[diːp] - ['berid] [wel] ,

deep	-	buried	well	,
深的	-	埋葬	出色地	,

榛树枝的简单弯曲，被认为是深埋井的标志。

['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['ædmərəbli] [wɪð] [ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

suited	admirably	with	their	notions	of	immediate	information	,
适合	令人钦佩地	和	他们的	概念	的	即时	信息	,

这与他们对即时信息的追求完美契合。

[ænd; ənd] [prɪ'kluːdɪd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [delvɪŋ] [ɒn]

and	precluded	the	unpleasant	and	toilsome	necessity	for	delving	on
和	排除	这	令人不快的	和	辛苦	必要性	为了	深入挖掘	在

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

speculation	for	the	discovery	of	their	desired	object	.
推测	为了	这	发现	的	他们的	想要的	目的	.

这样就避免了为了发现他们想要的东西而进行令人不快和费力的推测的必要性。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [rɒdz] , [laɪk] [dɒgz] , [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] .

But	,	alas	,	divining	rods	,	like	dogs	,	have	had	their	day	.
但	,	唉	,	占卜	杆	,	喜欢	狗	,	有	有	他们的	天	.

但是，唉，就像狗一样，探矿棒的时代也已经过去了。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)s] ,

The	want	of	faith	in	the	operators	,
这	想	的	信仰	在	这	运营商	,

对运营商缺乏信任

[ɔː(r)] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['heɪz(ə)l] [twɪgz] ,

or	the	growth	of	a	new	and	obstinate	assortment	of	hazel	twigs	,
或者	这	生长	的	一个	新的	和	顽固	品种	的	榛	树枝	,

或者生长出一批新的、顽固的榛树枝，

[θruː] [dɪs'kredɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌməri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌmə] .

threw	discredit	on	the	mummery	and	the	mummers	.
扔	诋毁	在	这	哑剧	和	这	哑剧演员	.

使哑剧和哑剧演员蒙羞。

[stɪl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] ;

Still	the	passion	existed	;
仍然	这	热情	存在	;

激情依旧存在；

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [əb'zɜːvəbl] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

and	in	no	case	was	it	more	observable	than	in	that	of	the	celebrated
和	在	不	案件	曾是	它	更多的	可观察的	比	在	那	的	这	著名

[wɪtʃ] - ['faɪndə(r)] .

witch	-	finder	.
巫婆	-	发现者	.

而这一点在著名的猎巫人身上体现得最为明显。

[æn; ən] ['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdiːməʊ'naɪəkəl] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːm] - ['raɪdɪŋ] ['sɪstəhʊd]

An	actual	presence	at	the	demoniacal	rites	of	the	broom	-	riding	sisterhood
一个	实际的	在场	在	这	恶魔般的	仪式	的	这	扫帚	-	骑术	姐妹情谊

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'tendɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ;

would	have	been	attended	with	much	danger	and	considerable	difficulty	;
会	有	到过	参加	和	很多	危险	和	大量	困难	;

亲身参与骑扫帚姐妹会的恶魔仪式将会非常危险，而且会遇到相当大的困难；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [laɪk] [ðəʊz] [æt; ət] - ,

indeed	,	it	has	been	asserted	that	the	visitors	,	like	those	at	Almack's	,
的确	,	它	有	到过	断言	那	这	访客	,	喜欢	那些	在	-	,

确实有人断言，这些访客就像阿尔马克餐厅的访客一样，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bælət] [fɔː(r); fə(r)] , ['tikit] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)]

were	expected	to	be	balloted	for	,	ticketed	,	and	dressed	in	a	manner
是	预期的	到	是	投票表决	为了	,	已售票	,	和	穿着	在	一个	方式

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

suiting	the	occasion	.
适合	这	场合	.

预计他们将通过抽签、领取门票的方式入场，并着装得体，符合场合要求。

['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ruːlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['perəl] [ɒv; əv]

Any	infringement	of	these	rules	must	have	been	at	the	proper	peril	of
任何	侵权	的	这些	规则	必须	有	到过	在	这	恰当的	危险	的

[ðə; ði] [ˌkɒntju'meɪʃəs] [ɪn'frɪndʒə(r)] ;

the	contumacious	infringer	;
这	顽固的	侵权者	;

任何违反这些规则的行为，都必须由顽固的侵权者自行承担相应的风险；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['prɒbəb(ə)l] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːmz] ['kærid] ['dʌb(ə)l] ,

and	as	it	is	more	than	probable	some	of	the	brooms	carried	double	,
和	作为	它	是	更多的	比	可能	一些	的	这	扫帚	携带	双倍的	,

而且很可能有些扫帚是双份的，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['di:snt] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:dərz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə'krɒs] [wʌn]

there	was	a	very	decent	chance	of	the	intruder's	discovering	himself	across	one
那里	曾是	一个	非常	体面的	机会	的	这	入侵者的	发现	他自己	穿过	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] - [teɪld] [ænd; ənd] [strɒŋ] - [bækt] [bri:d] ,

of	the	heavy	-	tailed	and	strong	-	backed	breed	,
的	这	重的	-	有尾巴的	和	强的	-	支持的	品种	,

入侵者很有可能会遇到那种尾巴粗壮、背部强壮的犬种。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][sʌm; səm]['dɪstənt] [bʊən] ,

taking	a	trip	to	some	distant	bourne	,
采取	一个	旅行	到	一些	遥远	伯恩	,

去遥远的某个地方旅行，

[frɒm; frəm] [wens] [ðæt] [kəm'pʌlsəri] ['eəriəl]['trævələ(r)] [wʊd] ['daʊtləs] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] .

from	whence	that	compulsory	aerial	traveller	would	doubtless	never	have	returned	.
从	何处	那	强制性的	天线	游客	会	毫无疑问	绝不	有	返回	.

那位被迫乘坐飞机的旅行者无疑将一去不复返。

[stɪl] [witʃiz] [wɜ:(r); wə(r)]['i:vəlz] ; [ænd; ənd] [pru:f] [ɒv; əv]['i:v(ə)l][ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [lɔ:] [si:k] [tu:; tə]

Still	witches	were	evils	;	and	proof	of	evil	is	what	the	law	seeks	to
仍然	女巫	是	罪恶	;	和	证明	的	邪恶的	是	什么	这	法律	寻找	到

[ɪ'neɪb(ə)l]['i:vəlz] [sə'preʃ(ə)n] .

enable	evil's	suppression	.
使能够	邪恶的	抑制	.

但女巫仍然是邪恶的；而法律寻求的正是邪恶的证据，以便能够镇压邪恶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ʃɔ:t] - [kʌt]['dʒentri] , [baɪ][sʌm; səm]['reɪlrəʊd] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

Now	and	again	one	of	these	short	-	cut	gentry	,	by	some	railroad	system	of
现在	和	再次	一	的	这些	短的	-	切	绅	,	经过	一些	铁路	系统	的

['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

mental	calculation	,
精神的	计算	,

偶尔，这些走捷径的绅士们会凭借某种铁路式的思维计算，

[dɪ'skʌvəd] ['sɜ:t(ə)n][ɪk'stɜ:n(ə)l][mɑ:rks][ɔ:(r)] [məʊlz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [bɪ'treɪd] “ [ðə; ði]['si:krət] ,

discovered	certain	external	marks	or	moles	that	at	a	glance	betrayed	“	the	secret	,
发现	肯定	外部的	标记	或者	鼹鼠	那	在	一个	瞥一眼	背叛	“	这	秘密	,

发现某些外部标记或痣，一眼就能看出“秘密”。

[dɑ:k] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [hæg] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['faɪndɪŋ]['prəʊses][wɒz; wəz]

dark	,	and	midnight	hags	;	”	and	the	witch	-	finding	process	was
黑暗的	,	和	午夜	老巫婆	;	”	和	这	巫婆	-	寻找	过程	曾是

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɪ'stæblɪʃt] .

instantaneously	established	.
瞬间	已确立的	.

黑暗中，还有午夜的女巫；”于是，寻找女巫的程序就此建立起来。

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌmis'di:d, 'mis-] ['ɔ:θəraɪzd] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)]

The	outward	and	visible	sign	of	their	misdeeds	authorised	the	further
这	向外	和	可见的	符号	的	他们的	不当行为	授权	这	更远

[prə'si:dɪŋ] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪŋkwənsiz] :

proceeding	necessary	for	the	clear	proof	of	their	delinquencies	:
进行中	必要的	为了	这	清除	证明	的	他们的	犯罪	:

他们不法行为的外在明显迹象，为进一步调查以明确证明其违法行为提供了依据：

[ðʌs] [ðə; ði] [pɪntʃ] , ['bi:tiŋ] , ['sta:viŋ] , ['traɪəlz] , ['hæŋɪŋ] ,

thus	the	pinchings	,	beatings	,	starvings	,	trials	,	hangings	,
因此	这	捏	,	殴打	,	饥荒	,	试验	,	绞刑	,

于是就有了掐捏、殴打、饥饿、审判、绞刑。

[ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ʃɔ:t]

and	burnings	were	made	the	goal	of	the	shortest	of	all	imaginable	short
和	燃烧	是	制成	这	目标	的	这	最短	的	全部	可以想象的	短的

[kʌts] ;

cuts	;
削减	;

焚烧成了所有能想象到的最短捷径的目标;

[ænd; ənd] [əʊld] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [pɪn] [ˌmænju'fæktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv]

and	old	women	who	had	established	pin	manufactories	in	the	stomachs	of
和	老的	女性	WHO	有	已确立的	别针	工厂	在	这	胃	的

[θ'aʊzəndz] ,

thousands	,
数千	,

还有一些老妇人，她们在成千上万人的胃里建立了针厂。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['peɪtnts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'venʃnz] ,

instead	of	receiving	patents	for	their	inventions	,
反而	的	接收	专利	为了	他们的	发明	,

他们没有获得发明专利，

[dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɑ:(r)] - ['bærəlz] [prə'vaɪdɪd]

divided	the	honour	of	illuminating	the	land	with	the	blazing	tar	-	barrels	provided
分割	这	荣誉	的	启发性的	这	土地	和	这	炽烈	焦油	-	桶	假如

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɪ'kju:liə(r)] [ju:z] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] .

for	their	peculiar	use	and	benefit	.
为了	他们的	奇特	使用	和	益处	.

他们平分了用燃烧的焦油桶照亮这片土地的荣誉，这些焦油桶是专门为他们的特殊用途和利益而提供的。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] ['eəriəl] ['gæmbəl] [ɒn] [ʌn'sædld] [ænd; ənd] [rʌf] - [bækt]

Whether	it	was	that	aerial	gambols	on	unsaddled	and	rough	-	backed
无论	它	曾是	那	天线	嬉戏	在	卸下鞍具	和	粗糙的	-	支持的

['bru:mstik] [gru:] ['taɪəsəm] ,

broomsticks	grew	tiresome	,
扫帚	生长	令人厌烦	,

或许是因为骑着没有鞍具、粗糙背脊的扫帚进行空中嬉戏变得令人厌倦，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [smɔ:l] ['prɒfɪt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [smɔ:lə(r)] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eldəli]

or	the	small	profit	attending	the	vocation	became	smaller	,	or	that	all	the	elderly
或者	这	小的	利润	参加	这	职业	成为	较小的	,	或者	那	全部	这	老年

['leɪdɪz] [wɪð] [məʊlz] ,

ladies	with	moles	,
女士们	和	鼹鼠	,

或者，从事这个职业的微薄利润变得更少了，或者，所有长着痣的老妇人，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [els] , [wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:nt] [ʌp] , [wi:; wi] [kænt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət]

and	without	anything	else	,	were	burnt	up	,	we	can't	pretend	to	say	;	but
和	没有	任何事物	别的	,	是	烧焦的	向上	,	我们	不能	假装	到	说	;	但

['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

certain	it	is	,
肯定	它	是	,

还有什么都没有，就这么被烧毁了，我们不能妄下断言；但可以肯定的是，确实如此。

[ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑ:ft] [fel] ['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] .

the	art	of	witchcraft	fell	into	disrepute	.
这	艺术	的	巫术	跌倒	进入	名誉受损	.

巫术这门艺术声名狼藉。

['kɔ:kɪŋ] , ['mɪnɪkɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][pɪnz] , [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
Corking , minikin , and all description of pins , were obliged to be made
软木塞 , 迷你金 , 和 全部 描述 的 别针 , 是 有义务 到 是 制成
[ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] [wei] ;
in the regular way ;
在 这 常规的 方式 ;

软木塞、迷你别针以及所有类型的别针都必须按正规方式制作；

[ænd; ənd] [kaʊz] ['i:v(ə)n] [dɪ'pɑ:tɪd] [ðɪs] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]
and cows even departed this world without the honour of the human
和 牛 甚至 已离开 这 世界 没有 这 荣誉 的 这 人类
[ˌɪmə'leɪʃn] ['fɔ:məli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
immolations formerly considered the necessary sacrifice for the loss of their
焚烧 以前 经过考虑的 这 必要的 牺牲 为了 这 损失 的 他们的
[ɪn'estɪməbl] [laɪvz; lɪvz] .
inestimable lives .
不可估量 生活 .

甚至连牛都无法享受到人类献祭的荣耀，而人类献祭过去被认为是弥补它们无比宝贵生命的必要牺牲。

[sɪns] [ðə; ði] - ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][ænd; ənd]['mezmərɪzəm][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði]
Since the abovetimes Animal Magnetism and Mesmerism have followed in the
自从 这 - 动物 磁性 和 催眠术 有 随后 在 这
[weɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] ;
wake of what has been ;
唤醒 的 什么 有 到过 ;

自上述时期以来，动物磁力和催眠术便随之而来；

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][dɪ'speə(r)] , [ɔ:l'redi] [pɔɪzd] [ə'pɒn][ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] ['seɪbl] [wɪŋz] ,
and now , just as despair , already poised upon its outstretched sable wings ,
和 现在 , 只是 作为 绝望 , 已经 准备 之上 它是 伸展 黑貂 翅膀 ,

而现在，绝望就像已经展开的黑色翅膀，蓄势待发。

[wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['məʊmənt] ['pri:viəs] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l] [swu:p] [ə'pɒn]
was hovering for a brief moment previous to making its final swoop upon
曾是 悬停 为了 一个 简短的 片刻 以前的 到 制作 它是 最终的 俯冲 之上
[ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l] ['dɒktrɪn] ,
the External Doctrine ,
这 外部的 教义 ,

在对外部教义发起最终猛攻之前，它曾短暂地盘旋过。

['pi:tə(r)] — ['aʊə(r)]['pi:tə(r)] — ['pi:tə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] — [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] , [ðə; ði][ˌɔ:ldə'mænɪk]
Peter — our Peter — Peter Laurie — the great , the glorious , the aldermanic
彼得 — 我们的 彼得 — 彼得 劳里 — 这 伟大的 , 这 辉煌 , 这 市议员
['lɔ:ri; 'lɔri] — [meɪks] [dɪ'speə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['ɪndiən]['dʒʌglə(r)] [hu:] [sw'ɒləʊd] [hɪm'self] ,
Laurie — makes despair , like the Indian Juggler who swallowed himself ,
劳里 — 制作 绝望 , 喜欢 这 印度 杂耍演员 WHO 吞咽 他自己 ,

彼得——我们的彼得——彼得·劳里——伟大的、光荣的、市议员劳里——制造绝望，就像吞下自己的印度杂耍演员一样。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɪn'seɪʃɪət] [mɔ:] .
become the victim of its own insatiate maw .
变得 这 受害者 的 它是自己的 馋 嘴 .

最终成为自己贪得无厌的巨口的牺牲品。

['aʊə(r)] [kwɪl] ['trembəlz] [æz; əz][wi:; wi] [prə'si:d] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] .
Our quill trembles as we proceed ; it is unequal to the task .
我们的 鹅毛笔 颤抖 作为 我们 继续 ; 它 是 不等 到 这 任务 .

我们挥动着羽毛笔，笔尖颤抖，它无法胜任这项任务。

[əʊ] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [guːs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['merɪts][ɒv; əv]

Oh	,	that	we	could	write	with	the	whole	goose	upon	the	wondrous	merits	of
哦	,	那	我们	可以	写	和	这	所有的	鹅	之上	这	奇妙的	优点	的

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['piːtə(r)] !

the	wondrous	Peter	!
这	奇妙的	彼得	!

哦，我们多么希望能够用整只鹅来描述神奇的彼得的奇妙功绩！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .

We	are	better	.
我们	是	更好的	.

我们更胜一筹。

[ðæt] ['bʌmpə(r)][hæz; həz] [rɪ'stɔːd] ['aʊə(r)] [nɜːv] .

That	bumper	has	restored	our	nerve	.
那	保险杠	有	恢复	我们的	神经	.

那个保险杠让我们重拾信心。

['riːdə(r)] , ['fænsi][ðə; ði]['gɪftɪd]['piːtə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['dɪgnəti][ɒv; əv]['sɪvɪk]['mædʒɪstrəsi] :

Reader	,	fancy	the	gifted	Peter	seated	in	the	dull	dignity	of	civic	magistracy	:
读者	,	想要	这	天才	彼得	坐着	在	这	乏味的	尊严	的	公民	行政	:

读者朋友们，想象一下才华横溢的彼得端坐在庄严肃穆的市政官位上：

[ðə; ði] [kɔːt] [ɪz][θrɔŋ, θrɔːŋ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] [blɪŋks] [laɪk][æn; ən] [aʊl] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] - [niːθ]

the	court	is	thronged	—	a	young	delinquent	blinks	like	an	owl	in	sunshine	'	neath
这	法庭	是	熙熙攘攘	—	一个	年轻的	不良少年	眨眼	喜欢	一个	猫头鹰	在	阳光	-	下方

[ðə; ði] ['maɪti] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bentʃ] - [lɪt] [aɪ] .

the	mighty	flashing	of	his	bench	-	lit	eye	.
这	强大的	闪烁	的	他的	长椅	-	点燃	眼睛	.

法庭里人山人海——一个年轻的罪犯在长椅灯光的照射下，像阳光下的猫头鹰一样眨着眼睛。

[hɪz; ɪz][kraɪm] , [eɪ] , [wʌts] [hɪz; ɪz][kraɪm] ?

His	crime	,	ay	,	what's	his	crime	?
他的	犯罪	,	哎	,	是什么	他的	犯罪	?

他犯了什么罪？他到底犯了什么罪？

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [mʌtʃ] — [səʊ] [peɪl] , [səʊ] [θɪn] , [səʊ][wəʊ] - [bɪ'gɒn] !

it	can't	be	much	—	so	pale	,	so	thin	,	so	woe	-	begone	!
它	不能	是	很多	—	所以	苍白	,	所以	薄的	,	所以	悲哀	-	走开	!

肯定不是什么大事——如此苍白，如此瘦弱，如此悲惨！

[lʊk] , [tuː] , [səʊ] ['tremjələs] [ɒv; əv] [niː] , [ænd; ənd] ['redələnt] [ɒv; əv][heə(r)] !

look	,	too	,	so	tremulous	of	knee	,	and	redolent	of	hair	!
看	,	也	,	所以	颤抖的	的	膝盖	,	和	芬芳的	的	头发	!

瞧瞧，膝盖颤抖得厉害，而且浑身散发着毛发的香气！

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

what	has	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么？

[hɪə(r)] [rəʊ] [in'tə:prits] — “ [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɔː(r)]['teɪlə(r)] ,

Here	Roe	interprets	—	“	Please	your	worship	,	this	young	man	,	or	tailor	,
这里	鱼子	解释	—	“	请	你的	崇拜	,	这	年轻的	男人	,	或者	裁缝	,

罗伊在此解释道——“请大人见谅，这位年轻人，或者说裁缝，

[hæz; həz] [biːn] [ə'sɔːltɪŋ] ['sevrəl] ['fiːmeɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

has	been	assaulting	several	females	with	a	blue	bag	and	a	pair	of
有	到过	袭击	一些	女性	和	一个	蓝色的	包	和	一个	一对	的

['brɪtʃɪz] .

breeches	.
马裤	.

他曾用蓝色袋子和一条马裤袭击多名女性。

” [sɜː(r)]['piːtə(r)] . — “ [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [mæn] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [ai] [siː]

”	**Sir**	**Peter**	**.**	**—**	**“**	**I**	**don't**	**wonder**	**at**	**it**	**;**	**that**	**man**	**would**	**do**	**anything**	**,**	**I**	**see**				
”	先生	彼得	.	—	“	我	不	想知道	在	它	;	那	男人	会	做	任何事物	,	我	看				

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	**in**	**his**	**face**	**,**
它	在	他的	脸	,

彼得爵士——“我一点也不觉得奇怪；那个人什么都做得出来，我从他的脸上就能看出来。”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪz] — [lʊk] [æt; ət]

or	**rather**	**in**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**,**	**that's**	**where**	**the**	**expression**	**lies**	**—**	**look**	**at**	
或者	相当	在	这	后退	的	他的	头	,	那就是	在哪里	这	表达	谎言	—	看	在	

[hɪz; ɪz][heə(r)] !

his	**hair**	**!**
他的	头发	!

或者更确切地说，是在他的后脑勺里，那才是表情的所在——看看他的头发!

” [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['saɪklɒps] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ,

”	**The**	**whole**	**court**	**becomes**	**a**	**Cyclops**	**—**	**it**	**has**	**but**	**one**	**eye**	**,**
”	这	所有的	法庭	变成	一个	独眼巨人	—	它	有	但	一	眼睛	,

整个法庭就像独眼巨人——只有一只眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['teɪlərz] [lɒks] .

and	**that**	**is**	**fixed**	**upon**	**the**	**tailor's**	**locks**	**.**
和	那	是	固定的	之上	这	裁缝	锁	.

而这已经固定在裁缝的头发上了。

“ [ai] [seɪ] , ” ['rezjuːmeɪz]['aʊə(r)]['piːtə(r)] , “ [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðæt] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] [wʊd] [duː; də]

“	**I**	**say**	**,**	**”**	**resumes**	**our**	**Peter**	**,**	**“**	**a**	**man**	**with**	**that**	**head**	**of**	**hair**	**would**	**do**					
“	我	说	,	”	简历	我们的	彼得	,	“	一个	男人	和	那	头	的	头发	会	做					

['eniθɪŋ] — [preɪ] ,

anything	**—**	**pray**	**,**
任何事物	—	祈祷	,

“我说，”彼得继续说道，“一个有着那样一头头发的人什么都愿意做——祈祷，

[sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['sɒsɪdʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən]

sir	**,**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**be**	**taken**	**for**	**a**	**German**	**sausage**	**,**	**or**	**a**	**German**								
先生	,	做	你	希望	到	是	已采取	为了	一个	德语	香肠	,	或者	一个	德语								

['stjuːd(ə)nt] ?

student	**?**
学生	?

先生，您想被人当成德国香肠，还是德国学生?

— ['ðer] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [sɜː(r)] — [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

—	**they're**	**all**	**the**	**same**	**,**	**sir**	**—**	**speak**	**at**	**once**	**.**
—	它们是	全部	这	相同的	,	先生	—	说话	在	一次	.

——先生，它们都一样——请同时发言。

” [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['frækʃn] [dɪ'naɪz] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] .

”	**The**	**faltering**	**fraction**	**denies**	**the**	**student**	**,**	**and**	**repudiates**	**the**	**sausage**	**.**
”	这	摇摇欲坠	分数	否认	这	学生	,	和	否认	这	香肠	.

“摇摆不定的那部分人否认了学生，并拒绝了香肠。”

[sɜː(r)]['piːtə(r)] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][heə(r)] ,

Sir	**Peter**	**,**	**still**	**looking**	**at**	**the**	**hair**	**,**
先生	彼得	,	仍然	寻找	在	这	头发	,

彼得爵士仍然盯着那头发看。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪk'stɜːn(ə)l][saɪn][hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪ'raɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — “ [juː; jʊ]

from	which	external	sign	he	evidently	derived	all	his	information	—	“	You
从	哪个	外部的	符号	他	显然	衍生的	全部	他的	信息	—	“	你

[wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] , [sɜː(r)] . ”

were	drunk	,	sir	.	”
是	醉	,	先生	.	”

他显然是从这个外部信号中得出所有信息的——“先生，您喝醉了。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði][sæm'səuniən] ['ʃnaidə] .

“	I	was	,	”	faltered	the	Samsonian	schneider	.
“	我	曾是	,	”	犹豫不决	这	参孙	施耐德	.

“我曾经是，”萨姆森式的施耐德结结巴巴地说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

“	I	know	it	,	sir	—	you	are	fined	five	shillings	,
“	我	知道	它	,	先生	—	你	是	罚款	五	先令	,

“我知道，先生——您被罚款五先令，

[sɜː(r)] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv][ðæt] [ɪ'nɪkwɪtəs]

sir	—	but	if	you	choose	to	submit	to	the	deprivation	of	that	iniquitous
先生	—	但	如果	你	选择	到	提交	到	这	剥夺	的	那	不义的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

先生——但如果您选择忍受失去那不洁之发的痛苦，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də]

which	has	brought	you	here	,	and	which	,	I	repeat	,	will	make	you	do
哪个	有	带来	你	这里	,	和	哪个	,	我	重复	,	将要	制作	你	做

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

正是它把你带到了这里，而且，我再说一遍，它会让你做任何事。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [faɪn] .

I	will	remit	the	fine	.
我	将要	汇	这	美好的	.

我会免除罚款。

” [ə; eɪ] [saɪ] , [faɪn] - [drɔːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l][rent][ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [skɜːt] , [ɪ'skeɪpt]

”	A	sigh	,	fine	-	drawn	as	the	accidental	rent	in	an	unfinished	skirt	,	escaped
”	一个	叹	,	美好的	-	绘制	作为	这	偶然	租	在	一个	未完成	裙子	,	逃脱

[ðə; ði]['hɜːsjuːt] ['stɪtʃə(r)] :

the	hirsute	stitcher	:
这	多毛的	缝纫机	:

“一声叹息，如同未完成的裙子上不小心撕开的口子，从这位毛发浓密的缝纫工口中逸出：

[ə; eɪ] ['meləŋkəli] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [diːl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [p'ɒkɪts] ,

a	melancholy	reflection	upon	the	infinite	deal	of	nothing	in	his	various	pockets	,
一个	忧郁	反射	之上	这	无限	交易	的	没有什么	在	他的	各种各样的	口袋	,

他忧郁地反思着自己各个口袋里空空如也的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪkstən] [wiːl] [ɪn] [stɜːn] [pə'spektɪv] ,

and	the	slow	revolving	of	the	Brixton	wheel	in	stern	perspective	,
和	这	慢的	旋转	的	这	布里克斯顿	车轮	在	船尾	看法	,

从船尾的角度看，布里克斯顿轮缓缓旋转。

[rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒdɪd] [retʃ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ə'sent] :

wrung	from	the	quodded	wretch	a	slow	assent	:
拧干	从	这	已停顿	可怜虫	一个	慢的	同意	:

从那可怜的家伙口中慢慢挤出一个同意：

[sɜː(r)]['piːtə(r)][sent][ə; eɪ]['sɪti]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒrənt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['bɑːbə(r)] :

Sir	**Peter**	**sent**	**a**	**City**	**officer**	**with**	**his**	**warrant**	**to**	**secure**	**the**	**nearest**	**barber**	**:**
先生	彼得	发送	一个	城市	官	和	他的	保证	到	安全的	这	最近的	理发师	:

彼得爵士派了一名市政官员带着搜查令去搜查最近的理发店：

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːp] [klɪkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [ʃɪəz] — [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !

a	**few**	**sharp**	**clickings**	**of**	**the**	**envious**	**shears**	**—**	**and**	**all**	**was**	**over**	**!**
一个	很少	锋利的	点击	的	这	羡慕	剪	—	和	全部	曾是	超过	!

剪刀发出几声清脆的咔哒声——一切都结束了！

[kraɪm] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒndæm]['kʌlprɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɒn'sɔːrɪəl]

Crime	**fell**	**from**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**	**quondam**	**culprit**	**,**	**and**	**the**	**tonsorial**
犯罪	跌倒	从	这	肩膀	的	这	quondam	罪魁祸首	,	和	这	理发

['ɪnəs(ə)nt] [stʊd] [fɔːθ] [kən'fest] !

innocent	**stood**	**forth**	**confessed**	**!**
清白的	站立	前进	坦白	!

罪孽从昔日罪犯的肩上卸下，而那位剃着光头的无辜者站出来认罪了！

[sɜː(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnst] .

Sir	**Peter**	**was**	**entranced**	**.**
先生	彼得	曾是	着迷	.

彼得爵士被迷住了。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] !

That	**was**	**his**	**doing**	**!**
那	曾是	他的	正在做	!

那都是他干的！

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [praɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm][sɪn] .

He	**gazed**	**with**	**pride**	**upon**	**the**	**new**	**absolved**	**from**	**sin**	**.**
他	凝视	和	自豪	之上	这	新的	赦免	从	罪	.

他骄傲地凝视着那些刚刚获得赦免的人。

[hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ?

He	**asked**	**,**	**“**	**Are**	**you**	**not**	**more**	**comfortable**	**?**
他	问	,	“	是	你	不是	更多的	舒服的	?

他问道：“你不觉得更舒服些吗？”

” [ɔːl] [vaɪs][hæd; həd] [gɒn] , [seɪv] [wʌn] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] “ [jes] , ” [ænd; ənd][laɪd; liːd] .

”	**All**	**vice**	**had**	**gone**	**,**	**save**	**one**	**—**	**the**	**young**	**man**	**answered**	**“**	**Yes**	**,**	**”**	**and**	**lied**	**.**
”	全部	副	有	已消失	,	节省	一	—	这	年轻的	男人	回答	“	是的	,	”	和	撒谎了	.

“所有的恶习都消失了，只剩下一个——年轻人回答‘是的’，然后撒了谎。”

“ [ðen] , [sɜː(r)] , [gəʊ][həʊm] . ”

“	**Then**	**,**	**sir**	**,**	**go**	**home**	**.**	**”**
“	然后	,	先生	,	去	家	.	”

“那么，先生，您回家吧。”

“ [ðə; ði]['bɑːbə(r)] , ” ['mʌtə] “ [spft] [rəʊ] ” [ɪn][æz; əz][spft][ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	**The**	**barber**	**,**	**”**	**muttered**	**“**	**soft**	**Roe**	**”**	**in**	**as**	**soft**	**a**	**voice**	**.**
“	这	理发师	,	”	低声说道	“	柔软的	鱼子	”	在	作为	柔软的	一个	嗓音	.

“理发师，”柔声说道，“柔声的罗伊”轻声说道。

“ [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? ”

“	**What**	**of**	**him**	**?**	**”**
“	什么	的	他	?	”

“他呢？”

“ ['wɒnts][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - . ”

“	**Wants**	**a**	**shillin**	**'**	**.**	**”**
“	想要	一个	先令	-	.	”

“想要一先令。”

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ɔːˈgʌstɪn] [ˈpiːtə(r)] , “ [ðeə(r)] , [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˈpɒkɪt] ,

“	There	it	is	,	”	exclaimed	the	Augustine	Peter	,	“	there	,	from	my	own	pocket	,
“	那里	它	是	,	”	惊呼	这	奥古斯丁	彼得	,	“	那里	,	从	我的	自己的	口袋	,

“找到了，”奥古斯丁·彼得惊呼道，“找到了，是从我自己的口袋里掏出来的。”

[peɪd] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðæt] [juːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ]

paid	with	pleasure	to	preserve	that	youth	from	the	evil	influence	of	too	much
有薪酬的	和	乐趣	到	保存	那	青年	从	这	邪恶的	影响	的	也	很多

[heə(r)] — [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] — [ænd; ənd] [ˈbænɪʃt] [ˈsuːɪsaɪd] ,

hair	—	I'll	pay	for	all	the	City	if	they	like	—	and	banished	suicide	,
头发	—	患病的	支付	为了	全部	这	城市	如果	他们	喜欢	—	和	被放逐	自杀	,

为了让年轻人免受头发过多的不良影响，我乐意支付费用——如果他们愿意，我可以为整个城市买单——并且杜绝了自杀。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈprɪti] [suːn] [siː] [ɪf] [ai][kænt][ˈset(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [krɒps] .

and	I'll	pretty	soon	see	if	I	can't	settle	all	the	City	crops	.
和	患病的	漂亮的	很快	看	如果	我	不能	定居	全部	这	城市	农作物	.

我很快就会看看能不能解决城市里所有农作物的种植问题。

[ˈprɪz(ə)nə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .

Prisoner	,	you	are	discharged	.
囚犯	,	你	是	出院	.

囚犯，你被释放了。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɒst] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ðə; ði] [kwiːn] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][sɜː(r)][ˈpiːtə(r)][wʌn] ;

”	The	young	man	lost	his	hair	,	the	Queen	five	shillings	,	and	Sir	Peter	one	;
”	这	年轻的	男人	丢失的	他的	头发	,	这	女王	五	先令	,	和	先生	彼得	一	;

“年轻人被剥去了头发，女王被罚了五先令，彼得爵士被罚了一先令；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz][end] , — [ænd; ənd] [ˈdɒkɪŋ] [mʌst; məst] [ˌhensˈfɔːθ] [biː; bi] [lʊkt]

but	then	he	gained	his	end	,	—	and	docking	must	henceforth	be	looked
但	然后	他	获得	他的	结尾	,	—	和	对接	必须	今后	是	看起来

[əˈpɒn][æz; əz][ðə; ði] [-] [ˈæntidəʊt] ,

upon	as	the	treadmill's	antidote	,
之上	作为	这	跑步机的	解毒剂	,

但后来他达到了目的，——从此以后，靠泊必须被视为摆脱困境的解药。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [mænz] [faɪnz] - [best] [frend] .

and	young	man's	fines	'	best	friend	.
和	年轻的	男人的	罚款	-	最好的	朋友	.

以及年轻人罚款的最好朋友。

[wiː; wi] [ˈðeəfɔː(r)] [seɪ] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɪˈnɪkwəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [lɒks] , [ˈdʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,

We	therefore	say	,	should	the	iniquity	of	your	long	locks	,	gentle	reader	,
我们	所以	说	,	应该	这	罪恶	的	你的	长的	锁	,	温和的	读者	,

因此我们说，亲爱的读者，如果你的长发沾染了罪恶，

[teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)] , [rɪˈmembə(r)] , [sɜː(r)]['piːtə(r)] [sez] , [lɒŋ] [heə(r)] [wɪl]

take	you	to	the	station	(	for	,	remember	,	Sir	Peter	says	,	Long	hair	will
拿	你	到	这	车站	(	为了	,	记住	,	先生	彼得	说道	,	长的	头发	将要

[duː; də] [ˈeniθɪŋ]) ,

do	anything	)	,
做	任何事物	)	,

带你去车站（因为，记住，彼得爵士说过，长头发什么都能做到），

[ɪf] [juː; jʊ][kænt][faɪnd][beɪl] , [sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] [jɔː(r); jə(r)][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

if	you	can't	find	bail	,	secure	a	barber	,	and	command	your	liberation	.
如果	你	不能	寻找	保释	,	安全的	一个	理发师	,	和	命令	你的	解放	.

如果找不到保释金，那就找个理发师，命令他放你走。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'stɜːnəli] - ['ɪləstreɪtɪd] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [kraɪm] ; [wiː; wi]

We	have	been	speculating	of	these	externally	-	illustrated	grades	of	crime	;	we
我们	有	到过	推测	的	这些	外部	-	插图	成绩	的	犯罪	;	我们

[θɪŋk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nɪəli] [kə'rekt] : —

think	the	following	nearly	correct	:	—
思考	这	下列的	几乎	正确的	:	—

我们一直在推测这些从外部视角划分的犯罪等级；我们认为以下说法基本正确：——

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][læŋk] ['ɪndɪkeɪts] ['lɑːsəni] (['peti] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz]) .

The	long	and	lank	indicates	larceny	(	petty	and	otherwise	)	.
这	长的	和	空白	表示	盗窃罪	(	小气	和	否则	)	.

瘦长的人有盗窃（小偷小摸或其他盗窃）的倾向。

[ðə; ði] ['bʊʃi] [ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] — ['bɜːgləri] .

The	bushy	and	bountiful	—	burglary	.
这	茂密的	和	丰富	—	入室盗窃	.

茂密而丰饶——入室盗窃。

[ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] — ['feləni] .

The	full	and	flowing	—	felony	.
这	满的	和	流动	—	重罪	.

完整且流畅——重罪。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] — ['mɜːdə(r)] .

The	magnificent	and	mysterious	—	murder	.
这	壮丽	和	神秘	—	谋杀	.

精彩绝伦又神秘莫测的谋杀案。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] , ['pɪgˌteɪlz] — [pə'lɪgəmi] .

And	,	for	aught	we	know	,	pigtails	—	polygamy	.
和	,	为了	零	我们	知道	,	猪尾巴	—	一夫多妻制	.

而且，就我们所知，辫子——一夫多妻制。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mænz]['mɒtəʊ] [wɪl] [biː; bi] , [nɒt][tuː; tə][maɪnd] “ [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] ,

For	the	future	,	a	thinking	man's	motto	will	be	,	not	to	mind	“	his	own	eye	,
为了	这	未来	,	一个	思维	男人的	座右铭	将要	是	,	不是	到	头脑	“	他的	自己的	眼睛	,

对于未来，一个有思想的人的座右铭将是：不要在意“自己的眼睛”，

” [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] ['ɛlsɪz] [heə(r)] .

”	but	everybody	else's	hair	.
”	但	大家	其他人的	头发	.

但其他人的头发。

[piː] . [es] . [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [sɜː(r)] ['piːtərz] [ə'pɪnjən] ,

P	.	S	.	We	have	just	received	the	following	horrifying	communication	which	establishes	Sir	Peter's	opinion	,
P	.	S	.	我们	有	只是	已收到	这	下列的	恐怖的	沟通	哪个	建立	先生	彼得的	观点	,

PS：我们刚刚收到以下令人震惊的消息，证实了彼得爵士的观点：

“ [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [heə(r)] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , ” [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [dis'pruːv] [ðə; ði] ['remədi] ,

“	that	a	man	with	such	hair	would	do	anything	,	”	but	unfortunately	disproves	the	remedy	,
“	那	一个	男人	和	这样的	头发	会	做	任何事物	,	”	但	很遗憾	反驳	这	补救	,

“一个有着这种头发的男人会不惜一切代价”，但不幸的是，这恰恰否定了这种疗法。

[æz; əz] [ðəʊz] [ə'trɒsɪtɪs] [hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] .

as	those	atrocities	have	been	committed	when	he	was	without	.
作为	那些	暴行	有	到过	坚定的	什么时候	他	曾是	没有	.

因为这些暴行是在他不在场的情况下发生的。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɛdz] ['glɔːri] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]['teɪlə(r)] ,

Indignant	at	the	loss	of	his	head's	glory	,	the	evil	-	minded	tailor	,
愤怒	在	这	损失	的	他的	头部	荣耀	,	这	邪恶的	-	有思想	裁缝	,

[ɪ'miːdɪətli] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] ,

immediately	upon	leaving	the	court	,
立即地	之上	离开	这	法庭	,

邪恶的裁缝因失去头颅的荣耀而愤愤不平，一离开宫廷，

[sent] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [prə'siːd] [ə'genst] [sɜː(r)]

sent	for	counsel's	opinion	as	to	whether	he	couldn't	proceed	against	Sir
发送	为了	律师的	观点	作为	到	无论	他	不能	继续	反对	先生

['piːtə(r)] ,

Peter	,
彼得	,

他请律师出面咨询，看他是否不能对彼得爵士提起诉讼。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ækt][fɔː(r); fə(r)] “ ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪmɪŋ] , [wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə][duː; də][hɪm][sʌm; səm]

under	the	act	for	“	cutting	and	maiming	,	with	intent	to	do	him	some
在下面	这	行为	为了	“	切割	和	致残	,	和	意图	到	做	他	一些

['griːvəs] ['bɒdɪli] [hɑːm] .

grievous	bodily	harm	.
严重的	身体上的	伤害	.

根据该法，他因“切割和致残，意图对他造成严重的身体伤害”而被定罪。

” [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['veri] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən]

”	This	,	it	appears	he	cannot	do	,	inasmuch	as	these	very	learned	gentlemen
”	这	,	它	出现	他	不能	做	,	因此	作为	这些	非常	学习	先生们

[æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ,

at	the	bar	have	decided	,
在	这	酒吧	有	决定	,

“看来他做不到这一点，因为在座的各位博学之士已经决定了。”

“ [ðə; ði] [hed] ” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz][kʌt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['eni] , [ɪz]

“	the	head	”	from	which	the	hair	was	cut	,	and	which	,	if	any	,	is
“	这	头	”	从	哪个	这	头发	曾是	切	,	和	哪个	,	如果	任何	,	是

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [pɑːt] ,

consequently	the	injured	part	,
最后	这	受伤	部分	,

被剪掉头发的“头部”，也就是受伤的部位（如果有的话），

[ɪz][nɒt][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɜːd] ['bɒdɪli] , [æz; əz] & [siː] . & [siː] . ['fɔɪld] [ɪn] [ðɪs]

is	not	included	in	the	meaning	of	the	word	bodily	,	as	&	c	.	&	c	.	Foiled	in	this
是	不是	包括	在	这	意义	的	这	单词	身体上的	,	作为	&	c	.	&	c	.	挫败	在	这

[ə'tempt] ,

attempt	,
试图	,

不包含在“身体上”一词的含义中，例如等等。这次尝试失败了。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bruːt(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'vendʒ] ,

the	monster	,	for	the	brutal	gratification	of	his	burning	revenge	,
这	怪物	,	为了	这	野蛮	满足感	的	他的	燃烧	复仇	,

这个怪物，为了满足他熊熊燃烧的复仇欲望，残忍地……

[hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [skiːm] [ðə; ði][məʊst][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ðæt] ['hjuːmən][heə(r)][kʊd; kəd] [kən'siːv] .

hit	upon	a	scheme	the	most	diabolical	that	human	hair	could	conceive	.
打	之上	一个	方案	这	最多	邪恶的	那	人类	头发	可以	构想	.

想出了一个人类头发所能想象到的最邪恶的计划。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə]

He	actually	applied	to	the	Society	for	the	Suppression	of	Cruelty	to
他	实际上	应用	到	这	社会	为了	这	抑制	的	残酷	到

['ænɪmlz] ;

Animals	;
动物	;

他实际上向禁止虐待动物协会提出了申请；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ə'pɒn] [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ(s)'sevə] [lɒks] , [ɪ'miːdiətli] [tʊk]

and	they	,	upon	inspecting	a	portion	of	the	dissevered	locks	,	immediately	took
和	他们	,	之上	检查	一个	部分	的	这	分离	锁	,	立即地	采取

[ʌp][ðə; ði] [keɪs] ,

up	the	case	,
向上	这	案件	,

他们检查了一部分断裂的锁具后，立即着手调查此案。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'daɪt][sɜː(r)]['piːtə(r)] , [rəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] ,

and	are	about	to	indict	Sir	Peter	,	Roe	,	and	the	barber	,
和	是	关于	到	起诉	先生	彼得	,	鱼子	,	和	这	理发师	,

他们即将起诉彼得爵士、罗伊和理发师。

['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] [ækt] .

under	one	of	the	clauses	of	that	tremendous	act	.
在下面	一	的	这	条款	的	那	巨大的	行为	.

根据该项意义重大的法案中的一项条款。

[ɪf] [ðeɪ] [prə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] ['penəltiz] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][keɪsɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mens] ,

If	they	proceed	for	penalties	in	individual	cases	,	they	must	be	immense	,
如果	他们	继续	为了	处罚	在	个人	案例	,	他们	必须	是	巨大	,

如果他们就个案进行处罚，处罚力度必定非常巨大。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

as	the	killed	and	wounded	are	beyond	calculation	,
作为	这	被杀	和	受伤	是	超过	计算	,

死伤人数无法估量，

— [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊses][hæz; həz][left] ['həʊmləs] , ['fuːdləs] , [ænd; ənd]

—	not	to	mention	all	that	the	process	has	left	homeless	,	foodless	,	and
—	不是	到	提到	全部	那	这	过程	有	左边	无家可归者	,	馁	,	和

['destɪtjuːt] .

destitute	.
贫困	.

——更不用说这一过程给所有人造成的无家可归、食不果腹和赤贫了。

['bɑːbə(r)] - [əs] [ə'naʊnsmənt] .

BARBER	-	OUS	ANNOUNCEMENT	.
理发师	-	ous	公告	.

理发师公告。

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tænə(r)] , [ɒv; əv]['temp(ə)l] - [bɑː(r)][ænd; ənd]

We	beg	to	inform	our	readers	that	Mr	.	Tanner	,	of	Temple	-	bar	and
我们	求	到	通知	我们的	读者	那	先生	.	皮匠	,	的	寺庙	-	酒吧	和

['ʃaɪə(r); ʃə(r)] - [leɪn] ,

Shire	-	lane	,
郡	-	车道	,

我们谨此通知各位读者，坦纳先生，居住于圣殿酒吧和郡巷，

[huːz] ['sælɒn][ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['lʌndən][tuː; tə][ðə; ði] ['libətiz] [ɒv; əv]

whose	salon	extends	from	the	city	of	London	to	the	liberties	of
谁	沙龙	扩展	从	这	城市	的	伦敦	到	这	自由	的

['westmɪnstə(r)] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

其沙龙的影响力从伦敦市区一直延伸到威斯敏斯特自由区。

[hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [heə(r)] - ['kʌtə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɒri] .

has	this	day	been	appointed	Hair	-	cutter	Extraordinary	to	Sir	Peter	Laurie	.
有	这	天	到过	任命	头发	-	刀具	非凡的	到	先生	彼得	劳里	.

今天，他被任命为彼得·劳里爵士的特级理发师。

[ə; eɪ] [njuː] ['mɪlki] [weɪ] .

A	NEW	MILKY	WAY	.
一个	新的	乳白色	方式	.

一条新的银河系。

['kɜːrkˌɔːf] , [ə; eɪ] ['prʌʃən] ['kemɪst] ,

KIRCHOFF	,	a	Prussian	chemist	,
基尔霍夫	,	一个	普鲁士	化学家	,

基尔霍夫，一位普鲁士化学家，

[ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['prəʊses][baɪ] [wɪtʃ] [mɪlk] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd]

is	reported	to	have	discovered	a	process	by	which	milk	may	be	preserved
是	据报道	到	有	发现	一个	过程	经过	哪个	牛奶	可能	是	保存完好

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] .

for	an	indefinite	period	.
为了	一个	不定	时期	.

据报道，他发现了一种可以无限期保存牛奶的方法。

[freʃ] [mɪlk][ɪz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [hiːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][draɪ]

Fresh	milk	is	evaporated	by	a	very	gentle	heat	till	it	is	reduced	to	a	dry
新鲜的	牛奶	是	蒸发	经过	一个	非常	温和的	热	直到	它	是	减少	到	一个	干燥

['paʊdə(r)] ,

powder	,
粉末	,

鲜牛奶在非常温和的温度下蒸发，直至变成干燥的粉末。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['pɜːfɪktli] [draɪ][ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

which	is	to	be	kept	perfectly	dry	in	a	bottle	.
哪个	是	到	是	保留	完美	干燥	在	一个	瓶子	.

必须将其置于瓶中并保持完全干燥。

[wen] [rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['əʊnli][biː; bi][daɪ'luːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti][ɒv; əv]

When	required	for	use	it	need	only	be	diluted	with	a	sufficient	quantity	of
什么时候	必需的	为了	使用	它	需要	仅有的	是	稀	和	一个	充足的	数量	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

使用时只需用足量的水稀释即可。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz][dʒəunz] ,

Mr	.	James	Jones	,
先生	.	詹姆斯	琼斯	,

詹姆斯·琼斯先生

[huː] [kiːps] [ə; eɪ] [red] [kaʊ] — ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)] — [kleɪmz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
who keeps a red cow — over his door — claims the original idea of making
WHO 保持 一个 红色的 奶牛 — 超过 他的 门 — 索赔 这 原来的 主意 的 制作
[mɪlk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdə(r)] ,
milk from a white powder ,
牛奶 从 一个 白色的 粉末 ,

养了一头红牛（挂在门上）的人声称，他最初的想法是用白色粉末制作牛奶。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [steɪts] , [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['prəʊses][ɒv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] ,
which , he states , may be done without the tedious process of evaporation ,
哪个 , 他 各州 , 可能 是 完毕 没有 这 乏味 过程 的 蒸发 ,

他指出，这无需繁琐的蒸发过程即可完成。

[baɪ]['juːzɪŋ][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪəli] [nəʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] [mɪlk] - ['vendəz] — ['neɪmli] [tʃɔːk] .
by using an article entirely known to London milk - vendors — namely chalk .
经过 使用 一个 文章 完全 已知 到 伦敦 牛奶 - 供应商 — 即 粉笔 .

利用伦敦牛奶商贩完全熟悉的物品——粉笔。

[əʊ] ['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] !
OH GEMINI !
哦 双子座 !

哦，双子座！

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk]['festɪvl; 'festəvəl][lɑːst] [wiːk] ,
At the close of the Civic Festival last week ,
在 这 关闭 的 这 市民 节日 最后的 星期 ,

在上周市民节闭幕之际，

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['fɒlɪt] [ɪn'kwaɪə][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['kɑːstə(r)] .
Sir William Follett inquired of the Recorder if he had seen his Castor .
先生 威廉 福莱特 询问 的 这 录音机 如果 他 有 已见 他的 卡斯托尔 .

威廉·福莱特爵士向记录官询问他是否见过他的卡斯托。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔː] (['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒɛnərəlz] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['penəθ]) , “
“ No , ” replied Law (holding up the Attorney - General's fifty - seven penn'orth) , “
“ 不 , ” 回复 法律 (保持 向上 这 律师 - 将军的 五十 - 七 宾夕法尼亚北部) , “
[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ['pɑːləks] ” (['pɒləks] .)
but here is your brother Pollock's ” (Pollux .)
但 这里 是 你的 兄弟 狭鳕鱼 ” (波吕克斯 .)

“不，”劳回答道（举起司法部长的五十七便士），“但这是你兄弟波洛克的”（波洛克斯）。

“ [wel] , ” [sed] [sɜː(r)]['piːtə(r)]['hɑːblər][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
“ Well , ” said Sir Peter Hobler the other morning ,
“ 出色地 , ” 说 先生 彼得 霍布勒 这 其他 早晨 ,

“嗯，”彼得·霍布勒爵士那天早上说道，

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['ɒntreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ I should think you will be denied the entrée to the Palace after your
“ 我 应该 思考 你 将要 是 否认 这 主菜 到 这 宫殿 后 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['sætədeɪ] . ”
decision of Saturday . ”
决定 的 周六 . ”

“我认为，在你周六做出决定之后，你将被禁止进入白金汉宫。”

“ [waɪ] [səʊ] ? ” [ɪn'kwaɪə][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['leðə(r)] .
“ Why so ? ” inquired the knight of leather .
“ 为什么 所以 ? ” 询问 这 骑士 的 皮革 .

“为什么呢？”皮衣骑士问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ！ ” [skriːmd] [ˈhɑːblər] ,

“	For	fear	you	should	cut	off	the	heir	to	the	Throne	!	”	screamed	Hobler	,
“	为了	害怕	你	应该	切	离开	这	继承人	到	这	王座	！	”	尖叫	霍布勒	,

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] .

and	vanished	.
和	消失了	.

“恐怕你们会断送王位继承人的性命！”霍布勒尖叫道，然后消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神